

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MORELIA

3-11 OCTUBRE 2009

www.moreliafilmfest.com

CONTENIDO

Presentación.....	5	Estrenos nacionales	161
Bienvenidos a Morelia.....	7	Largometrajes de estreno.....	162
Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía.....	9	Cortometrajes mexicanos fuera de competencia.....	169
Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia.....	11	Cortometrajes mexicanos para niños.....	170
<hr/>		Programa Canal 22.....	173
Presentación de los Jurados	13	Nuevos proyectos de Imaginantes.....	174
Jurado de cortometraje mexicano.....	15	Semana de la Crítica	175
Jurado de documental mexicano.....	16	Programa rumano	183
Jurado de la sección y guión michoacanos.....	19	Retrospectiva Alain Resnais	209
Jurado de largometraje mexicano.....	22	Programas especiales	219
Invitado especial: Quentin Tarantino	27	Oberhausen en Morelia.....	220
Competencia	37	Sección para niños.....	222
El Premio.....	39	Funciones especiales	225
Sección de cortometraje mexicano.....	40	Edgar Allan Poe.....	226
Sección de documental mexicano.....	67	Canes en el cine.....	230
Sección michoacana.....	84	Naomi Uman: Máquina del tiempo ucraniana.....	233
Sección de largometraje mexicano.....	92	Estrenos internacionales	235
Homenaje a Fanny Cano	99	Largometrajes internacionales.....	236
Foro de los pueblos indígenas	107	Documentales internacionales.....	265
Retrospectiva Dante Cerano.....	110	Actividades paralelas	275
La Independencia de México en el cine	115	Quinto Congreso de Teoría y Análisis Cinematográfico.....	276
Cine sin fronteras	125	Mesa redonda: Historia del cine en la Independencia y Revolución Mexicana.....	278
México imaginario	137	Fondo para las Artes Audiovisuales Tribeca Latin America.....	280
Homenaje a Julio Bracho y Roberto Gavaldón	143	Morelia Lab 2009.....	281
Mujeres en el Cine y la Televisión	153	Índice de títulos.....	283
		Índice de realizadores.....	285
		Agradecimientos.....	287

Presentación

El Festival Internacional de Cine de Morelia cumple siete años de ofrecer un espacio de creatividad, imágenes, sonidos y magia, en uno de los lugares más bellos de nuestro país.

Nuevamente Morelia, Patrimonio Cultural de la Humanidad y sede de diversas expresiones artísticas, se complace en presentar la séptima edición de un festival que se ha consolidado con los años, abriendo una plataforma a realizadores, productores, guionistas, actores y demás partícipes de la industria audiovisual.

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha logrado a través de sus proyecciones, de su calidad, hospitalidad y variedad de invitados, llamar la atención y canalizar la mirada del mundo en Michoacán, un estado que muestra, lleno de orgullo, las diferentes expresiones humanas contadas a través de innumerables voces e historias.

Con la ciudad de Morelia como escenario, resaltada por monumentos y cultura, se abre un espacio en el tiempo para ofrecer la calidad creativa de ciudadanos nacionales e internacionales, cuyo único fin es expresar a través de las historias, entre formas y fondos, una apertura de conciencia, de tolerancia y de belleza.

Como cada año, el Gobierno de Michoacán se suma a esta fiesta enmarcada por el color y el arte, y se enorgullece en apoyar un proyecto que a través de los años ha demostrado ser un semillero de creatividad y un digno espacio en el que los jóvenes realizadores y productores pueden mostrar su talento en la industria cinematográfica. Es nuestro compromiso apoyar el desarrollo de las expresiones artísticas, para que Michoacán siga siendo un estado en el que la cultura es una prioridad para los ciudadanos.

Michoacán le da la más cordial bienvenida al público nacional y extranjero, a los realizadores, actores, directores, productores, y a todos aquellos que buscan en las pantallas lo que durante varios años nos ha ofrecido un festival dedicado al crecimiento interior y al desarrollo cultural de las personas.

Sean todos bienvenidos al Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia y al estado de Michoacán que abre sus puertas para recibirlos como el mejor público se merece.

MAESTRO LEONEL GODOY RANGEL
Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán

Foreword

Since 2003, the Morelia International Film Festival has offered a space where creativity, images, sounds and magic converge in one of the most beautiful cities of our country.

Morelia, a World Heritage site and meeting point of diverse artistic expressions, is proud to present the seventh edition of the festival which has matured and evolved over the years, opening a platform for directors, producers, screenwriters, actors and others in the film world.

Through the quality of its screenings, its hospitality and variety of invited guests, the Morelia International Film Festival has drawn world attention to Michoacán, a state that proudly displays its different creative talents through innumerable voices and traditions.

With its splendid monuments and culture, Morelia is the perfect stage for showcasing the high level of creativity of national and international filmmakers, whose goal is to elevate the consciousness of humanity, foster a culture of tolerance and an appreciation of beauty through film.

The Michoacán state government once again takes part in this colorful celebration of artistic expression. It is proud to back a project that has become a hotbed of creativity and a dignified space where young directors and producers can exhibit their talent. We are committed to the development of artistic expressions that ensure the state of Michoacán will continue giving priority to diverse cultural manifestations for the enjoyment of its residents.

Michoacán welcomes national and foreign visitors, filmmakers, actors, directors, producers and audiences who come to the festival to absorb all that it has to offer and to which it has dedicated itself for the past several years: the personal growth and cultural development of humanity.

We welcome you with open arms to the 7th Morelia International Film Festival and to the state of Michoacán.

LEONEL GODOY RANGEL
Governor of Michoacán

Bienvenidos a Morelia

Para el Ayuntamiento de Morelia es un verdadero gusto darles la más cordial de las bienvenidas a este municipio que se congratula con la realización de la séptima edición del Festival Internacional de Cine.

Morelia es una ciudad cuya vocación cultural no se sustenta tan sólo en la riqueza patrimonial de su entorno colonial, sino que con una visión contemporánea busca vigorizar la actividad artística con festivales, exposiciones, muestras y eventos que, hoy por hoy, hacen de este municipio uno de los principales destinos para experimentar la cultura en su expresión más viva.

Por ello es que eventos como el Festival Internacional de Cine de Morelia, cobran particular importancia al aportar de forma tan contundente un atractivo más a esta ciudad, de por sí rica en actividades que se caracterizan por su calidad y diversidad.

De esta forma, ésta no es sólo una bienvenida, sino un agradecimiento por hacer posible que los reflectores de México y del mundo sigan viendo a esta ciudad como el escaparate donde la convivencia de los artistas y los visitantes concreta la visión de una comunidad unida por la tradición, la cultura y la diversión.

Estamos seguros de que su estancia en Morelia les brindará la oportunidad de disfrutar de las bellezas que ofrece esta ciudad y experimentar el confort de sus hoteles, restaurantes y en general de los atractivos turísticos que ponemos a su disposición; y donde autoridades, ciudadanos y prestadores de servicios turísticos recibimos a nuestros visitantes nacionales e internacionales con los brazos abiertos.

Sin más que desearles la más placentera estancia en esta ciudad y seguros de que, como cada año, el Festival Internacional de Cine será todo un éxito, no me queda más que reiterarles el más sincero recibimiento a Morelia, una gran ciudad, para un gran país.

LIC. FAUSTO VALLEJO FIGUEROA
Presidente del H. Ayuntamiento de Morelia

Welcome to Morelia

On behalf of the City Council of Morelia, it is a great pleasure and honor to welcome the Seventh Edition of the Morelia International Film Festival to this city.

Morelia's cultural vocation is not limited to its rich colonial heritage. An ongoing effort to invigorate its artistic activity through festivals, exhibits and other events has also contributed to making it one of the principal cultural destinations in the country.

For that reason, events like the Morelia International Film Festival are of particular importance because they provide another outstanding attraction to this city, already well known for the quality and diversity of its cultural activities.

We not only welcome the festival, but we also would like to express our appreciation for making Morelia a showcase for artists and visitors from Mexico and around the world who share the vision of our community united by tradition, culture and diversity.

We are certain that in Morelia you will have the opportunity to enjoy the beauty the city offers - the comfort of its hotels, its restaurants and diverse tourist activities. The authorities and residents of Morelia receive our national and international visitors with open arms.

We hope you have a most pleasant stay in our city. We are sure that as in years past the Morelia International Film Festival will be a huge success.

Once again welcome to Morelia, a great city, for a great country.

LIC. FAUSTO VALLEJO FIGUEROA
Presidente del H. Ayuntamiento de Morelia

Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía

Si hay algo que ha caracterizado siempre al Festival Internacional de Cine de Morelia es su dinamismo. Su capacidad de crecer y transformarse, de abrirse a nuevos territorios del cine, de tender puentes y acortar distancias entre experiencias de creación cinematográfica de lo más diversas, provenientes de todo el país y de allende sus fronteras.

Año con año, desde hace ya siete, Morelia reúne alrededor de la experiencia mágica del cine a una comunidad variopinta e internacional, ávida de conocer, de crecer y de enriquecerse a través de las imágenes. Es un festival que va hacia los jóvenes y que los ve como audiencias en expansión, como sujetos proactivos de la creación, el disfrute y el consumo cinematográfico.

Este año, amén de su corazón latiendo como siempre en los ejes del cortometraje, el documental y las películas de jóvenes realizadores mexicanos, Morelia ofrece una programación para todos los gustos: desde el cine rumano hasta los clásicos de John Huston filmados en México, o las películas que protagonizara Fanny Cano; desde la tradicional ventana de la Semana de la Crítica del Festival de Cannes, hasta una muestra especial sobre las películas que reseñan la guerra de Independencia de México, inaugurando así un año que será sin duda fértil en revisiones cinematográficas de nuestra historia.

Y es que es precisamente en su diversidad que el cine nos hermana. En su poder de expresión de emociones individuales y colectivas, en su capacidad de transformación, de educación y de entretenimiento. Más que nunca, el cine, como expresión independiente de identidad y cultura, enriquece las almas y las conciencias y transmite la noción urgente de tolerancia y respeto mutuo que exige hoy en día la convivencia universal.

Celebramos, como siempre, la oportunidad que este Festival Internacional de Cine de Morelia nos brinda para sumergirnos en el cine de hoy y del futuro. Gracias a sus organizadores y gracias a las instituciones y patrocinadores que lo hacen posible.

MARINA STAVENHAGEN
Directora General

Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)

Message from the Mexican Film Institute

The Morelia International Film Festival has always been recognized for its dynamism. This is evident in its capacity to grow and transform itself, to be open to new trends in the film world, and to build bridges, bringing together widely divergent creative expressions from Mexico and around the world.

For the past seven years, Morelia has attracted a diverse, international community eager to know, grow and enrich itself through film images. The festival focuses on young people, audiences “in the making,” regarding them as pro-active subjects of film creation, enjoyment and consumption.

This year, the festival offers a varied program that should satisfy a wide range of viewers and which will include: short films, documentaries and features by young mexican filmmakers; an extraordinary series of Romanian film; a showcase of classic films that young Huston shot in Mexico; o program of films starring Fanny Cano; and a showcase of features from the Critics' Week of the Cannes Film Festival. A special showing of films about the Mexican War of Independence will inaugurate next year's bicentennial, which will undoubtedly provide fertile ground for cinematographic revisions of our history.

The diversity in cinema is what brings us together - its power to express individual and collective emotions, its ability to transform, educate and entertain. More than ever, film is an independent expression of identity and culture that enriches our soul and consciousness. It also conveys the importance of tolerance and mutual respect urgently needed in today's globalized world.

As always, we celebrate the opportunity the Morelia International Film Festival offers us to immerse ourselves in the cinema of today and the future. We thank the organizers, supporting institutions and sponsors for making this possible.

MARINA STAVENHAGEN
General Director
Mexican Film Institute (IMCINE)

Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia

El Festival Internacional de Cine de Morelia llega a su séptima edición en este año 2009. Con la madurez que dan los años, el FICM se desenvuelve de manera más organizada, mejor estructurada y con la seguridad que da la experiencia. Sin embargo, al mismo tiempo, sigue siendo un festival joven, ávido de recorrer nuevos caminos, de sentar precedentes, y de trazar nuevos horizontes. Fiel a su esencia, el Festival Internacional de Cine de Morelia se asegura de continuar cumpliendo con su misión de ser una plataforma de crecimiento para los jóvenes realizadores mexicanos.

Este otoño, como en los últimos seis años, la bella ciudad de Morelia recibirá a cientos de jóvenes realizadores mexicanos que asistirán para presentar sus trabajos con la esperanza de conectar con el público, recibir aplausos, ganarse el reconocimiento de sus colegas y, en algunas ocasiones, llevarse a casa un premio. De manera paralela, los miles de amantes al cine llenarán las salas para experimentar una diversidad de emociones, para reflexionar sobre los trabajos, para convivir con los autores y para vivir el ambiente de un festival.

El reconocimiento del FICM dentro y fuera de México se constata de distintas maneras. A partir del 2008, el Festival Internacional de Cine de Morelia es uno de dos festivales latinoamericanos, y el único en México, cuyos trabajos en la sección de cortometraje son susceptibles de ser seleccionados para una nominación al Oscar de la Academia de Artes y Ciencias de Hollywood. Además, el FICM continúa la alianza establecida desde su inicio con la Semana de la Crítica del Festival de Cannes, gracias a la cual se contará una vez más con una selección de los trabajos ahí exhibidos.

El FICM también recibe reconocimiento al ser distinguido cada año con la presencia de innumerables maestros de la cinematografía internacional. Ya sea como invitados especiales, como miembros del jurado, o sencillamente como “amigos del festival”, no sorprende que en cada edición el desfile de reconocidos creadores sea cada vez más constante y cada vez más rico.

Pero sin duda alguna, el reconocimiento más valioso para el festival está en la presencia de los realizadores y la preferencia del público. El hecho de que el festival haya servido como plataforma de despegue en la carrera de muchos cineastas jóvenes es una de las mayores satisfacciones para todos los que contribuimos en su organización.

En esta séptima edición, el festival innova al presentar una sección de país invitado, siendo el caso de Rumania el primer país en recibir este honor. En gran medida, la relación del festival con el ganador de la Palma de Oro, Cristian Mungiu, quien fungió como jurado en la edición pasada del FICM, contribuyó a que su país natal fuera el invitado y a que la selección de obras cinematográficas rumanas haya sido curada por él mismo.

Recibamos una vez más con la mente abierta y la curiosidad despierta esta séptima edición del Festival Internacional de Cine de Morelia.

ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
Presidente

CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vicepresidente

DANIELA MICHEL
Directora General

7th Morelia International Film Festival

The Morelia International Film Festival is now in its seventh edition. With the maturity acquired by these years of experience, FICM is now more organized, better structured and more established. But, at the same time, it is still a young festival, anxious to tread new ground, establish precedents and reach new horizons. True to its beginning, the Morelia International Film Festival is strongly committed to the goal of providing a platform for the development of young Mexican filmmakers.

This fall, as in the past six years, the lovely colonial city of Morelia will host hundreds of young Mexican filmmakers who will show their works with the hope of connecting to the public, receiving applause, winning recognition from their fellow colleagues, and in some cases, taking home an award. Likewise, thousands of film lovers will fill the theaters to experience a diverse range of emotions, reflect on the films themselves, spend time with the directors, and enjoy the festival atmosphere.

The recognition FICM has achieved inside and outside Mexico is evident in many ways. Since 2008, and again this year, the Morelia International Film Festival is one of two Latin American film festivals – and the only one in Mexico – whose winning short films have the opportunity to be considered for an Oscar nomination at the Academy of Motion Picture Arts and Sciences in Hollywood. In addition, FICM shares an ongoing partnership established since its beginning with the International Critics' Week section of the Cannes Film Festival, which presents a selection of features at the festival each year.

FICM is also honored with the presence of innumerable distinguished members of the film world every year. Whether attending as invited guests, members of the jury or simply as "friends of the festival," it is not surprising that the number of prestigious creators in each edition continues to grow.

But, without a doubt, the presence of filmmakers and the outstanding audience response account for the festival's greatest recognition. The fact that the festival has served as a platform for promoting the careers of many young filmmakers is one of the greatest satisfactions for those who contribute to its organization.

In this seventh edition, the festival has invited a guest country – Romania – for the first time in its history. The relationship of the festival with filmmaker Cristian Mungiu, winner of the Palm d'Or in Cannes and a jury member in last year's FICM, contributed to his country being selected and to his being invited as curator of the Romanian cinematographic works to be shown at the festival.

Once again, we welcome the Seventh Morelia International Film Festival with an open and inquisitive mind.

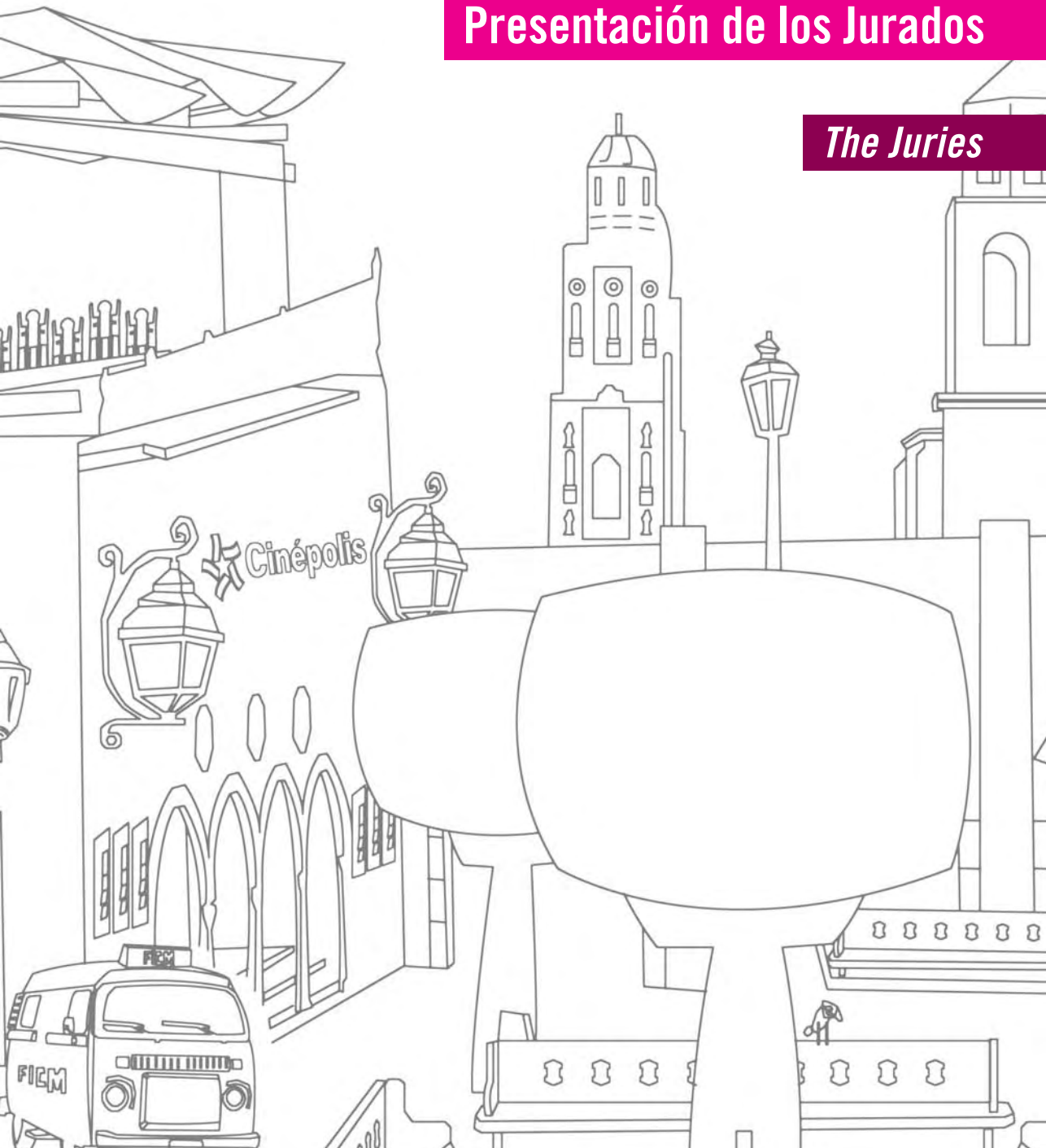
ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
President

CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vicepresident

DANIELA MICHEL
General Director

Presentación de los Jurados

The Juries



Jurado de cortometraje mexicano

Mexican Short Film Jury

MIHAI CHIRILOV

Mihai Chirilov vive en Bucarest. Es crítico de cine y director artístico del Festival Internacional de Cine de Transilvania, del que fue cofundador en 2002. Chirilov trabaja como curador para el festival de Cine Rumano en Nueva York, en colaboración con TribecaCinemas. Ha sido miembro del jurado en distintos festivales internacionales de cine, como Hong Kong, Berlín, Gotemburgo, Chicago, Cleveland, San Francisco y Moscú, entre otros. También ha colaborado como escritor para varias publicaciones especializadas. Chirilov coordina la página de Internet sobre cine y música *Rekino*. Es co-autor de un libro acerca del director Lars von Trier, *The Films, The Women, The Ghosts*. Además, ha traducido al rumano dos obras del novelista norteamericano Chuck Palahniuk: *Choke* y *Diary*.

Mihai Chirilov lives in Bucharest. He is a film critic and the artistic director of the Transylvania International Film Festival, which he co founded in 2002. In addition, Chirilov works as a curator for the Romanian Film Festival in New York, in partnership with TribecaCinemas. He has served as jury member at film festivals such as Hong Kong, Berlin, Gothenburg, Chicago, Cleveland, San Francisco and Moscow, among others. He writes for several publications, runs a film and music website called Rekino, and is coauthor of a book about Lars von Trier, The Films, the Women, the Ghosts. He translated into Romanian two of Chuck Palahniuk's novels, Choke and Diary.

NICK RODDICK

Nick Roddick impartió clases de Cine y Teatro en el Trinity College en Dublín, en la Universidad de Manchester y en la Universidad del Estado de California, Long Beach, antes de convertirse en periodista a principios de la década de los ochenta.

Fue editor de *Stills Magazine* en Londres (1983-1984), y editor de *Cinema Papers* en Australia (1985-1986). Fungió como editor del semanario *Screen International* (1987-1988) y en 1990 fue editor fundador de *Moving Pictures International*. También trabajó en *Preview*, una revista trimestral acerca de producción cinematográfica (1993-2007).

Roddick es autor de varios libros sobre el cine inglés y norteamericano. Actualmente coordina *Split Screen*, una casa editorial y de asesoría especializada en la industria del cine y la televisión, con base en Brighton. Ha colaborado en varias publicaciones y lo hace de manera regular en *Sight & Sound* y en el *London Evening Standard*. Actualmente trabaja en el *Film File Europe*, una base de datos del cine europeo que recibe apoyo del Consejo Británico de Cine y del *MEDIA Programme*.

Nick Roddick taught Film and Theatre at Trinity College, Dublin; the University of Manchester; and California State University, Long Beach, before becoming a journalist in the early eighties. He has edited a number of trade papers and journals, among them Stills Magazine in London (1983-1984), Cinema Papers in Australia (1985-1986), and Preview, a quarterly magazine on films in production (1993-2007). He was also an editor of the weekly trade paper Screen International (1987-1988) and, in 1990, founding editor of Moving Pictures International. Roddick has written several books on British and American cinema, and currently runs Split Screen, a Brighton-based publishing and consultancy company specializing in the international film and television business. He is a contributor to a number of publications, most regularly Sight & Sound and The London Evening Standard. He is currently working on Film File Europe, a European film industry database that has received support from the UK Film Council and the MEDIA Programme.

LEO SOESANTO

Leo Soesanto es periodista, crítico de cine, *blogger* y colaborador regular de la revista francesa *Les inrockuptibles*, donde escribe sobre cine, televisión, Internet y cultura pop. Es miembro del Comité de Selección de largometrajes de la Semana de la Crítica de Cannes y ha sido miembro del jurado FIPRESCI (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica) en importantes festivales cinematográficos alrededor del mundo. Estudió Política, Sociología e Historia en el Instituto de Estudios Políticos de París.

Leo Soesanto is a journalist, film critic, blogger and regular contributor to the French magazine Les Inrockuptibles, where he writes about film, television, Internet, and pop culture. He is a member of the selection committee for long feature films at the Critics' Week at Cannes, and has been a regular member of the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) jury at several festivals around the world. He studied political science, sociology and history at the Institut D'Etudes Politiques in Paris.

Jurado de documental mexicano

Mexican Documentary Jury

BILL GUTTENTAG

En 1988 ganó un Oscar por Mejor Documental con su filme *You Don't Have to Die*, producido por HBO, en el que narra la historia de un muchacho que lucha contra el cáncer. Guttentag recibió tres nominaciones más a los premios de la Academia antes de ganar su segundo Oscar, en 2003, por su documental *Twin Towers*. Ha recibido dos premios Emmy, un Peabody y el premio de periodismo Robert Kennedy. Sus películas han sido seleccionadas y premiadas en importantes festivales internacionales y han tenido numerosas proyecciones especiales en diversos países y en los EUA, incluyendo la Casa Blanca.

Desde 2001 Guttentag es maestro de cine y televisión en la Universidad de Stanford. Con Dick Wolf fue creador y productor ejecutivo de la serie *Crimen y castigo*, la cual se transmitió de 2002 a 2004 por la cadena NBC.

En 2007 dirigió dos filmes: *Live!*, el cual tuvo su primera función en el Festival de Tribeca, con las actuaciones de Eva Mendes, Andre Braugher, David Krumholtz, Jeffrey Dean Morgan y Jay Hernandez; y el documental *Nanking*, estrenado en el Festival de Cine de Sundance, sobre la masacre de Nanking durante la Segunda Guerra Mundial. *Nanking* obtuvo premios en Sundance y otros festivales, le dio a Guttentag una nominación en el Writers Guild of America y es el documental de mayor ganancia en taquilla en la historia de China.

El trabajo fílmico más reciente de Guttentag es *Soundtrack for a Revolution*, una película sobre música y el movimiento de los Derechos Civiles en los Estados Unidos de Norteamérica, la cual tuvo su premier internacional en el Festival de Cannes 2009 y su estreno en EUA en el Festival de Cine de Tribeca del mismo año.

Recientemente terminó *Boulevard*, su primera novela, la cual será publicada en 2010. ▶

In 1988, Bill Guttentag won an Oscar for Best Documentary with the HBO film about a boy's battle with cancer, *You Don't Have to Die*. He obtained three Oscar nominations before winning another Oscar for his 2003 documentary *Twin Towers* and is the recipient of numerous awards, among them two Emmy Awards, a Peabody Award, and a Robert Kennedy Journalism Award. His films have screened and garnered awards at numerous American and international film festivals, and have enjoyed special screenings internationally and in the U.S., including at the White House. He is the creator and executive producer (along with Dick Wolf) of the NBC series *Crime and Punishment*, which ran from 2002-2004. In 2007, Guttentag directed two films: *Live!*, which premiered at Tribeca Film Festival, starring Eva Mendes, Andre Braugher, David Krumholtz, Jeffrey Dean Morgan and Jay Hernandez; and *Nanking*, a documentary about the Rape of Nanking during World War II, which premiered at the Sundance Film Festival. *Nanking* won awards at Sundance and other film festivals, earned Guttentag a Writers Guild of America Award nomination, and went on to become the highest grossing theatrical documentary in Chinese history. Guttentag's most recent film is *Soundtrack for a Revolution*, a film about music and the Civil Rights Movement. The film had its international premiere at the 2009 Cannes Film Festival and U.S. premiere at the Tribeca Film Festival. Since 2001, Guttentag has taught a course on the film and television business at the Graduate School of Business at Stanford University. He recently completed his first novel, *Boulevard*, which will be published in 2010.

NICOLAS PHILIBERT

Nicolas Philibert empezó su carrera artística cuando tenía 27 años y co-dirigió la película *La voix de son maître* en 1978 con Gérard Mordillat. Apareció como actor en las primeras películas de Mordillat, *Vive la sociale* (1983) y *Fucking Fernand* (1987), pero su verdadera pasión era dirigir documentales. El primero, *Louvre City* (1990), capta imágenes de las actividades que se realizan por la noche en el famoso museo; en cambio, *In the Land of the Deaf* (1992) describe la vida cotidiana de la gente que sufre sordera. En 2002 dirige *To Be and To Have*, un documental filmado en una escuela rural de la zona de Auvergne, en Francia, el cual ganó varios premios, entre ellos el César por Mejor Edición, y se convirtió en un éxito alrededor del mundo. En 1975, Philibert participó como ayudante en *Moi, Pierre Rivère...*, una película de René Allio basada en una historia real, la cual narra cómo un campesino de 20 años mata a varios miembros de su familia en Normandía en 1835. La mayoría de los actores fueron los mismos granjeros de la región. Treinta años después, Nicolas Philibert decidió buscarlos de nuevo y filmar su vida actual en su película más reciente, *Retour en Normandie*.

Nicolas Philibert began his artistic career at the age of 27, when he co-directed the film *La Voix de son maître* in 1978 with Gérard Mordillat. He starred in Mordillat's first films, *Vive la sociale* (1983) and *Fucking Fernand* (1987). But it was documentary filmmaking that especially appealed to him. His first feature documentary, *Louvre City* (1990), retraces the famous museum's nocturnal activities. In *In the Land of the Deaf* (1992) he examines the culture and daily life of deaf people. In 2002, he made the documentary *To Be and To Have*, this time taking his camera to a single-class school in rural France. The film won numerous prizes, including the César for Best Editing, and was widely acclaimed around the world. In 1975, he participated as an assistant on *Moi, Pierre Rivère...*, a film by René Allio, based on a true event that occurred in Normandy in 1835. The film tells the story of a 20-year-old peasant who slit the throats of several members of his family with a billhook. Most of the roles were played by the same farmers in the region. Thirty years later, Nicolas Philibert decided to return to Normandy, and find these people again, in order to evoke the adventure they shared so many years before, but also to film them in their present lives, in his recent film *Retour en Normandie*. ►

EUGENIO POLGOVSKY

Eugenio Polgovsky (Ciudad de México, 1977). En 1994 ganó el concurso de fotografía *Viviendo Juntos*, organizado por la UNESCO. Estudió dirección y cinefotografía en el CCC. Su tesis y primer documental, *Trópico de cáncer*, ganó numerosos premios alrededor del mundo (Mejor Documental en el Festival de Cine de Morelia, 2004; Ariel por Mejor Opera Prima; Premio Joris Ivens en el Festival Cinéma du Réel; Mejor Documental en DocuDays en Beirut, Corea y FICCO y Premio de Oro del Festival Al Jazeera en Qatar). *Trópico de cáncer* tuvo una proyección especial en la Semana Internacional de la Crítica en Cannes 2005, y fue parte de la sección Frontier en Sundance. Además, ha viajado a más de 100 festivales alrededor del mundo.

En 2004 Polgovsky recibió en México el Premio Nacional de la Juventud. Como cinefotógrafo ha trabajado en numerosos proyectos de documental, ficción y artes visuales, como con la artista Jae Eun Choi y el bailarín de danza butoh, Yuzhio Amagatzu, en Japón.

En 2008, con su productora Tecolote Films y con apoyos del Fondo Hubert Bals de Holanda y Visions Sud Est de Suiza, dirigió, fotografió y editó *Los herederos*, documental sobre los niños trabajadores del campo mexicano. Trabajó tres años en este proyecto, el cual tuvo su premier en la 65 Mostra de Cine de Venezia. *Los herederos* fue el primer documental invitado a participar en la competencia de la sección Generation Kplus del Festival de Cine de Berlín. Ha recibido diversos premios, entre estos, dos Arieles (Mejor Documental y Mejor Edición), el Coral en el 30 Festival de Nuevo Cine Latinoamericano en La Habana; Mejor Documental en FIDOCS, Chile; Premio Zapata en el Festival de la Memoria y dos premios de Amnistía Internacional (Eslovenia y Lisboa), entre otros. En 2009 este documental recibió el apoyo de UNICEF para su difusión en México y el mundo, como eje de una campaña de sensibilización sobre el trabajo rural en la infancia.

Actualmente trabaja en un documental sobre niños con infecciones parasitarias en África, como parte de una campaña para resolver este problema que afecta a la salud y la educación.

Eugenio Polgovsky (Mexico City, 1977). In 1994, he won the UNESCO-sponsored photography contest *Living Together*. He studied film directing and cinematography at the CCC film school. His thesis project and first documentary, *Tropic of Cancer*, won numerous awards around the world (Best Documentary at the Morelia International Film Festival 2004; Ariel for Best First Feature; Joris Ivens Prize at the Festival Cinéma du Réel; Best Documentary at DocuDays in Beirut, Corea and FICCO, and Golden Prize at the Al Jazeera Festival in Qatar). *Tropic of Cancer* also had a screening during the International Critics' Week at Cannes in 2005, and was included in the Frontier section at Sundance. It has been screened in over 100 festivals around the world. In 2004, Polgovsky received the National Youth Award in Mexico. He has worked as a cinematographer in a number of documentary, narrative feature, and visual arts projects, collaborating with artist Jae Eun Choi and renowned butoh dancer Yuzhio Amagatzu in Japan, among others. In 2008, with this production company Tecolote Films and the support of the Hubert Bals Foundation and Vision Sud Est in Switzerland, he directed, photographed and edited *Los herederos* (The Inheritors), a documentary about the children who work in the Mexican countryside. He spent three years working on the project, which premiered at the 65th Venice International Film Festival. *Los herederos* was the first documentary invited to participate in the competition section Generation Kplus at the Berlin Film Festival. It has garnered a number of awards, among these, two Ariel Awards (Best Documentary and Best Editing), the Coral at the 30th Festival of New Latin American Cinema in Havana, Best Documentary at FIDOCS, Chile, the Zapata Award at the Festival of Memory, and two awards from Amnesty International (Slovenia and Lisbon). In 2009, the documentary received the support of UNICEF for its distribution in Mexico and the world as part of an effort to raise awareness about child labor in the countryside. Polgovsky is currently working on a documentary about children suffering from parasitic infections in Africa, which will be part of a campaign to combat this widespread health problem.

Jurado de la sección y guión michoacanos

Jury for the Michoacán Section

FLAVIO GONZÁLEZ MELLO

Flavio González Mello (DF, México, 1967). Se ha desarrollado en los campos del cine, la televisión, el teatro y la narrativa. Estudió en el CCC y en el CUEC. Con la película *Domingo siete*, de la que fue guionista y director, ganó en 1996 el Ariel al Mejor Mediometraje de Ficción otorgado por la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas. También ha escrito y dirigido los cortometrajes *En vivo* (2002), *El número 23* (2002), *Medalla al empeño* (2004) y *40 grados a la sombra* (Premio Danzante en el Festival de Huesca, España, en 2009). Es autor del guión original del largometraje *Pachito Rex* producido por IMCINE y el Centro de Capacitación Cinematográfica (México, 2001). Ha escrito y dirigido numerosos programas de televisión, entre los que destaca la miniserie documental *El Siglo de Oro de la Melancolía* (TV-UNAM, 2004), conducida por Roger Bartra, ganadora de el Premio “Pantalla de Cristal” 2004 en la categoría de Mejor Guión Documental. También es autor de varias obras teatrales, entre las que destacan: *1822, el año que fuimos Imperio* (2000), *Lascuráin o la brevedad del poder* (2005), *Olimpia 68* (2008) y *Edipo en Colofón* (2009).

Flavio González Mello (Mexico City, Mexico, 1967). Mello has worked in film, television, theater, and narrative. He studied at the CCC and the CUEC film schools. His film, *Domingo siete*, which he wrote and directed, obtained the 1997 Ariel for Best Medium-Length Fiction Film from the Mexican Academy of Motion Picture Arts and Sciences. He has also written and directed the short films: *En vivo* (2002), *El número 23* (2002), *Medalla al empeño* (2004), and *40 grados a la sombra* (Danzante Award Huesca Film Festival, Spain, 2009). He wrote the original screenplay for *Pachito Rex*, produced by the Mexican Film Institute (IMCINE) and the CCC Film School (Mexico, 2001). He has also written and directed a number of television programs, among them the documentary miniseries *El Siglo de Oro de la Melancolía* (TV-UNAM, 2004), hosted by Roger Bartra, which won the Crystal Award in 2004 for Best Documentary Screenplay, and authored a number of plays, including: *1822, el año que fuimos Imperio* (2000), *Lascuráin o la brevedad del poder* (2005), *Olimpia 68* (2008), and *Edipo en Colofón* (2009).

JOSÉ ESTEBAN MARTÍNEZ

José Esteban Martínez es un reconocido artista plástico del estado de Zacatecas. Es diseñador gráfico por la Universidad Nacional Autónoma de México, cuenta con una maestría en Tecnología Educativa y otra en Comunicación Educativa. Durante el sexenio del presidente Miguel de la Madrid se desempeñó como Coordinador de Contenidos y Métodos de la Secretaría de Educación Pública, en el área de Texto Gratuito. Además, se desarrolló como Director de Contenidos en el Instituto Nacional de Educación para Adultos. Fue productor ejecutivo de las series de televisión educativa *Cuentos indígenas* y *Onda libros* en el Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa y más tarde trabajó como Asesor de la Dirección de Televisión y Radio de la misma institución. Asimismo, ocupó el cargo de Director del Centro Regional del Instituto Nacional de Antropología e Historia en el estado de Guerrero. Fue Director del Instituto Zacatecano de Cultura (1998-2001) y Asesor de los secretarios de Cultura del Estado, Rogelio Cárdenas y Flavio Campos. Desarrolló actividades en la Secretaría Técnica del DIF estatal. Como artista plástico ha trabajado con las galerías Vorpall Gallery de Nueva York, Eleanor Yek de Arizona y L'Oeil de Boeuf de París, entre otras. Desde el 2007 es Director del Festival de Cine en Zacatecas "Fronteras Migrantes" y Comisionado de Filmaciones del Estado de Zacatecas. Ha hecho diseño de vestuario para distintas obras teatrales y programas de televisión en las que destacan *Carmina Burana* para la Universidad de Nueva York y *Cuatro X*, entre otras.

*José Esteban Martínez is a renowned visual artist from the state of Zacatecas. He studied graphic design at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and received a Master's degree in Education Technology and another in Education Communication. During the Miguel de la Madrid administration he was the coordinator of content and methods at the Public Education Secretariat (SEP) in the Free Textbook department. He also worked as the director of content at the National Education for Adults Institute. He was the executive producer of the educational television series *Cuentos indígenas* and *Onda libros* at the Latin American Institute of Educational Communication and later became an advisor to the director of television and radio at the same institute. He was the director of the central region of the National Anthropology and History Institute in the state of Guerrero. He also worked as director of the Zacatecas Cultural Institute (1998-2001) and advisor to the state cultural secretaries Rogelio Cárdenas and Flavio Campos. He created activities for the Technical Secretariat of the state DIF family development agency. As a graphic artist, Martínez has collaborated with the Vorpall Gallery in New York, Eleanor Yek in Arizona, and L'Oeil de Boeuf in Paris, among others. Since 2007, he has been the director of the Zacatecas "Fronteras Migrantes" Film Festival and film commissioner for the state of Zacatecas. He has also worked as a costume designer for various theatrical productions and television programs, including *Carmina Burana* for the University of New York and *Cuatro X*.*

CARLOS TAIBO MAHOJO

Nacido en la Ciudad de México en 1965, es un entusiasta del cine y un “logista-motivador-facilitador” de las nuevas generaciones de productores. Es un docente-productor en activo al “cuadrado”...

Fue responsable de la Cátedra de Producción del CCC, donde dio clases por más de 6 años, está a cargo de una propuesta para una especialización en la materia y trabaja con Martha Orozco, en la adecuación de un libro de texto *Manual básico de producción* y otro sobre temas más avanzados de producción ejecutiva que se llamará: *Y, ¿después de la carpeta qué?*, proyectos auspiciados por IMCINE y la escuela misma.

Recién invitado a impartir Producción al 1er año en el CUEC, desde 2005 ha impartido más de 15 talleres de Presentación de proyectos, financiación y presupuestos.

En 2008, acompañó la gira de documentales *AMBULANTE* con cinco talleres de Presentación de proyectos de documental en cuatro ciudades de México.

Co-director del Morelia LAB, un taller iberoamericano para jóvenes productores que se lleva a cabo en el marco del Festival Internacional de Cine de Morelia, es uno de los pioneros en hacer cursos especializados para Productores en México.

Entre sus trabajos más notables se encuentran la producción ejecutiva de *De noche vienes*, *Esmeralda* y *Recuerdos*, documental filmado en seis diferentes países; fue productor del corto *Aquí iba el himno* y del largometraje *Club Eutanasia*, estrenado en 2005. Ha sido director de producción de *Por la libre*, *Hijos del Viento*, *Ambar*, *¿Quién diablos es Juliette?*, *The Arrival* (Segunda Unidad), *High Crimes* (unidad en México) y *Bandidas*, para Europacorp.

Entre febrero de 2005 y junio de 2007, fue Director de Apoyo a la Producción del IMCINE.

Born in Mexico City in 1965, Carlos Taibo Mahojo is a film enthusiast and a “logistic-motivator-facilitator” for the new generations of producers. He is both an active teacher and producer.

He was responsible for creating the production curriculum at the CCC film school, where he taught for more than six years. He is currently in charge of developing a special field of study in this area, and is working with Martha Orozco in adapting a textbook called *Manual básico de producción* and another on more advanced themes in executive production, *Y, ¿después de la carpeta qué?* Both projects are co-sponsored by IMCINE and CCC.

He was recently invited to teach a first year production class at the CUEC-UNAM film school. Taibo Mahojo has also given more than 15 workshops on project pitching, financing and budgeting from 2005 to the present.

In 2008 he traveled with the *AMBULANTE* documentary film festival to four different cities in Mexico teaching workshops on how to pitch and produce documentary projects.

He was executive producer of *De noche vienes*, *Esmeralda* and *Recuerdos*, a documentary filmed in six countries. He also produced the short film *Aquí iba el himno* and the feature film *Club Eutanasia*, which premiered in 2005. He was production director of *Dust to Dust* (*Por la libre*), *Hijos del Viento*, *Ambar*, *Who the Hell is Juliette?* (*¿Quién diablos es Juliette?*), *The Arrival* (*Second Unit*), *High Crimes* (Mexico Unit) and *Bandidas*, for Europacorp.

Between February 2005 and June 2007, he worked at IMCINE (Mexican Institute for Cinematography) as director of the Production Support Division.

Jurado de largometraje mexicano

Mexican Feature Film Jury

LUIS MANDOKI

Uno de los directores más versátiles de Hollywood, Luis Mandoki nació en la Ciudad de México en 1954. Estudió en el San Francisco Art Institute y en el London International Film School. En 1976 obtuvo reconocimiento internacional con su galardonado cortometraje *Silent Music*. Mandoki recibió un Ariel en México por el corto *El secreto* en 1980. En su debut cinematográfico, *Gaby: una historia verdadera* (1987), fue aclamado por el guión, la dirección y la producción. Basada en una historia real que Mandoki descubrió en el periódico, Norma Aleandro recibió nominaciones al Globo de Oro y al Oscar por su actuación en la cinta y su co-estrella Rachel Levin también recibió una nominación al Globo de Oro. Después, Mandoki dirigió su primera película para el público norteamericano, la adaptación de la novela de Glen Savan *White Palace* (1990), con Susan Sarandon y James Spader. Después dirigió *When a Man Loves a Woman* (1990), con Meg Ryan y Andy Garcia, y *Message In a Bottle* (1999), con Kevin Costner, Robin Wright Penn y Paul Newman. Mandoki continúa demostrando su versatilidad, con *Angel Eyes* (2001), estelarizada por Jennifer Lopez y Jim Caviezel, así como las cintas *Trapped* (2002), *Voces inocentes* (2004) y los controvertidos documentales *¿Quién es el señor López?* (2006), *Fraude: México 2006* (2007).

One of the most versatile directors in Hollywood, Luis Mandoki was born in Mexico City in 1954. He studied at the San Francisco Art Institute and at the London International Film School. In 1976 he gained international recognition with his prize-winning short film *Silent Music*. Mandoki received an Ariel in Mexico for his short *El secreto* in 1980. His cinematic debut, *Gaby: una historia verdadera* (1987), was acclaimed for its script, direction and production. It was based on a true story that Mandoki read in the newspaper. Norma Aleandro was nominated for the Golden Globe and the Oscar for her performance in the film and Rachel Levin received a Golden Globe nomination as best supporting actress. Afterwards, Mandoki directed his first film for a U.S. audience, the adaptation of the novel *White Palace* (1990) by Glen Savan, with Susan Sarandon and James Spader. Then he directed *When a Man Loves a Woman* (1990), with Meg Ryan and Andy Garcia, and *Message In a Bottle* (1999), with Kevin Costner, Robin Wright Penn and Paul Newman. Mandoki continued demonstrating his versatility with *Angel Eyes* (2001), starring Jennifer Lopez and Jim Caviezel, as well as in his films *Trapped* (2002), *Voces inocentes* (2004) and the controversial documentaries *¿Quién es el señor López?* (2006), *Fraude: México 2006* (2007).

GABRIEL OROZCO

Nació en Xalapa, Veracruz, en 1962. Estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes-UNAM en México (1981-1984) y completó sus estudios en el Círculo de Bellas Artes de Madrid (1986-1987). Actualmente prepara una exposición retrospectiva que será inaugurada en diciembre en el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MoMA), y después viajará al Centro Pompidou de París, al Kunstmuseum Basel en Suiza y a la Galería Tate en Londres. Sus exhibiciones más importantes se han presentado en el Museo del Palacio de Bellas Artes de la Ciudad de México (2007), en el Palacio de Cristal y el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en Madrid (2005), en la Serpentine Gallery de Londres (2004), en el Centro de Artes Visuais de Coimbra, Portugal (2003), en el Museo Rufino Tamayo de la Ciudad de México (2000), en el Philadelphia Museum of Art, EUA (1999), en Artangel, Londres (1997), en el Museum of Contemporary Art de Chicago, EUA (1994), y el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MoMA) - Projects 41 (1993). De 1987 a 1992 condujo el Taller de los viernes, un grupo de discusión y producción artística en el que participaron algunos de los más importantes artistas contemporáneos de México. En 2007 fue el Curador invitado de *Il Quotidiano Alterato* presentado en la 50 Bienal de Venecia. En 2005 dictó una conferencia en la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar. En 2007 recibió el *Orange Prize*. Actualmente vive y trabaja en Nueva York, París y la Ciudad de México.

Born in Xalapa, Veracruz, Mexico, in 1962. Studied at the National School of Fine Arts-UNAM, Mexico (1981-1984) and completed his academic studies at Círculo de Bellas Artes, Madrid (1986-87). He is currently preparing a retrospective exhibition to be inaugurated next December at the Museum of Modern Art (MoMA) in New York. This show will then tour through the Centre Pompidou (Paris), the Kunstmuseum Basel (Switzerland) and Tate Modern (London). His most important exhibitions have been presented at the Museo del Palacio de Bellas Artes, Mexico City (2007); Palacio de Cristal, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid (2005); Serpentine Gallery, London (2004); Centro de Artes Visuais, Coimbra, Portugal (2003); Museo Rufino Tamayo, Mexico City (2000); Philadelphia Museum of Art, USA (1999); Artangel, London (1997); Museum of Contemporary Art Chicago, USA (1994); Museum of Modern Art, MOMA - Projects 41, New York (1993). From 1987 to 1992 he conducted the Taller de los Viernes (Friday Workshop), a group of debate and artistic production in which some of the most important artists of the contemporary Mexican art scene participated. In 2007 he was guest curator of *Il Quotidiano Alterato* presented at the 50 Venice Biennale. In 2005 he was a lecturer at the Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, and in 2007 was awarded the *Orange Prize*. He lives and works in New York, Paris and Mexico City.

JOSÉ MARÍA RIBA

José María Riba (Barcelona, 1951). Desde los años setenta, practicó el periodismo en la prensa radiofónica y escrita, en torno al cine y a la música, al tiempo que concluía sus estudios de magisterio en la Escuela Normal, en Donostia San Sebastián. Al mismo tiempo cursó estudios de periodismo en la Complutense de Madrid y se diplomó en el Centre de Formation des Journalistes (CFJ) de París, donde empezó a ejercer como profesional en Radio France Internationale (RFI); después trabajó en el diario Libération y fue corresponsal de revistas y diarios españoles. En 1981 formó parte, como redactor del departamento de publicaciones, del primer Parlamento Vasco autónomo. Es Periodista desde 1982 en la Agencia France Presse (AFP). De 1988 a 2002 ejerció como animador y presentador en el canal de televisión CineClassics.

En 1980 se incorporó al equipo organizador del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, en el que integró el Comité de Dirección hasta el año 2006. En 2007 coordinó las actividades profesionales en el Festival de San Sebastián, entre otras Cine en Construcción y Cine en Movimiento, de las que fue iniciador. En los noventa trabajó media docena de años como seleccionador de la Semana Internacional de la Crítica de Cannes, que dirigió como delegado general en 2000 y 2001.

Actualmente, colabora con el delegado general del Festival de Cannes como informador de películas españolas y latinoamericanas. También fue asesor de la European Film Academy, que otorga los premios del cine europeo, y ahora forma parte de los comités de expertos de Euro-med Cinéma y Europa Cinéma. En 2005 cofundó *Espagnolas en París*, grupo de profesionales del cine que propicia la presencia regular de cine español en Francia y organiza el festival *Différent!*

José María Riba (Barcelona, 1951). Since the 1970s, José María Riba has worked in journalism, namely radio and print media, focusing on cinema and music. It was around this time that he completed his studies at the Escuela Normal, in Donostia San Sebastián. He also studied at the Complutense in Madrid and graduated from the Centre de Formation des Journalistes (CFJ) in Paris, where he worked professionally at Radio France Internationale (RFI). Later he worked for the French daily Libération, and was a correspondent for Spanish magazines and newspapers. In 1981, he became a writer for the publications department of the first Basque Parliament; since 1982, he has been a journalist for the France Presse news agency (AFP); and from 1988 to 2002, he was a host on the television station CineClassics.

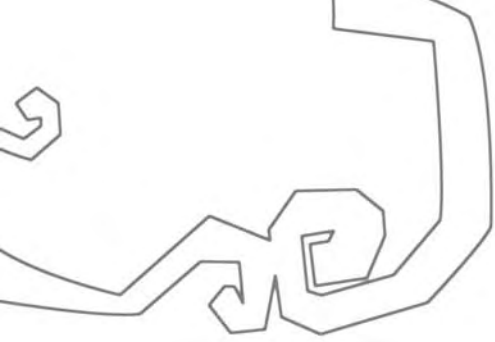
In 1980, he joined the team that organizes the International Film Festival of San Sebastián, and was part of their Executive Committee until 2006. In 2007, he coordinated professional activities within the San Sebastián Festival, including Films in Progress and Cinema in Motion, both of which he initiated. In the 1990s, he worked half a dozen years for the Cannes Festival on the Critics' Week selection committee, for which he was the general director in 2000 and 2001.

*Currently, he assists the general director of the Festival, informing him of the films being produced in Spain and Latin America. Riba was a consultant for the European Film Academy, which offers awards within the European film industry and today he is a member of the Euro-med Cinemas and Europa Cinemas expert committees. In 2005, he co-founded *Espagnolas en París*, a group of film professionals that promotes Spanish cinema in France and organizes the *Différent!* festival.*

PAUL JULIAN SMITH

Paul Julian Smith es especialista en estudios cinematográficos y televisivos españoles y latinoamericanos y es catedrático de Filología Española en la Universidad de Cambridge desde 1991. Es autor de 14 libros y unos 50 artículos académicos. Ha sido profesor invitado en numerosas universidades internacionales, entre ellas las de Stanford y Berkeley, EUA, y la Carlos III de Madrid. Actualmente es profesor invitado en el Graduate Center de la City University of New York. Es colaborador asiduo de *Sight and Sound*, la revista del British Film Institute, y de *Film Quarterly*, y co-fundador del *Journal of Spanish Cultural Studies*. Entre sus libros traducidos a la lengua española se encuentran *Las leyes del deseo: la homosexualidad en la literatura y el cine español* (Barcelona. Tempestad, 1997) y *Amores perros* (Barcelona. Gedisa, 2005). En 2008 fue elegido Fellow (Miembro) de la British Academy, la academia nacional para las humanidades y ciencias sociales.

Paul Julian Smith is a specialist in cinema, television and visual culture of Spain and Latin America and has been a professor of Spanish Philology at the University of Cambridge since 1991. He is the author of 14 books and some 50 academic articles. He has been a visiting professor at numerous international universities, including Stanford and Berkeley in the United States and Universidad Carlos III in Madrid. He is currently a visiting professor at the City University of New York Graduate Center. He is a regular contributor to Sight and Sound, the magazine of the British Film Institute, and Film Quarterly, and a co-founder of the Journal of Spanish Cultural Studies. Among his works translated into Spanish are: Laws of Desire: Questions of Homosexuality in Spanish Writing and Film (Las leyes del deseo: la homosexualidad en la literatura y el cine español, Barcelona, Tempestad, 1997) and Amores perros (Barcelona. Gedisa, 2005). In 2008, he was elected a Fellow of the British Academy, the national academy for the humanities and social sciences.



Invitado especial

Special Guest



Invitado especial

Quentin Tarantino

Quizá ningún otro cineasta en las últimas décadas ha causado tal controversia o polarizado al público y a la crítica como Quentin Tarantino. A mediados de los años noventa, con tan sólo dos películas: *Perros de reserva*, cinta que marcó un hito en el cine independiente norteamericano cuando se estrenó en el festival de Sundance en 1992, y *Tiempos violentos*, ganadora de la Palma de Oro en 1994, Tarantino se convirtió en un verdadero autor cinematográfico; ícono del cine posmoderno y maestro del cine de transgresión. De ser un empleado de videoclub aficionado al cine pasó a ser uno de los directores más talentosos y reconocidos en el cine contemporáneo. Esta es la leyenda de Tarantino que la prensa, sus fanáticos y críticos nos han dado a conocer: aquel joven cinéfilo que se educó principalmente en el cine y luego en el video club Manhattan Beach Video Archives devorando cuantas películas pudo; el cineasta audaz quien, presumiendo un vasto conocimiento de historietas, novelas policíacas y el cine de explotación, adoptó a la cultura pop como marco de referencia y reinventó el cine de culto; el polemista que no ha dejado de sacudir a su público con la violencia que caracteriza tanto el estilo como la temática de sus cintas.

Sin embargo, el “exceso” de violencia que tanto señalan y condenan sus críticos define más bien la reacción y el discurso en torno a Tarantino y no tanto el cine del director. La violencia, para Tarantino, es cuestión de estética, es algo que se presta fácilmente a lo cinematográfico (como la danza) y es, a fin de cuentas, cuestión de gusto. Pese a los reclamos ante el despliegue de violencia explícita de sus películas, esto no es lo más llamativo de su cine; son más bien sus extraordinarios diá-

logos, sus personajes inolvidables, la exquisitez visual y el ritmo de sus prodigiosas secuencias lo que sorprende. Aunque, no cabe duda que su cine representa una amenaza que sus detractores no pueden simplemente atribuir a los desvaríos sensacionalistas de un cinéfilo vuelto director superestrella.

Si la famosa escena de tortura en *Perros de Reserva* es la que ha quedado grabada en la memoria del público, ésta no debe eclipsar el elemento más brutal de la película: su estructura temporal que somete al espectador a vivir, en “tiempo real” la agonía de los personajes cuando fracasan en un asalto a mano armada. La narrativa no lineal se constituye, a partir de este evento que jamás percibimos pero que constantemente genera la sensación de claustrofobia e incertidumbre, con el trasfondo de una muerte lenta y segura. El cuerpo herido del Sr. Orange (Tim Roth) que se desangra lentamente funciona como una especie de reloj de arena que impone la progresión continua e inevitable de la muerte. Esta densidad narrativa y temporalidad compleja caracteriza cada una de las películas de Tarantino y se une a la sensibilidad del director hacia los ritmos, gestos y lenguaje de los personajes. Incitando actuaciones matizadas de sus actores, Tarantino le imprime a sus personajes una duplicidad asombrosa; éstos entran en el personaje constantemente en pantalla, como por ejemplo, Jules Winnfield (Samuel L. Jackson) y Vincent Vega (John Travolta) antes de balacear a los jóvenes en *Tiempos Violentos*, o el Sr. Orange cuando memoriza sus diálogos antes de infiltrarse en la banda de asesinos como agente encubierto.

Las películas de Tarantino son a la vez historias sobre personajes, sobre géneros, y sobre el cine. Es ésta la ver-



dadera perversidad de su cine: el hecho de que viola constantemente nuestras expectativas, que logra producir violencia dentro de una estructura de comedia e incitar momentos de ternura e intimidad cuando menos lo esperamos. Así, la expresión del humanismo torpe pero genuino que socava el carácter de estos despiadados asesinos resulta de lo más perturbador. Son éstos momentos de patetismo insólito, y no la sangre que salpica o el estruendo de las balaceras, los que complican nuestra relación con la pantalla.

Éste es el otro Tarantino, el que resulta eclipsado por su reputación como el *enfant terrible* del cine y por la exaltación de su ingenio posmodernista: el brillante narrador, cuya facilidad para crear personajes y agudo sentido del ritmo y tiempo dotan su cine de esa fuerza visceral; el hombre que pasó seis años estudiando actuación con Allen Garfield y James Best para desarrollar esa extraordinaria capacidad para inventar mundos poblados por personajes excéntricos y sobre todo, para crear algunos de los personajes femeninos más poderosos y memorables del cine contemporáneo: La Novia (Uma Thurman) en *Kill Bill*, Jackie Brown (Pam Grier) y recientemente, Shosanna Dreyfus (Mélanie Laurent) la heroína vengativa de *Bastardos sin gloria*. También está Tarantino, el exitoso guionista, que desobedeció todas las reglas de continuidad y estructura narrativa, y adaptó el estilo novelístico a la cinematografía (cita como influencias literarias a Elmore Leonard y J.D. Salinger), cambiando para siempre la manera de hacer cine. Finalmente, está el cinéfilo, cuyo conocimiento enciclopédico del cine destaca no sólo en la manera en la que sus cintas recuperan las aportaciones estilísticas de diversos cines (desde el cine

clásico y el cine de arte hasta géneros menores), sino en su esfuerzo concreto por dar a conocer talentos del cine mundial a través de su distribuidora *Rolling Thunder Pictures* (la cual introdujo la obra de Wong Kar-Wai al público norteamericano). Aunque se le conozca como el gurú de la estética de *bricolage*, Tarantino no vive en el pasado: si recicla y distorsiona aspectos de sus géneros preferidos, lo hace para dar a conocer nuevas propuestas y redefinir las fronteras del cine contemporáneo. Mantiene la mirada fija en el futuro.

No es sorpresa que su cinta más reciente, *Bastardos sin gloria*, apenas a unas cuantas semanas de estrenarse con gran éxito, ya haya provocado fuertes reacciones. El simple hecho de ambientar la cinta durante la Segunda Guerra Mundial y atreverse a distorsionar éste género, el cuál tradicionalmente se ha enfocado en la situación de las víctimas, en un Western y fantasía de venganza, garantiza ofender ciertas sensibilidades. Hay quienes se escandalizarán ante la profanación de este episodio histórico; los cinéfilos puristas se horrorizaran ante la destrucción de miles de películas de nitrato. Pero también habrá quienes se reirán a carcajadas, junto con Shosanna Dreyfus (y con Tarantino), durante uno de los finales más irreverentes y espectaculares en la historia del cine: una secuencia que literaliza el poder del cine para convertirse en algo más: ya sea un arma de destrucción masiva que puede aniquilar a los nazis, poner fin a una guerra mundial o...

MARA FORTES

Special Guest

Quentin Tarantino

Perhaps no other filmmaker in the last decades has spurred as much controversy and polarized audiences and critics to the degree that Quentin Tarantino has. In the mid nineties, with just two films under his belt--the milestone of independent cinema, *Reservoir Dogs*, which had its explosive release at the Sundance Film Festival in 1992, and the cult hit and 1994 Palme d'Or Winner *Pulp Fiction*--Tarantino became an instant auteur, hailed icon of post-modern cinema and master of bravura filmmaking. His rise from video-store clerk to international fame as one of the most fiercely talented and innovative directors in contemporary cinema is legendary. There is indeed the Tarantino made out by the press, his fans and critics: the high-school dropout and self-proclaimed film geek whose film training consisted of repeated visits to the movie theater, and several years working behind the counter and voraciously viewing films at the Manhattan Beach Video Archives; the badass filmmaker who made pop culture his universe of reference, and whose archive of comic books, American hardboiled crime fiction, and exploitation film earned him cult film glory; and the provocateur who has not ceased to shock audiences and critics with the violence that characterizes both his aesthetic and his favored themes.

Yet the much condemned "excess violence" attributed to his style is arguably more the trademark remark of his critics than the hallmark of his filmmaking--and the frequent objections to the "gratuitous" use of graphic violence, perhaps a tad misplaced. The use of violence is something Tarantino has long settled as an intrinsic aspect of his aesthetic, as something inherently cinematic (comparable to dance sequences) and a matter entirely of taste. And in fact, the flashiest sequences in Tarantino films are often not the graphic exposés of violence, but the witty dialogues, memorable characters and prodigiously choreographed shot sequences. Yet there is something acutely threatening about his style that cannot be simply dismissed by his detractors as the immature, testosterone-laden sensationalism of a cinephile-turned-superstar director.

If the infamous torture scene in *Reservoir Dogs* is his first film's most cited sequence, it should not overshadow what constitutes the film's most brutal element: a complex temporal structure in which the viewer is subject to experience in "real time" the characters' agony following a botched heist. Constructed around a suppressed event and propelled by "accidents" and reactions, the film's non-linear narrative produces a sense of unnerving unpredictability against the backdrop of a slow and certain death: the blood trickling from Mr. Orange's (Tim Roth) abdomen serves as the hourglass that imposes the continuous and inevitable progression of death. This narrative density, present in every one of Tarantino's films, is compounded by the director's attunement to the rhythms, gestures, and language of characters. He can extract richly nuanced performances from his actors, and imbue his characters with a sharp duplicity--these constantly "get into character" before our eyes, as Jules Winnfield (Samuel L. Jackson) and Vincent Vega (John Travolta) do before taking out the kids in *Pulp Fiction*, or Mr. Orange as he memorizes his lines before he goes undercover. Tarantino's films are simultaneously stories about characters, about genres, and about cinema. This is the true perversity of his films--that they persistently violate our expectations, they produce violence in the structure of comedy, they orchestrate moments of tenderness and intimacy in the most unlikely situations and characters. Everywhere, we get glimpses of awkward humanism that betray the calculated professionalism of his ruthless characters. And these unexpected moments of pathos, rather than blood spattering and bang, are what complicate our relationship to the screen and underscore the intensity of his films.

This is the Tarantino that is often eclipsed by his reputation as cinema's enfant terrible and by the exaltation of his postmodern cache: the gifted storyteller whose profound understanding of character and keen sense of timing inform the visceral force of his films; the man who spent six years studying acting with James Best and Allen Garfield and developed an uncanny ability to invent and inhabit an entire universe of eccentric personalities-- and who has

produced some of the most powerful and memorable female characters in contemporary film: Kill Bill's The Bride (Uma Thurman) Jackie Brown (Pam Grier) and, most recently Shosanna Dreyfus (Melanie Laurent) as the vengeful heroine in Inglourious Basterds. There is also Tarantino, the accomplished screenwriter who has arguably, single-handedly revolutionized the medium by rewriting the rules of narrative structure and continuity and infusing filmmaking with novelistic style (he counts among his literary influences Elmore Leonard and J.D. Salinger). And finally there is the cinephile whose erudite understanding of the medium and history of cinema is evident not only in the way he performs an archaeology of film in the text of his films, but also in his efforts to promote talented filmmakers from around the world through alternative distribution ventures, such as his Rolling Thunder Pictures (which introduced, among others, Wong Kar Wai to American audiences). Despite his status as guru of bricolage aesthetics, Tarantino does not live in the past—if he distorts and rewrites genre, it is to create something new and push the boundaries of filmmaking. He has his head turned to the future.

His latest film, *Inglourious Basterds*, released a couple of weeks ago with great success, not surprisingly is already encountering strong reactions. Treading difficult territory by choosing to rework the World War II genre—a genre traditionally focused on victims' plight—and transfiguring it into a Western/fantasy of revenge, Tarantino is sure to offend some sensibilities. Some will be horrified at the desecration of “history;” purists will cringe at the sight of hundreds of thousands of feet of nitrate film being burnt to the ground. But just as well, there will be those who will be laughing with Shosanna Dreyfus (and Mr. Tarantino) during one of cinema's most respectfully irreverent and spectacular endings—a grand finale that literalizes the power of cinema to become something else: a weapon of mass destruction that can blow up the Nazis, end a world war, or...

MARA FORTES



Quentin Tarantino

Filmografía selecta: *Inglourious Basterds* (2009), *Death Proof (Grindhouse)* (2007), *Sin City* (2005) (director invitado especial / special guest director), *Kill Bill: Vol. 2* (2004), *Kill Bill: Vol. 1* (2003), *Jackie Brown* (1997), *Four Rooms* (1995) (segmento / segment *The Man from Hollywood*), *Pulp Fiction* (1994), *Reservoir Dogs* (1992), *My Best Friend's Birthday* (cm) (1987).



Perros de reserva

Seis criminales profesionales que no se conocen son reunidos por un ladrón veterano para realizar un complicado robo de diamantes.

Reservoir Dogs

Six professional criminals who don't know each other are brought together by a veteran thief to execute an intricately planned diamond robbery.

| 35 mm | Color | 1h 39 | EUA | 1992 |

Dirección: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino

Producción: Lawrence Bender, Harvey Keitel, Richard N. Gladstein, Monte Hellman, Ronna B. Wallace

Compañía productora: Live Entertainment, Dog Eat Dog Productions Inc.

Dirección de fotografía: Andrzej Sekula

Edición: Sally Menke

Dirección de arte: David Wasco

Sonido: Curt Schulkey, Ewing Smith, David E. Stone

Música: Karyn Rachtman, The George Baker Selection, Blue Swede, Joe Tex, Bedlam, Sandy Rogers, Stealers Wheel, Harry Nilsson

Reparto: Harvey Keitel, Tim Roth, Michael Madsen, Chris Penn, Steve Buscemi, Lawrence Tierney, Randy Brooks, Kirk Baltz, Edward Bunker, Quentin Tarantino, Rich Turner, David Steen, Tony Cosmo, Stevo Polyi, Michael Sottile, Robert Ruth, Lawrence Bender



Tiempos violentos

La primera historia involucra a dos pillos que deben mantener a la novia de su jefe sin una sobredosis. La segunda gira en torno a un boxeador que intenta recuperar el reloj de su padre a riesgo de que lo asesinen. Los personajes de la tercera historia buscan la mejor manera de deshacerse de un cadáver y de un automóvil empapado de sangre.

Pulp Fiction

The first story involves two thugs who try to keep their boss's girlfriend from overdosing. The second shows how a down-and-out boxer risks getting killed in order to recover his father's watch. The third story describes finding the best way to get rid of a dead body and a car soaked in blood.

35 mm | Color | 2h 34 | EUA | 1994

Dirección: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino, Roger Avary

Producción: Lawrence Bender, Danny DeVito, Richard N. Gladstein, Michael Shamberg, Stacey Sher, Bob Weinstein, Harvey Weinstein

Compañía productora: A Band Apart, Jersey Films, Miramax Films

Dirección de fotografía: Andrzej Sekula

Edición: Sally Menke

Dirección de arte: David Wasco

Sonido: Avram D. Gold, Charles Ewing Smith, David Bartlett, Dean Beville, G. W. Brown, John Hulsman, Patricio Libenson, Richard Marx, Scott Weber, Stephen Hunter Flick, Stewart Nelsen

Música: Rolf Johnson, Chuck Kelley, Laura Lovelace, Kathy Nelson, Karyn Rachtman, Mary Ramos

Reparto: Rosanna Arquette, Maria De Medeiros, Samuel L. Jackson, Harvey Keitel, Amanda Plummer, Ving Rhames, Tim Roth, Eric Stoltz, Uma Thurman, John Travolta, Christopher Walken, Bruce Willis, Steve Buscemi



Jackie Brown

Jackie Brown es una atractiva azafata que complementa su ingreso contrabandeando efectivo para un traficante de armas, hasta que un día es descubierta por agentes federales. Lo único que puede hacer para permanecer fuera de la cárcel es conseguir medio millón de dólares y lograr el arresto del traficante de armas.

Jackie Brown is an attractive stewardess who supplements her income by smuggling cash into the country for an illegal arms dealer--until the day federal agents bust her. The only way she can stay out of jail is by setting up a sting operation to bring in a half million dollars and get the gun runner arrested.

35 mm | Color | 2h 35 | EUA | 1997

Dirección: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino / basado en la novela / *Based on the novel Rum Punch by Elmore Leonard*

Producción: Lawrence Bender, Richard N. Gladstein, Paul Helleman, Elmore Leonard, Bob Weinstein, Harvey Weinstein

Compañía productora: A Band Apart, Miramax Films

Dirección de fotografía: Guillermo Navarro

Edición: Sally Menke

Dirección de arte: David Wasco

Sonido: Dean Beville, Ed Callahan, Stephanie Flack, Warren Hamilton Jr., Nicholas James, Patricio A. Libenson, Charles Maynes, Frank Smathers, Charles Ewing Smith, David Lewis Yewdall

Música: Joseph Julián González John Katovsich, Ann Karlin, Tom Kramer

Reparto: Pam Grier, Samuel L. Jackson, Robert Forster, Bridget Fonda, Michael Keaton, Robert De Niro, Michael Bowen, Chris Tucker, Lisa Gay Hamilton, Tom "Tiny" Lister, Hattie Winston, Denise Crosby, Sid Haig, Aimee Graham, Ellis E. Williams, Tangie Ambrose, T'Keyah Crystal Keymah, Venessia Valentino, Diana Uribe, Renee Kelly, Elizabeth McInerney, Colleen Mayne, Laura Lovelace



Kill Bill Vol. 1

Todos los invitados son asesinados durante el ensayo general de una boda en una capilla campestre: la mujer embarazada con el vestido de boda salpicado de sangre es la Mamba Negra, mejor conocida como La Novia. El asesino, Bill, y su círculo conocido como Las Víboras, creen que La Novia ha muerto, pero desafortunadamente para ellos, ella solamente estaba en coma. Cuatro años más tarde, La Novia repentinamente sale de su coma y se da cuenta de lo que le han hecho. Furiosa, busca venganza. Mata a los miembros de Las Víboras, uno por uno, y deja a Bill hasta el final.

An entire wedding party is slaughtered during a dress rehearsal in a rural chapel: the pregnant woman in the blood-splattered wedding dress is Black Mamba, better known as The Bride. The assassin, Bill, and his circle known as The Vipers left The Bride for dead, but unluckily for them she was merely comatose. Four years later, The Bride suddenly awakens from her coma and realizes what has been done to her. She sets off on a ferociously focused mission to seek revenge on her former master and his deadly squad of assassins. One by one, she kills the various members of The Vipers, and saves Bill for last.

35 mm | Color | 1h 52 | EUA | 2003

Director: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino

Producción: Lawrence Bender, Harvey Weinstein, Bob Weinstein, Erica Steinberg, E. Bennett Walsh, Dede Nickerson, Koko Maeda

Compañía productora: A Band Apart, Miramax Films, Super Cool ManChu

Dirección de fotografía: Robert Richardson

Edición: Sally Menke

Dirección de arte: Yohei Taneda, David Wasco

Sonido: Kerry Carmean, Harry Cohen, Peter Michael Sullivan

Música: Robert 'The RZA' Diggs, D.A. Young

Reparto: Uma Thurman, Lucy Liu, Daryl Hannah, Vivica A. Fox, Michael Parks, Sonny Chiba, Chiaki Kuriyami, Julie Dreyfus, Gordon Liu, Jun Kunimura, Kazuku Kitamura, Akaji Maro



Kill Bill Vol. 2

Después de deshacerse de sus antiguos colegas O-Ren Ishii y Vernita Green en *Kill Bill Vol. 1*, La Novia reanuda su búsqueda de justicia. Ahora tiene dos enemigos restantes en su lista de muerte, Budd y Elle Driver, antes de proceder hacia su meta final: matar a Bill.

After dispensing with former colleagues O-Ren Ishii and Vernita Green in Kill Bill Vol.1, The Bride resumes her quest for justice. With those two down, the Bride has two remaining foes on her "Death List" to pursue -Budd and Elle Driver- before moving on to her ultimate goal to kill Bill.

35 mm | Color | 2h 17 | EUA | 2004

Director: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino

Producción: Lawrence Bender, Harvey Weinstein, Bob Weinstein, Erica Steinberg, E. Bennett Walsh, Dede Nickerson, Koko Maeda

Compañía productora: A Band Apart, Miramax Films, Super Cool ManChu

Dirección de fotografía: Robert Richardson

Edición: Sally Menke

Dirección de arte: David Wasco, Cao Jui Ping

Sonido: Kerry Carmean, Dino DiMuro

Música: The Rza, Robert Rodríguez, Robert Diggs Jr.

Reparto: Uma Thurman, David Carradine, Michael Madsen, Daryl Hannah, Gordon Liu

A prueba de muerte

Para la DJ más famosa de Austin, Texas, Julia Jungle, el anochecer ofrece la oportunidad de divertirse con dos de sus mejores amigas, Shanna y Arlene. Este trío impetuoso sale de noche y trastorna todo a su paso, desde Güero's hasta el Texas Chili Parlor; pero no todo es inocencia a su alrededor. Mike, un doble de acción, sigue sus pasos. Él es un rebelde arrebatado, marcado con una cicatriz, quien las sigue escondido detrás del volante de su automóvil. Mientras ellas beben cervezas, el arma devastadora de Mike, su poderoso auto a prueba de muerte, se aproxima.

Death Proof

For Austin's hottest DJ, Jungle Julia, dusk offers an opportunity to unwind with two of her closest friends, Shanna and Arlene. The impetuous threesome sets out into the night, turning heads from Guero's to the Texas Chili Parlor. Not all of the attention is innocent: Covertly tracking their moves is Stuntman Mike, a scarred, weathered rebel who leers from behind the wheel of his flashy car. As the girls settle into their beers, Mike's weapon, his "death proof" stunt car, revs just feet away...

35 mm | Color | 3h 12 | EUA | 2007

Director: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino

Producción: Quentin Tarantino, Robert Rodríguez, Erica Steinberg, Elizabeth Avellan, Shannon McIntosh, Sandra Conditto, Bob Weinstein, Harvey Weinstein, Pilar Savone

Compañía productora: Dimension Films, Troublemaker Studios, Rodriguez International Pictures, The Weinstein Company

Dirección de fotografía: Quentin Tarantino

Edición: Sally Menke

Dirección de arte: Steve Joyner, Caylah Eddleblute

Sonido: Ethan Andrus, John Pritchett

Música: Robert Rodríguez

Reparto: Zoe Bell, Rosario Dawson, Omar Doom, Vanessa Ferlito, Jordan Ladd, Rose McGowan, Sidney Tamiia Poitier, Eli Roth, Kurt Russell, Quentin Tarantino, Tracie Thoms, Mary Elizabeth Winstead





Bastardos sin gloria

En los primeros años de ocupación nazi en Francia, Shosanna Dreyfus es testigo del asesinato de su familia en manos del Coronel Hans Landa. Shosanna logra escapar y volar a París, donde crea una nueva identidad como operadora y propietaria de un cine. Mientras tanto en Europa, el teniente Aldo Raine reúne un grupo de soldados judíos-norteamericanos para ejecutar bruscos actos de venganza. Conocidos por su enemigo como “*the basterds*”, el escuadrón del teniente Raine se une a la actriz y agente secreta Bridget von Hammersmark en una misión que fulminará a los líderes del Tercer Reich. El destino se precipita bajo una marquesina donde Shosanna está lista para cobrar venganza por su cuenta.

Inglourious Basterds

In the first years of occupation of France, Shosanna Dreyfus witnesses the execution of her family at the hand of Nazi Colonel Hans Landa. Shosanna narrowly escapes and flees to Paris where she forges a new identity as the owner and operator of a cinema. Elsewhere in Europe, Lieutenant Aldo Raine organizes a group of Jewish American soldiers to perform swift, shocking acts of retribution. Later known to their enemy as “the basterds,” Raine’s squad joins German actress and undercover agent Bridget von Hammersmark on a mission to take down the leaders of the Third Reich. Fates converge under a cinema marquis, where Shosanna is poised to carry out a revenge plan of her own.

35 mm | Color | 1h 40 | EUA, Alemania | 2009

Dirección: Quentin Tarantino

Guión: Quentin Tarantino

Producción: Lawrence Bender

Compañía productora: The Weinstein Company, Universal Pictures, Band Apart, Zehnte Babelsberg Film, GmbH Production

Dirección de fotografía: Robert Richardson, ASC

Edición: Sally Menke, A.C.E.

Dirección de arte: David Wasco, Sandy Reynolds Wasco

Sonido: Wylie Stateman, Harry Cohen, Ann Scibelli

Música: Mary Ramos, Jim Schultz

Reparto: Brad Pitt, Mélanie Laurent, Christoph Waltz, Eli Roth, Michael Fassbender, Diane Kruger, Daniel Brühl

Festivales y premios: Mejor Actor, Festival de Cine de Cannes, 2009.

Quentin Tarantino (Tenesse, EUA, 1963)



Competencia

Competition



FOTO: ARMANDO HATZACORSIAN

El Premio

Desde su inicio, el Festival Internacional de Cine de Morelia otorga como premio una escultura diseñada por el destacado artista michoacano Javier Marín. El trabajo, denominado Ojo, es una genuina obra de arte que distingue al festival.

El poeta español Gutierre de Cetina (1520-1560) escribió:

MADRIGAL

Ojos claros, serenos,
si de un dulce mirar sois alabados,
¿por qué, si me miráis, miráis airados?
Si cuando más piadosos,
más bellos parecéis a aquél que os mira,
no me miréis con ira,
porque no parezcáis menos hermosos.
¡Ay tomentos rabiosos!
Ojos claros, serenos,
Ya que así me miráis, miradme al menos.

The Award

Since its beginning, the Morelia International Film Festival awards a sculpture designed by Javier Marín, a remarkable artist from Michoacán. The piece, entitled Eye, is a genuine work of art that distinguishes the festival.

The Spanish poet Gutierre de Cetina (1520-1560) once wrote:

MADRIGAL

Eyes of clear serenity,
If your tender gaze endear,
Why for me is your gaze severe?
If the gazer be more beguiled
When you gently stare,
That you may not seem less fair,
Let your gaze be mild.
O torment wild!
Eyes of clear serenity,
Having gazed upon me thus, at least now gaze at me.

* English version by Kate Flores From the book:
Spanish Poetry: A Dual-Language Book
Anthology compiled by Angel Flores
Dover Publications. USA, 1998.

Sección de cortometraje mexicano

Mexican Short Film Section



5 recuerdos

Irma recorre los pasillos de un mercado repitiendo una lista de ingredientes. Uno, cebolla; dos, medio kilo de tomate; tres, un tallo de apio; cuatro, pescado, y cinco... Recuerda los primeros cuatro, el quinto se le escapa una y otra vez. *A veces se nos olvida lo menos pensado*, piensa Irma, y mira alrededor buscando algo que le ayude a recordar. Irma tendrá que emprender un viaje a lo más profundo de su memoria para recuperar ese recuerdo perdido.

5 Memories

Irma walks through the aisles of a market repeating to herself what is on her list: one, onion; two, half a kilo of tomatoes; three, a celery stalk; four, fish; and five? She recalls only four of the items, the fifth one escapes her. Irma looks around hoping to find something that will help her remember the last item, but instead must embark on a search to her deepest core to recover her lost memory. The market's sounds, colors and forms mesh with Irma's mental chaos.



Los trabajos así señalados se proyectarán en la Sexta Muestra de Mujeres en el Cine y la Televisión en la Cineteca Nacional durante el mes de diciembre de 2009.

Video | Color | 12 min | México | 2009

Dirección: Alejandra Márquez, Oriana Alcaine

Guión: Alejandra Márquez

Producción: Enrique Flores

Compañía productora: Emigre Film

Dirección de fotografía: Andrés León

Edición: Yibrán Asuad

Dirección de arte: Héctor Iruegas

Sonido: Rec Play Audio

Música: Pedro González

Reparto: Ireri Solís, Olivia Rosseti, Katia Acevedo, Yanni Torres, Patricio Solís, Javier Giménez

Alejandra Márquez Abella (San Luis Potosí, México, 1982) estudió cine en el *Centre d'Estudis Cinematogràfics* de Catalunya (CECC) en Barcelona, España, donde residió 5 años. Desde 2006 vive en México y se ha dedicado al desarrollo de contenidos audiovisuales como profesionalista independiente.

Alejandra Márquez Abella (San Luis Potosí, Mexico, 1982) studied film at the *Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC)* in Barcelona, Spain, where she lived for five years. Since returning to Mexico in 2006, she has worked as an independent professional developing audiovisual content.

Filmografía: *Travelling* (2009)

Oriana Alcaine Zapata (España, 1978) se graduó en Comunicación Audiovisual en la Universidad Antonio de Nebrija en Madrid. Se especializó en Dirección Cinematográfica en el *Centre d'Estudis Cinematogràfics* de Catalunya (CECC) en Barcelona, España. Ha trabajado en producciones cinematográficas desde el 2001 y reside en México desde el 2006.

Oriana Alcaine Zapata (Spain, 1978) graduated with a BA in *Audiovisual Communications* from the Universidad Antonio de Nebrija in Madrid. She specialized in film directing at the *Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC)* in Barcelona, Spain.

Filmografía: *Interior con vistas* (2005)

Contacto: Emigre Film

Tel.: (55) 5574 6965 • alerain@gmail.com



A solas

Matías yace paralizado en la cama de un hospital sin nadie más que las enfermeras para acompañarlo en su vejez. Mientras compartimos con él la monotonía de esta situación, el destino lo sorprende regalándole un último e inesperado viaje emocional.

Alone

Matías is paralyzed in a hospital bed with no one but the nurses to accompany him in his old age. As we share this monotonous life with him, destiny takes him by surprise, giving him a last, unexpected emotional trip.

Video | BN | 15 min | México | 2009

Dirección: David Romay

Guión: David Romay

Producción: Emilia Romay, Gabriela González Sienra, David Romay

Compañía productora: ZFilm, Acargo Films, ZTrackz

Dirección de fotografía: Isi Sarfati

Edición: Carlos Armella

Dirección de arte: Alejandro García Castro

Sonido: Martín Hernández

Reparto: Ramiro Ramírez, Yolanda Orizaga, Daniela Rodríguez

David Romay (DF, México, 1976) estudió la carrera de Comunicación. Después de trabajar en varios proyectos inició su propia casa productora, Acargo Films, cuya primera película fue el documental *Toro Negro*, el cual ganó varios premios internacionales. David lleva varios años dirigiendo comerciales para Z Film.

David Romay (Mexico City, Mexico, 1976). After studying communications and working on several projects, he began his own production company, Acargo Films. Its first film, a documentary called *Toro Negro*, won various international awards. Romay has been directing commercials for several years for Z Film.

Filmografía: *A solas* es su debut como director /

A solas is his directorial debut.



El armadillo fronterizo

En el desierto de Chihuahua, un armadillo bastante ingenioso, pero con mala suerte, tendrá que cruzar la frontera y enfrentarse a los peligros detrás de ésta para llevar comida a su nueva y numerosa familia.

The Border Armadillo

In the Chihuahua desert, an ingenious but unlucky armadillo has to cross the border and face the dangers beyond to bring back food to its new large family.

35 mm | Color | 7 min | México | 2009

Dirección: Miguel Anaya Borja

Guión: Miguel Anaya Borja

Producción: Carolina Pavia Silva

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE

Edición: Miguel Anaya

Sonido: Jacobo Martínez Ordóñez

Música: Cody Westheimer

Miguel Anaya Borja (México, 1966) es licenciado en Diseño de la Comunicación Gráfica por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM). Cursó un diplomado de Cine, Arte y Comunicación, y también algunos talleres de Fotografía y Guión en el CUEC. Ha trabajado en comerciales de animación, en agencias de publicidad y como diseñador gráfico. Con su primer cortometraje, *De la vista nace el amor*, obtuvo varios premios internacionales y el Ariel por Mejor Cortometraje de Animación en 2007.

Miguel Anaya Borja (Mexico, 1966) graduated with a degree in graphic communication design from the Autonomous Metropolitan University (UAM). He completed a diploma in film, art and communications and has participated in photography and screenwriting workshops at the CUEC film school. He has worked in animated commercials, in advertising agencies, and as a graphic designer. With his first short film, De la vista nace el amor, he won several international prizes and an Ariel Award for Best Animated Short Film in 2007.

Filmografía: *De la vista nace el amor* (2006), *B-Link* (2004)

Contacto: Miguel Anaya Borja

Tel.: (55) 5523 1995 • Fax: (55) 5523 8834 • miganaya@gmail.com

Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



El libro de la frontera

El libro de la frontera narra el final de una familia. Lo que parece un día normal en la vida de una familia dividida por la frontera entre México y los Estados Unidos, se volverá el último que tendrán como familia.

The Book of the Border

The Book of the Border is about the end of a family. A seemingly normal day in the life of a father, mother and daughter, split by the U.S.-Mexico border, becomes the last one they will have as a family. ▶

Video | Color | 29 min | México, EUA | 2009

Dirección: Andrés Torres-Vives

Guión: Andrés Torres-Vives

Producción: Xóchitl Dorsey, Laura Irene Arvizu, Enrique Herrera

Dirección de fotografía: Paul de Lumen

Edición: Andrés Torres-Vives

Dirección de arte: Tania Candiani

Música: Drew Schnurr

Reparto: Isabel Chávez, Rigo Sánchez, Viridiana Vizcarra

Festivales y premios: HBO/NY International Latino Film Festival, 2009; Premio Antonio Blanco, 2009

Andrés Torres-Vives (Chile, 1970) recibió su Maestría en Dirección Cinematográfica en la UCLA. En los últimos dos años ha recibido distintos apoyos como la beca Fulbright, la Jacob Javits y tres becas de la *National Hispanic Foundation for the Arts*, además del apoyo de la Fundación McNamara. Ha recibido varios premios como el *Jack Nicholson Distinguished Prize* en Dirección y el de la *Motion Picture Association of America* (MPAA). Su trabajo se ha exhibido en varios festivales incluyendo el *HBO/New York International Latino Film Festival* y la transmisión en *KCET-LAs Fine Cut Series 2008*. Torres-Vives también ha trabajado en documental y en el radio.

Andrés Torres-Vives (Chile, 1970) *obtained a Master's degree in film direction at UCLA. In the last two years, he received a Fulbright scholarship, a Jacob Javits grant and three other grants from the National Hispanic Foundation for the Arts, as well as support from the McNamara Foundation. He also won the Jack Nicholson Distinguished Prize in Direction and the Motion Picture Association of America (MPAA) award. His films have been shown at various festivals, including the HBO/New York International Latino Film Festival, and on KCET-LAs Fine Cut Series 2008. Torres-Vives has also worked on documentaries and in radio.*

Filmografía: *On Killing* (2008), *El sol del movimiento: El principio* (2006), *Mirror on Mirror* (2007)

Contacto: Andrés Torres-Vives • Teeka Films
Tel.: +1 (310) 666 7362 • atorresvives@gmail.com



Capítulo II

El abuelo lobo está muriendo. Antes de irse quiere heredar a su nieto Lui los conocimientos adquiridos en su juventud, durante los viajes realizados a un mundo mágico donde los espíritus de la tierra viven en paz. La naturaleza, la espiritualidad, la vieja cultura, todo eso que hemos olvidado y sin lo que no tenemos más que esperar el fin.

Chapter II

Grandfather "Wolf" is dying. Before leaving this world, he wants to pass on to his grandson, Lui, the knowledge acquired in his youth during trips to a magical place where the spirits on earth live in peace. Nature, spirituality, ancient culture, all that we have forgotten and without which all we can do is wait for the end.

Video | Color | 15 min | México | 2008

Dirección: Benjamín Lezama González

Guión: Benjamín Lezama González

Producción: Beatriz Valencia, Jessica González, Arturo Cruz

Compañía productora: Pie Izquierdo

Dirección de fotografía: Edgar Daniel Trejo Sánchez

Edición: Josué Aguilar Pérez

Dirección de arte: Luis Miguel Montes Flores

Sonido: Joaquín Sanluis Farfán

Música: Leonardo Mialma, Marco Luna, Enrique Espinobarros

Reparto: Julián Olvera, Esteban Lezama, Manuel Alejandro González, Denise Martínez, Sergio Olvera, Juan Carlos Ramos, Cira Barrera

Benjamín Lezama González (México, 1986) estudió la licenciatura en Ciencias de la Comunicación e ingresó al Taller de Cinematografía impartido por la productora Perro Negro.

Benjamín Lezama González (Mexico, 1986) *holds a BA in communications and joined the film workshop given by the production company Perro Negro.*

Filmografía: *Fogatas en el cielo* (2008), *Ihnitla* (2008), *El hombre de la casa* (2007), *Adiós, hasta pronto* (2007), *Malos sueños* (2006), *Caraca* (2006)

Contacto: Benjamín Lezama González
Tel.: (22) 2249 5733 • lez_head@hotmail.com



Las campanas deben sonar por siempre

Un hombre toca las campanas en un pueblo fantasma.

Bells Shall Ring Forever

A man rings the church bells in a ghost town.

Video | Color | 7 min | México | 2008

Dirección: Diego Moreno
Guión: Diego Moreno, Claudia Novelo
Producción: Hiram Gutiérrez
Compañía productora: Jex Productions
Dirección de fotografía: Diego Moreno
Edición: Diego Moreno
Sonido: Eduardo Salcido
Reparto: Isabel García, Juan Olmedo

Diego Amando Moreno Garza (México, 1987) estudió Lenguajes Audiovisuales en UANL y se especializó en Cine, en Filmtett Budapest. Estudia el Doctorado en Artes en el Centro de Investigación en Comunicación, Artes y Humanidades (CICAHM).

Diego Amando Moreno Garza (Mexico, 1987) studied Audiovisual Languages at UANL and specialized in film at Filmtett Budapest. He received a doctorate degree in arts at the Communication, Arts and Humanities Research Center (CICAHM).

Filmografía: *Antun Kojtom* (2009), *Crepúsculo* (2008), *Esta forma, esta cara, esta tierra* (2008)

Contacto: Diego Armando Moreno Garza • Jex Productions
Cel.: (81) 1563 8016 • dmoreno@jexproductions.com



Cerraduras

Julián, de 60 años, es un cerrajero viudo que entra a las casas de sus clientes para imaginar que vive una vida distinta a la suya, hasta que se interesa por María, una cliente con quien comparte la soledad y con quien intenta entablar una amistad a través de leer su diario.

Locked

Julian is a 60-year-old locksmith. Since his wife died, he likes to go into his clients' homes to imagine he lives a life different from his own. When he finds Maria, a client who is also lonely, he tries to strike up a friendship with her by reading her diary.

35 mm | Color | 26 min | México | 2009

Dirección: Enrique Vázquez Sánchez
Guión: Enrique Vázquez Sánchez
Producción: Ana Escandón
Compañía productora: CUEC-UNAM
Dirección de fotografía: Iván Hernández
Edición: Enrique Vázquez Sánchez
Dirección de arte: Mariana Valdez
Sonido: Paulina Mora
Música: Vicente García Landa
Reparto: Miguel Flores, Damayanti Quintanar, Tizoc Arroyo, Omar Medina, Marisol Gasé, Sergio Bátiz, Bernardo Velasco, Miriam Romero

Enrique Vázquez Sánchez (México, 1983) es egresado del CUEC. Dirigió *El organillero*, que fue proyectado en varios festivales en el mundo y nominado al Ariel como Mejor Cortometraje Documental en 2007. Funció como jurado en el VI Encuentro de Escuelas de Cine en el Festival de San Sebastián 2007.

Enrique Vázquez Sánchez (Mexico, 1983) graduated from the CUEC film school. He directed El organillero, which was shown at several festivals around the world and was nominated for an Ariel Award for Best Short Documentary in 2007. He was a jury member at the VI Meeting of Film Schools at the 2007 San Sebastián Festival.

Filmografía: *Ya estás grandecito* (2008), *Tus amigos* (2007)

Contacto: Enrique Vázquez Sánchez
Tel.: (55) 5544 7860 • enriquevazquez@gmail.com

Adriana Chávez • CUEC-UNAM
Tel.: (55) 5682 6195 • adricuecunam@gmail.com



Como pez en el agua

Como pez en el agua cuenta la historia de un adolescente y un viejo que se enamoran de la misma mujer.

Like a Fish in the Water

Like a Fish in the Water tells the story of an old man and a teenager who fall in love with the same woman.

35 mm | Color | 27 min | México | 2009

Dirección: Jimena Montemayor
Guión: Jimena Montemayor
Producción: Juan Carlos Restrepo
Compañía productora: CCC
Dirección de fotografía: Santiago Sánchez
Edición: Jimena Montemayor, Úrsula Barba
Dirección de arte: Shantal Franceschi
Sonido: Federico Gonzáles
Música: Juan Manuel Torreblanca
Reparto: Dennise Castillo, Justo Martínez, José Martínez

Jimena Montemayor (México, 1983) estudió Realización Cinematográfica en el CCC entre 2003-2009, especializándose en Dirección y Cinematografía. Del 2006 al 2007 estudió en el *Film and TV School of the Academy of Performing Arts (FAMU)* en Praga. Ha trabajado en varios proyectos como directora, fotógrafa y guionista.

Jimena Montemayor (Mexico, 1983) studied filmmaking at the CCC film school from 2003-2009, where she specialized in directing and cinematography. From 2006 to 2007 she attended the Film and TV School of the Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. She has worked on several projects as director, photographer and screenwriter.

Filmografía: *Brasil de Oliveira* (2007), *Centinelas* (2006), *Kontiki VTP* (2005)

Contacto: Jimena Montemayor
Tel.: (55) 5598 5694 • jimenamontemayor@gmail.com
CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx





Crónica de un instante

Ella decide llevar a cabo un pacto silencioso con él, entonces vuelve a la casa donde vivieron una relación apasionada. Le llama por teléfono. El silencio en el auricular y tres monedas que caen al piso le indican a él que la mujer ha decidido morir de placer en sus brazos.

Chronicle of an Instant

She decides to carry out a silent pact with him and returns to the house where they once had a passionate relationship when they lived there together. She calls him on the phone. The silence and then the sound of three coins that fall to the floor tell him she has decided to die of pleasure in his arms.

35 mm | Color | 14 min | México | 2009

Dirección: Ileana Leyva

Guión: Ileana Leyva

Producción: Armando Casas, Ileana Leyva, Julio Dovalina
Compañía productora: CUEC-UNAM, Altavista Films, Gobierno de Quintana Roo, Secretaría de Cultura, Filmoteca UNAM

Dirección de fotografía: Jerónimo Rodríguez García

Edición: Silvia Lucero, Raúl Fuentes

Dirección de arte: Luis Castañeda

Sonido: Jerónimo Barriga

Música: Sánchez y Ledezma Music Producers

Reparto: Elizabeth Cervantes, Erando González, Emiliano Pantoja Villafaña, Valeria Villafaña, Roberto "Ríos Raki"

Ileana Leyva (DF, 1981) estudió Literatura y Letras Francesas, y actualmente cursa el noveno semestre en el CUEC-UNAM. Su corto *Hay quienes matan porque quisieron amar y nadie les dijo cómo*, participó en el Festival de Cine de Horror en Lituania, fue parte de la muestra filmica del CUEC-UNAM y del Festival de Cine Macabro de la Ciudad de México. Su corto *De causas y azares*, ganó primer lugar en la categoría México Video del festival ShortShorts, se exhibió en otros festivales nacionales y se transmitió por televisión en los programas "Corto circuito" (Canal 22) y "En cortito" (Canal 40). Su tesis filmica, *Crónica de un instante*, basada en la novela *Farabeuf*, de Salvador Elizondo, recibió apoyo de la Filmoteca de la UNAM, del grupo CIE (Altavista Films), de la Secretaría de Cultura del GDF y está en proceso de edición.

Ileana Leyva (Mexico City, 1981) studied French literature and is currently in her ninth semester at the CUEC-UNAM film school. Her short film Hay quienes matan porque quisieron amar y nadie les dijo cómo participated in the Lithuanian Horror Film Festival, the CUEC-UNAM film festival, and the Macabre Film Festival in Mexico City. Her short De causas y azares won first place in the Mexico Video category at the ShortShorts festival and was shown at other national festivals and on the television programs "Corto circuito" (Channel 22) and "En cortito" (Channel 40). Her film thesis, Crónica de un instante (Chronical of an Instant), based on the novel Farabeuf, by Salvador Elizondo, received support from the Filmoteca of the UNAM, the CIE group (Altavista Films), the Mexico City Culture Secretariat, and is currently being edited.

Filmografía: *Suicidios* (2007), *De causas y azares* (2006), *Sin sepultura* (2005), *Hay quienes matan porque quisieron amar y nadie les dijo cómo* (2004)

Contacto: Ileana Leyva

Tel.: (55) 5536 8276 • Fax: (55) 5576 0301 • ileanaleyva@gmail.com

Adriana Chávez • CUEC-UNAM

Tel.: (55) 5682 6195 • adricuecunam@gmail.com





Epílogo

Cuando la rutina que ha llevado Manuel se ve interrumpida, él deberá salir a un mundo desconocido e intentar adaptarse para no desaparecer.

Epilogue

When Manuel's routine is interrupted, he must go out into an unfamiliar world and try to adapt to it.

35 mm | Color | 16 min | México | 2009

Dirección: Carlos Correa

Guión: Carlos Correa

Producción: Kenya Márquez-Alcádef Cortés, Karla Uribe González

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE, Academia Jalisco

Dirección de fotografía: Javier Morón Tejero

Edición: Felipe Gómez

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Odín Acosta

Música: Mauricio Estrada, Rodrigo Castro,

Klaus Mayer, Roberto Sánchez

Reparto: Germán Robles San Agustín, Candelario Pérez, Sara Isabel Quintero, José de Jesús Hernández, Frank Rodríguez, Eduardo Covarrubias, Denis Corona Ramírez

Festivales y premios: FIGC 2009

Carlos Correa (Guadalajara, Jalisco, México, 1984) estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Ha trabajado en dirección y fotografía en diversos cortometrajes, así como en televisión, en algunos *videoclips* y en publicidad. Forma parte de la compañía productora Nahuyaca Films, donde ha participado en algunos proyectos premiados en distintos festivales. En 2007 ganó la convocatoria de la Academia Jalisciense de Cinematografía para producir *Epílogo*, cortometraje que después fue apoyado por el IMCINE.

Carlos Correa (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1984) has a BA in Audiovisual Arts from the University of Guadalajara. He worked in directing and photography in several short films, as well as in television, video-clips and advertising. He is part of the production company Nahuyaca Films, where he participated in several award-winning projects. In 2007 he obtained support from the Academia Jalisciense de Cinematografía to produce *Epílogo*, which also received financial support from the Mexican Film Institute.

Filmografía: *Más sabe el diablo* (2005), *Cambio de ritmo* (2004)

Contacto: Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Estío

Regina tiene 43 años y Román, su hijo, 18. Ellos pasan el verano acompañados del mejor amigo de Román, quien comienza a sentirse atraído por Regina y ella no le es indiferente.

Regina is 43 and her son Román, 18. They spend the summer together with Román's best friend, who is attracted to Regina and she begins to have feelings for him too.

Video | Color | 20 min | México | 2009

Dirección: Mariana Musalem Ramos

Guión: Mariana Musalem Ramos, basado en el cuento de / *Based on the short story by Inés Arredondo*

Producción: Juan Pablo Aguilar, Percival Argüero

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: Oswaldo Toledano Rebollo

Edición: Mariana Musalem Ramos, Axel Muñoz

Dirección de arte: Dinorath Ramírez

Sonido: Milagros Vargas

Música: Julia Debasse

Reparto: Silvia Carusillo, Michael Dionisio Morales, José Ángel Bichir

Mariana Musalem Ramos (Oaxaca, México, 1982) es licenciada en Literatura y Lingüística. Estudia el cuarto año de cinematografía en el CCC y colabora en el área de desarrollo de proyectos en Canana Films. Actualmente prepara su proyecto de documental.

Mariana Musalem Ramos (Oaxaca, Mexico, 1982) has a BA in Literature and Linguistics. She is in her fourth year at the CCC film school and works in project development at Canana Films. She is currently preparing her documentary project.

Filmografía: *Partirán las hermosas* (2008)

Contacto: CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnarf.mx





Fallen Memory

Una ama de casa va al supermercado como de costumbre. Su intento de hacer una rutina es interrumpido por el apego que tiene a un recuerdo de su vida pasada.

A housewife goes to the supermarket as usual. Her normal routine, however, is interrupted by an attachment she has to a memory from her past life.

Video | Color | 6 min | México, Australia | 2009

Dirección: Juan L. Velázquez

Guión: Juan L. Velázquez

Producción: Monique de Groot, Lindley Joyner

Dirección de fotografía: Sarah Simpson, Juan L. Velázquez

Edición: Juan L. Velázquez

Dirección de arte: Grant Woolley

Sonido: Ulises González

Reparto: Madeleine Jaaney, Lindley Joyner

Juan L. Velázquez (México, 1980) es egresado de Ciencias de la Comunicación y también estudió fotografía en la Ciudad de México. Tras su primera exposición, comenzó a hacer fotografía panorámica. En el 2007 se unió al Festival Ambulante, donde se desempeña como coordinador audiovisual. Se ha especializado en medios audiovisuales, post-producción y edición.

Juan L. Velázquez (Mexico, 1980) graduated with a degree in communications and also studied photography in Mexico City. After his first exhibition, he began taking panoramic photos. In 2007 he started working with the Festival Ambulante as audiovisual coordinator. He specializes in post-production and film editing.

Contacto: Juan L. Velázquez

Tel.: (55) 5523 6338 • djvelazq@yahoo.com



Felipe

Felipe se aloja en casa de su tío pero se ha convertido en una molestia. Una noche, éste le pide que busque donde dormir, entonces Felipe encuentra una fiesta y amanece en una casa donde no conoce a nadie.

Felipe lives in his uncle's house, but he has become a nuisance. One evening, his uncle asks him to look for another place to spend the night. Felipe finds a party and wakes up in a house where he knows nobody.

Video | Color | 21 min | México | 2009

Dirección: Lenz Claire

Guión: Lenz Claire, Aina Calleja

Producción: Israel Ahumada

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: Jaiziel Hernández

Edición: Aina Calleja

Dirección de arte: Xenia Besora

Sonido: Axel Muñoz

Reparto: Fernando Álvarez, Sergio Mariscal, Ricardo Zárraga, Ederne Ferrer, Virginia Araujo, Paola Medina, Valerio Vásquez

Lenz Claire (Bolivia, 1979) estudió Ingeniería de Gestión del Territorio hasta conocer el cine en la Escuela de La Fábrica de Cochabamba. Por casualidad llegó de visita a México en 2004 y comenzó a estudiar en el CCC en 2006.

Lenz Claire (Bolivia, 1979) studied engineering until she became involved in filmmaking at the Escuela de La Fábrica de Cochabamba. She came to Mexico by chance in 2004 and began studying at the CCC film school in 2006.

Filmografía: *Renzo* (2008)

Contacto: Lenz Claire • Tel.: (55) 5518 4768 • lenzhoney@gmail.com

CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnar.mx



Fogatas en el cielo

Varias historias se entrelazan en una vecindad que está a punto de ser destruida. Los personajes se ven forzados a desalojar el que ha sido su único hogar, dejando cada uno diversas interrogantes sobre su propia vida.

Bonfires In the Sky

Several stories are intertwined in a slum building that is about to be demolished. The residents are forced to abandon what has been their only home, each of them leaving behind a number of questions about their own lives.

Video | Color | 26 min | México | 2008

Dirección: César Salgado Alemán

Guión: César Salgado Alemán

Producción: Fabiola de la Rosa

Compañía productora: Perro Negro

Dirección de fotografía: Manuel Salgado Alemán

Edición: César Salgado Alemán

Dirección de arte: Josué Aguilar

Sonido: Gepeto

Reparto: José Ramón Torrentera, Mario Zaragoza, Jesús Rojas, Raxa de Castilla

Festivales y premios: Mejor Cortometraje, Mejor Director, Festival Decomunisart, Puebla, México 2008.

César Salgado Alemán (Puebla, Puebla, México, 1980) estudió cinematografía en el Instituto Lumiere entre 2004 y 2006. Es diseñador y director de la productora Perro Negro.

César Salgado Alemán (Puebla, Puebla, Mexico, 1980) studied cinematography at the Lumiere Institute between 2004 and 2006. He is a designer and director of the production company Perro Negro.

Filmografía: *Sagrado corazón* (2007), *Caraca* (2006), *De quién es el cielo* (2004)

Contacto: César Salgado Alemán

Tel.: (22) 2287 2421 • zezar6@hotmail.com



La geometría del azar

Toda historia de amor parte de un encuentro fortuito. Existe una música en el caos, un barroquismo en lo casual, algo que llamaremos “La geometría del azar”.

The Geometry of Chance

Every love story starts with a fortuitous encounter. There is music in chaos, baroquism in what is accidental, something that we call “The Geometry of Chance.”

Video | Color | 7 min | México | 2008

Dirección: Samuel Sosa

Guión: Samuel Sosa

Producción: Ivonne López, Paulina Rosas, Milagros Vargas

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: Luis Montalvo

Edición: Samuel Sosa, Cristina Esquerria

Dirección de arte: Rafael Cruz

Sonido: Cristina Esquerria

Música: Carlos Daniel Santos-Burgoa

Reparto: Elizabeth Cervantes, Fabián Corres, Carlos Aragón

Samuel Alejandro Sosa Derat (México, 1985) es estudiante de cinematografía en el CCC. Se ha desempeñado como productor y director en diversos proyectos tanto para cine como para televisión. Trabaja para Pepa Films y para Don't Panic Films como productor. Actualmente desarrolla su primer largometraje documental como director, *Lackeado*, una mirada al interior de un penal de alta seguridad y a las vidas de sus habitantes.

Samuel Alejandro Sosa Derat (Mexico, 1985) is studying cinematography at the CCC film school. He has been a producer and director of different projects for film as well as television. He is a producer for Pepa Films and Don't Panic Films, and is currently working on his first documentary, Lackeado, a look inside a high security prison and at the lives of the prisoners who are confined there.

Filmografía: *La historia de la vaca y el farsante* (2007), *Están apenas ensayando* (2006)

Contacto: Samuel Alejandro Sosa Derat

Tel.: (55) 4444 7290 • samososa@gmail.com

CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx

Goreme

La búsqueda inútil de un hombre lo hace regresar a su origen, que, para su sorpresa, ha cambiado.

The useless search of a man makes him go back to the place where he was born, which, to his surprise, has changed.

35 mm | Color | 8 min | México, Turquía | 2009

Dirección: Carlos Clausell

Guión: Carlos Clausell

Producción: Carlos Clausell

Compañía productora: Mantarraya

Dirección de fotografía: Deniz Eyuboglu

Edición: Carlos Clausell

Dirección de arte: Ester Fox

Sonido: Brad Fox

Música: Frath Sert

Reparto: Frath Sert, umit

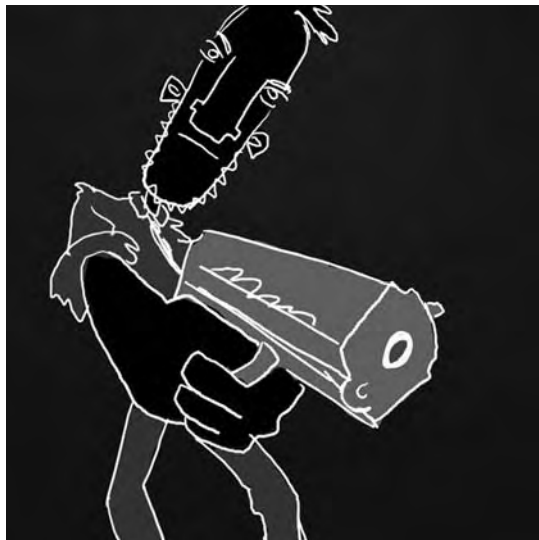
Carlos Clausell Narro (México, 1962) estudió pintura y escultura en la Massana, en Barcelona; en la *Academy* en Amberes, Bélgica, y en la *Arts Student League* en Nueva York entre 1986 y 1992.

Carlos Clausell Narro (Mexico, 1962) studied painting and sculpture at the Massana in Barcelona, the Academy in Amberes, Belgium, and the Arts Student League in New York between 1986 and 1992.

Filmografía: *Ave pájaro* (2007)

Contacto: Carlos Clausell Narro

Tel.: (55) 5512 6194 • karlosclausell@yahoo.com.mx



El gran bang

Apolinar está preso en un entorno oscuro y hostil, entonces decide cambiar su situación haciendo uso de la imaginación y de las pocas e inusuales herramientas que tiene a la mano. El resultado será tan sorprendente como liberador.

The Big Bang

Apolinar is a prisoner in a dark and hostile environment. He decides to change his situation by using his imagination and the few unusual tools he has at hand. The result is both surprising as well as liberating.

Video | Color | 3 min | México | 2009

Dirección: Lllamarada de Petate Colectivo

Guión: Lllamarada de Petate Colectivo

Producción: César Moheno Plá

Compañía productora: Lllamarada de Petate Colectivo

Dirección de fotografía: Lllamarada de Petate Colectivo

Edición: Alejandro Caballero Romero, Daniela Villanueva Valdés

Dirección de arte: Lllamarada de Petate Colectivo

Sonido: Marco Pérez-Pasten Serafín

Música: Marco Pérez-Pasten Serafín

Festivales y premios: Primer Lugar, Animasivo 2009

Lllamarada de Petate Colectivo (México, 2008) es una productora de animación mexicana, creada por jóvenes ilustradores, animadores y comunicólogos, con el fin de dar vida a proyectos artísticos con contenido social. A pesar de estar en sus inicios han producido varios proyectos, entre ellos uno para un largometraje internacional, varios cortometrajes y comerciales de publicidad.

Lllamarada de Petate Colectivo (Mexico, 2008) is a Mexican animation production company, created by young illustrators, animators and media communicators whose goal is to give life to artistic projects with a social content. In spite of being a new group it has already produced several projects, including an international feature, various shorts and commercials.

Contacto: Lllamarada de Petate Colectivo

Tel.: (55) 5271 9079 • contacto@llamaradepetate.tv.com



H

H se encuentra un teléfono celular en un baño público. El dueño del aparato llama para reclamarlo. H contesta pero decide quedárselo.

H finds a cell phone in a public restroom. The owner of the cell calls him to request that it be returned. H answers but decides to keep it.

Video | Color | 13 min | México | 2008

Dirección: Patricia Martínez

Guión: Patricia Martínez

Producción: Raúl Campos

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: José Stempa

Edición: Patricia Martínez

Dirección de arte: Alberto Reséndiz, Cristina Ángeles

Sonido: Alejandro Iglesias

Reparto: José Manuel Lechuga, José Ángel Bichir, Jorge Luis Moreno, Rocío García, Carlos Orozco, Leonel Tinajero, Félix Hoffman, Alejandro Basaldúa, Rodrigo Goribar

Patricia Martínez (México, 1982) es estudiante del CCC, y cursa la especialidad en Dirección. Actualmente se encuentra en proceso de grabación de un documental y posteriormente realizará su tesis.

Patricia Martínez (Mexico, 1982) is a student at the CCC film school, specializing in direction. She is currently making a documentary and afterwards she plans to do her thesis.

Filmografía: *La nopalera* (2008), *1+1=2* (2007), *Flores en el ring* (2006), *Zoológico* (2006)

Contacto: CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx



El hambre de Caribdis

Caribdis es una mujer sola y poco amada. Para llenar el vacío en su vida, come todo lo que encuentra a su paso. El hambre no se apacigua ni devorando a su familia, ni a toda la ciudad. Sólo el amor podrá devolverle la paz.

Caribdis' Hunger

Caribdis is a lonely woman with few friends. To fill the emptiness in her life, she eats everything in sight. But she cannot satisfy her hunger, either by devouring her family or the whole city. Only love will bring her peace.

Video | Color | 6 min | México | 2008

Dirección: Norma Macías, Miguel Chehaibar

Guión: Norma Macías

Producción: Norma Macías

Compañía productora: Anónimo Producciones

Dirección de fotografía: Miguel Chehaibar

Edición: Norma Macías

Dirección de arte: Miguel Chehaibar

Sonido: José Luis Domínguez

Música: Iraida Noriega

Festivales y premios: Mejor Animación, Festival Internacional de Cortometrajes de México ShortShots, México 2008



Norma Macías (México, 1970) estudió Ciencias de la Comunicación. Tiene experiencia en animación y caricatura política. Se ha dedicado a la literatura, a la docencia y al guionismo para cine y televisión. Es directora y escritora del videoarte *Nessun Dorma* y de la serie de videoartes *La Aldea Mcluhan*.

Norma Macías (Mexico, 1970) studied communications and has worked in animation and as a political cartoonist. She has dedicated herself to literature, teaching and screenwriting for film and television. She is the director and writer for videoart Nessun Dorma and for the videoarte series La Aldean Mcluhan.

Filmografía: *El hambre de Caribdis* es su primera película / *Caribdis Hunger* is her first film

Miguel Chehaibar (México, 1972) es pintor, escultor y artista del cómic. Se ha dedicado a la animación desde 1997 y ha participado en medio-metrajés y largometrajes para las productoras Golden Crown y Anima Estudios. Es fundador y director general de Anónimo Producciones. Ha recibido algunos premios nacionales por sus cortometrajes.

Miguel Chehaibar (Mexico, 1972) is a painter, sculptor and cartoonist. He has been involved in animation since 1997 and has worked on medium-length and feature-length films for the production companies Golden Crown and Anima Estudios. He is founder and general director of Anónimo Producciones and has received several national awards for his short films.

Filmografía: *Todos te queremos* (2008)

Contacto: Norma Macías • Anónimo Producciones
Tel.: (55) 5673 1363 • wokie16@yahoo.com





Ihnitla

Ihnitla es un pueblo corrompido por intereses del clero, la política y las pasiones del hombre. Es ahí donde tienen lugar todos los capítulos de la vida de Artemio, quien sufre las consecuencias de lo único que se puede hacer cuando se está condenado a la libertad y se sabe de antemano el final: intentar vivir.

Ihnitla is a town corrupted by the interests of the clergy, politicians and by human ambition. All the chapters in Artemio's life take place in this town. He suffers the consequences of the only thing possible for him to do when he is condemned to freedom and knows in advance what the ending will be: he must begin to live.

Video | Color | 15 min | México | 2008

Dirección: Benjamín Lezama González
Guión: Benjamín Lezama González
Producción: Fabiola de la Rosa, Arturo Gutiérrez, Rocío Ramírez
Compañía productora: Perro Negro
Dirección de fotografía: Manuel Salgado
Edición: César Salgado
Dirección de arte: Josué Aguilar
Reparto: Emanuel Espín, Ángel Villalobos, Fernanda Hernández, Edith Pérez, M. Ángel Muñoz

Benjamín Lezama González (México, 1986) estudia la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación e ingresó a un taller de cinematografía impartido por la productora Perro Negro.

Benjamín Lezama González (Mexico, 1986) studied communications and took a film workshop led by the production company Perro Negro.

Filmografía: *Capítulo II* (2009), *El hombre de la casa* (2007), *Adiós hasta pronto* (2007), *Malos sueños* (2006), *Caraca* (2006)

Contacto: Benjamín Lezama González
 Tel.: (22) 2249 5733 • lez_head@hotmail.com



Invasión

Un hombre, al parecer un científico, contempla el cielo en una noche estrellada. Momentos después se dirige a trabajar. El científico, al que se puede identificar como "Número 2", releva a un colega en la tarea de escudriñar el cielo. "Número 2" no sabe que esta vez descubrirá algo más allá de su comprensión.

Invasion

A man, who is apparently a scientist, contemplates a star-studded sky. A moment later he returns to work. The scientist, who can be identified as "Number 2", relieves a colleague in the task of examining the sky. "Number 2" doesn't know this time he will discover something beyond his comprehension.

Video | BN | 4 min | México | 2009

Dirección: Alberto Mar
Guión: Alberto Mar
Producción: Blue Boy Animation
Compañía productora: Blue Boy Animation
Dirección de fotografía: Alberto Mar
Edición: Alberto Mar
Dirección de arte: Alberto Mar
Sonido: Jaime Pavón
Música: Leoncio Lara Bon

Alberto Mar (México, 1978) es animador y director autodidacta. Trabajó como animador en el largometraje mexicano *Magos y gigantes* (2003) y fue co-director del largometraje *Imaginum* (2005). Realizó el cortometraje independiente *Rebelión* (2007) y el corto animado *Invasión* para Animasivo. Actualmente trabaja para Anima Estudios como director de la serie animada *El Chavo*, que se transmite por televisión en México y otros países de Latinoamérica.

Alberto Mar (Mexico, 1978) is an animator and self-taught director. He worked as an animator in the Mexican feature Magos y gigantes (2003) and was co-director of the feature Imaginum (2005). He made an independent short film entitled Rebelión (2007) and the animated short Invasión for Animasivo. He currently works at Anima Estudios as director for the animated series El Chavo, which is broadcast on television in Mexico and other Latin American countries.

Filmografía: *Rebelión* (2007), *Imaginum* (2005)

Contacto: Alberto Mar • Blue Boy Animation
 Tel.: (55) 5530 0234 • alberto_mar@hotmail.com



Jaulas

Un entorno hostil es una condena difícil de cumplir para dos inadaptados. Un ciclo de abuso y explotación en medio de la desolación.

Cages

A hostile environment is a difficult sentence for two misfits to complete. A cycle of abuse and exploitation in the midst of desolation.

35 mm | Color | 10 min | México | 2009

Dirección: Juan José Medina Dávalos

Guión: Juan José Medina Dávalos

Producción: Ana de la Rosa Zamboni,
Juan José Medina Dávalos, Rita Basulto

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE

Dirección de fotografía: Juan José Medina Dávalos

Edición: Uri Espinosa

Dirección de arte: Rita Basulto

Sonido: Miguel Hernández Montero, Mario Martínez Cobos

Música: Alfredo Sánchez Gutiérrez, Mario Osuna

Voces: Alfredo Sánchez, Ángel López Chávez

Festivales y premios: Mejor Cortometraje de Animación,
Mejor Cortometraje de la Academia Jalisciense de Cinematografía,
Festival Internacional de Cine en Guadalajara, 2009.

Juan José Medina Dávalos (Guadalajara, Jalisco, México, 1974) es egresado de la Escuela de Artes Plásticas y de la Escuela de Medios Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara (1989-1996). Como pintor y escultor ha participado en más de treinta exposiciones colectivas e individuales. Gracias a la codirección del cortometraje *El octavo día, la creación* (2000), ha conseguido diversos reconocimientos en festivales dentro y fuera del país. Además, ha participado en una docena de producciones como animador y director de arte.

Juan José Medina Dávalos (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1974) graduated from the Visual Arts School and the Audiovisual Media School at the University of Guadalajara (1989-1996). As a painter and sculptor, he has participated in more than 30 collective and individual exhibits. He has also earned recognition inside and outside Mexico as co-director for the short El octavo día, la creación (2000). He has worked as an animator and art director in dozens of projects.

Filmografía: *El octavo día, la creación* (2000)

Contacto: Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Luces negras

Chow, un joven chino que trabaja en un mini-súper, se enamora de una *stripper*. Chow intenta aprender español por medio de audio cintas y así perder el miedo a hablar, especialmente con la chica que le gusta.

Black Lights

Chow, a young Chinese man working in a small convenience store in Guadalajara, falls in love with a stripper. Chow tries to learn Spanish with audiotapes to get over his fear of talking, especially with the girl he likes.

35 mm | Color | 15 min | México | 2009

Dirección: Samuel Kishi
Guión: Samuel Kishi
Producción: Elizabeth López, Elizabeth Temblador, Abdel Vidrio
Compañía productora: CONACULTA-IMCINE, Cebolla Films
Dirección de fotografía: Olivia Luengas
Edición: Sofía Gómez Córdova
Dirección de arte: Rebeca del Real
Sonido: Odín Acosta
Música: Kenji Kishi, Leonel Ayala
Reparto: Isac Quiang, Alhelf Cerda Ojinaga, Sara Isabel Quintero

Samuel Kishi (Guadalajara, Jalisco, México, 1984) inició sus estudios en Cine en el departamento de Imagen y Sonido de la Universidad de Guadalajara. Su primer cortometraje fue el documental *Memoria viva*, co-dirigido con Olivia Luengas. Posteriormente dirigió un cortometraje de ficción inspirado en el cuento de Charles Bukowski, *Se busca una mujer*, y finalmente filmó el cortometraje *Luces negras*, con el que se hizo acreedor del Apoyo a la Postproducción del IMCINE y del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Jalisco.

Samuel Kishi (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1984) began studying film in the Image and Sound department at the University of Guadalajara. His first short was the documentary *Memoria viva*, which he co-directed with Olivia Luengas. Later he directed a science fiction short inspired by a story by Charles Bukowski, *Se busca una mujer*, and then he made the short film *Luces negras* (Black Lights), which obtained support from IMCINE and the Jalisco State Fund for Culture and the Arts for postproduction.

Filmografía: *Memoria viva* (2006), *Busca una mujer* (2006)

Contacto: Ivonne García Sabbagh • IMCINE
 Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Miedo

Pedro es el hijo único de una familia acomodada. Un día desobedece a Juana, la sirvienta encargada de cuidarlo. Ella le advierte que el robachicos se lleva a los niños mal portados. A partir de ese momento el miedo crecerá dentro de Pedro hasta convertirse en algo real.

Fear

Pedro is the only child of a wealthy family. One day he disobeys Juana, his nanny. She warns him that the boogie man steals all children who misbehave. From that moment on, a sense of fear starts to grow inside Pedro, until it becomes something real.

Video | Color | 16 min | México | 2009

Dirección: Alfonso Zárate
Guión: Alfonso Zárate
Producción: Carolina Mota, Alfonso Zárate
Compañía productora: Guadalquivir Films
Dirección de fotografía: Agustín Calderón
Edición: Jorge García, Alfonso Zárate
Dirección de arte: Francisca Maira
Música: Gerry Rosado
Reparto: Diego Velázquez, Sonia Couoh, Martha Cristiana, Sebastián Moncayo, Alfredo Herrera, María Rendón

Alfonso Zárate (México, 1972) estudió Comunicación en la UIA de 1992 a 1997. Luego estudió la maestría en Cine en la *New York University*, de 1999 a 2003.

Alfonso Zárate (Mexico, 1972) studied communications at UIA from 1992 to 1997. He later got a Master's degree in film at *New York University*, which he attended from 1999 to 2003.

Filmografía: *Miedo* es su tesis / *Fear* is his thesis.

Contacto: Alfonso Zárate Santos • Guadalquivir Films
 Cel.: (55) 2908 4445 • poncho_zarate@hotmail.com



Miramelinda

Miramelinda cuenta la historia de Don Jorge Rivas, un viejo cronista de la ciudad de Morelia que convive cotidianamente con los personajes de sus reseñas periodísticas. Cuando es despedido de su trabajo, el fantasma de su mujer lo confronta ante la posibilidad de unirse a su mundo imaginario o continuar en la lucha del diario vivir.

Miramelinda tells the story of Don Jorge Rivas, an old chronicler from the city of Morelia, who lives with the ghosts of the people he writes about in his articles. When he gets fired from his job, his wife's ghost appears and he must decide whether to live in this imaginary world or to find hope in this life.

35 mm | Color | 14 min | México | 2009

Dirección: Jesús Pimentel Melo

Guión: Luis R. Trelles, Jesús Pimentel Melo

Producción: Luis Fernando Gutiérrez Lara

Compañía productora: Imagina, IMCINE

Dirección de fotografía: Elena Pardo

Edición: Pedro Jiménez Gurriá

Dirección de arte: Salvador Castanedo Aristi

Música: Roberto Hurtado

Reparto: Rubén Pablos, Ligia Mazariegos, Teresita Sánchez, Rubén Hernández

Festivales y premios: Ganador del 8o Concurso Nacional para Proyectos de Cortometraje de Ficción, IMCINE-Imagina, Michoacán.

Jesús Pimentel Melo (México, 1973) es licenciado en Derecho por la Universidad Michoacana. En el 2006 recibió la beca *Fulbright* para estudiar una maestría en Dirección Cinematográfica en la *Columbia University School of the Arts*, en Nueva York. Ha participado en diversos talleres de realización cinematográfica en México y sus cortometrajes se han exhibido en diferentes festivales internacionales. Su cortometraje *Un bel morir*, recibió el Premio del Público del FICM en el 2005.

Jesús Pimentel Melo (Mexico, 1973) has a law degree from the University of Michoacán. In 2006, he received a Fulbright scholarship to study a Master's in film direction at Columbia University School of the Arts in New York. He has participated in several workshops in filmmaking in Mexico and his short films have been shown at different international festivals. His short film *Un bel morir* received the Public's Award at FICM in 2005.

Filmografía: *Blue Passport* (2007), *Siluetas de otoño* (2006), *Un bel morir* (2005), *Cruz de camino* (2004), *Cardinal 7* (2003), *Fury of Guitars* (2003), *Lo que la polla da* (2002), *El canto de Tristán* (2001), *Halcones nocturnos* (2001)

Contacto: Jesús Pimentel Melo • Villa D'Acqua Cineproductions
Tel.: (443) 324 1534 • pimentelmelo@gmail.com

Ivonne García Sabbagh • IMCINE
Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Nación Apache

Figgis es un agente del FBI obsesionado con encontrar y exterminar a un fugitivo apache que se esconde en el centro de la Ciudad de México. Cooper, un vaquero caza-recompensas lo ayuda en su búsqueda. Juntos deberán interactuar en un entorno extraño y desconcertante.

Apache Nation

Figgis is an FBI agent obsessed with finding and killing a fugitive Apache who is hiding in Mexico City. Cooper, a bounty hunter, helps him in his search. Together they find themselves in a strange and disturbing environment.

Video | Color | 28 min | México | 2009

Dirección: Carlos Muñoz

Guión: Carlos Muñoz

Producción: CUEC-UNAM

Compañía productora: CUEC-UNAM

Dirección de fotografía: Mario Guerrero

Edición: Carlos Muñoz

Dirección de arte: Andrea Ruiz

Sonido: Lola Ovando

Música: Twin Tones

Reparto: Pedro Mira, Idzy Dutkiewicz, Enoch Leñaño, Silverio Palacios, Antonio Monroi, Aleyda Gallardo, Nicolás Jasso

Carlos Muñoz (México) es comunicólogo por la Universidad Autónoma de San Luis Potosí y director por el CUEC-UNAM. Actualmente trabaja como director en proyectos de video y televisión. Además, prepara los guiones de diversos proyectos filmicos.

Carlos Muñoz (Mexico) studied communications at the Autonomous University of San Luis Potosí and directing at the CUEC-UNAM film school. He is currently working as a director in video and television projects. He is also writing scripts for different film projects.

Filmografía: *La purísima* (2008), *Muñecón* (2006), *Elle mental* (2007), *Homo Consumens* (2005), *A una sola caída* (2004), *Sácale punta* (2001), *Tauro: a ras de lona* (1999)

Contacto: Adriana Chávez • CUEC-UNAM
Tel.: (55) 5682 6195 • adricuecunam@gmail.com



La nostalgia del Sr. Alambre

Un artista descubrirá la fama y sus implicaciones en un viaje que lo hará decidir entre lo que más ama y lo que más desea.

Mr. Wire's Nostalgia

An artist will find out what fame is all about in a journey that will make him decide between what he loves and what he desires most.

35 mm | Color | 13 min | México | 2009

Dirección: Jonathan Ostos Yaber

Guión: Jonathan Ostos Yaber, Daniel Cosío

Producción: Jonathan Ostos Yaber

Compañía productora: Come Sesos

Dirección de fotografía: Jonathan Ostos Yaber

Edición: Jonathan Ostos Yaber

Dirección de arte: Ricardo Peláez, Juan Pablo García

Sonido: Rodolfo, Emmanuel Romero

Música: Yamil Rezz

Reparto: Moisés Palacios, Jonathan Ostos Yaber, María Filio, Daniela Aguirre, Jessica O Yaber

Festivales y premios: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Edimburgo 2009; Selección Oficial, Festival Internacional de Animación ReAnimacja, Polonia 2009; Selección Oficial, Festival Internacional de Cortometrajes Glimmer, 2009; Selección Oficial, Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, 2009, Uruguay; Selección Oficial, Cartoons on the Bay, Premios Pulcinella, Italia 2009.

Jonathan Ostos Yaber (México, 1985) es director, animador y escritor de cine. Se graduó de Animador 3D y de Efectos Visuales de la Escuela de Cine de Vancouver (VFS). Ha realizado cortometrajes donde utiliza técnicas como *stopmotion*, 3 y 2D. Ha participado en festivales como el SICAF, en Corea 2006; el Festival de Cine eXground, en Alemania, y el Cyprus Anima Fest Animatu, en Portugal, entre otros. Es fundador del estudio de animación ComeSesos.

Jonathan Ostos Yaber (Mexico, 1985) is a director, animator and screen-writer. He graduated in 3D Animation and Visual Effects from the Vancouver Film School (VFS). He has made short films using techniques such as *stopmotion*, 3 and 2D. He has participated in numerous film festivals, including SICAF in Korea in 2006, the eXground Film Festival in Germany and the Cyprus Anima Fest Animatu in Portugal. He is the founder of the animation studio ComeSesos.

Filmografía: *Entre engranes* (2007), *Why* (2006), *Zombies* (2005)

Contacto: Jonathan Ostos Yaber • Come Sesos
Tel.: (55) 5544 3112 • zombie@comesesos.com



Nuevo Dragon City

Un grupo de adolescentes chino-mexicano se encierra dentro de un edificio abandonado en Tijuana. Afuera, la ciudad continua su ritmo sin percatarse de los jóvenes adolescentes. El encierro y sus acciones son una expresión social de su propia existencia en Tijuana.

New Dragon City

A group of Chinese Mexican teenagers barricade themselves inside an abandoned building in Tijuana. As the outside world is closed off and they sit entrapped, their surroundings and actions become a powerful commentary on their own social existence.

Video | Color | 12 min | México | 2008

Dirección: Sergio de la Torre

Producción: Sergio de la Torre

Dirección de fotografía: Jair López

Edición: Daniel Gorrell

Dirección de arte: Sergio Brown

Sonido: Chris Kubick

Reparto: Wu Yanqing, Wu Wenfeng, Wu Yanhong, Cen Yanling, Liang Meiyang, Liang Dalong

Sergio de la Torre (México, 1967) estudió Fotografía en el *California College for the Arts* en San Francisco, California, y la maestría en Artes Visuales en la Universidad de California, San Diego. Ha participado en diferentes museos y galerías, en bienales de arte y festivales de cine alrededor del mundo. Su proyecto *Maquilápolis*, película documental que narra la vida de 2 trabajadoras de la maquila en Tijuana, se estrenó en Rotterdam. Este documental ha sido invitado a varios festivales, entre ellos el Festival de Cine Tribeca en Nueva York, Hot Docs en Toronto, Canadá y el FIGC.

Sergio de la Torre (Mexico, 1967) studied photography at the California College for the Arts in San Francisco, California, and earned a Master's degree in visual arts at the University of California, San Diego. He has participated in different museums and galleries, art biennales and film festivals around the world. His project Maquilápolis, a documentary that tells the story of two maquiladora workers in Tijuana, premiered in Rotterdam. It has received invitations to be shown at various festivals, including the Tribeca Film Festival of New York, Hot Docs in Toronto, Canada, and the FIGC.

Filmografía: *Maquilápolis* (2006)

Contacto: Sergio de la Torre

Tel.: +1 (510) 421 1569 • delatorreguerrero@gmail.com



Olvidarte nunca

La soledad invade la vida de María. Ahora, la única razón que la mantiene viva es poder encontrar a su hijo.

Forget You, Never

Loneliness consumes Mary's life and now the only thing that keeps her alive is the possibility of finding her son.

Video | Color | 17 min | México | 2008

Dirección: Edgar Bahena

Guión: Edgar Bahena

Producción: Christian H. Figueroa, Julio César García

Compañía productora: Colectivo Movimiento, Huarache Films

Dirección de fotografía: Christian Rivera

Edición: Nelly Curiel

Dirección de arte: Gerardo Ballester

Sonido: Ariana Garibay, Luis Cureño, Hugo Tenorio

Música: Los Golpes

Reparto: Ana Ofelia Murguía

Edgar Bahena (México, 1983). Estudió en la Escuela Activa de Fotografía y en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos la Licenciatura en Artes Visuales especializándose en Cine, Fotografía y Animación. Actualmente se desempeña como fotógrafo en publicidad y cine.

Edgar Bahena (Mexico, 1983). He studied at the Active School of Photography and at the Morelos State Autonomous University, where he graduated with a degree in visual arts, specializing in film, photography and animation. He is currently working as a photographer in advertising and in film.

Filmografía: *Libranos del mal* (2008), *Tierra de fe* (2009), *Semana mayor* (2007), *Amorfo* (2007)

Contacto: Edgar Bahena Chávez • Colectivo Movimiento - Huarache Films
Cel.: (55) 3380 2383 • bahena00@hotmail.com



Las ovejas pueden pastar seguras

Un día en la vida de Soledad: empleada gubernamental, despedida en 1995 a causa de la crisis económica del año anterior en México.

Sheep Can Graze Safely

One day in the life of Soledad, a government worker who was fired in 1995 as a result of the economic crisis that hit Mexico the year before.

35 mm | Color | 11 min | México | 2009

Dirección: Néstor Sampieri

Guión: Néstor Sampieri

Producción: Atziri Hernández, Néstor Sampieri

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: José de la Torre

Edición: Néstor Sampieri

Dirección de arte: Rodrigo Frías

Sonido: Ulises Jiménez, Iván Hernández

Reparto: Leticia Huijara, Adriana Paz, Terence Strickman, Fermín Martínez, Alfredo Herrera, Nurydia Briseño, Elvia Luna

Néstor Francisco Sampieri Laguna (DF, México, 1979) estudió Comunicación en la Universidad Intercontinental y obtuvo Mención Honorífica con su tesis. En 2003 ingresó al CCC, donde realizó varios documentales. En el 2008 filmó su tesis *Las ovejas pueden pastar seguras* y participó en el *Morelia Lab 2008* con el proyecto documental *2008: Ciudad de México y Sereno*, por el cual obtuvo una Mención Especial.

Néstor Francisco Sampieri Laguna (*Mexico City, Mexico, 1979*) studied communications at the Intercontinental University and received an honorable mentioned for his thesis. In 2003, he entered the CCC film school where he made several documentaries. In 2008 he filmed his thesis *Las ovejas pueden pastar seguras* (Sheep Can Graze Safely) and participated in *Morelia Lab 2008* with the documentary project *2008: Ciudad de México y Sereno*, which received a Special Mention.

Filmografía: *Reforma 18: trampas del poder* (2009), *La carta* (2007), *Correspondencia* (2005), *La guerra* (2004)

Contacto: Néstor Francisco Sampieri Laguna

Tel.: (55) 5604 3977 • nestorsampieri@yahoo.com

CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx



Pentimento

Emma está en sus cincuentas. Es una reconocida actriz y está a días de estrenar su próxima obra. Con el tiempo encima, la memoria que le falla, un ex-marido como director, la lejanía de su hija y una actriz joven ávida por ocupar su lugar; Emma entra en crisis.

Emma is in her fifties. She is a renowned actress and is days away from opening night in a play. Having her ex husband as the director, memory problems, time limitations and an ambitious young actress ready to take her place, Emma finds herself in a crisis.

35 mm | Color | 30 min | México | 2009

Dirección: Natalia Beristain

Guión: Gabriela Vidal

Producción: Jorge Michel

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: Jimena Montemayor

Edición: Ares Botanch

Dirección de arte: Ariel Chávez

Sonido: Pablo Tamez

Música: Pedro de Tavira

Reparto: Julieta Egorrola, Arturo Beristain, Mariana Gajá, Angelina Peláez, Samantha Mayer, Octavio Michel

Natalia Beristain Egorrola (México, 1981) es egresada del CCC, donde se especializó en Realización. Actualmente trabaja como directora de reparto, asistente de dirección y continuista en largometrajes, cortos y series de TV. También trabaja para la Compañía Nacional de Teatro (2008) como Gerente del Elenco. *Pentimento* es su tesis como directora.

Natalia Beristain Egorrola (*Mexico, 1981*) is a graduate of the CCC film school where she studied directing. She currently works as casting director, assistant director and art assistant in features, short films and TV series. She also works with the National Theater Company (2008) as stage manager. *Pentimento* is her thesis film as a director.

Filmografía: *Si me ves sufres* (2008), *Peces Plátano* (2006), *Como en las películas francesas* (2004)

Contacto: CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx





Pin-Up

Pedro es un adolescente en los años 50, que a través de una revista erótica satisface su obsesión: las piernas femeninas. Un día se topa con Zoé, una prostituta que lleva las mismas medias que la *Pin-Up* de su fantasía. El erotismo envuelto en medias de encaje, seduce al joven adolescente.

Pedro, a teenager in the 50s, uses an erotic magazine to satisfy his obsession: female legs. One day, he runs into Zoé, a prostitute who wears the same stockings as those of the Pin-Up in his fantasy. The eroticism, wrapped in lace stockings, seduces the young man.

35 mm | Color | 17 min | México, España | 2009

Dirección: Tania Verduzco

Guión: Tania Verduzco, Adrián P.D.

Producción: Héctor Favre

Compañía productora: Grupo Cine Arte

Dirección de fotografía: Javier Abalo

Edición: Ramón Morejón

Dirección de arte: Fernando Macián, Javier Cervera

Sonido: Nicolás Celery

Música: Adrián P.D.

Reparto: Enric Rodríguez, Roberta Pasquinnucci

Tania Verduzco (México, 1977) es una directora mexicana que reside en Barcelona. Estudió Comunicación en la UIA y Dirección Cinematográfica en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña. Tania compagina su carrera cinematográfica dirigiendo *spots* publicitarios y *videoclips*. Actualmente termina el guión de su primer largometraje.

Tania Verduzco (Mexico, 1977) is a Mexican director who lives in Barcelona. She studied communications at the UIA and film direction at the Cataluña Center of Cinematographic Studies. Verduzco combines her film career with directing advertising spots and videoclips. She is currently completing the script for her first feature film.

Filmografía: *El ladrón de suspiros* (2005), *Migas de amor* (2004), *Trapezium* (2002)

Contacto: Tania Verduzco

Grupo Cine Arte-Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña
Tel.: +34 665649908 • info@pinupshortfilm.com



Los presagios funestos

Algunos años antes que los españoles llegaran a las costas de México, los antiguos habitantes de la Gran Tenochtitlán vieron algunas señales que anunciaban un cambio radical en sus vidas. Algunos de estos funestos eventos aparecieron en el cielo. Esta es la historia.

The Ill-fated Omens

Some years before the Spaniards arrived at Mexico's coasts, the ancient inhabitants of the Great Tenochtitlan saw signs that announced a radical change in their lives. Some of these ill-fated omens appeared in the sky. This is the story.

Video | Color | 3 min | México | 2009

Dirección: Víctor Izquierdo Martínez

Guión: Raquel Díaz Monterrubio (adaptación)

Producción: Víctor Izquierdo Martínez

Dirección de fotografía: Víctor Izquierdo Martínez

Edición: Víctor Izquierdo Martínez

Festivales y premios: Mejor Animación de Estudiante, Concurso de Cortometrajes y Animación Nontzefilmak

Víctor Hugo Izquierdo Martínez (México, 1985) estudió Diseño en la ENAP de 2002 a 2007, y Artes Plásticas en la Esmeralda. Se desempeñó como animador especializado en técnicas tradicionales.

Víctor Hugo Izquierdo Martínez (Mexico, 1985) studied design at the ENAP from 2002 to 2007, and visual arts at the Esmeralda. He works as an animator specializing in traditional techniques.

Contacto: Víctor Hugo Izquierdo Martínez

Tel.: (55) 5761 8589 • cibvic13@hotmail.com



El escape de Rapunzel

Después de negociar un compromiso familiar, un fantástico niño se dirige a ver a su abuela. Al ser llamado por Rapunzel, sus suertes cambiarán para bien y para siempre.

Rapunzel's Flight

After negotiating a family commitment, a dreamy young boy sets off to visit Grandma. Summoned by Rapunzel along the way, their fate takes an unexpected twist for the better.

Video | Color | 6 min | Reino Unido | 2008

Dirección: Gustavo Arteaga
Guión: Gustavo Arteaga
Producción: Gustavo Arteaga
Compañía productora: Faro
Dirección de fotografía: Gustavo Arteaga
Edición: Gustavo Arteaga
Dirección de arte: Gustavo Arteaga
Sonido: Gustavo Arteaga
Música: Natalia Pérez Turner, Juan Cristóbal Pérez Grobet
Reparto: Genoveva Arteaga, Sandy Arteaga, Vervan Arteaga, Lindsay Clark

Gustavo Arteaga (México, 1967) estudió Música en *Dartington College of Arts* y Animación en *International Film School Wales*, en el Reino Unido. Es animador de títeres y ha trabajado entre otros con el *Bolex Brothers Studio* (Bristol) y con *NukuFilms Studios* en Estonia. Enseña animación en la Universidad de Lincoln y la Universidad de Newport.

Gustavo Arteaga (Mexico, 1967) studied music at *Dartington College of Arts* and animation at the *International Film School Wales* in the United Kingdom. He is a puppet animator and works with the *Bolex Brothers Studio* (Bristol) and the *NukuFilms Studios* in Estonia, among others. He teaches animation at the University of Lincoln and the University of Newport.

Filmografía: *The Barter* (2007), *Snails Dessert* (2005), *Paradise* (2004)

Contacto: Faro Films • Tel.: (55) 5659 5809 • muviola67@yahoo.co.uk



El regalo

Tres emigrantes mexicanos en una “aventura homérica”. Tres mexicanos utilizan una bestia mítica para cruzar la frontera norte con los Estados Unidos. Una comedia política que muestra la vicisitudes de tres “ilegales” en busca del sueño americano.

The Gift

Three Mexican immigrants in their “Homeric adventure” utilize a mythical beast to cross the border into the United States. A comedy that shows the difficulties of three “illegals” in search of the American dream.

35 mm | Color | 5 min | México, EUA | 2008

Dirección: Stuart Escobedo
Guión: Stuart Escobedo
Producción: Luis Deveze
Compañía productora: Altman Entertainment
Dirección de fotografía: Robert Kreatsch
Edición: Stuart Escobedo
Dirección de arte: Stuart Escobedo
Sonido: Jon Griffin
Música: Terence Davis
Reparto: Emilio Rosal, Pedro López, Luis Deveze, Chris Ingersoll, Chris Barron

Stuart Escobedo (EUA, 1974) nació en la frontera con Juárez. Se graduó de la Universidad de Loyola Marymount, donde obtuvo una maestría en Producción Filmica. Ha trabajado en Los Angeles como asistente de director en varios proyectos independientes. A “Stu” le gusta utilizar la comedia social-política.

Stuart Escobedo (USA, 1974) was born on the Juárez border. He graduated from the University of Loyola Marymount where he obtained a Master's degree in film production. He worked in Los Angeles as assistant director on various independent projects. “Stu” likes political-social comedy.

Filmografía: *Expose Negative* (2008), *Por una noche* (2007), *Adentro de mí* (2006)

Contacto: Stuart Escobedo • Altman Entertainment
 Tel.: +1 (310) 738 9594 • stuart@altmanent.com



El relato de Sam Brennan

Sam es un muchacho que trabaja en la taberna de su padre mientras sueña con viajes fantásticos. Un día llega la oportunidad de ver si las aventuras son como las imagina.

Sam Brennan's Tale

Sam is a boy who dreams of fantastic voyages while he works in his father's tavern. One day he gets the chance to see if the adventures are as he imagined them.

35 mm | Color | 6 min | México | 2009

Dirección: Tonatiuh Moreno

Guión: Tonatiuh Moreno

Producción: Karla Uribe

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE

Edición: Mario Martínez

Dirección de arte: Ruy Fernando Estrada

Sonido: Mario Martínez

Música: Mary Camarena, Saúl "El muerto" Ledesma

Tonatiuh Moreno (Guadalajara, Jalisco, México, 1973) ha publicado historietas en México y en el extranjero desde que tenía 15 años. Egresó como comunicólogo del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO). Es director del estudio Haini, donde hace ilustración, diseño de personajes, historietas y animación. Es profesor en el ITESO y en el Centro de Medios Audiovisuales.

Tonatiuh Moreno (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1973) has published comic books in Mexico and abroad since he was 15 years old. He graduated in communications from the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO). He is director at Haini studio, where he does illustrations, character design, comics and animation. He is a professor at ITESO and at the Audiovisual Media Center.

Contacto: Tonatiuh Moreno • Tel.: (33) 3645 1198 • tona@haini.com.mx



El secreto de Martín Cordiani

Martín Cordiani no es únicamente el empresario más rico del mundo, sino también una celebridad en todos los sentidos: un gran filósofo, un artista, altruista, etcétera. Sin embargo, tiene un enorme misterio que lo rodea y crea controversia: ¿por qué nunca se ha puesto de pie, ni ha dormido, ni se ha bañado, ni ha comido en 60 años? Su hija Samantha se ve obligada a visitarlo el día que será revelado el secreto.

The Martín Cordiani Secret

Martín Cordiani is not only the richest man in the world, but also a celebrity in every way: he is a great artist, philosopher, scientist, etc. However, his life is filled with mystery and controversy: Why is it that he has never stood up from his desk, has never eaten nor slept, or has never taken a shower in 60 years? His daughter Samantha is visiting him today, the day that all those secrets will be revealed.

Vídeo | Color | 16 min | México | 2009

Dirección: Isaac Ezban
Guión: Isaac Ezban
Producción: Isaac Ezban, María Fernanda Castro, Jerónimo Orozco
Compañía productora: UIA, Yellow Films
Dirección de fotografía: Manuel Caballero
Edición: Isaac Ezban, Salomón Askenazi
Dirección de arte: Adelle Achar
Sonido: Daniel Maurer
Música: Fernando Alanís
Reparto: Manuel Cepeda, Isabel Piquer, Julio Rueda, Mary Jafif, Mauricio Oldak

Isaac Ezban (México, 1986) estudió actuación durante un año en *The Method Studio* en Londres (2004); Dirección de Cine en *The New York Film Academy* en Nueva York (2007) y la carrera de Comunicación con especialización en cine en la Universidad Iberoamericana (2005-2009). Es uno de los fundadores de la casa productora *Yellow Films*.

Isaac Ezban (Mexico, 1986) studied acting for a year at *The Method Studio* in London (2004), film direction at *The New York Film Academy* in New York (2007), and communications specializing in film at the Universidad Iberoamericana (2005-2009). He is one of the founders of the production company *Yellow Films*.

Filmografía: *El judío que todos llevamos dentro* (2009), *Kosher Spaghetti* (2008), *Cookie* (2008), *The Sleeping Beauty* (2007), *Subway to Hell* (2007), *The Creep Comes Up To Play* (2007), *Aicnetsixe* (2007)

Contacto: Isaac Ezban • Cel.: (55) 5507 7187 • iezban@gmail.com



Señal de vida

El destino acerca a dos desconocidos: una joven embarazada y un hombre solitario. Cada uno de ellos descubrirá en el otro un eco de sus propios miedos y esperanzas.

Life Sign

Fate brings two strangers together: a young pregnant woman and a lonely man. Each one of them will discover in the other the echo of their own fears and hopes.

Vídeo | Color | 10 min | México | 2008

Dirección: Diana Peñaloza Díaz
Guión: Diana Peñaloza Díaz
Producción: Bárbara Ochoa
Compañía productora: CCC
Dirección de fotografía: Damián Aguilar
Edición: Diana Peñaloza Díaz
Dirección de arte: Fabiola Yedra
Sonido: Francisco Valle
Música: Johannes Brahms
Reparto: Luisa Pardo, Rodolfo Arias

Diana Peñaloza Díaz (DF, México, 1983). En 1994 se mudó junto con su familia a la ciudad de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, donde radicó durante 7 años. Posteriormente regresó al Distrito Federal para realizar dos años de estudios cinematográficos en la Universidad del Cine. Ingresó al CCC donde actualmente está por finalizar la especialidad de Dirección.

Diana Peñaloza Díaz (Mexico City, Mexico, 1983). In 1994, she moved with her family to San Cristóbal de las Casas, Chiapas, where she lived for seven years. She returned to Mexico City to study film for two years at the Universidad del Cine. She then went to the CCC film school where she is currently completing her degree in directing.

Filmografía: *Una fiel compañera* (2009), *Sísifo* (2005), *Boris Viskin, Anecdotario* (2003)

Contacto: CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnarf.mx





Señora Pájaro

Lara, un niña enferma que ve la vida pasar, se encuentra en el balcón vecino con Sole, una mujer sin ganas de vivir. Ambas establecen una relación a distancia basada en silencios y miradas.

Mrs. Bird

Lara, a sick little girl who watches life go by on her balcony, finds Sole, a woman who has lost her desire to live, on the balcony next door. Both establish a long distant relationship based on silences and glances.

35 mm | Color | 12 min | México | 2009

Dirección: Véronique Decroux

Guión: Véronique Decroux

Producción: CCC

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: Véronique Decroux

Edición: Véronique Decroux

Dirección de arte: Alina Téllez-Bueno

Sonido: Jesús Berrospe

Música: Galo Durán

Reparto: Arcelia Ramírez, Fernanda Banquells, Millet Gómez

Véronique Decroux (México, 1978) estudió en *La Scuola di Fotografia di Firenze* en Italia (1997-2000). Después estudió en el CCC (2001-2008). Ha dirigido varios cortometrajes y también ha fotografiado *Triki Triki* (2005), *Agua fuego* (2005), *Kum la ciudad es como el mar* (2005) y *4 de Julio* (2004).

Véronique Decroux (Mexico, 1978) studied at *La Scuola di Fotografia di Firenze in Italy* (1997-2000). She then went to the CCC film school (2001-2008). She has directed several short films and worked as a still photographer in *Triki Triki* (2005), *Agua fuego* (2005), *Kum la ciudad es como el mar* (2005) and *4 de Julio* (2004).

Filmografía: *Uno + Uno = Cero* (2006), *Cuestión temporal* (2004)

Contacto: CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx 



Sopa de soldaditos

Un joven aspirante a chef busca el amor utilizando como carnada la receta de una sopa aprendida en la niñez. Cansado de fracasos constantes, decide dejar de cocinar su platillo especial y de buscar el amor, sin conocer el valor real de su receta.

Toy Soldiers Soup

A young aspiring chef looks for love and uses a recipe for soup he learned when he was a boy to attract women. Tired of his constant failures, he decides to quit making his special soup and search for love, without realizing the real value of his recipe.

Video | Color | 13 min | México | 2008

Dirección: Christopher Carballo Lerma

Guión: Christopher Carballo Lerma

Producción: Christopher Carballo Lerma, Lionel Frid

Compañía productora: Films in love

Dirección de fotografía: Pedro Gómez Millán

Edición: Sergio Tovar Velarde

Dirección de arte: Mariana Morales

Sonido: Erik Vizcarra

Música: Enrique Espinosa

Reparto: Adrián Hernández, Yunuén Durán, Carlos Figueroa, Emiliano Morales, Teresa Rábago

Christopher Carballo Lerma (México, 1979) estudió la carrera de Comunicación en la Universidad Anáhuac del Mayab. Su primer cortometraje, *Presente*, ganó el premio a Mejor Cortometraje y Mejor Actriz en el Festival de Cine de Vallarta (2006), donde surgió el financiamiento para la realización de su segundo proyecto *Sopa de soldaditos*.

Christopher Carballo Lerma (Mexico, 1979) studied communications at the Universidad Anáhuac del Mayab. His first short *Presente* won Best Short Film and Best Actress awards at the Vallarta Film Festival (2006), which helped finance his second project *Sopa de soldaditos* (Toy Soldiers Soup).

Filmografía: *Presente* (2006)

Contacto: Christopher Carballo Lerma • Films in love
Tel.: (55) 5601 2238 • cristophercarballo@gmail.com



El sótano

Jacobo tiene fascinación por los cuentos de hadas. Convencido de la aparición de una bruja en el sótano de su propia casa, intentará acabar con ella para descubrir que la realidad es más cruel que las historias de fantasía que ha leído.

The Basement

Jacobo is fascinated by fairytales. Convinced that a witch appeared in the basement of his house, he tries to get rid of her but discovers that reality is much more cruel than the fairytales he has been reading.

35 mm | Color | 14 min | México | 2009

Dirección: Mario Guerrero

Guión: Mario Guerrero

Producción: Roberto Fiesco

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE

Dirección de fotografía: Jerónimo Rodríguez García

Edición: Emiliano Arenales Osorio

Dirección de arte: Jesús Torres Torres

Sonido: Omar Juárez Espino, Salvador Félix Troche

Música: Arturo Villela Vega

Reparto: Adrián Isaís, Raymundo Pastor, Giovanna Zacarías, Sophie Alexander-Katz

Mario Guerrero (DF, México, 1977) estudió la carrera de Cinematografía en el CUEC, donde se especializó en Dirección y en Cinefotografía. Se ha desempeñado como fotógrafo en diversos cortometrajes, documentales, spots publicitarios y videoclips. El guión del cortometraje *El sótano*, ganó el primer lugar del Séptimo Concurso de Guión Cinematográfico para Cortometraje en el marco del XI Festival Internacional de Cine Expresión en Corto, Guanajuato.

Mario Guerrero (Mexico City, Mexico, 1977) studied cinematography at the CUEC film school where he specialized in direction and film photography. He has worked as a photographer in several shorts, documentaries, publicity spots and videoclips. The script for the short *El sótano* (The Basement) won first place at the 7th Short Film Screenwriters Contest at the XI International Short Film Festival in Guanajuato.

Filmografía: *Esperanza* (2006), *Ciudad de muertos* (2006), *Homo-Consumens* (2004), *Semáforo en rojo* (2003)

Contacto: Mario Guerrero

Tel.: (55) 5095 0171 • cineasta68@yahoo.com.mx

Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Tempus

Cada día, el gran alquimista probará que merece más tiempo pero sobre todo, se lo demostrará a sí mismo. Él creó el más deseado de los artefactos, ese que le otorgaba más tiempo. Una vez que compruebe que se lo merece, comprenderá que la palabra vivir se puede entender de varias maneras.

Every day, the great alchemist tries to convince others, and most of all himself, that he deserves to live longer. He has created the greatest of all inventions, one which gives humans more time to live. Only after he has the chance to extend his life will he understand that the word "live" can have many meanings.

Video | Color | 4 min | México | 2009

Dirección: Carlos Navarro

Guión: Álvaro Ortiz

Producción: Nezhualcóyotl Galván

Compañía productora: Zuscrofa Studios

Dirección de fotografía: Carlos Navarro

Edición: Carlos Navarro

Dirección de arte: Álvaro Ortiz

Sonido: Zeus Freyre

Música: Guillermo Huerta

Reparto: Alquimista y Automata

Carlos Navarro (México, 1985) es un artista visual egresado de la ENAP. Ha tomado cursos de Dirección de Arte, Dirección Cinematográfica, Videoarte, Fotografía y Animación, impartidos en el CUEC, en la Academia de San Carlos y en la ENAP.

Carlos Navarro (Mexico, 1985) graduated in visual art from the ENAP. He has taken classes in art direction, film direction, videoart, photography and animation at the CUEC, the Academy of San Carlos and the ENAP.

Contacto: Carlos Navarro • Zuscrofa Studios

Tel.: (55) 5694 5811 • zuscrofa@gmail.com



Los trashumantes

Durante la Revolución, unos cineastas ambulantes buscan a Pancho Villa para filmarlo pues están convencidos que esto los hará ricos y famosos.

During the Mexican Revolution, some filmmakers search for Pancho Villa to film him because they are convinced this will make them rich and famous.

35 mm | Color | 19 min | México, Italia | 2009

Dirección: Federico Cecchetti

Guión: Federico Cecchetti

Producción: Ray Sinatra, Andrés Ehrenberg

Compañía productora: CUEC-UNAM, TVUNAM,

Centro Sperimentale di Cinematografía, FONCA

Dirección de fotografía: Massimo Bettarelli

Edición: Mario Marrone

Dirección de arte: Roxana Chapela, Alisarine du Colomb

Sonido: Gustavo Patiño, Stefano di Fiore

Reparto: Ramón Barragán, Enoc Leaño, Xochiquetzatl Rodríguez,

Marcos Duarte, Rodolfo Jacuinde, Alexander Holtmann,

Antonio Monroi, Mayahuel del Monte, Humberto Fernández,

Martín Mora, Rafael Pérez "Rabbit"

Federico Cecchetti Márquez (DF, México, 1982) terminó sus estudios de cine en el CUEC este año.

Federico Cecchetti Márquez (*Mexico City, Mexico, 1982*) completed his degree in filmmaking at the CUEC film school this year.

Filmografía: *Raíces* (2007), *6.36311* (2007), *La verdadera pasión* (2006), *El maléfico Dr. Machete* (2005), *El miedo* (2003)

Contacto: Federico Cecchetti Márquez

Tel.: (55) 5689 3920 • los_trashumantes@hotmail.com

Adriana Chávez • CUEC-UNAM

Tel.: (55) 5682 6195 • adricuecunam@gmail.com



¿Y el agua?

Más de 50 años después de haber construido la presa de Valle de Bravo para llevar agua a la Ciudad de México, surge una posible solución a este problema que se sabía desde mucho tiempo atrás.

And the Water?

More than 50 years after building the dam at Valle de Bravo to provide water for Mexico City, a possible solution to this problem which has been known for a long time is revealed.

Video | Color | 6 min | México | 2009

Dirección: Dominique Jonard

Guión: Niños de Valle de Bravo

Producción: Graziella Uriarte

Compañía productora: Movim

Dirección de fotografía: Dominique Jonard

Edición: Dominique Jonard

Dirección de arte: Dominique Jonard

Sonido: Efrén Capiz

Reparto: Niños de Valle de Bravo

Dominique Jonard (L'Abresles, Francia, 1956) es un artista visual francés que se mudó a México hace más de 20 años y que dejó la pintura para dedicarse a la animación. Ha trabajado con niños indígenas de diferentes regiones, creando una dinámica de colaboración en la que las historias de los personajes de sus animaciones son hechas en conjunto con los niños.

Dominique Jonard (L'Abresles, France, 1956) is a French visual artist. He moved to Mexico more than 20 years ago, and decided to stop painting in order to take up animation. He has worked with indigenous children from various regions, collaborating with them to create the stories and characters of his animations.

Filmografía: *Xáni Xépika* (2008), *Tercera llamada* (2008), *¿Qué se puede hacer?* (2006), *El agua en tiempo extras* (2006), *Hapunda* (2005), *En busca del dios Dragón* (2005), *Un poquito de...* (2003), *Un brinco pa'allá* (2000), *La degénesis* (1998), *Santo Golpe* (1997), *Desde adentro* (1996), *Aguas con el botas* (1994), *Raramuri, pie ligero* (1994), *Selva dentro* (1992), *Animación de cuentos purhépechas* (1990)

Contacto: Dominique Jonard • Movim

Tel.: (443) 326 6411 • movim12000@yahoo.com.mx

Sección de documental mexicano

Mexican Documentary Section



1kg-\$2.00

¿Una taza de café?, ¿qué hay?
Personas, un kilo, dos pesos.

*A cup of coffee? What's going on?
People, one kilo, two pesos.*

Video | Color | 2 min 37 | México | 2009

Dirección: Zoi Sucarrats

Guión: Zoi Sucarrats

Producción: Ricardo Braojos

Compañía productora: Rústicas Producciones

Dirección de fotografía: Rodrigo Zarate y Zoi Sucarrats

Edición: Zoi Sucarrats

Sonido: Martín Zapata

Música: Pablo Fernández

Zoi Sucarrats Fafutis (Guadalajara, Jalisco, 1990). Actualmente vive en Coatepec, Veracruz. Estudió un diplomado en cine documental en 2008 y está por terminar sus estudios de preparatoria para después estudiar cine.

***Zoi Sucarrats Fafutis** (Guadalajara, Jalisco, 1990). Currently lives in Coatepec, Veracruz. Studied a course in documentary film in 2008 and after completing high-school will study filmmaking.*

Contacto: Zoi Sucarrats Fafutis • Rústicas Producciones
Tel.: (22) 8813 0820 • zoi_sucarrats@hotmail.com





El árbol olvidado

El documental visita un paisaje urbano de la Ciudad de México con un célebre pasado fílmico: el barrio donde se filmó la película *Los olvidados* hace más de cincuenta años. Los habitantes de esa zona siguen viviendo junto a las vías del tren retratadas por Luis Buñuel. *El árbol olvidado* registra, con una mínima intervención del director, retazos de la vida de Juan, Gaby, Noemí e Ivonne, quienes luchan por salir de la espiral de violencia y extrema pobreza en la que viven. Sin embargo, las decisiones que toman los sumergen en la miseria urbana: no existe posibilidad de escapar de su triste cotidianidad y destino trágico.

The Forgotten Tree

A documentary that revisits a famous film location: the slums where Los Olvidados was shot more than 50 years ago. The people of this area of Mexico City still live by the train tracks, just like they did in Buñuel's masterpiece. The Forgotten Tree captures fragments of the lives of Juan, Gaby, Noemi and Ivonne, who attempt to escape the cycle of extreme poverty and violence in which they live. However, the decisions they make only seem to sink them further into the abyss of their grim everyday life and their tragic fate.

Video | Color | 1h 20 | México | 2009

Dirección: Luis Rincón
Guión: Luis Rincón, Diana Medina
Producción: Martha Orozco
Compañía productora: Martfilms
Dirección de fotografía: Arturo R. Jiménez
Edición: Luis Rincón
Sonido: Galileo Galaz
Música: Pablo M. Lloret

Luis Rincón (México, 1980) estudió Comunicación en la UIA, donde dirigió *El hombre que mató a dos ladrones con un pollo*, su primer cortometraje de ficción en 35 mm. Inició su carrera como documentalista asistiendo a varios directores y fotógrafos en las películas *Hombres de carbón* y *De selva a selva*, y en la serie *Jaaj T'aan*. Más adelante dirigió su primer documental en el marco del Festival de Cine DOCSDF, el cual sirvió de inspiración para *El árbol olvidado*.

Luis Rincón (Mexico, 1980) studied Communications at the UIA, where he directed *El hombre que mató a dos ladrones con un pollo*, his first 35 mm fiction short film. He began his career working in documentaries as assistant to several directors and photographers in the films *Hombres de carbón* and *De selva a selva*, and in the series *Jaaj T'aan*. Afterwards, he directed his first documentary during the DOCSDF Film Festival which served as inspiration for *El árbol olvidado*.

Filmografía: *El árbol olvidado* (2009), *Nonoalco memoria ciega* (2006), *El hombre que mató a dos ladrones con un pollo* (2005)

Contacto: Martfilms • Cel.: (55) 4130 1387 • rincon.luis@gmail.com



Bajo el mismo sol

Este documental se concentra en los obstáculos, casi siempre insalvables, que enfrentan las víctimas y las instituciones para hacer justicia ante casos de genocidio y crímenes de lesa humanidad, producto del complejo entramado de intereses políticos y económicos que operan en contra. Una misma historia que ha tenido lugar y sucede en distintos tiempos y lugares del mundo, *Bajo el mismo sol*.

Under the Same Sun

This documentary focuses on the obstacles - almost always insurmountable - which victims and institutions face in trying to procure justice in cases of genocide and crimes against humanity, a result of the complex framework of political and economic interests operating against them. The story repeats itself at different moments, in different places around the globe, Under the Same Sun.

Video | Color | 1h 10 | México, España | 2009

Dirección: Shula Erenberg
Guión: Shula Erenberg, Natalia Bruschtein
Producción: Nerio Barberis
Compañía productora: Bias Post
Dirección de fotografía: Hugo Kovensky, Marc Bellver, Érika Licea
Edición: Natalia Bruschtein
Sonido: Santiago Arroyo, Matías Barberis, Natalia Bruschtein
Música: Rodrigo Garibay, Matías Barberis

Shula Erenberg (Argentina, 1952) se formó como artista plástica, realizó diversos trabajos de dibujos animados y como diseñadora gráfica. Su primer largo documental es *Cavallo entre rejas*, codirigido con Laura Imperiale y María Inés Roqué. *Bajo el mismo sol*, es su segundo largo documental.

Shula Erenberg (Argentina, 1952) studied to become a visual artist and has worked with animated drawings and as a graphic designer. Her first feature length documentary was *Cavallo entre rejas*, co-directed with Laura Imperiale and María Inés Roqué. *Bajo el mismo sol* is her second feature-length documentary.

Filmografía: *Cavallo Entre Rejas* (2006)

Contacto: Shula Erenberg • Bias Postproducción
Tel.: (55) 5563 6082 • shulaerenberg@yahoo.es



La cuerda floja

La cuerda floja es la historia de una familia que persiste en sacar adelante un viejo y anticuado circo porque está convencida de la trascendencia de su arte.

The Tight Rope

The Tight Rope tells the story of a family that tries to keep up an old-fashioned circus because they firmly believe in the transcendence of their art.

Video | Color | 1h 20 | México | 2009

Dirección: Nuria Ibáñez
Guión: Nuria Ibáñez
Producción: Elsa Reyes
Compañía productora: Zensky Cine
Dirección de fotografía: Dariela Ludlow
Edición: Aina Calleja
Sonido: Ana García

Nuria Ibáñez (España, 1972) estudió Guión en el CCC de 2003 a 2005. Su proyecto *Zapatos de tacón* recibió el Apoyo Directo de Guión de IMCINE. En el 2006 debutó como directora con *Sopa de pescado*, ganador del Sexto Concurso de Cortometraje de IMCINE. En el 2008 recibió el Apoyo a la Producción Jan Vrijman para realizar el documental *La cuerda floja*. En el 2009 su proyecto de ficción *Día de playa* participó en el taller TYPA (Colón, Argentina) y en el foro de coproducción BAL del BAFICI, Buenos Aires.

Nuria Ibáñez (Spain, 1972) studied screenwriting at the CCC film school from 2003 to 2005. Her first project *Zapatos de tacón* received the Stimulus Award for Screenwriting from IMCINE. In 2006, she made her debut as a director in *Sopa de pescado*, which won the 6th Short Film Competition by IMCINE. In 2008, she received the Stimulus for Production Jan Vrijman to make her documentary *La cuerda floja*. In 2009, her fiction project *Día de playa* participated in the workshop TYPA (Colón, Argentina) and in the co-production forum BAL del BAFICI in Buenos Aires.

Filmografía: *El puente* (2008), *Circo* (2008), *La espera* (2008), *Sopa de pescado* (2007)

Contacto: Nuria Ibáñez • Zensky Cine
Tel.: (55) 5522 7616 • nuriba13@hotmail.com





Los desposeídos

Edilberto Primitivo y Javier Audirac son hombres que comparten formas de vida mas no entornos. El primero vive en una remota playa veracruzana, el segundo en las afueras del estrepitoso Distrito Federal. De esta forma se han mantenido aislados de la convivencia social y así han construido un estilo de vida pese a sus diferencias formativas e ideológicas, en el cual la sociedad pasa a un plano muy remoto y en donde el día a día en soledad cobra un sentido único.

Edilberto Primitivo and Javier Audirac both share similar ways of life but in very different environments. The first one lives on a remote beach in Veracruz, the second on the outskirts of noisy Mexico City. In this way, they have kept themselves isolated from social liaisons and built a lifestyle in spite of their ideological and formative differences, in which society becomes very insignificant to them and day-to-day life alone gains a unique meaning.

Video | Color | 16 min | México | 2009

Dirección: Emilio Aguilar Pradal

Producción: Christopher Adames

Compañía productora: CUEC-UNAM

Dirección de fotografía: Alex Argüelles

Edición: Carlos Torres, Emilio Aguilar Pradal

Sonido: Txema Novelo

Festivales y premios: Selección Muestra Fílmica CUEC 2009.

Emilio Aguilar Pradal (Jalacingo, Veracruz, México, 1986) realizó su primer cortometraje a los 14 años. En el 2005 ingresó al CUEC-UNAM donde actualmente cursa el octavo semestre. Se ha desempeñado como guionista, sonidista, editor y director de ficción y documental.

Emilio Aguilar Pradal (Jalacingo, Veracruz, Mexico, 1986) made his first short film at the age of 14. In 2005, he went to the CUEC-UNAM film school where he is in his 8th semester. He has worked as a screenwriter, sound mixer, editor and director in features and documentaries.

Filmografía: *Válvula de escape* (2009), *De-cierto cielo* (2009), *Revolución S.A. de C.V.* (2008), *El hombre que no podía llorar* (2007), *El color de la tierra* (2006), *Memo* (2000)

Contacto: Emilio Aguilar Pradal

Tel.: (55) 5658 3541 • emilioaguilarpradal@gmail.com

Adriana Chávez • CUEC-UNAM

Tel.: (55) 5682 6195 • adricuecunam@gmail.com



Flores en el desierto

Un grupo de huicholes quiere hacer una película que retrate algunas de sus costumbres religiosas y sociales. Ellos tienen la necesidad de heredar a las nuevas generaciones su cultura ancestral para que no se extinga. Son peregrinos, cazadores de venado, comen peyote y viven nuestros tiempos con muchas dificultades.

Flowers in the Desert

A group of huicholes wants a film made about their religious and social customs, as they feel it is vital to pass on their culture to new generations to prevent it from being lost over time. The huicholes are pilgrims, deer hunters, and they eat peyote. Today, they face many challenges in their effort to continue their beliefs and lifestyle.

Video | Color | 1h 11 | México | 2009

Dirección: José Álvarez

Producción: Hugh Fitzsimons, Jaime Romandía, Fernanda Romandía, Nicolás Celis

Compañía productora: Mantarraya

Dirección de fotografía: Pedro González Rubio, Fernanda Romandía

Edición: José Luis Fernández Tolhurst

Sonido: Sergio Díaz

Música: Martín Delgado, José Bautista, Jesús González

Reparto: José Bautista Villa, Antonio Carrillo Bautista, Andrés Carrillo Bautista, Juan Bautista Villa, Antonio Carrillo López, Nicolasa de la Cruz, Marcela Villa Jiménez, Ricardo Bautista, Yolanda Villa Jiménez, Angélica Carrillo Bautista, Efrén Bautista Parra, niño Mile (Miere), Jesús González de la Cruz, Rosita Carrillo, Mónico Bautista, Karina Bautista Villa, Pedro Villa Jiménez, niña Tutu "La flor", y la comunidad del pueblo de San José

José Álvarez (México DF, 1964) estudió Derecho en la UNAM. Durante 11 años dirigió las estaciones de radio Radioactivo 98.5 FM e Imagen 90.5 FM en la Ciudad de México. Actualmente se dedica de manera independiente a la comunicación.

José Álvarez (Mexico City, 1964) studied Law at the UNAM. For 11 years he directed Radioactivo 98.5 FM and Imagen 90.5 FM in Mexico City. Today he works independently in the area of communications.

Filmografía: *Venus* (2006), *El silencio de Sarajevo* (1996)

Contacto: José Álvarez Fernández • Mantarraya Producciones
Cel.: (55) 1948 3753 • santosxx@gmail.com



Franja costera

El Parque Nacional Lagunas de Chachagua en la costa chica oaxaqueña se despliega en fragmentos y situaciones detonadas por la cámara y su vector de fuerza. Personajes presentan su energía frente al espejo electrónico en un ejercicio de revelación compartida.

Coast Line

The Chachagua National Park in Oaxaca reveals itself in several situations produced by the camera. The characters of the story reflect themselves in the mirror of a LCD mini monitor.

Video | Color | 23 min | México | 2009

Dirección: Bruno Varela

Guión: Bruno Varela

Producción: Bruno Varela

Compañía productora: Anticuerpo

Dirección de fotografía: Bruno Varela

Edición: Bruno Varela

Sonido: Bruno Varela

Música: Bruno Varela, Conjunto Mar Azul

Bruno Varela (DF, México, 1971). Su trabajo se ha exhibido en múltiples foros en México y en el extranjero, como el Guggenheim de Nueva York, el Getty Research Institute L.A., Frieze Art Fest Londres, y la Cinemateque Ontario, Canadá, entre otros. Ha sido beneficiado con la beca del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes (FOESCA) de Oaxaca (2004), el Apoyo a la Producción e Investigación en Arte y Medios otorgado por el Centro Multimedia del Centro Nacional de las Artes (2004), la beca Jóvenes Creadores FONCA (2005-2006), la beca *Media Artist* de la Fundación Rockefeller a través de *National Video Resources* (2005), y creadores con trayectoria del FOESCA (2007).

Bruno Varela (Mexico City, Mexico, 1971). His work has been exhibited at many forums in Mexico and abroad, among them the Guggenheim in New York, the Getty Research Institute L.A., the Frieze Art Fest London, and the Cinemateque Ontario, Canada. He received a grant from the Oaxaca State Fund for Culture and the Arts (FOESCA) in 2004, a Stimulus Award for Production and Investigation in Art and Media by the Multimedia Center of the National Arts Center (2004), FONCA's Young Creators Grant (2005-2006), the Media Artist grant from the Rockefeller Foundation through National Video Resources (2005), and a Creators with Promise grant from FOESCA (2007).

Filmografía: *Regularización* (2009), *Sur adentro* (2008), *Organismo* (2007), *Avistamientos* (2006), *Tortillería Chinantla* (2005), *Naturaleza muerta* (2004), *Conmoción y pavor* (2003), *Mczócalo* (2002), *Indignación* (2001), *Nuestra ley* (2000), *Trazo involuntario* (1999), *Andrea* (1997), *Rojo carmín* (1996), *La muerte del chaneke* (1995)

Contacto: Bruno Gustavo Varela • Arcanocatorce
Tel.: (951) 161 3176 • miradabionica2@hotmail.com



Havanyork

El discurso rebelde y contestatario de los músicos cubanos y norteamericanos nos invita a reflexionar sobre la contracultura y las realidades paralelas que nacen en todo sistema de gobierno. Los sueños, la familia, el barrio, la ciudad, la vida, la guerra y la política son algunos de los temas que permean su música y nutren nuestra historia. Desde los barrios de La Habana y Nueva York, la cámara retrata con una visión cómplice las reflexiones que los músicos de ambas ciudades han elaborado con relación a sus raíces, a la evolución del tambor y al alma del *Hip Hop*.

The rebellious and contestatory discourse of Cuban and North American musicians invites us to reflect on the counterculture and the parallel realities that arise in every government system. The dreams, the family, the barrio, the city, life, war and politics are some of the themes that permeate their music and nourish our story. From the neighborhoods of Havana and New York the camera portrays, with a participatory vision, the reflections that the musicians of both cities have elaborated in relation to their roots, the evolution of the drum and to the soul of Hip Hop.

Video | BN | 1h 30 | México | 2008

Dirección: Luciano Larobina

Guión: Luciano Larobina

Producción: Luciano Larobina

Compañía productora: Acitrón SC, IMCINE

Dirección de fotografía: Emiliano Villanueva

Edición: Juan Manuel Figueroa, Haydeé Montañó, Natalia López, Aldo Álvarez

Dirección de Arte: Jorge Castellanos

Sonido: Taniel Morales, Pablo Valero

Música: Descemer Bueno, Pablo Valero, The Last Poets, Yorubandabo, etcétera.

Reparto: Yosbel, Yorubandabo, Araña M.C, OMNI, Amauri, Zulu Nation, The Fantastics Alem, The Last Poets, D.J Tony Tone, Eligio, Kumar, Explosión Suprema, RCA, Ms. Merciles, Raquel Zepeda, Dany Hoch, etcétera.

Luciano Larobina (Argentina, 1971). En 1993 ingresó en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Participó en el taller "Cómo contar un cuento" que impartió Gabriel García Márquez. Se graduó en la especialidad de Sonido en 1995, y en 1996 ingresó al CCC, del que se tituló como director con la tesis documental *Los zapatos de Zapata*. Ha sido beneficiario de diversos apoyos como la beca del FONCA en dos ocasiones, el de *Renew Media* y la beca del Centro Multimedia para proyectos cinematográficos, la coproducción con IMCINE en dos ocasiones, y ayuda de la Filmoteca de la UNAM y la Fundación Toscano IAP.

Luciano Larobina (Argentina, 1971). In 1993, he was admitted into the Escuela Internacional de Cine y Televisión in San Antonio de los Baños, Cuba. He participated in the "How to Tell a Story" workshop led by Gabriel García Márquez. He graduated specializing in sound in 1995, and in 1996 he went to the CCC film school where he obtained a degree in directing with his documentary film thesis *Los zapatos de Zapata*. He is a two-time fellow of the FONCA grant and has received scholarships from the *Renew Media* and the *Centro Multimedia* for cinematographic projects, co-production with IMCINE on two occasions, and support from the Filmoteca of the UNAM and the Toscano Foundation IAP.

Filmografía: *Metrónomo* (2007), *Los zapatos de Zapata* (2000), *Making-off. Un Embrujo de Carlos Carrera* (1998), *El café y Jesús* (1996), *Tango Espresso* (1996), *México al cubo en Cuba* (1995), *La divina trinidad es cuadrada como un círculo* (1993)

Contacto: Luciano Larobina • Acitron S.C.

Tel.: (55) 5211 5661 • lukiluc@gmail.com • www.acitron.com

Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



El informe Toledo

La serie de quince grabados que Francisco Toledo realiza en torno del relato de Franz Kafka. Un informe para una academia constituye el eje narrativo de este documental que busca el rostro del artista juchiteco.

The Toledo Report

A series of 15 prints that Francisco Toledo made in relation to a story by Franz Kafka. A report for an academy makes up the narrative line of this documentary film that searches for the face of the Juchiteco artist.

35 mm | Color | 1h 24 | México | 2008

Dirección: Albino Álvarez
Guión: Albino Álvarez
Producción: Albino Álvarez
Compañía productora: Lo Otro Producciones
Dirección de fotografía: Martín Boege, Ángel Camacho
Edición: Omar Guzmán
Sonido: Samuel Larson
Música: Steven Brown

Albino Álvarez Gómez (México, 1956) estudió en el CUEC-UNAM de 1976 a 1981. Ha complementado sus estudios cinematográficos en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba. Fue fundador y coordinador general del Taller de Experimentación en Medios Audiovisuales (TEMA) de TV UNAM. Fue subdirector de producción de TV UNAM durante dos periodos: 1991-1992 y 1996-2004.

Albino Álvarez Gómez (Mexico, 1956) studied at the CUEC-UNAM film school from 1976 to 1981. He took additional classes in cinematography at the Escuela Internacional de Cine y TV in San Antonio de los Baños, Cuba. He was the founder and general coordinator of the Experimental Workshop in Audiovisual Media (TEMA) at TV UNAM. He was the assistant director of production at TV UNAM during the periods 1991-1992 and 1996-2004.

Filmografía: *El hombre que dispersó sus sombras* (2006), *Otro modo de ver* (2005-2006), *La joven psicóloga* (2003), *Todos los santos de Bahía* (2001-2002)

Contacto: Albino Álvarez G. • Lo Otro Producciones
Tel.: (55) 5689 6385 • algoal50@gmail.com



Invisibles (23.133.123)

El corto documental *Invisibles* (23.133.123) es una reflexión colectiva sobre lo que es habitar el centro histórico de la Ciudad de México. Reflexión que se entreteteja a partir de variados testimonios recogidos azarosamente durante un fin de semana, y que en suma generan una especie de conciencia colectiva que piensa, vive y sueña la gran urbe.

The short documentary Invisibles (23.133.123) is a collective reflection on living in Mexico City's downtown area. The testimony of different persons who live and work there create at the end a collective conscience that thinks, lives and dreams about the big city.

Video | Color | 7 min | México | 2008

Dirección: Amaranta Díaz Carnero
Guión: Amaranta Díaz Carnero, Sebastián Vázquez, Mónica Inzunza, Anhali Cercillo, Arianna Taboada
Producción: Leonardo Laguna
Compañía productora: ro75 Training Center
Dirección de fotografía: Alfonso Mendoza
Edición: Alfonso Mendoza

Amaranta Díaz Carnero (México, 1972) es licenciada en Etnología por la ENAH. Profesionalmente se ha desarrollado como promotora y gestora cultural en distintas instancias como la Secretaría de Cultura del Distrito Federal y la Fundación Cultural de la Ciudad de México. Ha realizado Investigación fotográfica sobre pueblos indios, mujeres y movimientos sociales. Ha asistido a talleres de especialización audiovisual como: Taller de Proceso de Creación Documental en ro75 Training Center, Taller de Dirección de Arte Cinematográfico y Taller de Arte Dramático, entre otros.

Amaranta Díaz Carnero (Mexico, 1972) has a degree in ethnology from the ENAH. She has worked as a cultural promoter for the D.F. Secretariat of Culture and the Mexico City Cultural Foundation. She has done photographic research of indigenous peoples, women and social movements. She has attended workshops specializing in audiovisual communication, including: Workshop on the Process of Documentary Creation at ro75 Training Center, Workshop on Art Cinematography Direction and Workshop in Dramatic Art.

Filmografía: *Donde no hay río* (2009)



Contacto: ro75 Training Center • Tel.: (55) 8590 6160 • info@ro75.com



La pequeña semilla en el asfalto

Es la historia de Dolores Sántiz, Pascuala Díaz, Floriano Enrique “Ronyk” y Flavio Jiménez, provenientes de diferentes etnias indígenas de Chiapas. Ellos inician un largo recorrido que incluye la salida de la comunidad de nacimiento, la instalación en la urbe y en ella la lucha, “el sueño” actual para una vida digna y justa. La búsqueda del reconocimiento de una nueva comunidad con todas sus problemáticas pero que está adquiriendo una nueva fuerza y la construcción diaria de una nueva identidad que ya no quiere ser un estigma, sino un signo de orgullo.

The Small Seed in the Asphalt

This is the story of Dolores Sántiz, Pascuala Díaz, Floriano Enrique “Ronyk” and Flavio Jiménez, all from different ethnic groups in Chiapas, as they leave the community where they were born and migrate to the city. Here they must struggle to achieve their dream of having a dignified and just life. They must also search for recognition in their new community, with all its problems, and create a new identity for themselves, one that symbolizes a sense of pride.

35 mm | Color | 1h 20 | México | 2009

Dirección: Pedro Daniel López

Guión: Pedro Daniel López

Producción: Pedro Daniel López, Dolores Sántiz Gómez

Compañía productora: Mundos Inéditos AC, IMCINE

Dirección de fotografía: Cecilia Monroy Cuevas, Pedro Daniel López

Edición: Pedro Daniel López

Sonido: Manuel López Pérez, Pablo Fernández

Música: Damián Martínez

Reparto: Dolores Sántiz Gómez, Flaviano Jiménez Alfonso, Floriano Enrique Hernández Cruz “Ronyk”, Pascuala Díaz Gómez

Pedro Daniel López (México, 1982) inició su carrera como videoasta en el año 2000. Del 2001 al 2005 se desempeñó como coordinador y asesor de una Asociación de videoastas. Después creó la Escuela de Cine y Video Indígena, Mundos Inéditos, en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Pedro Daniel López (Mexico, 1982) began his career as video director in 2000. From 2001 to 2005 he worked as a coordinator and advisor to the Asociación de videoastas. He later founded the Escuela de Cine y Video Indígena, Mundos Inéditos, in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Filmografía: *Canción de nuestra tierra* (2004), *Día de muertos en la tierra de los murciélagos* (2003), *La tierra es de quien la trabaja*, *Keremetik busca autonomía* (2001)

Contacto: Pedro Daniel López López

Tel.: (967) 674 5886 • lasemillafilm@gmail.com

Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Presunto culpable

¿Qué se sentirá que unos judiciales te metan a un coche sin placas, te acusen de asesinato y en cuestión de semanas te condenen a 20 años de cárcel? Esta es la historia de Toño, uno de los 11,000 reos cautivos en el Reclusorio Oriente, y dos académicos jóvenes: Layda y Roberto. Los tres, con la ayuda de una cámara, documentan el caso con la esperanza de sacudir un sistema que rutinariamente encarcela inocentes.

Presumed Guilty

What is it like to be picked up by the police and forced into a car without license plates, told you have committed a murder and within weeks find yourself behind bars for 20 years? This is the story of Toño, one of 11,000 prisoners at the Reclusorio Oriente, and two young lawyers, Layda and Roberto. With no background in film, the three set about recording his story with the hope of revealing a justice system that condemns many innocent young men for crimes they never committed.

Video | Color | 1h 30 | México | 2009

Dirección: Roberto Hernández, Geoffrey Smith
Guión: Roberto Hernández
Producción: Layda Negrete, Roberto Hernández, Martha Sosa, Yissel Ibarra
Compañía productora: Abogados con Cámara
Dirección de fotografía: Amir Galván
Edición: Roberto Hernández, Geoffrey Smith, Felipe Gómez
Sonido: Miguel Hernández
Música: Camilo Froideval, Raúl Vizzi

Festivales y premios: Maysles Brothers Award, Belfast Film Festival, 2009

Roberto Hernández (México, 1973) es académico especialista en estadística que trabajó como profesor de Derecho en el CIDE durante varios años. Actualmente estudia un doctorado en Políticas Públicas en la Universidad de Berkeley.

Roberto Hernández (Mexico, 1973) is an academic specializing in statistics and was a law professor at CIDE for several years. He is currently studying for a doctorate in public policy at the University of Berkeley.

Filmografía: *El túnel* (2005)

Geoffrey Smith (Melbourne, 1959). En 1987 desembarcó en Haití, donde ayudó a rodar un documental sobre las primeras elecciones democráticas en más de 31 años. Ha recibido numerosos premios, la Royal Television Society reconoció su labor en 2004 y 2007. Ha rodado más de 22 películas para los principales canales de televisión ingleses.

Geoffrey Smith (Melbourne, 1959). In 1987 he arrived in Haiti where he helped make a documentary about the first democratic elections in the country in more than 31 years. He has received numerous awards and recognition for his work by the Royal Television Society in 2004 and 2007. He has shot more than 22 films for the main English television channels.

Filmografía: *El cirujano inglés* (2008), *The Children of Helen House* (2007), *Your Life in Their Hands* (2004), *Life: A Father's Story* (2002), *Danger Unexploded Bomb!* (2001), *The Life Saber* (2000), *Breath of Life* (2000), *The New Man* (1991), *Searching for a Killer* (1987)

Contacto: Martha Sosa • Cel.: (55) 5405 2393 • marsoe@mac.com



Pueblos unidos

En 1994, en los valles del Cofre de Perote, en Veracruz, se instaló la empresa transnacional estadounidense Granjas Carroll. Los campesinos creyeron que les traería beneficios pero al pasar el tiempo se desengañaron: la granja productora de cerdo a gran escala contaminaba el aire, la tierra y el agua. Los campesinos se inconformaron, se unieron y empezaron sus protestas. Sólo el tiempo les daría la razón: en el 2009 surge en “La Gloria” la temible epidemia de la Influenza Porcina que se extiende y amenaza al mundo.

The Farms

In 1994, the U.S. transnational company Granjas Carroll began operations in the valley of Cofre de Perote, in Veracruz. At first, the farmers thought the pig farm would benefit the community but as time went on they realized they had been deceived: the farm contaminated the air, the land and the water. The farmers united and began to protest. Time will show they were right: in 2009 the terrible swine flu epidemic begins in “La Gloria” and spreads throughout the world.

Video | Color | 60 min | México | 2008

Dirección: Felipe Casanova, Miguel Ángel Díaz

Guión: Miguel Ángel Díaz, Felipe Casanova

Producción: Sotavento Creación Interdisciplinaria, AC, Agraviados Films

Dirección de fotografía: Miguel Ángel Díaz

Edición: Felipe Casanova, Miguel Ángel Díaz, Alfredo Castro

Música: Alfredo Sánchez

Felipe Casanova (México) es director de cine, actor y productor de radio. Actualmente es productor de Radio Universidad Veracruzana. Estudió cine y actuación con Seky Sano.

Felipe Casanova (Mexico) is a film director, actor and radio producer. He is currently producer for Radio Universidad Veracruzana. He studied film and acting with Seky Sano.

Filmografía: *Río Blanco* (2008), *Los agraviados* (2007), *El puente* (1990), *La madre* (1990)

Miguel Ángel Díaz González (México, 1935) es egresado de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Además, trabaja como periodista en radio, televisión y prensa escrita.

Miguel Ángel Díaz González (Mexico, 1935) graduated with a degree in communications from the Autonomous University of Nuevo León. He is also a journalist, working in radio, television and print media.

Filmografía: *Los agraviados* (2007)

Contacto: Miguel Ángel Díaz • Sotavento Creación Interdisciplinaria AC
Tel.: (228) 820 0228 • Fax: (228) 840 7000 • diaz_gonza@hotmail.com



Rehje

Después de vivir cuarenta años en la Ciudad de México, Antonia anhela volver a su lugar de origen, un poblado mazahua del Estado de México. Entonces decide regresar, pero una vez allí descubre, entre otras muchas cosas, que la escasez de agua amenaza la vida de la comunidad.

After living in Mexico City for 40 years, Antonia longs to go back to her hometown, a Mazahua village in the State of Mexico. When she finally returns, she encounters a lot of things that she didn't expect, like the scarcity of water that threatens the life of her community.

Video | Color | 1h | México | 2009

Dirección: Anaís Huerta, Raúl Cuesta

Guión: Anaís Huerta

Producción: Anaís Huerta, Raúl Cuesta

Compañía productora: CONACULTA-IMCINE

Dirección de fotografía: Carlos Hidalgo, Raúl Cuesta

Edición: Anaís Huerta, Samuel Larson, Raúl Cuesta

Sonido: Pablo Fernández

Anaís Huerta (Toronto, Canadá, 1979) estudió dos maestrías en Ciencias Políticas, una en Francia y otra en Canadá, y Arte Dramático en varias compañías de teatro.

Anaís Huerta (Toronto, Canada, 1979) obtained two Master's degrees in political science, one in France and the other in Canada. She also studied dramatic art in several theater companies.

Filmografía: *Máximo* (2006)

Raúl Cuesta (DF, México, 1974) realizó estudios en Negocios Internacionales y en Fotografía en la Ciudad de México. En 2002 fundó Lunave, una Agencia de Medios Digitales donde dirige varios proyectos de comunicación. En 2006 creó, junto a Anaís Huerta, una plataforma de producción documental y realizaron su documental *Máximo*. *Rehje* es su primer largometraje documental.

Raúl Cuesta (Mexico City, Mexico, 1974) studied International Business and photography in Mexico City. In 2002 he founded Lunave, a digital media agency where he directs various communication projects. Along with Anaís Huerta, he created a platform for documentary production in 2006 and made the documentary *Máximo*. *Rehje* is their first feature-length documentary.

Filmografía: *Máximo* (2006)

Contacto: Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx





Retrato de un contorno

Cuatro personajes y cuatro historias: un padre, una madre, una hermana y una novia. Contadas de forma honesta e íntima por medio del retrato de sus pensamientos, anhelos, deseos e imaginaciones, se muestra su peculiar relación con el realizador, dibujando poco a poco su identidad y demostrando que somos el resultado de quienes amamos.

Portrait of One's Environs

Four stories about four characters: a father, a mother, a sister and a girlfriend. In a very intimate and honest portrayal of their thoughts, desires, dreams and fantasies, these stories end up showing the close relationship of these individuals with the director, revealing little by little that our identity is influenced by those we love.

Video | Color | 35 min | México | 2009

Dirección: Jaime Munguía

Producción: Jaime Munguía

Compañía productora: FONCA, Bunt Media

Dirección de fotografía: Jaime Munguía

Edición: Jaime Munguía

Sonido: Jaime Munguía

Música: José Carlos Ibáñez

Jaime Munguía (México, 1983) estudió Fotografía en el Centro Morelense de las Artes y es egresado de la licenciatura en Artes Visuales de la Facultad de Artes de la UAEM. Se ha especializado en la producción de video y animación 3D. Ha realizado diversos proyectos de video entre los que destacan: *Teatro Mágico*, ganador al Mejor Corto Documental en la tercera edición del FICM; *La ciudad de las arenas*, documental ganador del Premio del Público en el Festival Kinoki, y *Retrato de un contorno*, proyecto becado por el FONCA. Actualmente incursiona en el terreno de la animación 3D y desarrolla un nuevo proyecto.

Jaime Munguía (Mexico, 1983) studied Photography at the Morelos Center for the Arts and graduated with a BA in Visual Arts from the Art Department at the UAEM. He has specialized in video and 3D animation production. He has directed several video projects, including *Teatro Mágico*, winner of the Best Short Documentary at the 3rd edition of FICM; *La ciudad de las arenas*, that received a FONCA grant. He is currently working in the area of 3D animation and is developing a new project.

Filmografía: *La ciudad de las arenas* (2007), *Teatro mágico* (2005)

Contacto: Jaime Osvaldo Munguía Ortiz • Bunt Media
Cel.: (55) 2919 7290 • munguia.j@gmail.com



La sirena y el buzo

Esta película cuenta el cuento de la fantástica vida de Simbad, el buzo que se enamoró de una sirena, quien muere, nace y crece en la tierra de los *miskitos* de Nicaragua.

The Mermaid and the Diver

This film tells the story of the fantastic life of Simbad, the diver who fell in love with a mermaid, who dies, is born and grows up in the Miskito lands of Nicaragua.

35 mm | Color | 1h 26 | México, España, Nicaragua | 2009

Dirección: Mercedes Moncada Rodríguez

Guión: Mercedes Moncada Rodríguez

Producción: Jorge Sánchez Sosa, Gervasio Iglesias

Compañía productora: Producciones Amaranta,

La Zanfoña Producciones, IMCINE

Dirección de fotografía: Alex Catalán, Emiliano Villanueva, Cuco Villarías

Edición: Mer Centero

Sonido: José A. Manovel

Mercedes Moncada Rodríguez (España, 1971) se formó como socióloga. Es socia fundadora de la empresa mexicana Chango Films, donde dirigió y produjo, con el apoyo del *Sundance Documentary Fund*, *La pasión de María Elena* (2003), que ganó Mejor Largometraje Mexicano en el FICG; Mejor Largometraje Documental en Sao Paulo; en el Festival de Cine de Jerusalén y diversos premios en otros festivales internacionales. Financiado por *Sundance Documentary Fund*, *Jan Vrijman Fund*, el programa Ibermedia y la *Ford Foundation*, en 2005 finalizó el largometraje documental *El inmortal*, que fue exhibido en la Berlinale, San Sebastián y Sundance, entre otros festivales, y fue seleccionado por el Museo de Arte Moderno de Nueva York MoMA para clausurar el mes de *Reopening MoMA*, además de ser considerado el Mejor Largometraje Documental Iberoamericano en el FICG.

Mercedes Moncada Rodríguez (Spain, 1971) studied sociology. She is a founding member of the Mexican company Chango Films, where she directed and produced, with the support of the *Sundance Documentary Fund*, *La pasión de María Elena* (2003), that won the Best Mexican Feature Film at FICG, Best Feature Documentary in Sao Paulo, in the Jerusalem Film Festival and other awards in international festivals. With the financial support of the *Sundance Documentary Fund*, the *Jan Vrijman Fund*, the *Ibermedia* program and the *Ford Foundation*, she completed the feature documentary *El inmortal* in 2005. It was shown at *Berlinale*, *San Sebastián* and *Sundance*, among other festivals, and was selected by the *Museum of Modern Art* in New York (MoMA) to close the month of *Reopening MoMA*, in addition to being considered the Best Iberoamerican Feature Documentary at FICG.

Filmografía: *El inmortal* (2005), *La pasión de María Elena* (2003)

Contacto: Massimo Saidel • Latido Films

Tel.: +34 635 431 270 • massimo_saidel@yahoo.com

Ivonne García Sabbagh • IMCINE

Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx





Sociedad anónima

Historias que se entrelazan en el basurero para retratar una imagen desconocida de nuestra ciudad. La imagen de una serie de hombres que resultan invisibles para una parte de nuestra sociedad.

Interconnected stories portray an unknown image of our city, that of the local garbage dump. The human beings who work there are virtually invisible to a large part of our society.

Video | Color | 20 min | México | 2008

Dirección: Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Guión: Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Producción: Omar Osiris Ponce Nava, Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Compañía productora: Cuarto Menguante

Dirección de fotografía: Omar Osiris Ponce Nava

Edición: Omar Osiris Ponce Nava, Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Dirección de Arte: Omar Osiris Ponce Nava

Sonido: Luis Armando Montoya Cruz

Música: Ska-p, Tijuana, Alí Primera, Casas de Cartón

Festivales y premios: Mejor Documental, Premio Emilio Indio Fernández, Mejor Cortometraje, Festival Mantarraya de Cortometraje Universitario 2008, México.

Beatriz Betsabé Bautista Fletes (México, 1986) es egresada de Comunicación y Medios en la Universidad Autónoma de Nayarit. Incurrió en la producción y dirección con más de 20 cápsulas documentales llamadas *Huella urbana*, selección oficial del Festival Mantarraya 2007. Colaboró en la producción y el guión de algunas animaciones como *Matiz* y *En invierno los monstruos despiertan ternura*, este último seleccionado por el Festival Mantarraya en el marco del Festival de Cine de Vallarta 2007.

Beatriz Betsabé Bautista Fletes (Mexico, 1986) graduated in communications from the Autonomous University of Nayarit. She participated in the production and direction of more than 20 documentary capsules entitled Huella urbana, the official selection of the Mantarraya Festival 2007. She collaborated in the production and screenwriting of various animated films, including Matiz and En invierno los monstruos despiertan ternura, which was selected by the Mantarraya Festival at the Vallarta Film Festival 2007.

Filmografía: *A la chingada amor* (2008), *En invierno los monstruos despiertan ternura* (2007), *Delirium Tremens* (2007), *Animaciones escritores Nayaritas* (2007), *Matiz* (2006), *Mi pequeño Amado* (2006), *Huella urbana* (2006), *Black.fiction* (2006), *Pasos perdidos* (2006), *Despertar* (2006), *Todavía no sé* (2005), *Psyke* (2005)

Contacto: Beatriz Betsabé Bautista Fletes • Cuarto Menguante
Tel.: (311) 124 5435 • peace_100pre@hotmail.com





El suicidio del tiempo (Pável González)

Pável González, activista político y estudiante de Antropología Social en la ENAH y Estudios Latinoamericanos en la Facultad de Filosofía de la UNAM, desapareció el 19 de abril del 2004.

Pável González, a political activist who studied social anthropology at the ENAH and Latin American studies in the Department of Philosophy at the UNAM, disappeared on April 19, 2004.

Video | Color | 16 min | México | 2009

Dirección: Daniel González Olvera

Guión: Daniel González Olvera

Producción: María Tejada

Compañía productora: CUEC, UNAM

Dirección de fotografía: Olivia Portillo

Edición: Daniel González

Sonido: Sofía Ruiz

Reparto: Lourdes González, Mario González, Blanche Petrich, Adrián Ramírez, Bernardo Bátiz, Rosario Ibarra, Paty, Hugo, Oma, Alexei

Daniel González Olvera (México, 1980) realizó estudios inconclusos de Filosofía en la Facultad de Filosofía de la UNAM. Actualmente cursa el octavo semestre en el CUEC-UNAM.

Daniel González Olvera (Mexico, 1980) began his studies in the Department of Philosophy at the UNAM. He is currently in his eighth semester at the CUEC-UNAM film school.

Filmografía: *Hasta que la muerte...* (2008), *Juan Pascoe & Taller Martín Pescador* (2007), *Triptico* (2007)

Contacto: Daniel González Olvera

Tel.: (55) 5610 0276 • perejillfrito@hotmail.com

Adriana Chávez • CUEC-UNAM

Tel.: (55) 5682 6195 • adricuecunam@gmail.com



Tijuaneados anónimos: Una lágrima, una sonrisa

Cada semana, un grupo de personas se reúne en Tijuaneados Anónimos para compartir experiencias y detener el fenómeno social que los aqueja: lo Tijuaneado. Entre historias dolorosas, divertidas, absurdas tragedias y heroicas hazañas, los personajes reflexionan e imaginan cómo quieren que sea Tijuana y cómo quieren ser ellos mismos.

Tijuaneados Anonymous: A Teardrop, a Smile

Every week, a group of people gathers at Tijuaneados Anonymous, sharing experiences and discussing solutions to the social phenomenon that afflicts them: the tijuaneado. Through stories that are painful, humorous, tragic and heroic, the characters reflect on and imagine how they want Tijuana to be and how they want to be as individuals.

Video | Color | 1h 21 | México | 2009

Dirección: Ana Paola Rodríguez, José Luis Figueroa
Guión: Ana Paola Rodríguez, José Luis Figueroa
Producción: Miguel Ángel Álvarez, Lorena Fuentes, Ana Paola Rodríguez, José Luis Figueroa
Compañía productora: FOPROCINE, Galatea Audiovisual
Dirección de fotografía: Sebastián Díaz
Edición: Sebastián Díaz
Sonido: Omar Foglio, Miguel Ángel Álvarez, José Luis Izabal
Música: Phil Beaumont, Little White Teeth, Herencia Norteña

Festivales y premios: Premio IMCINE-DOCSDF a desarrollo de proyecto 2007

Ana Paola Rodríguez España (México, 1974) estudió Lengua y Literatura de Hispanoamérica en la UABC y Comunicación Periodística en la Universidad Complutense de Madrid. Trabajó como reportera de Deportes y Cultura durante 2 años. Desde 2000 ha sido socia activa de la productora Galatea audiovisual en Tijuana, México y Los Angeles, California. Dentro del colectivo artístico Bulbo es realizadora y productora de proyectos.

Ana Paola Rodríguez España (Mexico, 1974) studied Hispanic American Language and Literature at the UABC and Journalism at the Universidad Complutense de Madrid. She was a sports and cultural reporter for two years. From 2000 she has been an active member of the audiovisual production agency Galatea in Tijuana, Mexico, and in Los Angeles, California. She is a project director and producer in the Bulbo artistic collective.

Filmografía: *Koty* (2005), *¿Queremos rock?* (2004), *Dos con todo* (2004), *Aerosoldados* (2004), *La mesa está puesta* (2004), *Cebra se escribe con C* (2003), *Luchas en familia* (2002), *El Lyon y sus macuachadas* (2002)

José Luis Figueroa Lewis (México, 1967) estudió Derecho en la UABC. Fue Abogado Litigante y Agente del Ministerio Público durante 3 años. Desde el año 2000, es Gerente General de la productora Galatea audiovisual en Tijuana, México y Los Angeles, California. Impartió clases en la Escuela de Artes de la UABC. Dentro del colectivo artístico Bulbo es realizador y productor de proyectos.

José Luis Figueroa Lewis (Mexico, 1967) studied law at the UABC. He was a lawyer and agent at the public ministry for three years. Since 2000, he has been general manager of the audiovisual production agency Galatea in Tijuana, Mexico, and in Los Angeles, California. He gave classes at UABC's School of the Arts. He is a project director and producer in the Bulbo artistic collective.

Filmografía: *Surfearando la línea* (2004), *Un ángel azul* (2003), *Agressive Skating* (2002), *¿Será Tijuana como la pintan?* (2004), *El surf es un sentimiento* (2003), *Televisión independiente* (2003)

Contacto: Ivonne García Sabbagh • IMCINE
Tel.: (55) 5448 5347 • isabbagh@imcine.gob.mx



Un día menos

Carmen y Emeterio son una pareja de ancianos que pasan los días en su casa en Acapulco, la misma casa que construyeron con sus propias manos. Los días pasan mientras esperan la llegada de su familia.

One Day Less

Carmen and Emeterio are an old couple living in their home in Acapulco, the same house they built years ago. Days pass by while they wait for their family to arrive.

Video | Color | 1h 16 | México | 2009

Dirección: Dariela Ludlow Deloya
Guión: Dariela Ludlow Deloya, Miguel Schverdfinger
Producción: Dariela Ludlow Deloya, Issa Guerra, Edgar San Juan
Compañía productora: Chamaca Films
Dirección de fotografía: Dariela Ludlow Deloya
Edición: Miguel Schverdfinger
Sonido: Federico Schmucler
Música: Gabriel Diazmercado
Reperto: Carmen Cortés, Emeterio Deloya Cárdenas

Dariela Ludlow Deloya (México, 1975) estudió Cine en el CCC y terminó la carrera en el año 2008. Su tesis, *Tr3s*, que dirigió y fotografió, fue seleccionada en diversos festivales internacionales, entre ellos Shanghai, Jerusalén y Camera Image, entre otros. *Un día menos* es su primer largometraje.

Dariela Ludlow Deloya (Mexico, 1975) studied filmmaking at the CCC film school and graduated in 2008. Her thesis, *Tr3s*, which she directed and photographed, was selected to participate in several international festivals, including Shanghai, Jerusalem and Camera Image. *Un día menos* is her first feature film.

Filmografía: *Tr3s* (2008)

Contacto: Dariela Ludlow Deloya • Chamaca Films
Tel.: (55) 5440 6369 • dariludlow@yahoo.com.mx



Sección michoacana

Michoacán Section



Bárbara

Un inocente reo decide escapar de prisión pensando en que no existe nada peor que la privación de la libertad. Llega a una casa dispuesto a explicar su verdad a cambio de un poco de comida y descanso, pero las apariencias engañan y los justos pagarán por los pecadores.

An innocent criminal decides to escape from prison, thinking there is nothing worse than the deprivation of one's freedom. He arrives at a house ready to explain what really happened to him in exchange for a little food and rest. But appearances are deceptive and the upright ones will end up paying for the sinners.

Video | Color | 11 min | México | 2009

Dirección: Ignacio Martínez Casares

Guión: Ignacio Martínez Casares

Producción: Ignacio Martínez Casares

Compañía productora: Mas Uno Producciones

Dirección de fotografía: Luis Flores

Edición: Héctor Daniel Pérez

Dirección de arte: Elvira Casares

Sonido: Enrique Pérez

Música: Bola Suriana

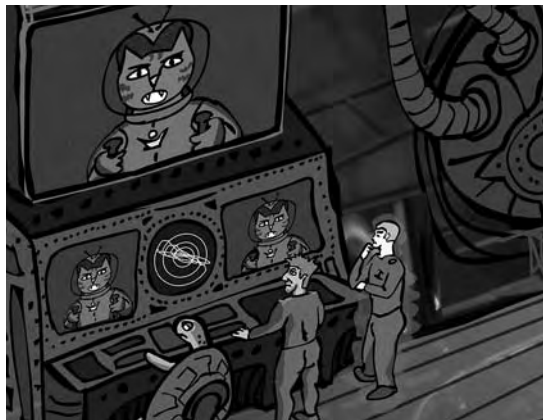
Reparto: Justo Rodríguez, Gaby Ruffo, Germán García, Fidencio Anaya

Ignacio Martínez Casares (México, 1983) estudió la licenciatura en Ciencias de la Comunicación y un *master* en Producción Audiovisual en Madrid. En España trabajó en el área de producción del Canal+ como fotógrafo y realizador de video corporativo. *Bárbara* es su primer cortometraje profesional y el proyecto de lanzamiento de +1 Producciones. Actualmente se desempeña como Jefe de Producción de Canal 13 de Michoacán.

Ignacio Martínez Casares (Mexico, 1983) studied Communications and obtained a Master's degree in Audiovisual Production in Madrid. In Spain he worked in the area of production for Canal+ as a photographer and director of corporate video. Bárbara is his first professional short film and the launching project for +1 Producciones. He is currently head of production at Canal 13 de Michoacán.

Filmografía: *La revisión* (2007), *¿Cómo la ves?* (2006), *Caracol* (2005), *La caja* (2005), *El depto.* (2004), *Cliché* (2004)

Contacto: Ignacio Martínez Casares • +1 Producciones
Tel.: (443) 156 7472 • comunicasares@yahoo.com.mx



El crimen y la gloria del Comandante Suzdal

En el tiempo en que la Tierra está sobrepoblada y lanza colonizadores en busca de otros planetas, el comandante de una nave espacial encuentra un misterioso mensaje de auxilio de exploradores que llegaron más allá de los confines del universo. Su noble intento por ayudarlos lo lleva a poner en riesgo a la humanidad.

The Crime and Glory of Commander Suzdal

When the Earth becomes overpopulated and explorers are sent to colonize far away planets, starship commander Suzdal finds a mysterious call for help from explorers who went far beyond the confines of our universe.

His noble attempt to help them puts humanity at risk.

Video | Color | 30 min | México, Canadá | 2009

Dirección: Víctor Martínez Díaz

Guión: Cordwainer Smith

Producción: FONCA, The Banff Centre, La Ce.D

Compañía productora: La Ce.D Contemporary Art

Dirección de fotografía: Víctor Martínez Díaz

Edición: Víctor Martínez Díaz

Dirección de arte: Víctor Martínez Díaz

Sonido: Víctor Martínez Díaz

Música: Future Sound of London, Hecq, Plaid, Paraone, Louis, Bebe Barron, Tokee, Cevin Key, Venetian Snares, Ulrich Schnauss

Reparto: Víctor Martínez Díaz, Ictetrip, Concepción Reséndiz

Víctor Martínez Díaz (México, 1969) estudió en la Escuela Nacional de Pintura La Esmeralda y tomó cursos de Composición y Filosofía en la UNAM. Es miembro fundador del Grupo 19 Concreto y codirector de la organización La Ce.D. Su obra multidisciplinaria incluye pintura, grabado, arte objeto, performance, video, fotografía y net art. Ha expuesto en México, EUA, Canadá, Alemania, España, Argentina, Japón, Polonia, Italia y Grecia.

Víctor Martínez Díaz (Mexico, 1969) studied at the Escuela Nacional de Pintura La Esmeralda and took courses in composition and philosophy at the UNAM. He is a founding member of Grupo 19 Concreto and co-director of the organization La Ce.D. His multidisciplinary work includes painting, etching, object art, performance, video, photography and net art. His work has been exhibited in Mexico, the United States, Canada, Germany, Spain, Argentina, Japan, Poland, Italy and Greece.

Filmografía: *Entrar en el paisaje* (2008), *Seis propuestas* (2007), *Solarística* (2006), *Linealogía* (2006), *Ciudades que nunca se construyeron* (2005), *Intervenciones en La Habana* (2003), *Liquid Mexico* (2003), *Paricutín acciones in situ* (2000), *Sanar Tecali* (1998)

Contacto: Víctor Martínez Díaz • La Ce.D Contemporary Art
Cel.: (55) 3125 7444 • vicmardi@gmail.com



Di la bella morte

Una bella mujer encuentra una razón para tomar la decisión de su vida y dar la mejor cara en la cita más importante que haya tenido. La libertad de comprometerse la lleva, antes de tiempo, a encontrar un destino lleno de paz.

A beautiful woman finds a reason to make the decision of a lifetime and give the best impression in the most important rendezvous she has ever had. The freedom to make a commitment leads her, before it's time, to find a destiny full of peace.

Video | BN | 5 min | México | 2009

Dirección: Vladimir Aburto

Guión: Vladimir Aburto

Producción: Vladimir Aburto, Carlos Corona, Miguel Ángel Lobato

Compañía productora: Uno Creativa, Prodim

Dirección de fotografía: Vladimir Aburto, Miguel Ángel Lobato

Edición: Vladimir Aburto, Carlos Corona, Israel Aragón

Música: Stoa

Reparto: Adriana Curiel Saracho

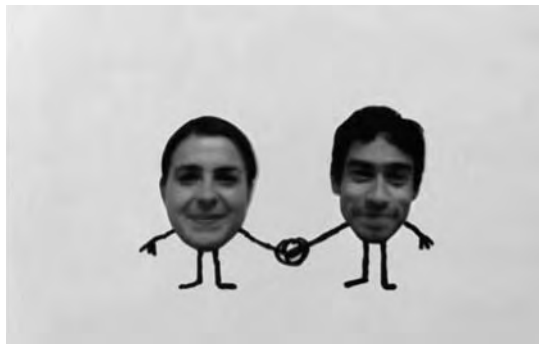
Vladimir Aburto (México, 1973) estudió Periodismo en el Instituto de Estudios Superiores de Michoacán. Durante los últimos 15 años se ha desempeñado como productor, director y locutor en televisión y radio; y ha trabajado en producción de comerciales para radio y TV.

Vladimir Aburto (Mexico, 1973) studied journalism at the Instituto de Estudios Superiores de Michoacán. For the past 15 years, he has been a producer, director and commentator for television and radio. He has also worked in production for radio and TV commercials.

Filmografía: 2 X 1 (2005)

Contacto: Vladimir Aburto Martínez

Tel.: (443) 217 1782 • vlad.aburto@gmail.com



Eine ganz gewoehnliche Geschichte

Una historia sencilla

Pepe y Lili se conocen y enamoran hasta que pasa el tiempo y cambian las cosas. Esta es una ironía de las relaciones humanas.

An Ordinary Story

Pepe and Lili meet and fall in love but as time passes everything changes. This is an irony of human relationships.

Video | Color | 5 min | México | 2009

Dirección: César Arceo, Araceli García

Guión: Araceli García, César Arceo

Producción: Santiago Solís Montes de Oca

Compañía productora: Producciones Superpadres

Dirección de fotografía: César Arceo

Edición: César Arceo

Música: Mr. Vampire and His Magic Sound on Fire

Reparto: Carlos Espinosa de los Monteros, Harriet Morf

César Adolfo Arceo Arévalo (México, 1981) cursó el Taller de Fotografía Cinematográfica en Solaris (2003), con el cineasta Ricardo Benet. Actualmente trabaja con proyectos musicales como *Roma transformer* e *hipocresía* y *cinismo en el siglo XXI*, así como con proyectos gráficos como *Revés* y *Monocromo*.

César Adolfo Arceo Arévalo (Mexico, 1981) took the Cinematographic Photography Workshop at Solaris (2003) taught by filmmaker Ricardo Benet. He currently works with musical projects like *Roma transformer* e *hipocresía* y *cinismo en el siglo XXI*, as well as with graphic projects like *Revés* and *Monocromo*.

Filmografía: *The Lonely King* (2009), *A Dream* (2009), *Free* (2009), *Corazón jornalero* (2009), *Sobre las pinzas de presión* (2008), *Fama* (2006), *Sol de media luna* (2003)

Araceli García (México)

Contacto: César Adolfo Arceo Arévalo • Producciones Superpadres

Cel.: (44) 3123 0903 • anacoretasonico@gmail.com



El espacio vacío

Un joven se reencuentra con su padre, de quien ha estado muy distanciado, para acompañarlo durante sus últimos días de vida. El padre le pide que le ayude a morir para así librarse del dolor que el cáncer le ocasiona.

The Empty Space

A young man reunites with his father after a long separation to accompany him during his last days of life. The father asks his son to help him die to free him of the pain caused by his cancer.

35 mm | Color | 23 min | México | 2009

Dirección: Juan Pablo Arroyo

Guión: Juan Pablo Arroyo

Producción: Rubén Expósito

Compañía productora: Solaris, La Escuela Superior de Artes y Espectáculos Tai

Dirección de fotografía: Ricardo Cortés

Edición: Tania Navalón

Dirección de arte: Isabel Saiz Varas

Sonido: Pedro Escribano Guirado

Música: Juan Pablo Arroyo

Reparto: Ramón Pons, Félix Pons, Juan José Domínguez

Juan Pablo Arroyo (Morelia, Michoacán, México, 1972) estudió cine en la ciudad de Nueva York en el año de 1999. A su regreso a la ciudad de Morelia inauguró la escuela de cine y centro de producción Solaris, la cual dirige en la actualidad y en donde se han producido más de cien cortometrajes. Ha dirigido más de 10 cortometrajes de ficción y documentales. Como resultado de un *master* en Dirección Cinematográfica cursado en Madrid, dirigió su último cortometraje de ficción titulado *El espacio vacío*.

Juan Pablo Arroyo (Morelia, Michoacán, Mexico, 1972) studied film in New York in 1999. When he returned to the city of Morelia, he opened the Solaris film school and production center, which he currently directs and where more than 100 short films have been produced. He has directed more than 10 fiction and documentary short films. While completing his Master's degree in film direction in Madrid, he directed his latest fiction short film entitled *El espacio vacío* (The Empty Space).

Filmografía: *Clandestino* (2008), *El coyotito* (2007), *Una nación se desangra* (2007), *The Paths of Violence in Order to Maintain the Power* (2006), *Formación creativa en torno al Butoh ritual mexicano* (2003), *Entre-Vistas: 5 documentales de artistas mexicanos* (2001), *Mountauk* (2000), *The Swing* (1999), *Muodunmuutos* (1999), *Rito urbano* (1998)



Kautiveria

Unión de Repúblicas Norteamericanas, 2064.
Bajo una atmósfera de expectación, tres hombres aguardan su turno en la sala de una modesta casa. ¿Qué es lo que esperan? El futuro lo dirá, sólo cabe considerar algo: este mundo así no era antes.

*Union of North American Republics, 2064.
Three anxious men are waiting for their turn in the living room of a simple house. What are they waiting for? The future will tell, however, one thing is certain: this world didn't used to be like this.*

Video | BN | 16 min | México, Francia | 2009

Dirección: David Nava
Guión: David Nava, Sylvain Provillard
Producción: Rosalba Gudiño, Arturo Nava, Sylvain Provillard
Compañía productora: El Tercer Ojo, NavArte Alternativo
Dirección de fotografía: David Nava
Edición: Sylvain Provillard, David Nava
Dirección de arte: David Nava, Arturo Nava
Sonido: Bruno Mora, Ernesto Amezcua
Música: Ernesto Amezcua, Bruno Mora
Reparto: Humberto Busto, Alberto Mayagoitia, Ammel Rodrigo

David Nava (México, 1985) es un artista audiovisual y comunicólogo de carrera. Ha recibido diversos reconocimientos literarios, entre ellos el Premio Estatal de Cuento y Narrativa. Con su trabajo cinematográfico ha participado en festivales de cine de América y Europa como el de Valdivia, Chile, o el de Clermont-Ferrand en Francia.

David Nava (Mexico, 1985) is an audiovisual artist and media communicator. He has received various literary prizes, including the State Short Story and Narrative Award. With his cinematographic work, he has participated in film festivals in America and Europe, including those in Valdivia, Chile, and Clermont-Ferrand in France.

Filmografía selecta: *Los principios de la nada* (2008), *Los efectos de las causas* (2008), *VII* (2008), *La eterna vía* (2007)

Contacto: David Nava • NavArte Alternativo
Tel.: (443) 327 8590 • dnava_11@europe.com



Nebraska

Salvador sale de su tierra impulsado por la promesa de encontrar una mejor vida en Estados Unidos. Al llegar a la frontera el miedo lo paraliza. De regreso a su pueblo no tiene el valor para encarar a su familia y se oculta en un cerro.

Salvador leaves home in search of better opportunities in the United States. When he reaches the border he is paralyzed by fear. On returning to his village he is unable to face his family and hides out in the wilderness.

35 mm | Color | 30 min | México | 2009

Dirección: Adrián Ortiz
Guión: Adrián Ortiz Maciel
Producción: CCC
Compañía productora: CCC
Dirección de fotografía: Moisés Pérez
Edición: Adrián Ortiz
Dirección de arte: Pamela García, Alberto Campuzano
Sonido: Tania Rojas, Paulina Rosas, Rodrigo Lira
Música: Jesús Herrera, José Antonio Tranquilino
Reparto: Luisa Huertas, David Aarón Estrada, Jorge Contreras, Karla Constantini, Héctor Hugo Peña

Festivales y premios: FIGC 2008

Adrián Ortiz (México, 1976) realizó estudios de Guión y Realización Cinematográfica en Madrid, España, y en Guadalajara, Jalisco. Actualmente finaliza la especialidad en Dirección en el CCC en la Ciudad de México.

Adrián Ortiz (Mexico, 1976) studied Screenwriting and Filmmaking in Madrid, Spain, and in Guadalajara, Jalisco. He is currently completing a course in Direction at the CCC film school in Mexico City.

Filmografía: *Itaca* (2008), *La luna en la tierra* (2005), *Subterráneos* (2004-05), *La carpa* (2003)

Contacto: CCC • Tel.: (55) 4155 0090 • divulgacion@ccc.cnart.mx



Ni muy muy ni tan tan

Al encender el televisor, Francisca comprende que el estereotipo de belleza femenina puede ser inalcanzablemente peligroso.

When Francisca turns on the TV, she realizes that the stereotype of feminine beauty can be unattainable and therefore dangerous.

Video | Color | 3 min | México | 2009

Dirección: Yadira Arellano Mendoza

Guión: Yadira Arellano Mendoza

Producción: Yadira Arellano Mendoza

Dirección de fotografía: Gabriela Suárez Barreto

Edición: Cinthya Zavala Gutiérrez

Dirección de arte: Nuria Mendizábal Orozco

Sonido: Carlos Bautista

Música: Lizeth Maupome Artal

Yadira Arellano Mendoza (México, 1984) estudió la licenciatura en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Latina de América, la que terminó en el 2006. Cursó un diplomado en Animación UNLA-ITESO entre septiembre de 2008 y enero de 2009.

***Yadira Arellano Mendoza** (Mexico, 1984) studied communications at the Universidad Latina de América and graduated in 2006. She took a course in animation UNLA-ITESO between September 2008 and January 2009.*

Filmografía: *Sheena* (2005), *Aracnofobia* (2002)

Contacto: Yadira Arellano Mendoza

Tel.: (44) 3183 2530 • yamendoza26@hotmail.com



Orquídeas

Basado en la composición musical, la animación fue realizada a la manera de improvisación jazzística, proponiendo el misterio de las orquídeas como un tema a explorar. El misterio incluye lo desconocido y lo humorístico.

Orchids

Based on a musical composition, this animated short film explores the mystery of orchids as though it were a jazz improvisation. The mystery includes the unknown and the humorous.

Video | Color | 5 min | México | 2009

Dirección: Alejandro Delgado

Guión: Alejandro Delgado

Compañía productora: Proyecto SinFin

Edición: Alejandro Delgado

Sonido: Eduardo Solís

Música: Eduardo Solís

Alejandro Delgado (México, 1951). Artista visual que se dedica a la docencia y a la producción. Ha realizado 74 exposiciones en México y el extranjero, y ha grabado diversos videos desde 1995. Es docente en el Centro de Educación Artística. Actualmente se concentra en la cinematografía.

***Alejandro Delgado** (Mexico, 1951). Visual artist who is also a teacher and a producer. He has had 74 exhibits in Mexico and abroad, and has filmed several videos since 1995. He teaches at the Center for Artistic Education, and is currently focusing on cinematography.*

Filmografía: *Sombras de tiempo* (2005), *Detrás de puertas cerradas* (2005), *Juegos mentales* (2005), *Extraña ausente y sueños del espejo* (2005), *El silencio es el grito de la muerte* (2005), *Seducción disco-gráfica* (1997), *Diálogo con la sombra luminosa* (1996), *Astral* (1994), *Diálogo con la sombra luminosa* (1994), *La invención de la ciudad* (1991)

Contacto: Alejandro Delgado • Proyecto SinFin

Cel.: (44) 3395 9522 • alexandro99@hotmail.com



Si Lito Domínguez fuera Kalimán

Lito, el mandadero del pueblo, escucha la radio novela *Kalimán* todas las tardes con su amigo David en el único radio del pueblo, propiedad de Don Ruper. Lito se identifica con Kalimán y reconoce a su amigo Marquitos en el pequeño Solín.

If Lito Domínguez was Kalimán

Lito, the town messenger, listens to the radio series Kalimán every afternoon with his friend David. It is the only radio station in town and is owned by Don Ruper. Lito feels like Kalimán and his little friend Marquitos feels like little Solín.

Video | Color | 14 min | México | 2009

Dirección: Manuel Cisneros, Neftalí Coria

Guión: Neftalí Coria

Producción: Manuel Cisneros

Compañía productora: Zakatito Films

Dirección de fotografía: Manuel Cisneros

Edición: Manuel Cisneros

Dirección de arte: Juan Carlos Gallo

Sonido: Manuel Cisneros

Música: Luis Jaime Cortéz

Reparto: Carlos Alberto López Ahumada, Antonio Zúñiga, Beatriz López Jiménez, Fernando Guzmán, José Refugio García, Neftalí Coria, Gilberto Barraza, Elphis Corrales, Blanca Azucena Cedeño, José Luis

Manuel Cisneros Verduzco (México, 1974) estudió fotografía y video en Italia entre 1997 y 2002. Continuó sus estudios en la escuela Solaris, en Michoacán, del 2003 al 2005. Actualmente dirige la productora Zakatito Films.

Manuel Cisneros Verduzco (Mexico, 1974) studied photography and video in Italy between 1997 and 2002. He went to the Solaris film school and production center in Michoacán from 2003 and 2005. He is currently director of the production company Zakatito Films.

Filmografía: *¿Tienen basura?* (2008), *Non soy gringo* (2006), *Mexican Beauty* (2005), *Bio Bit* (2004)

Neftalí Coria (Huaniqueo, Michoacán, 1959). Poeta, dramaturgo, novelista y director de teatro. Desde hace 17 años coordina talleres de poesía.

Neftalí Coria (Huaniqueo, Michoacán, 1959). Poet, playwright, novelist and theater director. For the past 17 years, he has coordinated poetry workshops.

Filmografía: *Si Lito Domínguez fuera Kalimán* es su primer trabajo en cine.

Contacto: Manuel Cisneros Verduzco • Zakatito Films
Tel.: (443) 316 6107 • cisnerosmanuel@msn.com



El zorro Hidalgo

Invocación de un instante que nadie puede olvidar.

Invocation of one instant that is impossible to forget.

Vídeo | Color | 10 min | México | 2009

Dirección: Eduardo Bautista Gutiérrez

Guión: Eduardo Bautista Gutiérrez

Producción: Óscar González de Cosío, Eligio Cuitláhuac González Farías, Octavio Días Barriga

Compañía productora: Nemesys Films

Dirección de fotografía: Eduardo Bautista Gutiérrez

Edición: Eduardo Bautista Gutiérrez

Dirección de arte: Eduardo Bautista, Erandi Ávalos

Sonido: Eduardo Bautista Gutiérrez, César Arceo

Música: César Arceo, Yuri Nilo, Nicolás Husquet

Eduardo Bautista Gutiérrez (México, 1975) es cineasta y artista plástico desde hace 15 años. Como tallerista, ha realizado más de 90 cortometrajes en México y en el extranjero. Ha publicado cartón político en diversos diarios y expuesto obra plástica en diversas galerías y museos de México, Norteamérica y Sudamérica. Actualmente dirige su *opera prima*.

Eduardo Bautista Gutiérrez (Mexico, 1975) has been a filmmaker and visual artist for the past 15 years. He has made more than 90 short films in Mexico and abroad. He has published political cartoons in several newspapers and has had exhibits of his art work in galleries and museums in Mexico, North America and South America. He is currently making his first feature film.

Filmografía: *La economía es un albur* (2008), *Palabras rotas* (2008), *Es mus ein* (2008), *Disociaciones urbanas* (2008), *Fuego viajero* (2008), *5010* (2008), *Camila* (2007), *Los inquilinos del árbol* (2007), *Lumbre solar* (2007), *Desde mi* (2007), *Manual de sobrevivencia* (2007), *Epílogo* (2007), *Mexican Beauty* (2005)

Contacto: Eduardo Bautista Gutiérrez • Nemesys Films
Tel.: (44) 3330 9133 • eldolientedehidalgo@gmail.com



Los trabajos así señalados se proyectarán en la Sexta Muestra de Mujeres en el Cine y la Televisión en la Cineteca Nacional durante el mes de diciembre de 2009.

Sección de largometraje mexicano

Mexican Feature Film Section





Alamar

Antes de su inevitable separación, Jorge, un joven de raíces Mayas, y Natan, su hijo de madre italiana, se embarcan en un viaje ancestral hacia el mar abierto.

Before their inevitable separation, a young man of Maya roots and his son Natan, who is half Italian, embark on an ancestral journey into the open sea.

Vídeo | Color | 1h 15 | México | 2009

Dirección: Pedro González-Rubio

Guión: Pedro González-Rubio

Producción: Jaime Romandía, Pedro González-Rubio

Compañía productora: Mantarraya Producciones, Xcalakarma Films

Dirección de fotografía: Pedro González-Rubio

Edición: Pedro González-Rubio

Dirección de arte: Pedro González-Rubio

Sonido: Manuel Carranza, Rodolfo Romero

Música: Diego Bellinure, Uriel Esquenazi

Reparto: Jorge Machado, Roberta Palombini,

Natan Machado Palombini, Néstor Marín "Matraca"

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine de Toronto, 2009.

Pedro González-Rubio (Bélgica, Bruselas, 1976). Viviendo en la India descubrió su vocación por la fotografía antropológica a los 15 años de edad. Estudió la carrera de Cine en la *London Film School*. En 2005 co-dirigió su primer documental *Toro Negro*, el cual obtuvo varios reconocimientos en distintos festivales de cine, como el Premio Horizontes del Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Fue director de fotografía del documental *Flores en el desierto* (2009). *Alamar* es su primer largometraje de ficción.

Pedro González-Rubio (Brussels, Belgium, 1976). Living in India, he discovered his interest in anthropological photography at the age of 15. He studied film at the London Film School. In 2005, he co-directed his first documentary *Toro Negro*, which won several awards at film festivals, including the Premio Horizontes at the San Sebastián International Film Festival. He was director of photography for the documentary *Flores en el desierto* (2009). *Alamar* is his first fiction feature film.

Filmografía: *Common Ground (Making-of Babel)* (2009), *Toro negro* (2005)

Contacto: Pedro González-Rubio • Cel. (55) 1451 6790
pedrogonzalezrubio@hotmail.com • jr@mantarraya



El calambre

Un francés depresivo y solitario vaga por una comunidad de pescadores en la costa del Pacífico. Tras días en ese lugar de asombrosa belleza natural, no parece mejorar su estado de ánimo. Nada ni nadie parece llamar su atención. Es gracias a Pablo, un pescador que le muestra su modo de vida, que Julien lentamente comienza a sentirse mejor.

The Cramp

A depressed and solitary Frenchman wanders around a fishing community on the Mexican Pacific coast. After spending days in this place of stunning natural beauty, his emotional state doesn't seem to improve. He is not interested in anything or anybody. When he meets Pablo, a fisherman who shows him his simple way of life, Julien starts to feel better.

35 mm | Color | 1h 30 | México | 2009

Dirección: Matías Meyer

Guión: Matías Meyer. Adaptado del cuento de /
Adapted from the short story by Gao Xingjian

Producción: Paola Herrera, Alexandre Perrier, Matías Meyer, Enrique Rivero, Gerardo Morán

Compañía productora: Axolote Cine, Una comunión

Dirección de fotografía: Gerardo Barroso Alcalá

Edición: León Felipe González

Dirección de arte: Nohemí González

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: Galo Durán

Reparto: Julien Cottereau, Pablo López, Andrés "El Piojo"

Matías Meyer (Perpignan, Francia, 1979). En 1999 ingresó al CCC, donde se graduó como director en 2006 con su cortometraje *Verde*. Sus cortometrajes *El pasajero* y *Verde* han ganado premios y tenido larga vida en festivales. Actualmente se desempeña como director, escritor, productor y editor de ficción y documental.

Matías Meyer (Perpignan, France, 1979). In 1999, he was admitted to the CCC film school where he graduated as director in 2006 with his short film *Verde*. His shorts *El pasajero* and *Verde* have won awards and have participated in many festivals. He is currently working as a director, writer, producer and editor of features and documentaries.

Filmografía: *Wadley* (2008), *Moros y cristianos* (2007), *Verde* (2006), *El pasajero* (2004)

Contacto: Matías Meyer • matuzinka@gmail.com • Tel. (55) 5564 7676



Chamaco

Chamaco narra las historias de Abner Torres, un adolescente de la Ciudad de México, y su sueño de convertirse en el nuevo ídolo del boxeo; y del doctor Frank y su hijo, el boxeador en declive Jimmy Irwin, quienes tendrán que sobreponerse a sus rencillas pasadas y expiar sus culpas para ayudar a Abner a conseguir su sueño.

Kid

Kid tells the story of Abner Torres, a teenager from Mexico City who dreams of becoming his country's new boxing idol. Doctor Frank Irwin and his son Jimmy, a boxer whose career is in decline, must overcome their old quarrels and make amends if they are going to help Abner make his dream come true.

35 mm | Color | 1h 37 | México | 2008

Dirección: Miguel Necochea

Guión: Kirk Harris, Miguel Necochea, Carl Besai

Producción: Miguel Necochea, Don Franken

Compañía Productora: Ivania Films, Rogue Arts

Dirección de Fotografía: Guillermo Granillo

Edición: Mario Sandoval

Dirección de Arte: Carlos Herrera

Sonido: Kale Dawes, Alberto Castro

Música: Evan Evans

Reparto: Martin Sheen, Kirk Harris, Alex Perea, Danny Perea, Sofía Espinosa, Gustavo Sánchez Parra, Raúl Méndez, Christian Vázquez, Michael Madsen

Miguel Necochea (DF, México, 1949) se graduó en la London Film School en 1972. De 1990 a 1993 fue Director de Producción en el IMCINE y produjo, en calidad de Productor, Productor Asociado y Productor Ejecutivo, cerca de 40 películas. Como Productor o Productor Ejecutivo, trabajó en las cintas *Profundo Carmesí*, de Arturo Ripstein, *Perdita Durango*, de Alex de la Iglesia, *Un dulce olor a muerte*, de Gabriel Retes, basada en una novela de Guillermo Arriaga, *Voces Inocentes*, de Luis Mandoki y *Carnaval de Sodoma*, de Arturo Ripstein. En 2008 co-produjo *La yuma*, de Florencia Jauguey, y dirigió dos cortometrajes. En 2009 debuta como director de largometraje con la película *Chamaco*.

Miguel Necochea (*Mexico City, Mexico, 1949*) graduated from the London Film School in 1972. From 1990 to 1993 he was the director of production at IMCINE and produced nearly 40 films as producer, associate producer and executive producer. As producer or executive producer, he worked in *Profundo Carmesí*, by Arturo Ripstein, *Perdita Durango*, by Alex de la Iglesia, *Un dulce olor a muerte*, by Gabriel Retes, based on the novel by Guillermo Arriaga, *Voces Inocentes*, by Luis Mandoki and *Carnaval de Sodoma*, by Arturo Ripstein. In 2008, he co-produced *La yuma*, by Florencia Jauguey, and directed two shorts. In 2009 he debuted as director in the feature film *Chamaco* (*Kid*).

Filmografía: *Yo, Álvaro, el fantasma de La Bombilla* (2008) (cm), *1808* (2008) (cm), *Juego de espejos* (1975) (cm), *La otra orilla* (1975) (cm)

Contacto: Miguel Necochea • Cel. (55) 5401 0659



La mitad del mundo

La historia del despertar sexual de Mingo, un joven con cierto retraso mental, carismático y poeta fantasioso. Su nueva condición de amante le traerá popularidad y también problemas: pondrá al descubierto los prejuicios y la falsa moral de un pueblo engeguedido.

Half of the World

This is the story of the sexual awakening of Mingo, a young man with a certain level of mental disability, charismatic and an imaginative poet. His new condition as a lover makes him popular but it also causes problems. Little by little, the plot unveils the false morality of a town blinded by its prejudices.

35 mm | Color | 1h 32 | México | 2009

Dirección: Jaime Ruiz Ibáñez

Guión: Jaime Ruiz Ibáñez

Producción: Armando Casas, Erika Ávila, Roberto Fiesco

Compañía productora: CUEC - UNAM, FOPROCINE, IMCINE, Gobierno del Estado de Zacatecas

Dirección de fotografía: Alejandro Ramírez Corona

Edición: Víctor Velázquez

Dirección de arte: Lola Ovando

Sonido: Enrique Vázquez Sánchez, Miguel Angel Molina Gutiérrez

Música: Armando Rosas

Reparto: Luisa Huertas, Hansel Ramírez, Susana Salazar, Ignacio Guadalupe, Paulina Gaitán, Lumi Cavazos, Fernando Becerril, Raúl Adalid, Ana Karina Guevara, Isaura Espinoza, Iazua Larios, Eugenio Martínez, José Juan Meraz

Jaime Ruiz Ibáñez (DF, México, 1963) es egresado del CUEC-UNAM (1985-91). Se especializó en guión, edición y dirección de cine. Ahí realizó el cortometraje *Don Chico que vuela* (1988), con el cual obtuvo el premio Ariel en 1990 en la categoría de Mejor Mediometrage de Ficción. Sus primeras experiencias fueron como asistente de dirección en documentales filmados en cine y como realizador y editor de diversos programas de televisión. Actualmente es productor y director independiente de cortometrajes filmados en cine y video, los cuales han recorrido innumerables festivales, logrando distinciones en Huesca, Valdivia, Biarritz, Los Angeles, Palm Springs y Guanajuato, entre otros. *La mitad del mundo* (2009) es su primer largometraje.

Jaime Ruiz Ibáñez (Mexico City, Mexico, 1963) graduated from the CUEC-UNAM film school (1985-91). He specialized in screenwriting, film editing and direction. He made his first short film *Don Chico que vuela* (1988), which won an Ariel Award in 1990 for Best Fiction Short Film. He first worked as assistant director in documentary films, and as director and editor in various television programs. He is currently an independent producer and director of short films and videos, which have participated in many festivals and have won awards in Huesca, Valdivia, Biarritz, Los Angeles, Palm Springs and Guanajuato, among others. *La mitad del mundo* (2009) is his first feature film.

Filmografía: *Castigo Divino* (2005), *La caja* (2003) *Los maravillosos olores de la vida* (2000), *Agonía* (1991), *Don Chico que vuela* (1988)

Contacto: Jaime Ruiz Ibáñez

Cel. (55) 2134 3612 • jaimeiruizi@yahoo.com



Norteado

Andrés alcanza la frontera de México para intentar cruzar hacia Estados Unidos. En cada intento descubre que la ciudad que lo adopta, Tijuana, no es fácil y mientras espera se confronta con sus sentimientos, con lo que dejó en su pueblo y con lo que encuentra en Tijuana: Cata, Ela y Asensio.

Northless

Andrés reaches the Mexican border to try and cross over to the United States. On every attempt he discovers that the city that has adopted him is not easy. While he waits he starts to feel sad, thinking about those he left behind in his town and those he has found in Tijuana: Cata, Ela and Asensio.

35 mm | Color | 1h 33 | México, España | 2009

Dirección: Rigoberto Perezcano

Guión: Edgar San Juan, Rigoberto Perezcano

Producción: Edgar San Juan

Compañía productora: Tiburón Filmes, Film Tank, FOPROCINE, McCormick de México, IDN, Mediapro, Eficine 226

Dirección de fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Miguel Schverdfinger

Dirección de arte: Ivonne Fuentes

Sonido: Pablo Tamez

Música: Debussy, Cornelio Reyna, Relámpagos del Norte

Reparto: Harold Torres, Sonia Couoh, Alicia Laguna, Luis Cárdenas

Premios y festivales: Sección Zabaltegui, Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 2009; Selección Discovery, Festival Internacional de Cine de Toronto 2009; Premio Cine en Construcción, Premio de la Industria, Premio TVE, Premio Casa de América, Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 2008.

Rigoberto Perezcano (Zaachila, Oaxaca, México, 1970) se formó como cineasta mientras dirigía documentales. Su película *XV en Zaachila* participó en diferentes festivales y recibió varios premios nacionales e internacionales. En el año 2001 fue becario de *Rockefeller-MacArthur Ford* para la escritura del guión de la película *Carmin tropical*. Actualmente es becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte en México. *Norteado* es su primer largometraje de ficción.

Rigoberto Perezcano (Zaachila, Oaxaca, Mexico, 1970) became a filmmaker while directing documentaries. His film XV en Zaachila participated in different festivals and received various national and international awards. In 2001 he received the Rockefeller-MacArthur Ford scholarship to write the script for Carmin tropical. He currently has a grant from the Sistema Nacional de Creadores de Arte en México. Norteado is his first fiction feature film.

Filmografía: *XV en Zaachila* (2002)

Contacto: Tiburón Filmes

Tel. (55) 5271 7301 • snjuan@yahoo.com • tiburonfilmes@gmail.com



Vaho

Vaho es la historia de Andrés, José y Felipe: tres jóvenes que se enfrentan al limbo post-adolescente. El recuerdo del linchamiento de un hombre, provocado indirectamente por ellos durante su infancia, los une al mismo tiempo que impide su reencuentro. La historia ocurre en Iztapalapa, una zona humilde y olvidada, pródiga en fervorosas manifestaciones de fe y, sin duda, la más sedienta de la Ciudad de México.

Becloud

Becloud is the story of Andrés, José and Felipe, three young boys facing post-adolescent limbo. The memory of a man's lynching - indirectly caused by them during their childhood - brings them together and at the same time separates them. The story takes place in Iztapalapa, a humble and forgotten area, lavish in its fervent demonstrations of faith but, undoubtedly, the most arid place in Mexico City.

35 mm | Color | 1h 55 | México | 2009

Dirección: Alejandro Gerber Bicecci

Guión: Alejandro Gerber Bicecci

Producción: Abril Schmucler, Alejandro Gerber Bicecci

Compañía productora: Albricias Producción, FOPROCINE, IMCINE, Hubert Bals Fund

Dirección de fotografía: Alberto Anaya Adalid

Edición: Rodrigo Ríos, Juan Manuel Figueroa

Dirección de arte: Arturo Hernández Alcázar

Sonido: Yuri Laguna

Música: Rodrigo Garibay, Matías Barberis

Reparto: Francisco Godínez, Aldo Estuardo, Roberto Mares, Joel Figueroa, Óscar Levi Villarruel, Luis Manuel Ontiveros, Fermín Martínez

Alejandro Gerber Bicecci (DF, México, 1977) es egresado del CCC (2004) con especialidad en Dirección Cinematográfica. Ha sido becario del Programa de Apoyo a la Docencia, Investigación y Difusión de las Artes (PADID). En el año 2006 fue seleccionado para participar en el taller-residencia de desarrollo de primeras películas de la Fundación Proa, en Buenos Aires, Argentina. Su cortometraje documental *Morada* ganó el Premio del Público por Mejor Cortometraje en la primera edición del FICM (2003) y el Mikeldi de Oro al Mejor Documental en el Festival de Documental y Cortometraje de Bilbao (2004). *Vaho* es su primer largometraje de ficción.

Alejandro Gerber Bicecci (Mexico City, México, 1977) graduated from CCC film school (2004) with a specialty in film direction. He received a scholarship from the Programa de Apoyo a la Docencia, Investigación y Difusión de las Artes (PADID). In 2006, he was selected to participate in the workshop-residency development program for first films by the Proa Foundation in Buenos Aires, Argentina. His documentary short *Morada* won the Public's Award for Best Short Film at the first edition of FICM (2003) and the Mikeldi de Oro for Best Documentary at the Bilbao Documentary and Short Film Festival (2004). *Vaho* is his first fiction feature film.

Filmografía: *Peatonal* (cm) (2004), *Morada* (doc) (2003), *Oncés* (2002), *Huéspedes* (cm) (2001), *Abandonos* (cm) (1999)

Contacto: Alejandro Gerber

Cel. (55) 5155 0677 • alejandro.gerber.bicecci@gmail.com



Homenaje a Fanny Cano

Tribute to Fanny Cano

Fanny Cano

(Huetamo, Michoacán, 1944 - Madrid, España, 1983)

Belleza michoacana que se hizo leyenda

Todas las figuras del cine mexicano que han desaparecido en forma trágica, Blanca Estela Pavón, Miroslava y Fanny Cano, entre otras, han llegado a convertirse en leyendas populares en gran medida porque el misterio en torno a sus muertes propicia que se hable de ellas y, de esta manera, podemos pensar que no han muerto del todo. A eso contribuye la permanencia de sus películas en diversos medios: televisión, video digital y festivales, con lo cual se ha conseguido una vigencia de atracción en marquesina que nadie planeó.

Del trío mencionado, Fanny Cano ha sido tal vez la menos beneficiada con ese “culto a la estrella” pero, ¿nos hemos olvidado de ella? Definitivamente no, porque constantemente reaparece gracias a varios títulos de su filmografía, entre los cuales se cuentan trabajos notables como *Las cautivas*, dirigida por su maestro José Luis Ibáñez, y en donde pudo alternar con su gran amiga y socia, Julissa. También podemos mencionar *La Güera Rodríguez*, filmada en 1977 por Felipe Cazals, y una de las escasas celebraciones filmicas que del periodo histórico de la Independencia ha efectuado nuestro cine. En esas películas se puede apreciar su sensibilidad como actriz por encima de su belleza física, además de que en el caso de *Las cautivas* se hace patente también su interés por ampliar su campo de desarrollo al coproducir la cinta, así como lo haría en otras dos ocasiones con su propia compañía productora, junto con Julissa y el periodista Jaime Valdez.

Su entrada al cine fue gracias a la popularidad que obtuvo en 1962 cuando fue elegida “reina de la porra universitaria” en la UNAM. Después de un par de papeles secundarios en películas melodramáticas fue descubierta por Mario Moreno “Cantinflas”, quien le dio su primera plataforma estelar en la comedia *Entrega inmediata*, en la que interpretaba un personaje que la marcó como

símbolo de erotismo. Su personaje se llamaba “Bebé”, lo cual recordaba las iniciales del nombre de Brigitte Bardot, y los cronistas de la época se apresuraron a considerarla la versión mexicana de la estrella francesa. A partir de ahí, cada paso que daba en su carrera artística la llevaba ser explotada como una mujer de gran atractivo sexual. Hasta en su debut en el teatro en *Baby Doll* (*Muñeca de carne*), de Tennessee Williams, se privilegió su atractivo físico por encima de su empeño por convertirse en una verdadera actriz.

Fue admitida en las clases de arte dramático del famoso director Seki Sano, y juntos hicieron una temporada con *La mandrágora* de Maquiavelo. En el cine, los directores sólo parecían interesados en exhibir su belleza en comedias que le dieron gran popularidad, sobre todo por la fuerza y sensualidad que irradiaba. En la televisión, sin embargo, enfrentó mejores retos, y consiguió aún más popularidad gracias a títulos icónicos y emblemáticos del género de la telenovela como lo son *Rubí* y *Yesenia*, ambas basadas en argumentos de Yolanda Vargas Dulché.

Había asimismo una actitud protectora por parte de los productores, quienes solían llamarla para protagonizar películas con galanes famosos como Arturo de Córdova y Mauricio Garcés, que pudieran apoyarla en su camino al triunfo. En 1967, con *Un nuevo modo de amar*, le concedieron por fin el privilegio del primer crédito, aunque ya desde antes resultaba evidente que el público iba a las salas para verla a ella sin importar quienes fueron sus acompañantes.

A partir de entonces, Fanny fue *La amante perfecta*, la inspiradora de *Tres noches de locura*, la portadora de *Las cadenas del mal*, la ingenua mujer campirana en *Flor de durazno* y, también, ¿por qué no?, *Una mujer honesta*, sin olvidar sus incursiones en el cine español para protagonizar *Operación secretaria* y ser parte de *Los jóvenes amantes*, esta última junto al entonces muy popular cantante Junior, en un intento por hacer más internacional su trayectoria. Más adelante, ya a mediados de la década de los 70, viene su encuentro con un director en el ocaso, Emilio “Indio” Fernández, quien le dio el estelar de *Zona roja*, ese catálogo tardío de sus obsesiones sexuales en donde aún resulta evidente su enorme capacidad para crear sugerentes y evocativas atmósferas.

Antes de arribar a su etapa mística que la llevó a la India y a su posterior labor filantrópica, Fanny Cano se despidió de su oficio de gran estrella del cine mexicano con *La*



leyenda de Rodrigo, de Julián Pablo, filmada en 1980, y en 1982 cierra su trayectoria con un personaje episódico de gran belleza en *Una leyenda de amor*, de Abel Salazar. Muere en 1983 en un accidente aéreo en Madrid, España,

y se da así paso a su leyenda, anunciada apenas un año antes en el título de esa que sería su última película.

MAURICIO PEÑA

Fanny Cano

(Huetamo, Michoacán, 1944 - Madrid, Spain, 1983)

A Michoacán beauty who became a legend

Mexican film stars, like Blanca Estela Pavón, Miroslava and Fanny Cano, whose lives ended tragically have become popular legends in large part because the mystery surrounding their deaths has kept their memory alive. The showing of their films on television, in videos and at festivals has also prevented them from fading away into a forgotten past.

Although Fanny Cano has benefited the least from this “star cult,” she has definitely not been forgotten - many of her films are exhibited regularly. These include *Las cautivas*, directed by José Luis Ibáñez and with Julissa, Cano’s actress friend and business partner, and *La Güera Rodríguez*, filmed in 1977 by Felipe Cazals and one of the few movies made about the Mexican independence movement. In these two works, her acting talent helped dispel the notion that she was purely a decorative figure. Cano’s efforts to broaden her film experience led to her co-producing *Las cautivas* and two other films with Julissa and journalist Jaime Valdez.

Cano began acting while studying at the UNAM in the early sixties. After a couple of secondary roles in melodramas, she was

discovered by Mario Moreno “Cantinflas,” who gave Cano her first leading role in the comedy *Entrega inmediata*. She played the part of “Bebe” (short for Brigitte Bardot), and from then on critics referred to her as the Mexican version of the French sex symbol. She was unable to shake that image until her theatrical debut in *Baby Doll* (*Muñeca de carne*) by Tennessee Williams. Her performance in the play revealed her true acting ability.

The famous director Seki Sano trained her for the stage and together they worked on *La mandrágora* by Maquiavelo. Film directors, however, seemed only interested in exploiting her sex appeal in comedies that boosted her popularity. She also starred in several popular telenovelas, or soap operas, like *Rubí* and *Yesenia*, both based on scripts written by Yolanda Vargas Dulché. Producers protected her image by having her appear only opposite famous and handsome actors, like Arturo de Córdova and Mauricio Garcés. In 1967, with *Un nuevo modo de amar*, she was finally top-billed, although it was clear viewers went to the movies to see her regardless of who else appeared in the film.



Fanny Cano

Filmografía selecta: *Una leyenda de amor* (1982). Dir. Abel Salazar; *La leyenda de Rodrigo* (1977). Dir. Julián Pablo; *La Güera Rodríguez* (1977). Dir. Felipe Cazals; *Zona Roja* (1975). Dir. Emilio Fernández; *Las cautivas* (1971). Dir. José Luis Ibáñez; *Los jóvenes amantes* (1970). Dir. Benito Alazraki; *Una mujer honesta* (1969). Dir. Abel Salazar; *Las cadenas del mal* (1969). Dir. José Díaz Morales; *Flor de durazno* (1969). Dir. Emilio Gómez Muriel; *La amante perfecta* (1969). Dir. José Díaz Morales; *Tres noches de locura* (1968). Dirs. José María Fernández Unsain, Rafael Portillo; *Un largo viaje hacia la muerte* (1967). Dir. José María Fernández Unsain; *Un nuevo modo de amar* (1967). Dir. José Díaz Morales; *Las amiguitas de los ricos* (1967). Dir. José Díaz Morales; *Operación secretaria* (1966). Dir. Mariano Ozores; *Arrullo de Dios* (1966). Dir. Alfonso Corona Blake; *Cómo pescar marido* (1966). Dir. Alfredo B. Crevenna; *Los perversos* (1965). Dir. Gilberto Martínez Solares; *Juventud sin ley* (1965). Dir. Gilberto Martínez Solares; *Si quiero* (1965). Dir. Raúl de Anda; *Despedida de soltera* (1965). Dir. Julián Soler; *Buenas noches, año nuevo* (1964). Dir. Julián Soler; *Escuela para solteras* (1964). Dir. Miguel Zacarías; *Los reyes del volante* (1964). Dir. Miguel Morayta; *Duelo en el desierto* (1963). Dir. Arturo Martínez; *El solitario* (1963). Dir. Arturo Martínez; *Frente al destino* (1963). Dir. Juan J. Ortega; *Dile que la quiero* (1963). Dir. Fernando Cortés; *El cielo y la tierra* (1962). Dir. Alfonso Corona Blake; *División Narcóticos* (1963). Dir. Alberto Mariscal; *Entrega inmediata* (1963). Dir. Miguel M. Delgado.

Cano starred in melodramas like *La amante perfecta*, *Tres noches de locura*, *Las cadenas del mal*, *Flor de durazno* and *Una mujer honesta*. She also performed in Spanish cinema - *Operación secretaria* and *Los jóvenes amantes* - in an effort to become better known internationally. During the mid-seventies, she met director Emilio "Indio" Fernández who gave her the leading role in *Zona roja* (1975). This film captured her remarkable ability to create suggestive and evocative scenes even later in her career.

Before developing an interest in mysticism that would take her to India and prompt her to engage in philanthropic pursuits, Fanny Cano appeared in her last two movies, *La leyenda de Rodrigo*, by Julián Pablo, filmed in 1980, and *Una leyenda de amor*, by Abel Salazar, released in 1982.

She died in an airplane crash in Madrid in 1983 and soon became a legend - a legend alluded to in the title of her last movie made one year before her death.

MAURICIO PEÑA



Cómo pescar marido

Tres mujeres están dispuestas a conseguir al hombre de su vida.

Three women are ready to get the man of their dreams.

35 mm | Color | 1h 35 | México | 1966

Dirección: Alfredo B. Crevenna
Guión: Janet Alcoriza, Mauricio de la Serna
Producción: Gregorio Walerstein
Compañía productora: Filmex
Dirección de fotografía: Jorge Stahl Jr.
Edición: Rafael Ceballos
Dirección de arte: Jorge Fernández
Sonido: Rodolfo Solís, Roberto Camacho
Música: Sergio Guerrero
Reparto: Fanny Cano, Maricruz Olivier, Joaquín Cordero, Jorge Rivero, Hilda Aguirre, Horacio Salinas, Luz María Aguilar, Raúl Astor, Luis Manuel Pelayo, Marina Marín, Cynthia Mandan, Sergio Ramos, Arturo "Bigotón" Castro

Alfredo B. Crevenna (Frankfurt, Alemania, 1914 - DF, México, 1996) fue actor, director, guionista y editor del cine mexicano. Llegó de su país natal a México a principios de los años treinta, huyendo del régimen nazi. Crevenna es uno de los directores más prolíficos del cine mexicano, dedicado principalmente a la ciencia ficción, y mundialmente conocido por sus películas de "El Santo". En varias ocasiones estuvo nominado para los premios Ariel y en 1956 *Tlalpa* formó parte de la Selección Oficial del Festival de Cannes.

Alfredo B. Crevenna (Frankfurt, Germany, 1914 - Mexico City, 1996) was an actor, director, screenwriter and editor of Mexican cinema. He arrived in Mexico from his native Germany at the beginning of the 30's, fleeing the Nazi regime. He is one of the most prolific directors in Mexico's history, his work mainly devoted to science fiction. His "El Santo" films are famous worldwide. Crevenna was nominated for the Ariel on several occasions, and in 1956 *Tlalpa* was part of the Official Selection at the Cannes Festival.

Filmografía selecta: *La sombra del tunco* (1990), *Casa de muñecas para adultos* (1987), *La buena vida - Paraíso erótico* (1985), *El coyote emplumado* (1983), *De pulquero a millonario* (1982), *El muro de la tortilla* (1982), *La furia de los karatecas* (1982), *Las muñecas del King Kong* (1981), *La dinastía de Dracula* (1980), *El látigo contra Satanás* (1979), *El poder negro (Black power)* (1975), *La mujer del diablo* (1974), *Santo contra la magia negra* (1973), *Santo y el águila real* (1973), *Las bestias del terror* (1973), *Dos mujeres y un hombre* (1971), *Yesenia* (1971), *Los problemas de mamá* (1970), *Santo el enmascarado de plata vs los villanos del ring* (1968), *Santo el enmascarado de plata vs la invasión de los marcianos* (1967), *Seguiré tus pasos* (1966), *El planeta de las mujeres invasoras* (1966), *Gigantes planetarios* (1965), *Aventura al centro de la tierra* (1965), *Los novios de mis hijas* (1964), *Neutrón contra el criminal sádico* (1964), *La huella macabra* (1963), *Échenme al vampiro* (1963), *Teresa* (1961), *Senda prohibida* (1961), *Chicas casaderas* (1961), *Azahares rojos* (1961), *Quinceañera* (1960), *El hombre que logró ser invisible* (1958), *Yambao* (1957), *Tlalpa* (1956), *Donde el círculo termina* (1956), *Una mujer en la calle* (1955), *El gran autor* (1954), *La rebelión de los colgados* (1954), *Si volvieras a mí* (1954), *Casa de muñecas* (1954), *Angélica* (1952), *Algo flota sobre el agua* (1948), *Adán, Eva y el diablo* (1945).



Despedida de soltera

En la casa de Susana en Cuernavaca, las amigas de Marcela le organizan una gran despedida de soltera. Acudirán: Adela, la única casada; Teresa, prima de la novia; Pilar, la intelectual; Laura, la bromista, y la propia Susana.

At home in Cuernavaca, Susana is throwing a bridal shower to celebrate the wedding of Marcela. All her friends will be there including Adela, the only one who is married; Marcela's cousin Teresa; the intellectual Pilar; the joker Laura and Susana herself.

35 mm | Color | 1h 25 | México | 1965

Dirección: Julián Soler

Guión: Fernando Galiana, adaptación de la obra de /
Adaptation of the play by Alfonso Anaya

Producción: Fernando de Fuentes Jr.

Compañía productora: Diana Films, Productora Fílmica México

Dirección de fotografía: Ezequiel Carrasco

Edición: Alfredo Rosas Priego

Dirección de arte: Francisco Marco Chillet

Sonido: Eduardo Arjona

Música: Sergio Guerrero

Reparto: Fanny Cano, Arturo de Córdova, Maricruz Olivier, Sonia Infante, Regina Torné, Alicia Bonet, Leonorilda Ochoa, Manolo Fábregas, Carlos Piñar, Héctor Suarez, Lucy Vega, Emma Roldán

Julián Soler (Ciudad Jiménez, Chihuahua, México, 1907 - DF, 1977) fue actor y director de cine. Dirigió de más de 80 películas, actuó en más de 50 y escribió alrededor de 16 guiones. Dirigió y actuó en su primera película, *Tormenta en la cumbre*, una adaptación de la novela homónima de Sebastián Gabriel Rovira.

Julián Soler (Ciudad Jiménez, Chihuahua, Mexico, 1907 - DF, 1977) was an actor and film director. He directed more than 80 films, acted in more than 50 and wrote about 16 screenplays. He acted in his first film, *Tormenta en la cumbre*, an adaptation of the homonymous novel by Sebastián Gabriel Rovira.

Filmografía selecta: *Zacazonapan* (1976), *Negro es un bello color* (1974), *Bárbara* (1974), *Satanás de todos los horrores* (1974), *El hombre y la bestia* (1973), *La otra mujer* (1972), *Hoy he soñado con Dios* (1972), *Secreto de confesión* (1971), *Dos esposas en mi cama* (1971), *Santo contra Blue Demon en la Atlántida* (1970), *Confesiones de una adolescente* (1970), *El jibarito Rafael* (1969), *Cuando los hijos se van* (1969), *Romeo contra Julieta* (1968), *No hay cruces en el mar* (1968)



Zona Roja

Juan logra evadir a las autoridades y se oculta en El Paraíso, un cabaret donde reconoce a Leonor, la causante de su encarcelamiento y a quien ama. Para que la *Madame* del cabaret libere a Leonor, Juan tiene que pagar una deuda que la prostituta tiene con ella, por lo que roba un banco para hacer una vida juntos.

Juan turns into an outlaw and hides himself in El Paraíso, a brothel where he recognizes Leonor, the woman who sent him to jail, and the one he loves. The Madame of the brothel will only let Leonor go if Juan pays the debt the prostitute owes her. He decides to rob a bank so they can make a life together.

35 mm | Color | 1h 36 | México | 1975

Dirección: Emilio Fernández

Guión: Emilio Fernández, José Revueltas

Producción: Agustín Ytuarte

Compañía productora: CONACINE, STPC

Dirección de fotografía: Daniel López

Edición: Jorge Bustos

Dirección de arte: Agustín Ituarte

Sonido: Jesús González Gancy

Música: Manuel Esperón

Reparto: Fanny Cano, Armando Silvestre, Víctor Junco, Venetia Vianello, Mercedes Carreño, Lina Michel, Emilio Fernández, Quintín Bulnes, Mariana Lobo, María Sorté.

Emilio Fernández (Juárez, Coahuila, México, 1904 - DF, México, 1986). Director y actor de cine mexicano. Militar durante su juventud, llegó a California en 1923 tras escapar de una cárcel mexicana a la que había ingresado después de participar en un alzamiento contra el general Obregón. Trabajó como actor en Hollywood y en 1933 regresó a su país, donde dirigió e interpretó el filme *La isla de la pasión* (1941). Colaboró con el operador Gabriel Figueroa. Alcanzó la fama en 1944 con la película *María Candelaria*, que ganó la Palma de Oro en el Festival de Cannes, y continuó participando como actor en numerosas producciones mexicanas y estadounidenses. Dirigió, entre otros, los filmes *Soy puro mexicano* (1942), *La perla* (1945), *Río Escondido* (1948), *Acapulco* (1951), *Pueblito* (1961) y *El crepúsculo de un Dios*, ésta en 1968. Hasta su película *La red*, de 1953, fue considerado uno de los mejores realizadores del cine de posguerra. Su última película, *Erótica*, la rodó en 1978.

Emilio Fernández (Juárez, Coahuila, México, 1904 - Mexico City, 1986). *Mexican director and actor. An officer in the army, his participation in the revolutionary uprising against President Obregón earned him a 20-year prison sentence. Escaping to the United States in 1923, Fernández worked as an actor in Hollywood. In 1933, he returned to Mexico and directed La isla de la pasión (1941). He worked with photographer Gabriel Figueroa. His 1944 film María Candelaria brought him international acclaim and won the Palme D'or at the Cannes Film Festival. He directed Soy Puro Mexicano (1942), La Perla (1945), Río Escondido (1948), Acapulco (1951), Pueblito (1961), El Crepúsculo de un Dios (1968), and Up to La Red (1953), among other films. He is considered one of the best directors of the postwar period. His last film, Erótica, was made in 1978.*

Filmografía selecta: *Erótica* (1978), *México norte* (1977), *La Choca* (1973), *El crepúsculo de un dios* (1968), *Un dorado de Pancho Villa* (1966), *Major Dundee* (1964), *Paloma herida* (1962), *Pueblito* (1961), *The Magnificent Seven* (*Siete hombres y un destino*) (1960), *The Unforgiven* (*Lo que no se perdona*) (1959), *El impostor* (1956), *Una cita de amor* (1956), *La Tierra de Fuego se apaga* (1955), *Nosotros dos* (1954), *La rebelión de los colgados* (1954), *La rosa blanca* (*Momentos de la vida de Martí*) (1953), *El rapto* (1953), *Reportaje* (1953), *La red* (1953), *Cuando levanta la niebla* (1952), *El mar y tú* (1951), *Acapulco* (1951), *La bien amada* (1951), *Siempre tuya* (1950), *Las Islas Mariás* (1950), *Victimas del pecado* (1950), *Un día de vida* (1950), *The Torch* (*Del odio nace el amor*) (1949), *Duelo en las montañas* (1949), *La malquerida* (1949), *Pueblerina* (1948), *Salón México* (1948), *Maclovía* (1948), *Río Escondido* (1947), *The Fugitive* (*El fugitivo*) (1947), *Enamorada* (1946), *La perla* (1945), *Pepita Jiménez* (1945), *Bugambilia* (1944), *Entre hermanos* (1944), *Las abandonadas* (1944), *María Candelaria* (*Xochimilco*) (1943), *Flor silvestre* (1943), *Soy puro mexicano* (1942), *La isla de la pasión* (1941).

Fotografías: cortesía del archivo personal de Roberto Fiesco.



Foro de los pueblos indígenas

First Nations Forum

Foro de los pueblos indígenas

Las Cámaras de la Diversidad - Audiovisual Indígena y Comunitario

La salvaguarda y protección del patrimonio cultural inmaterial de comunidades locales, su acceso a los medios de expresión y difusión, así como la promoción del pluralismo en dichos medios, se han convertido en temáticas de primer orden en el actual contexto de la globalización. Las adopciones de la Convención del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003) y la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (2005), lo confirman. Es necesario que la diversidad humana ocupe su lugar en el corazón de las políticas para el desarrollo cultural y de la comunicación.

Como parte del plan de acciones derivadas de ambas Convenciones nació el proyecto Las Cámaras de la Diversidad: Audiovisual Indígena y Comunitario, un programa transversal de los sectores Cultura y Comunicación e Información de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO, en colaboración con la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, que estimula la formación en materia de comunicación de los miembros de las comunidades marginadas, a fin de que se conviertan en sujetos creadores de su propia palabra e imagen.

Igualmente pretende aprovechar las oportunidades que ofrecen las TICs para reforzar el diálogo intercultural entre estas comunidades y otros grupos de población,

tanto urbanos como rurales, y a la vez que se refuerza su identidad cultural, contribuye a luchar contra los estereotipos y la folclorización cultural, valoriza el patrimonio inmaterial (mitos, tradición oral, cantos, modos de vivir, etcétera) y la diversidad lingüística.

La Oficina Regional ha puesto a disposición de los realizadores del audiovisual comunitario o indígena una red de realizadores latinoamericanos y caribeños, llamada Red – Las Cámaras de la Diversidad: Audiovisual Indígena y Comunitario, que tiene como objetivo promover estas obras y dar una voz a los sin voz, a los que sin tener acceso a las grandes producciones desean expresar la diversidad de sus talentos y culturas.

ISABEL VIERA

Oficial del Programa Comunicación e Información

LEIRE FERNÁNDEZ

Asistente Especialista del Programa de Cultura

Oficina Regional de Cultura para América Latina
y el Caribe de la UNESCO en La Habana



First Nations Forum

Cameras of Diversity - Indigenous and Community Audiovisual Projects

The safeguarding and protection of the intangible cultural heritage of local communities, their access to the media and the promotion of pluralism within those means of communication have become increasingly important in the present context of globalization. The adoption of the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003) and the Convention on the Protection and Promotion of Cultural Diversity (2005) confirm this. Human diversity must be at the heart of all policies related to cultural development and communication.

One of the projects that came out of the plan of action developed at the conventions was The Cameras of Diversity: Indigenous and Community Audiovisuals. This is a program that involves the Cultural and Communication and Information sectors of UNESCO's Regional Office of Culture for Latin America and the Caribbean in collaboration with the Latin American New Film Foundation. This foundation encourages the training of members of marginal communities in the area of communication so they can create the images of their own reality.

At the same time, we must take advantage of the opportunities offered by information and communication technologies (TICS) to strengthen intercultural dialogue between these communities and other groups, both in urban and rural areas. This will reinforce their cultural identity, contribute to the fight against cultural and racial stereotypes, and increase the value of intangible cultural heritage, as expressed in myths, oral traditions, songs, ways of life, etc., and linguistic diversity.

The Regional Office has created a network called the Network – The Cameras of Diversity: Indigenous and Community Audiovisuals to assist these community and indigenous filmmakers. This network aims to promote their works and to give a voice to the voiceless, and to show the diversity of their talents and cultures.

ISABEL VIERA
Communication and Information Officer

LEIRE FERNÁNDEZ
Assistant Specialist to the Program of Culture

UNESCO's Regional Office of Culture for Latin America
and the Caribbean in Havana

Antiguos sueños de mujeres Kichwas

Breve historia de mujeres Kichwas, asentadas en la rivera del alto Napo de la Amazonía Ecuatoriana, que cuenta su lucha, que desde hace casi tres décadas impulsa en los campos de la salud, la producción, la capacitación y la organización social.

This is a brief history of the Kichwa women, who live along the banks of the upper Napo River in the Ecuadorian Amazon jungle. They talk about the struggle they've waged for nearly three decades in the areas of health, production, training and social organization.

Documental | 27 min | Ecuador | 2007

Dirección: Santiago Carcelén Cornejo
Producción: Búhofilms

Los guardianes del barro

Una familia peruana ejerce y defiende la ancestral tradición Mochica de trabajar el barro.

A Peruvian family practices and defends the ancestral Mochica tradition of working with clay.

Documental | 11 min | Perú | 2007

Dirección: Róger Neyra
Producción: Róger Neyra

El volcán y su dueña

El volcán Chichonal hizo erupción en 1982, dejando a miles de damnificados de las aldeas Zoques que lo rodean. Detrás de la erupción del volcán aparece la historia de la *PiogbaChu'we*, dueña y señora del Cerro del Chichón.

The Chichonal volcano erupted in 1982, leaving thousands of people from the Zoque villages homeless. Villagers don't see the eruption as a natural phenomenon, rather a story about PiogbaChu'we, the señora of the Chichón mountain.

Documental | 23 min | México | 2007

Dirección: Guillermo Álvarez, Domingo Gómez Domínguez
Producción: Universidad Iberoamericana, CECALI, UNACH

Yachayninchik Nuestros saberes

La cultura Yampara muestra con orgullo los multicolores tejidos que elaboran a mano, siguiendo una tradición ancestral que ha sobrevivido por siglos. A través de sus testimonios apreciamos el valor de estos vestidos, de los que se hace gala en la celebración de Pujllay, un ritual de iniciación que conmemora el triunfo sobre los españoles en 1816.

The Yampara culture takes pride in their handmade multicolor textiles, an ancestral tradition that has survived for centuries. Through their testimonies we are able to appreciate the cultural value of these garments, which are worn in the Pujllay festival, a ritual that commemorates the triumph over the Spaniards in 1816.

Documental | 23 min | Bolivia | 2007

Dirección: Humberto Guarayo

Dante Cerano: Una retrospectiva

La voz de Dante Cerano es única entre los artistas audiovisuales de Michoacán. Este año, el Festival Internacional de Cine de Morelia reconoce sus logros con una retrospectiva. Su trabajo incluye tanto híbridos narrativos como documentales a manera de ensayo. Establecido en la región montañosa de Cheranatzicurin, su trabajo es una crónica de la vida cotidiana y a su vez una exploración de las conexiones que vinculan a su pueblo con lugares tan remotos como Cairo, Georgia y Quincy, Florida. Desde una historia de amor y brujería en una aldea remota, hasta el recuento del acto desesperado de una milpa antropomorfa en defensa propia, su trabajo se caracteriza por un sentido de humor travieso, múltiples referencias a la cultura popular, selecciones musicales incongruentes y una perspectiva irreverente de las percepciones (casi siempre erróneas) de otras culturas hacia su comunidad. Es el fundador del centro educacional y casa productora Exe Video, cuyo nombre es acrónimo de Exeni, *Xéparini ka Erátseparini* o “mirada responsable”. Su trabajo ha sido mostrado internacionalmente en sedes como el Seminario Robert Flaherty y el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Más allá de sus propios videos, Cerano conduce talleres de medios audiovisuales para jóvenes a través de Exe Video y produce música P'urepecha contemporánea.

JESSE LERNER



Dante Cerano: a Retrospective

Dante Cerano is unique among media artists of Michoacán. This year the Morelia International Film Festival recognizes his accomplishments with a survey of his videos, a body of work that includes both essay-like documentaries and hybrid narratives. Based in mountainous Cheranatzicurin, his work chronicles both the details of local life and the connections that link his town with far away places like Cairo, Georgia and Quincy, Florida. Whether chronicling love and sorcery in a rural village or an anthropomorphized cornfield's desperate act of self-defense, his work is characterized by a wicked sense of humor, multiple pop cultural references, incongruous musical choices, and an irreverent take on both his own culture and outsiders' (mis-)perceptions of his community. He is the founder of the media production and educational center Exe Video, whose name is an acronym for Exéni, Xéparini ka Erátseparini, or "responsible glance." His videos have been featured internationally in venues including the Robert Flaherty Seminar and New York's Museum of Modern Art. In addition to his own productions, Cerano leads youth media workshops through Exe Video and produces contemporary P'urepecha music.

JESSE LERNER

Dante Cerano

Sin duda alguna, Dante Cerano Bautista es uno de los realizadores más vanguardistas dentro del cine y video indígena latinoamericano. Desde sus comienzos con el video, Dante plantea dar sentido y especificar un discurso audiovisual indio propio que marcaría las diferencias con discursos estéticos y conceptuales del mundo mestizo "occidental" basado en la premisa "no importan las influencias externas, lo importante es apropiarse de ellas, convertirlas en purépechas". En este sentido, la banda sonora de su primer trabajo, el video *Junkua Axu (Regresa aquí)*, está compuesta por música tradicional purépecha, la cual es *sampleada* con ritmos contemporáneos populares de *ska*, *rave*, *tropical* y música de banda, lo que nos muestra que las culturas indígenas son culturas vivas, que si bien intentan salvaguardar aspectos tradicionales, igualmente incorporan nuevos elementos que generan una cultura dinámica.

En esta búsqueda formal, Dante Cerano es el primer realizador indígena mexicano en transferir el punto de vista de una cultura india al mundo de la naturaleza: en su corto *Xanini (Mazorcas)* unas mazorcas denuncian de manera metafórica la intromisión de conceptos y visiones ajenas a las comunidades indígenas a través de una sutil delación, representadas por un intruso que considera que la milpa es un campo en deterioro, mientras que las mazorcas resisten y fraguan su defensa. En el documental *Chanantskua (El juego de la madurez)* ►

realiza a dos cámaras sincronizando y entendiendo conceptualmente el papel que cada una debe interpretar; una de ellas, la cámara fija, se encarga de narrar o dar sentido a la trama, de amarrar el discurso que genere la noción de verdad (entrevistas a los protagonistas y aspectos de la festividad); la otra, una cámara que se incorpora al punto de vista de los protagonistas, una cámara inquieta que no pierde detalle de lo que ocurre, una cámara conceptual que trata de contar la historia para todos aquellos ojos que no pertenecen a la comunidad, pero que captura la mirada de lo que es ser un joven de una comunidad y su paso o rito de iniciación a la edad adulta. En su cortometraje *Día 2* ocurre lo mismo, llega a ver y a entender una festividad desde la perspectiva de varios protagonistas, incluyendo la de un personaje con un grado étlico avanzado.

La obra de Dante Cerano se caracteriza por configurar un resultado siempre fresco y ameno en el cual el espectador puede apreciar detenidamente una serie de fotogramas, sonidos y discursos sobre lo real, que seguramente lo llevarán a momentos de profunda reflexión y de acción.

JAVIER SÁMANO CHONG

Realizador, antropólogo y fundador del Centro de Video Indígena de Michoacán.

Dante Cerano

Dante Cerano Bautista is beyond doubt one of the most avant-garde directors in Latin American indigenous film and video. From the beginning, Dante has focused on defining an indigenous audiovisual language that would distinguish it from the aesthetic and conceptual forms of expression of the “western” mestizo world, based on the premise that “it is not important what the external influences are, it is important that they are assimilated and rendered part of Purépecha customs.” The soundtrack of Dante’s first video entitled *Junkua Axu* (Return Here) is based on traditional Purépecha music and sampled with popular contemporary rhythms like ska, rave, tropical and Mexican banda music. This illustrates that indigenous cultures are living entities: they attempt to conserve traditional aspects while incorporating new elements that give birth to a dynamic culture.

In this formal quest, Dante Cerano is the first indigenous director from Mexico to transpose the indigenous perspective to the world of nature: in his short film entitled *Xanini* (Corncoobs), a group of corncoobs metaphorically denounce the introduction of ideas from the outside into indigenous communities via subtle denunciation, represented by an outsider who claims that the cornfield is deteriorating, as the corncoobs put up resistance and forge their defense. His documentary entitled *Chanantskua* (The Maturity Game) was filmed using synchronized cameras

and is based on the idea of conceptually understanding the role that each person must interpret. The fixed camera focuses on narrating and building the plot as well as structuring the dialogue in order to generate the notion of truth (interviews with the protagonists and divulging aspects of the celebration). The other camera takes the point of view of the protagonists: a restless camera that catches every detail of the action; a conceptual camera that tries to recount the story for all of those who are not part of the community. It captures the perspective of what it means to be a young boy in a community and his rite of passage to adulthood. In Dante's short film entitled *Día 2* (Day 2) the same thing occurs. He witnesses and comes to understand a celebration from the perspective of various protagonists, including the perspective of a character who is highly intoxicated.

Dante Cerano's works are characterized by how he consistently gives form to fresh and engaging concepts, where the spectator can become deeply immersed in a series of photographs, sounds and expressions about reality, which will surely inspire action and moments of profound reflection.

JAVIER SÁMANO CHONG
Director, anthropologist and founder of the
Indigenous Video Center of Michoacán

Dante Cerano

Filmografía selecta: *Cheranasticotown* (cm) (2005), *Uarhicha en la muerte* (2003), *Día dos* (doc) (cm) (2004), *Santa Cecilia, patrona de los músicos* (2002), *Volver a ver* (doc) (cm) (2001), *Agua bendita* (2000), *Año nuevo, vida nueva* (2000), *Xanini mazorcas* (doc) (cm) (1999), *Ch'a nantskua, el juego de la madurez* (doc) (cm) (1999), *Recursos forestales* (1998), *Junkua, Axu, regresa aquí* (doc) (cm) (1997).



Cheranasticotown

La migración de una comunidad indígena purépecha se revela a través del registro cotidiano del video doméstico.

The migration of a Purépecha indigenous community is revealed through a video diary.

35 mm | Color | 22 min | México | 2005

Dirección: Dante Cerano, Eduviges Tomás

Guión: Dante Cerano

Dirección de fotografía: Dante Cerano

Edición: Dante Cerano

Día dos

El segundo día de la ceremonia de un matrimonio purépecha, retratado irónicamente con diversos recursos del lenguaje audiovisual.

The Second Day

The second day of a Purépecha wedding ceremony, portrayed ironically through various audiovisual techniques.

Video | Color | 23 min | México | 2004

Dirección: Dante Cerano, Eduviges Tomás, Chanchi

Producción: Exe Video

Edición: Exe Video

Sonido: Eduviges Tomás



Uarhicha en la muerte

Una mujer *sikuame* (curandera), sumisa y solitaria, se ve forzada a realizar un trabajo de brujería para un *Uarhicha* (ser del inframundo), con la condición de que él libere a su marido de la muerte.

A submissive and solitary sikuame (witch/healer) is forced to perform witchcraft for a Uarhicha (a being from the underworld) with the condition that he frees her husband from the clutches of death.

Video | Color | 1h 8 | México | 2003

Dirección: Dante Cerano

Guión: Dante Cerano, FONCA, escritores en lenguas indígenas

Producción: FONCA, Mario Espinoza Ricalde, Angélica Muñoz

Compañía productora: FONCA Jóvenes creadores, EXE Video

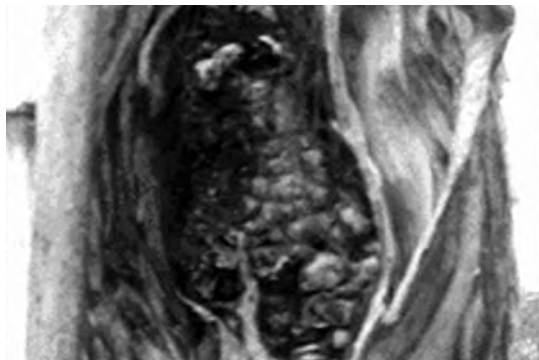
Dirección de fotografía: Rodolfo Soto

Edición: Dante Cerano, Rubén Valencia

Sonido: Maraelena Martínez

Música: Jaime Gómez, Lázaro Márquez, Rafael Cuauhtémoc

Reparto: Crisanta Baltazar, Luis Santos, Mireya Méndez, Adolfo Alonso, Isabel Rivera, Roberto Pulido, Eduviges Tomás, Ignacio Márquez, Salvador Madrigal, Dante Cerano, Jesús Morales, Dante Arias



Xanini / mazorcas

Xanini mazorcas es la metáfora de la indianización del México rural a través de una mazorca que cobra vida y realiza sus reclamos frente al hombre de origen indígena.

Xanini mazorcas is the metaphor of the indigenous influence on rural Mexico through a cob that comes to life and makes its claims against the man of Indian descent.

Video | Color | 8 min | México | 1999

Dirección: Dante Cerano

Guión: Dante Cerano

Producción: EXE Video

Compañía productora: EXE Video

Dirección de fotografía: Dante Cerano

Edición: Dante Cerano

Dirección de arte: Dante Cerano

Sonido: Eduviges Tomás

Reparto: Ignacio Márquez

The background features a line-art illustration of a building facade. The building has several windows with awnings and a decorative cornice. A banner or sign at the bottom left of the building reads "IRREY DE MENDOZA". Above the building, there are several flags flying from poles. In the upper right, there is a decorative, stylized cloud or scrollwork element. The overall style is clean and graphic.

La Independencia de México en el cine

Mexican Independence in Cinema

IRREY DE MENDOZA

El cine sobre la Independencia de México

Apenas 11 años después de la llegada del cinematógrafo a la Ciudad de México y aún sin contar con una estructura industrial sólida, la cinematografía nacional ya se planteaba la necesidad de representar los más importantes aspectos de la gesta de Independencia iniciada en septiembre de 1810. Producida a partir de agosto de 1907 por *The American Amusement Co.*, Lillo, García y Cía., y realizada e interpretada por Felipe de Jesús Haro, *El Grito de Dolores* o *La Independencia de México* ofrecía, a través de siete “cuadros” (*Denuncia de la conspiración*, *El aviso de la Corregidora*, *En camino a Dolores*, *¡Somos perdidos!*, *El grito*, *En marcha* y *Apoteosis*), una primitiva y muy teatral exaltación fílmica de la génesis del movimiento independentista encabezado por Hidalgo, Allende, Aldama y los Corregidores de Querétaro, misma que se adelantó a las celebraciones del Centenario organizados con bombo y platillo por la dictadura porfirista para tender una cortina de humo ante una situación que se fue haciendo cada vez más insostenible. Algunos de los fragmentos de dicha cinta de medimetraje han llegado a nuestros días formando parte de *Memorias de un mexicano* (1950), el famoso documental de montaje realizado por Carmen Toscano con base a los materiales reunidos y conservados por su padre, el ingeniero Salvador Toscano Barragán, sin duda uno de los más importantes pioneros del cine nacional. Los testimonios bibliohemerográficos acerca de esta película dan fe de su buen éxito en taquilla y los momentos preservados permiten suponer que con ella se sentaron las bases de una estética que tendió a ver a los héroes y figuras de la Independencia como una especie de rígidas estatuas, acorde con las nociones de la llamada “Historia de bronce”.

Concluida la fase armada de la Revolución Mexicana y en un primer intento de sentar las bases de una industria fílmica nacional y aún local, en 1916 los pioneros yucatecos Carlos Martínez de Arrendo y Manuel Cirerol Sansores emprendieron la realización de *1810 o ¡Los libertadores!*, nueva exaltación de la epopeya independentista iniciada en la zona del Bajío. Al parecer, fue éste el primer largometraje de argumento filmado en México,

lo cual no deja de ser sintomático sobre las aspiraciones de fundar la estructura industrial con el episodio que, cuando menos desde una perspectiva historiográfica, marca el inicio de México como nación.

En los comienzos del cine mexicano con sonido integrado a la imagen, el afamado productor y director michoacano Miguel Contreras Torres llevó a cabo la tercera exaltación del movimiento de Independencia. Filmada en 1934, *¡Viva México!* (*El grito de Dolores*) incluyó entre su nómina de actores a Paco Martínez, Sara García, Alberto Martí, Joaquín Busquets y José Cortés, intérpretes respectivos de Hidalgo, Josefa Ortiz de Domínguez, Allende, Almada y el Corregidor Domínguez. La película continuó explotando la veta del cine histórico-nacionalista que tan buenos resultados le había dado a Contreras Torres a partir de *Revolución* (*La sombra de Pancho Villa*) (1932) y *Juárez y Maximiliano* (1933).

El contexto de la Segunda Guerra Mundial obligaría al cine mexicano, que por entonces vivía su etapa de esplendor industrial, a recuperar diversos pasajes históricos con claros propósitos ideológicos de defensa territorial frente a alguna posible amenaza de agresión por parte de las potencias del Eje Berlín-Roma-Tokio. El tema relativo a la Independencia en América fue uno de los que más sirvió de pretexto para dichos propósitos. No es por azar que entre 1940 y 1945 se hayan filmado 6 largometrajes de producción nacional ubicados en aquel momento histórico de inicios del siglo XIX, incluido *Simón Bolívar* (Miguel Contreras Torres, 1941), una de las aportaciones de la cinematografía mexicana a la política de la “Unidad Panamericana” dictada desde Washington. Otros significativos títulos de esa etapa fueron *La virgen que forjó una patria* (Julio Bracho, 1942), en la que se plasmó una perspectiva ultra conservadora manifiesta en el guión de René Capistrán Garza, otrora ideólogo del movimiento cristero; *El padre Morelos* (1942) y *El Rayo del Sur* (1943), díptico de Contreras Torres en homenaje a la vida y obra política de José María Morelos y Pavón, para el cineasta michoacano contó, en la segunda de dichas cintas, con su paisana, la excelente actriz

Films About the Mexican Independence

Stella Inda, y *El criollo* (1945), dirigida por el también michoacano Fernando Méndez, oriundo de Zamora. A todas esas películas las homologa su afán por utilizar la gesta de Independencia para propagar un inflamado patriotismo entre los no pocos espectadores de México y el resto de América Latina, justo en el momento en que ello se consideraba un factor imprescindible a fin de que esas naciones se sintieran integradas en un solo y sólido bloque continental.

Excepción hecha del muy fallido cortometraje *Morelos, siervo de la nación* (Julio Bracho, 1965), el cine mexicano relativo a la Independencia volvería a ser cultivado hasta la década de los setenta, aunque en esta etapa, caracterizada por la intervención del Estado en el sector de la producción, los enfoques parecieron cambiar a fin de dar paso a la exaltación de otro tipo de figuras y personajes. Así lo revelan los casos de *Mina, viento de libertad* (Antonio Eceiza, 1976) y *La Güera Rodríguez* (Felipe Cazals, 1977), dedicados, respectivamente, al papel jugado en el movimiento independentista por el militar español Francisco Xavier Mina (quien decidió viajar a América para combatir de lado de los insurrectos), y por María Ignacia Rodríguez de Velasco de Osorio (interpretada por la actriz Fanny Cano, nacida en Huetamo, Michoacán), que aprovechó sus atractivos físicos para colaborar con esa misma causa. En la línea dictada por las cintas de Eceiza y Cazals, Ernesto Medina filmaría *Gertrudis* (1992), acerca de la participación de la heroína michoacana Gertrudis Bocanegra en la lucha por la Independencia durante los años más críticos y turbulentos de tal movimiento político.

Y, hasta el momento, el ciclo que se abriera con la película pionera de Felipe de Jesús Haro se cierra con *Mina, sueños de libertad*, coproducción hispanomexicana realizada el año pasado por Alberto Solé, obra que es estrenada en nuestro país gracias a su inclusión en esta séptima edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, obra de la que se tienen buenas referencias.

EDUARDO DE LA VEGA ALFARO

Just 11 years after the arrival of the Lumière cinematograph in Mexico City, and even before the country could count on a solid industry and infrastructure, filmmakers in Mexico understood the importance of representing the most important aspects of the 1810 War of Independence from Spain. Beginning in August of 1907, The American Amusement Co., along with Lillo, García and Cía. produced the film *El Grito de Dolores o La Independencia de México*, directed by, and starring Felipe de Jesús Haro. The film's seven "episodes" (*Denuncia de la conspiración*, *El aviso de la Corregidora*, *En camino a Dolores*, *¡Somos perdidos!*, *El grito*, *En marcha* and *Apoteosis*) constitute a primitive and very theatrical filmic celebration of the origin of the independence movement led by Hidalgo, Aldama, and the *Corregidores* of Querétaro. The film anticipated the extravagant celebration of the 100th year anniversary of the War of Independence, organized by Porfirio Díaz to cast a smoke-screen over the dictatorship's increasingly untenable regime. Some fragments of the film have survived, and can be seen in the film *Memorias de un mexicano* (1950), the famous compilation film directed by Carmen Toscano, which gathers material collected and preserved by her father, the renowned film pioneer Savador Toscano Barragán. The film's reviews attest to its success at the box office; what survives of it suggests that it became a basis for a film aesthetic that tended to glorify the heroes of the War of Independence, promoting a version of history anchored on the feats of its main players.

In 1916, once the bloodiest phase of the Mexican Revolution was over, the Yucatec film pioneers Carlos Martínez de Arrendo and Manuel Cirerol Sansores sought to lay down the foundation for a locally based or national film industry, and shot the film *1810 o ¡Los libertadores!*—a new celebration of the independence movement that originated in the Bajío region. This was apparently the first narrative feature film shot in Mexico, and was yet another testament to the desire to found a national film industry with the episode which, at least from a historiographic perspective, marked the origin of Mexico as a nation.

When synchronized sound technology was introduced to Mexican cinema, the acclaimed producer and director and Michoacan native Miguel Contreras Torres produced the third celebration of the War of Independence. Shot in 1934, *¡Viva México!* (El ▶

grito de Dolores) starred Paco Martínez (Hidalgo), Sara García (Josefa Ortiz de Domínguez), Alberto Martí (Allende), Joaquín Busquets (Almada) and José Cortés (Corregidor Domínguez). The film continued to exploit the historical-nationalist bent that had guaranteed the success of Contreras Torres's previous films *Revolución (La sombra de Pancho Villa)* (1932) and *Juárez y Maximiliano* (1933).

World War II would force the flourishing national film industry to refurbish certain historical episodes with a clear ideological purpose—to defend national territory from the threat of an attack from the Berlin-Rome-Tokyo axis. The theme of independence in America was the most popular pretext for said purposes. It is not by chance that between 1940 and 1945, no less than six feature films set during the beginning of the 19th century were produced, among these: *Simón Bolívar* (Miguel Contreras Torres, 1941), one of the Mexican contributions to the Pan-American Unity policy promoted by the United States. Other notable films from this period include: *La virgen que forjó una patria* (Julio Bracho, 1942) which upheld the radically conservative perspective of the film's screenwriter and member of the "Cristero" movement, René Capistrán Garza; *El padre Morelos* (1942) and *El Rayo del Sur* (1943), Contreras Torres's two-part tribute to the life and work of José María Morelos y Pavón, which featured the excellent actress Stella Inda; and *El criollo* (1945), directed by another Michoacan native, Fernando Méndez from Zamora. What all these films have in common is their zeal for using the War of Independence to promote a nationalist sentiment among Mexican and

Latin American film audiences at a time when such sentiment was deemed a crucial factor in the consolidation of these nations as a single solid continental block.

With the exception of the failed short film *Morelos, siervo de la nación* (Julio Bracho, 1965) Mexican cinema did not exploit the theme of Independence again until the 70s—but this period, characterized by increased State intervention in the film industry, marked a shift of focus to other types of figures and characters. Films like *Mina, viento de libertad* (Antonio Eceiza, 1976) and *La Güera Rodríguez* (Felipe Cazals, 1977) center on the roles of the Spanish soldier Francisco Xavier Mina (who came to America to fight on the side of the rebels) and María Ignacia Rodríguez de Velasco de Osorio (played by actress Fanny Cano, born in Huetamo, Michoacán) who used her physical attributes to aid the rebels in the War of Independence. Along the lines of Eceiza's and Cazals's films, Ernesto Medina filmed *Gertrudis* (1992), which focused on the role of the Michoacan heroine Gertrudis Bocanegra in the fight for independence during the most critical and turbulent years of the movement.

Today, the cycle which was inaugurated with Felipe de Jesús Haro's pioneering film concludes with *Mina, sueños de libertad*, a Mexican-Spanish production completed last year by Alberto Solé, and which enjoys its premiere at the seventh edition of the Morelia International Film Festival.

EDUARDO DE LA VEGA ALFARO



La Virgen que forjó una patria

Los conspiradores de la Independencia de México deciden la insurrección bajo el patrocinio de la Virgen de Guadalupe. El cura Hidalgo repasa ante Allende los antecedentes históricos del país.

The Virgin That Forged a Country

The conspirators of Mexico's Independence decide to proceed with the insurrection under the protection of the Virgin of Guadalupe. Father Miguel Hidalgo y Costilla goes over Mexico's historical background with Ignacio Allende.

35 mm | BN | 1h 50 | México | 1942

Dirección: Julio Bracho

Guión: René Capistrán Garza, Julio Bracho

Producción: Emilio Gómez Muriel, Agustín J. Fink

Compañía productora: Films Mundiales

Dirección de fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Jorge Bustos

Sonido: Jesús González Gancy, Howard Randall

Música: Miguel Bernal Jiménez

Reparto: Román Novarro, Domingo Soler, Gloria Marín, Julio Villarreal, Paco Fuentes, Felipe Montoya, Alberto Galán

Julio Bracho (Durango, Durango, México, 1909). Director de cine mexicano. Se dio a conocer con las películas *Distinto amanecer* (1943) e *Historia de un gran amor* (1942). En su obra, el asunto amoroso y el fondo musical no ocultan un tono crítico ante la realidad de su país. Su película *La sombra del caudillo* (1960) le causó un veto a su carrera por considerarse denigrante para el ejército.

Julio Bracho (Durango, Durango, Mexico, 1909). Mexican film director. In 1942 he became famous for his films *Distinto amanecer* (1943) and *Historia de un gran amor* (1942). In his work, romance and background music do not hide Bracho's critical attitude toward the country's social reality. His film *La sombra del caudillo* (1960), which was considered derogatory to the army and censored for 30 years, affected his career.

Filmografía selecta: *Los amantes fríos* (1978), *En busca de un muro* (1974), *Cuernavaca en primavera* (1966), *Corazón de niño* (1963), *La sombra del caudillo* (1960), *Cada quién su vida* (1960), *Las canciones unidas* (1960), *México lindo y querido* (1958), *Canasta de cuentos mexicanos* (1956), *La cobarde* (1953), *La ausente* (1951), *La mujer de todos* (1946), *El monje blanco* (1945), *Crepúsculo* (1945), *La corte de faraón* (1944), *Distinto amanecer* (1943), *Historia de un gran amor* (1942), *La virgen que forjó una patria* (1942), *¡Ay, qué tiempos señor Don Simón!* (1941)



El padre Morelos

El padre José María Morelos y Pavón es enviado a la iglesia de San Agustín de Carácuaro en 1798, y entra en conflicto con los personajes más ricos del lugar por ayudar a los más necesitados. Morelos se une a la causa insurgente. Mientras se dispone a iniciar su campaña, los campesinos seguidores del cura toman el poder en Carácuaro.

Father Morelos

Father José María Morelos y Pavón is sent to Saint Agustín's church in Carácuaro in 1798. He clashes with the rich families in the area for helping those in need. Morelos joins the insurgent cause and as he begins to organize the independence movement there, his peasant followers take control of Carácuaro.

35 mm | BN | 1h 48 | México | 1942

Dirección: Miguel Contreras Torres

Guión: Miguel Contreras Torres, basado en la documentación histórica de / *Based on the historic documentation of Carlos María de Bustamante, Lucas Alamán y J. Hernández Dávalos.*

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Hispano Continental Films

Dirección de fotografía: Alex Phillips

Edición: Juan José Marino

Sonido: Howard Randall, José B. Carles

Música: Miguel Bernal Jiménez

Reparto: Domingo Soler, Consuelo Frank, Gloria Morel, Francisco Jambрина

Miguel Contreras Torres (Morelia, Michoacán, México, 1899) Con Miguel Contreras el cine tomó el camino del nacionalismo del que, ferviente seguidor, no pudo desprenderse nunca. Su trabajo transita de la epopeya épica a la biografía, a lo local, a lo provinciano y siempre como fondo su muy personal búsqueda de lo propio, lo mexicano.

Miguel Contreras Torres (Morelia, Michoacán, Mexico, 1899) With Miguel Contreras Torres, Mexican cinema began focusing on nationalist themes, from which this fervent patriot never strayed. His work spans a broad range: from epic films to those typified by "local color" (biographical, provincial), always in search of a very personal, and very Mexican, point of view.

Filmografía selecta: *El hermano Pedro* (1964), *Pancho Villa vuelve* (1949), *El león de la Sierra Morena* (1927), *Almas tropicales* (1923), *El hombre sin patria* (1922), *De raya azteca* (1921).



El Rayo del Sur

El padre José María Morelos y Pavón continúa su campaña militar a favor de la independencia de México. Nombrado Jefe del Sur por el cura Miguel Hidalgo, Morelos toma las plazas de Oaxaca y Acapulco. A partir de que se jura la Constitución de Apatzingán, los insurgentes que encabeza Morelos sufren varias derrotas, Morelos finalmente es capturado por el ejército español y sentenciado a muerte.

The Lightning Bolt of the South

Father José María Morelos y Pavón continues to fight for Mexico's independence. Named Chief of the South by Father Miguel Hidalgo, Morelos takes control of the main squares of Oaxaca and Acapulco. After the signing of the Constitution of Apatzingán, Mexico's first republican constitution, the insurgents, under the leadership of Morelos, experience various defeats. Morelos is eventually captured by the Spanish army and sentenced to death.

35 mm | BN | 1h 40 | México | 1943

Dirección: Miguel Contreras Torres

Guión: Miguel Contreras Torres

Producción: Miguel Contreras Torres

Compañía productora: Hispano Continental Films

Dirección de fotografía: Alex Phillips

Edición: Juan José Marino

Sonido: José B. Carles, Rafael Ruiz Esparza

Música: Miguel Bernal Jiménez

Reparto: Domingo Soler, Stella Inda, Francisco Jambrina, Consuelo Frank



El Criollo. Un caballero de Jalisco

El capitán Díaz de Mendoza, más tarde llamado “El Criollo”, regresa de la guerra dispuesto a vengar la muerte de su padre. El asesino, un rico hacendado, se hizo de todas sus propiedades y bienes.

Captain Díaz de Mendoza, later called the “Creole,” returns from the war ready to avenge his father’s death. The murderer, a rich landowner, stole all of his father’s wealth and properties.

35 mm | BN | 1h 28 | México | 1944

Dirección: Fernando Méndez

Guión: Fernando Méndez

Producción: Fernando Méndez

Compañía productora: Clasa Films Mundiales

Dirección de fotografía: Ross Fisher

Edición: Jorge Bustos

Dirección de arte: Jorge Fernández

Sonido: Howard Randall

Música: José de la Vega

Reparto: Roberto Silva, Amparo Morillo, José Baviera, Tony Díaz, Esperanza Issa

Fernando Méndez García (Zamora, Michoacán, México, 1908 - 1966) Director, argumentista, guionista y productor. Considerado uno de los mejores directores de cine mexicano, Fernando Méndez mostró desde los inicios de su carrera, una clara vocación por el cine de géneros. Entre sus películas más taquilleras se encuentran: *La locura del rock n’ roll* (1956), *El vampiro* (1957) y *El cofre del pirata* (1958)

Fernando Méndez García (Zamora, Michoacán, Mexico, 1908 - 1966) Director, scriptwriter, producer and screenwriter. Considered one of the most important Mexican film directors, Fernando Méndez showed a vocation for genre film from the very beginning of his career. His biggest blockbuster movies include: *La locura del rock n’ roll* (1956), *El vampiro* (1957) and *El cofre del pirata* (1958).

Filmografía selecta: *Mujeres engañadas* (1981), *Venganza apache* (1960), *El renegado blanco* (1960), *El grito de la muerte* (1959), *Los hermanos del diablo* (1959), *Misterios de ultratumba* (1959), *El cofre del pirata* (1959), *Señoritas* (1959), *El ataúd del vampiro* (1958), *La esquina de mi barrio* (1957), *El vampiro* (1957), *Ladrón de cadáveres* (1957), *Hay ángeles con espuelas* (1957), *La locura del rock n’ roll* (1956), *La venganza de los Villalobos* (1955), *Los tres Villalobos* (1955), *Tres bribones* (1955), *¡Vaya tipos!* (1955), *Fugitivos: pueblo de proscritos* (1955), *Los aventureros* (1954), *As negro* (1954), *Genio y figura* (1953), *El lunar de la familia* (1953), *Sí, mi vida* (1953), *La mujer desnuda* (1953), *Había una vez un marido* (1953), *La hija del ministro* (1952), *El suavecito* (1951).

Fotografías: cortesía del archivo personal de Roberto Fiesco.



Mina, sueños de libertad. Los sitios de Zaragoza.

Basada en la novela *Vida de Mina* de Manuel Ortuño, es un documental sobre la vida del guerrillero navarro Javier Mina, una figura clave de la Guerra de Independencia Española y luchador por la Independencia de México. Un documental que nos muestra los profundos valores de la conquista de la libertad.

Based on the novel Vida de Mina by Manuel Ortuño, this documentary is about Javier Mina, native of Navarra, Spain, who was one of the key figures of the Spanish War of Independence and a fighter for Mexico's Independence. A film that shows us the deep values that motivate the struggle for freedom.

Video | Color | 1h 10 | España, México | 2008

Dirección: Albert Solé

Guión: Albert Solé, Isabel Andrés. Basada en el libro / *Based on the book Vida de Mina by Manuel Ortuño.*

Producción: Enrique Viciano

Compañía productora: Carolina Partners

Dirección de fotografía: Diego Dussuel

Edición: Laura López

Sonido: Marcus Casademunt

Música: David Giró

Reparto: Joan Picó, Olivier Peissel, Ferrán Lahoz, Andrea Trepát, Carlos Vicente, Daniel Codina, Enric Arquimbau, Harris Gordon, Armand Villen, Toni Arteaga, Lazua Larios

Albert Solé (Bucarest, Rumania, 1962) es licenciado en Ciencias de la Información. En el año 2000 debutó como director de documentales. Entre sus últimos trabajos destacan *Historias de agua*, *El Cordobés*, *la España de los milagros*. Su documental *Bucarest, la memoria perdida*, ganó en 2009 el premio Goya a mejor documental.

Albert Solé (Bucharest, Romania, 1962) has a degree in journalism and in 2000 he made his debut as a director of documentary films. Among his recent works are *Historias de agua*, *El Cordobés*, *la España de los Milagros*. His documentary *Bucarest, la memoria perdida*, won the 2009 Goya Award for best documentary.

Filmografía selecta: *Bucarest, la memoria perdida* (doc) (2008), *El Cordobés*, *la España de los milagros* (doc) (2004), *El sueño del agua* (doc) (2004), *Historias de agua* (doc) (2002).

Suertes, humores y pequeñas historias de la Independencia y la Revolución

En el marco de la conmemoración de la celebración del bicentenario de la Independencia y del centenario de la Revolución Mexicana, el Instituto Mexicano de Cinematografía en coproducción con la Cámara Nacional de la Industria Electrónica de Telecomunicaciones y Tecnologías de la Información (CANIETT), y bajo la dirección de los realizadores Luis Téllez, Karla Castañeda, Rigoberto Mora, René Castillo y Rita Basulto, se llevó a cabo la producción 26 cápsulas cinematográficas de animación con una duración de 1 minuto y medio, las cuales abordan anécdotas de la vida cotidiana tanto de 1810, como de 1910. El título del proyecto es *Suertes, humores y pequeñas historias de la Independencia y de la Revolución*.

En el Festival Internacional de Cine de Morelia se proyectarán las siguientes cinecápsulas que están contempladas dentro de *Suertes, humores y pequeñas historias de la Independencia y de la Revolución*.

Fate, Wit and Short Stories of the Independence Movement and the Revolution

Within the framework of the celebration of the 200th anniversary of Mexican Independence and 100th anniversary of the Mexican Revolution, the Mexican Film Institute and the Nacional Chamber of the Telecommunications Industry and Information Technologies (CANIETT), under the direction of Luis Téllez, Karla Castañeda, Rigoberto Mora, René Castillo and Rita Basulto, produced 26, one-and-a-half minute animated film capsules. Each one describes daily life in 1810, as well as in 1910. The title of the project is *Fate, Wit and Short Stories of the Independence Movement and the Revolution*.

The Morelia Internacional Film Festival will screen the following film capsules within the *Fate, Wit and Short Stories of the Independence Movement and the Revolution* program.

La linterna mágica

Director: Luis Téllez

Guión: Luis Téllez

El país del juego

Director: Rigoberto Mora

Guión: Eusebio Balderas

Viruela o bizcocho

Director: Karla Castañeda

Guión: Karla Castañeda

El arte de la fuga de Fray Servando

Director: René Castillo

Guión: María Antonia Yanes

El tartufo de Hidalgo

Director: Rita Basulto

Guión: Rita Basulto

A line art illustration of a cinema interior. On the left, a tall lamp post holds two ornate lanterns. In the center, a large, rounded cinema screen is the focal point. Below the screen, several rows of cinema benches are arranged, each with decorative cutouts on the backrest. A small figure of a person is visible sitting on one of the benches. The background shows architectural details like columns and a doorway.

Cine sin fronteras

Cinema Without Borders



En México y en el mundo, HSBC

Agradecemos a HSBC por su invaluable apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to the invaluable support of HSBC for making this program possible.

HSBC México

De la responsabilidad corporativa a la sustentabilidad corporativa

En HSBC México buscamos acciones que mantengan un balance entre el medio ambiente, la sociedad y la rentabilidad de nuestro negocio, estableciendo relaciones de largo plazo con nuestros clientes y asegurando el éxito de HSBC en el tiempo. De este modo proveemos apoyo en una forma multidimensional que tendrá un impacto en la gente hoy y en las generaciones futuras de México.

Continuamos con nuestro esfuerzo por difundir y ejecutar la estrategia de sustentabilidad corporativa de HSBC, la cual reconoce que el éxito financiero continuo del Grupo depende de nuestra capacidad para manejar y considerar la información no financiera relativa a nuestro negocio. Esto requiere del entendimiento que los temas no financieros no están aislados de nuestras funciones y operaciones centrales y forman parte integral de la manera en la que operamos. Preferimos usar el término *sustentabilidad corporativa* a *responsabilidad corporativa*, ya que describe con mayor detalle nuestro manejo del impacto ambiental directo, el riesgo de la sustentabilidad y las oportunidades de negocio, así como nuestras actividades de inversión en las comunidades.

Consideramos que es nuestra obligación para con nuestros clientes, inversores y empleados fomentar una filosofía corporativa ética, responsable y sustentable. Es fácil prometer sustentabilidad de dientes para afuera, pero es más difícil realizar cambios reales. El compromiso con los principios sustentables debe ser parte de la cultura de la empresa y debe estar presente en cada nivel de la organización.

HSBC contempla que la inversión en la educación de los niños es indispensable, ya que hay muchos niños y jóvenes que no pueden alcanzar su máximo potencial por la falta de recursos y oportunidades.

A través de nuestros diversos programas sociales, el pasado 24 de agosto de 2009, se suscribió el acuerdo de la alianza estratégica del programa “Mi tierra, mi futuro” entre el Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia (SNDIF), HSBC México y *Save the Children México* (SCM), para atender a la población infantil especialmente vulnerable que migra sin acompañamiento para trasladarse a la frontera norte del país o que retorna a sus familias y comunidades de origen, derivada de la prioridad que representa para cada una de estas instituciones la situación de la niñez del mundo y la de nuestro país.

La intención del programa “Mi tierra, mi futuro”, es sumar la experiencia, las habilidades, las capacidades y las competencias de cada uno de sus integrantes, tanto desde el punto de vista técnico, como de gestión institucional y de soporte financiero, para fortalecer e impulsar la prevención y atención a niñas, niños y adolescentes migrantes y repatriados no acompañados.

Bajo este contexto, HSBC México encuentra una gran oportunidad e interés en participar en la sección “Cine sin Fronteras” del Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia, dada su orientación en el tema de la migración. Ponemos especial énfasis en apoyar a los más necesitados y en especial a la niñez.

Los niños son el futuro de todas las naciones y debemos ayudar a proveerles una mejor alimentación, educación y salud. El desarrollo de un país está ligado a su capital humano e intelectual. Por lo tanto, la educación es un ingrediente esencial para el progreso.

MIGUEL ÁNGEL LAPORTA
Director de Sustentabilidad Corporativa
HSBC México

HSBC Mexico

From corporate responsibility to corporate sustainability

At HSBC México we look for ways to balance our concern for the environment, society and the well-being of our company by establishing long-term relationships with our clients and assuring the success of HSBC over time. In this manner, we provide multi-dimensional support that will have an impact on people today and on future generations in Mexico.

We continue our effort to divulge and carry out HSBC's strategy of corporate sustainability. This strategy takes into account the idea that the financial success of the group depends on our capacity to manage and consider non-financial matters that are relative to our business. This requires an understanding that non-financial issues cannot be isolated from our main operations – that they must form an integral part of the way we function. We prefer to use the term corporate sustainability rather than corporate responsibility because it describes in greater detail how we manage direct environmental impact, the risk of sustainability, and business opportunities, as well as our investment in community activities.

We have a commitment to our clients, investors and employees to encourage an ethical corporate philosophy that is both responsible and sustainable. It is easy to make promises about sustainability, but it is much more difficult to make real changes. This adherence to the principles of sustainability must be part of the company culture and must be present on every organizational level.

HSBC believes that investing in children's education is essential because many children and young people cannot reach their maximum potential due to a lack of resources and opportunities.

On August 24, 2009, the National System for the Integral Development of the Family (SNDIF), HSBC México and Save the Children México (SCM) agreed to create a strategic alliance around a program called "My Country, My Future." This program aims to attend to the needs of the most vulnerable sector of the country's children – those who migrate unaccompanied to the northern border or who return to live with their families or to their places of origin. Each of these organizations gives priority to the welfare of children in the world and in our country.

The goal of "My Country, My Future" is to combine the experience, abilities, capacities and competencies of each of its members, from technical, institutional and financial points of view. In this way, it can provide greater support to those girls, boys and adolescents who migrate or are repatriated without the accompaniment of an adult.

HSBC México is greatly interested in having the opportunity to participate in the "Cinema Without Borders" section at the Seventh Morelia International Film Festival because of its focus on migration. We emphasize the importance of supporting those who are in greatest need, especially children.

Children are the future of every nation and we must help provide them with better nutrition, education and health. The development of a country is linked to its human and intellectual capital. Therefore, education is an essential ingredient for progress.

MIGUEL ÁNGEL LAPORTA
Director of Corporate Sustainability
HSBC México

Cine sin fronteras

Este año, Cine sin fronteras nos brinda una selección particularmente nutrida y ecléctica de corto y largometraje que recorre una variedad de paisajes urbanos y rurales, desde un pueblo guatemalteco repoblado de personas deportadas hasta las ruinas de los antiguos palacios cinematográficos de California. En *Cines abandonados*, Andrés García Franco comparte la fascinación de Elena Pardo en *Mi barrio* con las texturas de la decadencia urbana. Las múltiples transformaciones que propicia la inmigración son el tema de varios otros trabajos, aunque ninguno con implicaciones tan dramáticas como *In the Shadow of the Raid*.

También abundan relatos de las terribles consecuencias de políticas de inmigración disfuncionales y contraproducentes, recordándonos que la nueva administración de Washington, heredera de los múltiples desastres del antiguo régimen, tiene mucho trabajo por delante para lograr una transformación extensa de las políticas de inmigración estadounidenses. El sufrimiento de las mujeres de *Wash Cycle*, la desgarradora y muy difundida tienda legal de Elvira Arellano, documentada por Javier Solórzano Casarín, y la trágica situación de los niños centroamericanos en *Which Way Home*, son fragmentos de una inmensa y compleja red de relaciones

e intercambios internacionales cuya dimensión humana casi siempre se pierde en la retórica política, por lo menos al norte de la frontera.

Finalmente, esta sección incluye un pequeño homenaje a dos grandes poetas de la vanguardia norteamericana que fallecieron este año. Abrimos el programa con dos joyas en 16mm, ambas filmadas en México hace varias décadas. Bruce Conner, artista beatnik de *collage*, se mudó de San Francisco a México en la década de los 50 convencido de que una guerra nuclear inminente aniquilaría a su país. En contraste a sus obras que reutilizan material de archivo (sobre todo su canónica *A Movie*, 19), la espléndida *Looking for Mushrooms* es un relato de viaje psicodélico filmado desde una perspectiva profundamente subjetiva. Otra gran pérdida del año pasado fue Chick Strand, cineasta, educadora y co-fundadora de Canyon Cinema, cuyos cortometrajes de México se cuentan entre los ejemplos más destacados de la etnografía experimental. Nuestras vidas cinematográficas se han enriquecido enormemente gracias a las contribuciones de estos dos grandes artistas.

JESSE LERNER

Films Without Borders

This year's Cine sin fronteras (Films Without Borders) section offers an especially strong and eclectic selection of shorts and features. The selection takes us through a range of landscapes, urban and rural, from a Guatemalan village repopulated with deportees to the decaying California movie palaces as seen in Andrés García Franco's *Old Cinemas*. The latter shares with Elena Pardo's *Mi barrio* a fascination with the textures of urban decay. The multiple transformations wrought by immigration are a concern in several of the works, perhaps nowhere as dramatically as *In the Shadow of the Raid*.

Tales of dysfunctional and counterproductive immigration policy and its tragic human cost abound. They remind us that the new administration in Washington, heir to the multiple disasters wrought by the previous regime, has yet to make good on the campaign promise of a much-needed overhaul of US immigration policy. The malaise and heartbreak of the women in *Wash Cycle*, the drama of Elvira Arellano's high-profile legal troubles, as documented in Javier Solórzano Casarín's documentary, and the tragic plight of the Central American children featured in Rebecca Camissa's *Which Way Home* are all pieces of a large and complex web of international relationships and exchanges whose human dimension gets too often lost in the rhetoric of policy, at least north of the border.

Finally, this year's program includes a small homage to two great poets of the North American avant-garde who passed away this past year. We open the program with two 16 mm jewels, both made in Mexico many years ago. A beatnik collage artist, Bruce Conner, moved from San Francisco to Mexico in the 1950s, convinced that an imminent nuclear war would annihilate his home. In contrast to his more familiar found footage films (most notoriously, his now canonic *A Movie*, 19), the gorgeous, frenetic *Looking for Mushrooms* is a psychedelic travelogue shot from a highly subjective point of view. Another great loss of the past year is Chick Strand—filmmaker, teacher, and co-founder of Canyon Cinema—whose poetic short films from Mexico are among the most accomplished illustrations of experimental ethnography. Our cinematic lives are much richer thanks to the contributions of these two poets.

JESSE LERNER



Cosas de mi vida

16 mm | 25 min

Dirección: Chick Strand



Looking for Mushrooms

16 mm | 15 min

Dirección: Bruce Conner
Colección: Canyon Cinema



Mi barrio

Retrato de un barrio de la Ciudad de México

My neighborhood

Portrait of a neighborhood in Mexico City.

Video | Color | 4 min 46 | México | 2009

Dirección: Elena Pardo
Producción: Elena Pardo
Dirección de fotografía: Elena Pardo
Edición: Elena Pardo



Cines abandonados

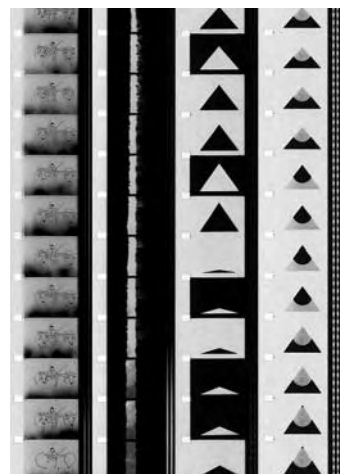
Este cine-ensayo revelado a mano retrata los cines de San Francisco, EUA, que todavía siguen vivos pero que ya no proyectan películas.

Old Cinemas

This is a hand-processed essay film about the theaters in San Francisco, USA, that are still alive in the urban landscape but not projecting films anymore.

Video | Color | 10 min | México, EUA | 2009

Dirección: Andrés García Franco
Producción: Andrés García Franco
Compañía productora: Kino Ojo
Dirección de fotografía: Andrés García Franco
Edición: Andrés García Franco
Sonido: Andrés García Franco



Paricutín

16 mm | 14 min

Dirección: Erika Loic
Colección: Erika Loic



Bajo tierra

Nico y Trinidad llegan a Estados Unidos a través de un canal de desagüe. Del otro lado acecha Harry, quien bajo el amparo del desierto sombrío, aplicará la ley.

Underground

Nico and Trinidad reach the United States through a drainage ditch; Harry is waiting at the other side, under the cover of the desert night, to apply the law.

35 mm | Color | 10 min | México | 2009

Dirección: Eduardo Covarrubias Díaz

Guión: Eduardo Covarrubias Díaz

Producción: Lilia Soto, Sara Ruvalcaba y Armando Padilla

Compañía productora: IMCINE

Dirección de fotografía: Carlos Colín Davis

Edición: Alejandro Meludis

Dirección de Arte: Carlos Salom Freixas

Sonido: Mario Martínez Cobos

Música: Gerardo Enciso

Reparto: Jorge Núñez, Luis I. Arana, Harry Porter, Jorge Flores de la Rosa, Roger Cudney



Fantasmas

Paisaje experimental con moraleja, grabado en un pueblo fantasma en las entrañas del desierto de Nuevo México.

Ghosts

Experimental landscape recorded in a ghost town deep in New Mexico's desert.

Video | Color | 7 min | México, EUA | 2008

Dirección: Omar V. Delgado.

Guión: Omar V. Delgado

Dirección fotografía: Omar V. Delgado

Edición: Omar V. Delgado

Sonido: Omar V. Delgado

Música: Trent Reznor, Aticus Ross



La redada de mayo

La mayor redada de inmigración realizada en Estados Unidos mermó la economía en un pueblo en Guatemala, uno de los rincones más pobres del continente americano, y arruinó a un pueblo de Iowa.

In the Shadow of the Raid

The biggest immigration raid in US history severed an economic lifeline to one Guatemalan town, one of the poorest corners of the Western Hemisphere, while pushing an Iowa farm town to the brink of collapse.

35 mm | Color | 35 min | Reino Unido | 2009

Dirección: Greg Brosnan, Jennifer Szymaszek
Guión: Greg Brosnan, Jennifer Szymaszek
Producción: Greg Brosnan, Jennifer Szymaszek
Dirección de fotografía: Greg Brosnan, Jennifer Szymaszek
Edición: Greg Brosnan, Jennifer Szymaszek
Música: Greg Brosnan



Migrar o Morir

Un estudio sobre las precarias condiciones de vida de los jornaleros agrícolas provenientes del pueblo de Ayotzinapa, Guerrero.

Paying the Price

A study of the impoverished lives of migrant workers from the town of Ayotzinapa, Guerrero.

Video | Color | 36 min 4 | México | 2008

Dirección: Alexandra Halkin
Guión: Alexandra Halkin
Producción: Alexandra Halkin
Compañía productora: Chiapas Media Project, Promedios
Dirección de fotografía: Rodrigo Cruz, Juan José García
Edición: Damien López
Música: Sufjan Stevens



Ciclo de lavado

Documental sobre las expectativas y las realidades de tres mujeres mexicanas que trabajan ilegalmente en una lavandería en Estados Unidos. Su vida antes de llegar a Estados Unidos y la búsqueda eterna del sueño americano.

Wash Cycle

Documentary about the lives of three Mexican immigrant women working illegally in a laundromat. Their expectations before crossing into the United States and their realities in the search of the American dream.

Video | Color | 12 min | México, EUA | 2009

Dirección: Regina Melo
Producción: Leitmotif Films
Dirección de fotografía: Regina Melo
Edición: Regina Melo
Sonido: María Navarro
Música: Miguel Soto, Eva Perell



Elvira

Después de lo sucedido el 11 de septiembre en EUA, el gobierno norteamericano realiza redadas con el objetivo de encontrar terroristas. Elvira es considerada una criminal y la quieren separar de su hijo nacido en EUA. Después de su arresto, Elvira comienza una lucha social por el respeto y reconocimiento del trabajo de todos los migrantes indocumentados.

After 9/11, the government conducts a series of airport raids in search of terrorists. Elvira is considered a criminal and the authorities want to separate her from her U.S.-born son. After her arrest, Elvira begins to fight for the respect and recognition of undocumented workers.

35 mm | Color | 1h 15 | México | 2009

Dirección: Javier Solórzano Casarín
Guión: Javier Solórzano Casarín
Producción: Daniel Gruener
Compañía productora: Grado 5
Dirección de fotografía: Javier Solórzano Casarín, David Rodríguez, Hugo García, Enrico Bonanno
Edición: Gabriel Rodríguez "Choco"
Sonido: Javier Solórzano Casarín
Música: Pedro Gilabert

Javier Solórzano Casarín (DF, México, 1981)



¿Cuál es el camino a casa?

Este largometraje documental sigue a tres niños que dejaron sus casas en Latinoamérica y que iniciaron un viaje a través de México para llegar a los EUA y buscar a sus familiares, quienes realizaron el viaje antes que ellos. También captura la llegada de los niños a EUA y el reencuentro con sus familias.

Which Way Home

This feature-length documentary traces the journey of three children as they leave their homes in Latin America and travel through Mexico to reach the U.S. border to join their parents who made the trip before them. This film also documents the children's arrival in the United States and their reunification with their parents.

Video | Color | 1h 22 | México, EUA | 2009

Dirección: Rebecca Cammisa

Producción: Lianne Halfon, John Malkovich, Russell Smith, Jack Turner, Bristol Baughan, Bette Cerf Hill

Compañía productora: Mr. Mudd

Dirección de fotografía: Lorenzo Hagerman, Eric Goethals, Rebecca Cammisa

Edición: Pax Wassermann, Madeleine Gavin

Sonido: Luis Mercio, Gabriel Coll Barberis, Jesús Sánchez Padilla, Eduardo Trejo

Música: James Lavino, Alberto Iglesias

Rebecca Cammisa (EUA)

Filmografía selecta: *Sister Helen* (2002), *Sunset Tuxedo* (2004)

México imaginario

Imaginary Mexico



México imaginario

Las películas de John Huston (1906-1987)

Hay quienes llegan a un lugar desconocido, turistas a lo mejor, y se sienten aislados y desorientados. Entonces, para atenuar esta distancia y dotar el lugar que visitan con una falsa familiaridad, se recurre a los clichés y los estereotipos. Así, el inmediato alivio del extranjero da lugar al gentil encanto provocado por lo diferente. No es así con el gran director estadounidense John Huston, quien se aferró a su fascinación por la cultura y el territorio mexicano, e hizo lo que pudo por deshacerse de la fría y distante perspectiva del extranjero. La fuerza detrás de cintas clásicas como *El halcón maltés*, *La reina africana* y *Vidas rebeldes*, también está detrás de tres de sus más grandes obras: *El tesoro de la Sierra Madre*, *La noche de la iguana* y *Bajo el volcán*, historias que sólo podrían suceder en tierras sureñas.

John Huston viajó a México por primera vez en 1925 cuando tenía tan sólo 18 años. Llegó al puerto de Veracruz y encontró una ciudad en ruinas y recuperándose de la guerra de la revolución. Un tren lo llevó a la ciudad de México, entonces una metrópolis vivaz que aún retenía su encanto campestre. El Paseo de la Reforma, adornado con mansiones opulentas y repleto de carrozas, caballos y uno que otro autobús, mostraba ya los inicios de la modernización industrial. Joven y hábil jinete, John Huston conoció a un coronel de la caballería quien lo educó en el adiestramiento de caballos. Fue así como llegó a ocupar un cargo honorario en el ejército mexicano.

En un viaje posterior, Huston llegó a Acapulco, esta vez en barco, y volvió a la ciudad de México, transportándose en carreta tirada por mulas. En el camino, tres hombres armados entraron a su campamento y exigieron tabaco. Al principio, el chofer accedió a sus demandas, pero los bandidos exigieron aún más. El enfrentamiento desencadenó una balacera en la que resultó herido uno de los

bandidos, otro huyó y el tercero fue entregado a los policías rurales de Chilpancingo donde, según Huston, fue inmediatamente ejecutado.

Dos décadas más tarde, cerca de los llanos de San José Purúa, Michoacán, Huston recrearía este encuentro en la cinta *El tesoro de la Sierra Madre*, basada en la novela homónima de B. Traven. Esta extraordinaria historia sobre el egoísmo humano tiene como sede el terreno escarpado de la sierra, infestado de reptiles y adornado con cielos estupendos. Dos infelices vagabundos, Humphrey Bogart y Tim Holt, guiados por el aventurero Walter Huston, se adentran en las peligrosas tierras de la Sierra Madre. El personaje anti-heróico de Bogie, como un minero cansado y demacrado, incita tanto simpatía como desdén. El enfrentamiento de este personaje con unos bandidos produce una de las frases más célebres del cine: “No necesitamos insignias. ¡No tengo que mostrarte ninguna maldita insignia!” exclama entre dientes el actor Alfonso Bedoya.

La segunda cinta que Huston filmó en México fue la obra sarcástica de Tennessee Williams *La noche de la iguana* (1964), historia de un pastor fracasado, rebajado a trabajar como guía turístico de mujeres bautistas de los Estados Unidos. Para ambientar esta película, Huston ocupó un acantilado cerca de la bahía de Mismaloya, al sur de Puerto Vallarta, y construyó un centro turístico en aparente deterioro, entre la abundante vegetación. La producción en sí fue famosa por la legión de paparazzi que perseguía constantemente a los actores Richard Burton y su entonces pareja Elizabeth Taylor. El resto del elenco, que incluía a Deborah Kerr, Sue Lyon, les seguía la corriente, particularmente Ava Gardner quien rara vez se dejaba ver sin su séquito de jóvenes galanes. Pero todos estaban ahí para hacer la película; Richard

Imaginary Mexico

The Films of John Huston (1906-1987)

Burton, en el papel del ministro atormentado quien se enfrenta a una “crucifixión voluptuosa” sobre una cruz de su propia hechura. Son las mujeres: buenas, malas e indiferentes, quienes encajan los clavos. El exquisito fotógrafo Gabriel Figueroa fue reclutado para captar el paisaje iconográfico de reptiles, flora y lánguido amor. Para completar lo que sería la trilogía mexicana de almas atormentadas, Huston filmó la cinta *Bajo el volcán* a mediados de los años 80, película basada en la historia de Malcolm Lowry que cuenta la caída de un hombre en el delirio alcohólico. La historia ocurre durante el Día de Muertos de 1939. Albert Finney interpreta el papel de Geoffrey Firmin, ex-cónsul Inglés en Cuernavaca, y borracho empedernido. Cuando su esposa (Jaqueline Bisset) lo abandona, la desesperación lo lleva por un camino que va desde El Farolito, una cantina infernal, hasta el mundo tenebroso bajo el Popocatepetl. Gabriel Figueroa colabora nuevamente con John Huston, esta vez seduciéndonos con su visión de Cuernavaca, Cuautla y Yauhtepec. En la bellísima escenografía de este Día de Muertos, el cónsul embriagado de Finney enfrenta su propio deceso.

John Huston consideró a México como su último hogar. Pasó los últimos años de su vida en Las Caletas, las palapas que se construyó en una pequeña isla al sur de Puerto Vallarta. Cuando frecuentaba el pueblo, a bordo de un barco, pasaba por las ruinas destartaladas de la escenografía de *La noche de la Iguana*, vestigio de una gran película; una de muchas cintas inspiradas en la cultura mexicana, y que ahora vuelve a surgir.

STEVE SEID
Pacific Film Archive
San Francisco

There are those, tourists perhaps, who enter an unfamiliar place, feeling remote and disoriented. They comfort themselves, lessening this imagined distance, through the soft-focus filter of cultural cliché. The high-relief of the foreign gives way to the gentle charm of quaint difference.

Not so with the great American director John Huston who held fast to a lifelong fascination with the culture and land of Mexico, banishing, as best he could, the outsider's gaze. The restless force behind such influential films as *The Maltese Falcon*, *The African Queen*, and *The Misfits*, also includes three of his finest, *The Treasure of the Sierra Madre*, *The Night of the Iguana*, and *Under the Volcano*, as stories intrinsically tied to the soil of the south.

John Huston first traveled to Mexico in 1925 at the bold age of 18. Arriving in Veracruz, he found a port city with “a blasted, pitted look,” still reeling from the revolution. A train ride took him to Mexico City where he encountered a lively metropolis that still retained its pastoral charm. Lined with opulent mansions, the Paseo de la Reforma teemed with horse-drawn wagons, mounted riders, and the occasional bus, the first signs of the coming industrialization. An avid equestrian, the young Huston met a cavalry Colonel who mentored him in dressage, which led to an honorary commission in the Mexican army.

A subsequent journey took Huston to Acapulco by tramp steamer and then onward to Mexico City with a slow-moving mule train. Along the way, three men carrying guns entered their camp and demanded tobacco. The head drover met their demands the first time, but then the bandits escalated their requests. A shoot out followed with one of the bandits wounded, another escaping, and the third handed over to the rurales in Chilpancingo where he, according to Huston, faced “summary execution.”

Two decades later, near the dusty plains of San José Purúa, Michoacán, Huston would re-stage this harrowing encounter as part of *The Treasure of the Sierra Madre* (1948), based on the elusive B. Travençolo's novel. This great drama about human greed, plays out among rugged, reptile-infested mountains crowned with heroic clouds. Two down-on-their-luck drifters, Humphrey Bogart and Tim Holt, are led by woolly prospector Walter Hus-

ton into the bandit-ridden gold country of the Sierra Madre to strike it rich. Bogie's anti-heroic performance as a mangy miner under the thrall of pathological suspicion strikes a rich vein of both disdain and sympathy. An eventual run-in with bandits produced one of cinema's most memorable lines: "Badges. I don't have to show you any stinking badges," hisses actor Alfonso Bedoya with blood-curdling contempt.

Huston's next Mexican production would be Tennessee Williams' snarky *The Night of the Iguana* (1964), the controversial story of a failed minister reduced to being a tour guide for Baptist ladies from the States. To stage this film, Huston occupied a palisade near Mismaloya, a small bay south of Puerto Vallarta, constructing a disheveled resort amongst the lush flora. The filming itself was notorious as Richard Burton, the tipsy lead, and his scandalous paramour Elizabeth Taylor were followed about by a legion of paparazzi. Co-stars Deborah Kerr, Sue Lyon, and Ava Gardner were along for the ride, particularly Ava who was rarely seen without her local boy-toys. But they were all there to make a movie and that they did: Burton's deliciously tortured minister faces a "voluptuous crucifixion" upon a cross of his own making and the women, good, bad, and indifferent, drive in the nails. The exquisite cinematographer Gabriel Figueroa was enlisted to capture the iconographic 'scape of lizards, leafiness, and languid love.

Completing what could be seen as Huston's Mexican trilogy of anguished souls is his mid-80s undertaking of *Under the Volcano*, Malcolm Lowry's bristling story of one man's stumble through alcoholic delirium. Set during the "Day of the Dead" in 1939, Albert Finney stars as Geoffrey Firmin, the booze-addled, former British consul to Cuernavaca. In despair over the departure of his wife Yvonne (Jacqueline Bisset), he plays out a tragic slide that leads from El Farolito, a hellish cantina, to a netherworld beneath Popocatepetl. Gabriel Figueroa once again lensed this Huston film, now concentrating on a besotted version of Cuernavaca, Cuautla, and Yautepec. Amid a beautifully rendered "Day of the Dead" procession, Finney's intoxicated consul is surrounded by his own demise.

John Huston considered Mexico to be his final home. His last years were spent at Las Caletas, a cluster of palapas he built on an inlet south of Puerto Vallarta. Often returning to town by boat, he would spy the dilapidated ruins of the Iguana set still standing atop the promontory—the artifact of a great film, one of several, that rose from Mexico's culture and now returns.

STEVE SEID
Pacific Film Archive
San Francisco



John Huston

Filmografía selecta: *The Dead* (1987), *Prizzi's Honor* (1985), *Under the Volcano* (1984), *Annie!* (1982), *Victory* (1980), *Phobia* (1980), *Wise Blood* (1979), *The Man Who Would Be King* (1975), *The Mackintosh Man* (1973), *The Life and Times of Judge Roy Bean* (1972), *Fat City* (1972), *The Kremlin Letter* (1970), *A Walk with Love and Death* (1969), *Sinful Davey* (1969), *Casino Royale* (1967), *Reflections in a Golden Eye* (1967), *The Bible: In The Beginning* (1966), *The Night of the Iguana* (1964), *The List of Adrian Messenger* (1963), *Freud the Secret Passion* (1962), *The Misfits* (1960), *The Unforgiven* (1960), *The Roots of Heaven* (1958), *The Barbarian and the Geisha* (1958), *Heaven Knows, Mr. Allison* (1957), *Moby Dick* (1956), *Beat the Devil* (1953), *Moulin Rouge* (1953), *The African Queen* (1951), *The Red Badge of Courage* (1951), *The Asphalt Jungle* (1950), *We Were Strangers* (1949), *Key Largo* (1948), *The Treasure of the Sierra Madre* (1948), *Let There Be Light* (1946), *The Battle of San Pietro* (1945), *Report from the Aleutians* (1943), *Across the Pacific* (1942), *In This Our Life* (1942), *The Maltese Falcon* (1941).



El tesoro de la Sierra Madre

Dobbs es un aventurero que conoce por casualidad a Howard, un viejo sabio quien le habla del oro que les espera en la Sierra Madre, de cómo conseguirlo y no perderlo; pero, tras encontrarlo, Dobbs será cegado por la codicia.

The Treasure of the Sierra Madre

Dobbs, a tireless adventurer meets Howard, a wise man who talks to him about the gold that awaits them in the Sierra Madre, how to get it and hold onto it. But after he finds the treasure, Dobbs becomes blinded by greed.

35 mm | BN | 2h 6 | EUA | 1948

Dirección: John Huston

Guión: John Huston. Basado en la novela de /
Based on the novel by Bruno Traven

Producción: Henry Blanke

Compañía productora: Warner Brothers

Dirección de fotografía: Ted McCord

Edición: Owen Marks

Dirección de arte: John Hughes

Sonido: Robert B. Lee

Música: Max Steiner

Reparto: Humphrey Bogart, Walter Huston, Tim Holt,
Bruce Bennett, Barton McLane, Alfonso Bedoya, John Huston



La noche de la iguana

El pastor T. Lawrence Shannon fue expulsado de su iglesia y trabaja como guía turístico en México. En el grupo de mujeres que tiene a su cargo, una jovencita se le insinúa, lo que podría sacar a la luz sus pecados del pasado. Una amiga y una pintora que se ocupa de su anciano padre le compadecen a su manera.

The Night of the Iguana

After Reverend T. Lawrence Shannon is expelled from his church, he becomes a tour guide and takes a busload of Baptist school teachers to Mexico.

A teenage girl in the group makes advances on him and he fears his past sins will be discovered.

A good friend and a painter who always travels with her old father care for him in their own way.

35 mm | BN | 2h 5 | EUA | 1964

Dirección: John Huston

Guión: John Huston, Anthony Veiller. Basado en la novela de / *Based on the novel by Tennessee Williams*

Producción: Raymond Stark, John Huston

Compañía productora: Metro Goldwyn Mayer, Seven Arts

Dirección de fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Ralph Kemplen

Dirección de arte: Stephen B. Grimes

Sonido: Basil Fenton-Smith

Música: Benjamin Frankel

Reparto: Richard Burton, Ava Gardner, Deborah Kerr, Sue Lyon, James Ward, Cyril Delevanti, Grayson Hall, Gladys Hill, Mary Boylan



Bajo el volcán

El ex-cónsul británico Geoffrey Firmin vive en Cuernavaca inmerso en una profunda crisis emocional que lo ha arrastrado al alcoholismo. Motivo de vergüenza para su medio hermano Hugh y perseguido por Yvonne, su ex-mujer, quien aún lo ama, Firmin deambula por las calles de esa población mexicana durante la celebración del Día de Muertos de 1939.

Under the Volcano

Former British consul Geoffrey Firmin lives in Cuernavaca, Mexico, and is going through a profound emotional crisis that has driven him to alcoholism. His stepbrother Hugh is ashamed of him while his ex-wife Yvonne, who still loves him, pursues him. All this takes place as Firmin walks through the Mexican village on the Day of the Dead celebration in 1939.

35 mm | Color | 1h 52 | México, EUA | 1983

Dirección: John Huston

Guión: Guy Gallo. Basado en la novela de / *Based on the novel by Malcolm Lowry*

Producción: Mortiz Borman, Michael Fitzgerald, Wieland Schulz-Keil

Compañía productora: Universal Studios

Dirección de fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Roberto Silvi

Dirección de arte: Gunther Gerzso

Sonido: Anthony Palk

Música: Alex North, John Beal (II)

Reparto: Albert Finney, Jacqueline Bisset, Anthony Andrews, Katy Jurado, James Villiers, Ignacio López Tarso, Emilio Fernández



Homenaje a Julio Bracho y Roberto Gavaldón

Tribute to Julio Bracho and Roberto Gavaldón

Homenaje a Julio Bracho y Roberto Gavaldón en el centenario de su nacimiento

Homenaje a Julio Bracho

Julio Bracho (1909-1978), director de cine mexicano nacido en Durango, se dio a conocer con las películas *Distinto amanecer* (1943), protagonizada por Pedro Armendáriz, con canciones de Agustín Lara; e *Historia de un gran amor* (1942), melodrama romántico interpretado por el cantante Jorge Negrete. En ambos casos el director de fotografía fue el destacado iluminador Gabriel Figueroa. En la obra de Bracho, el tema amoroso y el fondo musical no ocultan un tono crítico ante la realidad social mexicana. Así, *Distinto amanecer*, una de las primeras películas rodadas en ambiente urbano, con una excelente factura técnica, muestra la corrupción y el asesinato como prácticas comunes en la política del momento. Bracho debutó como director cinematográfico en 1941 con la película *¡Ay, qué tiempos, señor don Simón!* con la que tuvo un gran éxito de crítica y de taquilla. De ahí continuaron una serie de grandes y exitosas películas como *La Virgen que forjó una patria*, *Rosenda* y *San Felipe de Jesús*. En estas películas Julio Bracho dirigió a grandes figuras de la pantalla como María Félix, Arturo de Córdova, Joaquín Pardavé, Jorge Negrete, Gloria Marín, Ramón Novarro y a su propia hermana, Andrea Palma (en *Distinto amanecer*, una de las películas de Bracho más alabadas por la crítica). Durante los años 50, debido a los bajos presupuestos para filmar, Bracho tuvo que desistir de hacer películas de arte, e incursionar en las cintas comerciales. Dirigió va-

rios melodramas exitosos como *Inmaculada*, *Historia de un corazón*, *Paraíso robado*, *Rostros olvidados*, *La ausente* y *La cobarde*, entre muchas otras, dirigiendo a estrellas como Rosario Granados, Libertad Lamarque, Arturo de Córdova e Irasema Dilián.

Considerado un intelectual procedente del teatro, en 1960, Julio Bracho vio cumplido el sueño que tenía desde los inicios de su carrera, llevar a la pantalla grande la novela de Martín Luis Guzmán, *La sombra del caudillo*. Película que recreaba (de modo figurado) los manejos dentro del estamento militar bajo la presidencia de Álvaro Obregón, en los años posteriores a la Revolución Mexicana. Esta cinta permaneció censurada hasta su estreno en 1990, lo que amargó los últimos años de Bracho, impotente para librarla de la prohibición.

La sombra del caudillo fue uno de sus mejores logros como director, sin embargo, por considerarla denigrante para el ejército, la censura la prohibió y Julio Bracho jamás vería estrenarse su película.

El director sufrió un boicot contra su carrera, a raíz de haber dirigido aquel largometraje. Sus últimos trabajos en la década de los 70 fueron una película biográfica sobre el muralista José Clemente Orozco, con Ignacio López Tarso, titulada *En busca de un muro*, en 1973; en 1975 una drama sobre una familia campesina que emigra a la ciudad, *Espejismo de la ciudad*, y un segmento de la película *Los amantes fríos*.

El cine de Julio Bracho se caracterizó por contener una muy especial belleza plástica, por sus encuadres bien cuidados. En varias de sus cintas Bracho demostró su obsesión por la corrupción sindical y los funcionarios del gobierno –*Distinto amanecer*, *Llévame en tus brazos*, *Espejismo de la ciudad*– y su afición por la pintura de Orozco –*Historia de un canalla*, *He matado a un hombre* y *En busca de un muro*, esta última rinde el más grande tributo al pintor–. Además de ser él mismo el argumentista de la mayoría de sus películas, en dos ocasiones fue también actor para otros directores –Manuel Altola-guirre en *Cantar de los cantares* y José Bolaños en *Pedro Páramo**–.

Para celebrar a Julio Bracho, el Festival Internacional de Cine de Morelia proyectará *La corte del Faraón*, filmada en 1943 y estrenada en 1944.

*Tomado del texto escrito por Mina Santiago publicado por la Filmoteca de la UNAM.

Tribute to Julio Bracho

Julio Bracho (1909-1978), Mexican film director born in Durango, was best known for his films *Another Dawn* (*Distinto amanecer*, 1943), starring Pedro Armendáriz with songs by composer Agustín Lara, and *Historia de un gran amor* (1942), a romantic melodrama starring singer/actor Jorge Negrete. In both films, the outstanding cinematographer Gabriel Figueroa was director of photography.

The love themes and musical background in Bracho's works do not hide his critical attitude toward Mexico's social reality. For instance, *Another Dawn* (*Distinto amanecer*), one of the first films shot in an urban setting, boasting high production values and an excellent cinematography, describes how corruption and assassination were common practices in the political life of the time.

Bracho made his debut in 1941 with the movie *iAy, que tiempos, señor don Simón!* which received rave reviews and was a box office hit. A series of great, successful films, like *The Virgin that Forged a Country* (*La Virgen que forjó una patria*), *Rosenda y San Felipe de Jesús*, followed. In these works, Bracho directed famous actors and actresses like María Félix, Arturo de Córdova, Joaquín Pardavé, Jorge Negrete, Gloria Marín, Ramón Novarro and his own sister, Andrea Palma (in *Distinto amanecer*, one of Bracho's most critically acclaimed films.)

During the fifties, Bracho stopped making art films due to economic reasons and immersed himself in commercial filmmaking. He directed successful melodramas like *Inmaculada*, *Historia de un corazón*, *Paraíso robado*, *Rostros olvidados*, *The Absentee* (*La ausente*) and *La cobarde* with stars such as Rosario Granados, Libertad Lamarque, Arturo de Córdova and Irasema Dilián.

Considered an intellectual who began his career in theater, Bracho saw one of his early dreams come true when he made the movie *La sombra del caudillo* from the novel by Martín Luis Guzmán in 1960. The film seriously questioned the state of the military under the Álvaro Obregón administration following the Mexican Revolution.

La sombra del caudillo was one of his best films but since the army regarded it as slanderous, it was censored for 30 years. The film finally premiered in 1990, 12 years after Bracho's death.

The director's career suffered as a result of the film's censorship. His last movies in the seventies included a biography about muralist José Clemente Orozco, with Ignacio López Tarso, called *En busca de un muro*, in 1973; a 1975 film about a peasant family that emigrates to the city, *Espejismo de la ciudad*, and a segment from the film *Los amantes fríos*.

Julio Bracho's films were characterized by their characteristic visual beauty and carefully constructed mise en scene. Some of his works showed Bracho's obsession with the corruption of unions and government functionaries – *Distinto amanecer*, *Llévame en tus brazos*, *Espejismo de la ciudad* – and his love for Orozco's paintings – *Historia de un canalla*, *He matado a un hombre* and *En busca de un muro*, which paid the greatest tribute to the painter. In addition to being the screenwriter for the majority of his movies, he acted in two films for other directors – for Manuel Altolaguirre in *Cantar de los cantares* and José Bolaños in *Pedro Páramo*.*

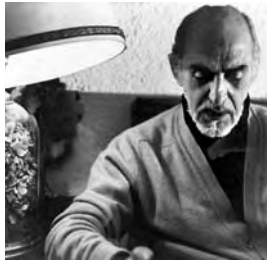
As a tribute to the life and work of Julio Bracho, the Morelia International Film Festival will show *La corte del Faraón*, which was made in 1943 and premiered in 1944.

*Taken from the text written by Mina Santiago published by the Filmoteca of the UNAM.

Julio Bracho: director clásico del cine mexicano

La obra filmica de Julio Bracho (Durango, 1909-Ciudad de México, 1978) se caracteriza por su belleza, elegancia, inteligencia, fina sensibilidad; por su conocimiento y dominio del arte cinematográfico. Procedente de la plástica teatral mexicana, donde fundó en los años 30 el grupo Ulises y participó activamente en el teatro Universitario y Orientación dirigiendo las obras más importantes del repertorio clásico griego, norteamericano (O'Neill) y francés (Cocteau), Bracho tuvo una incipiente participación en la película *Redes* (Dir: Fred Zinnemann y Emilio Gómez Muriel. 1936), y debutó formalmente como director con *¡Ay que tiempos señor Don Simón!* (1941), una obra maestra de la comedia en donde convierte en cine puro el género teatral de la Zarzuela.

Realizador de cerca de 60 películas, Bracho brilla en nuestro cine como notable artífice del “realismo poético mexicano”, equivalente del cultivado por los franceses Jean Renoir, Jean Duvivier y Marcel Carné, logrando llegar así a la cúspide con *Distinto amanecer* (1943), su mejor película y una de las máximas obras maestras del cine mexicano. En ella, accede a la gran poesía en el terreno del erotismo conjugando ejemplarmente música y cine mediante las presencias maravillosas de los actores Andrea Palma y Pedro Armendáriz, la voz de Ana María González, y una melodía de Agustín Lara, en una escena en la que la letra de la canción *Cada noche un amor* sustituye el dialogo amoroso de la pareja protagonista.



Julio Bracho: Classic Director of Mexican Cinema

La música ocupa también un lugar fundamental en *La corte del Faraón* (1944), pequeña joya filmica un tanto olvidada en la que de manera muy original e inteligente Bracho mezcla ritmos tropicales, ballet moderno y hasta un boogie-boogie para transformar una zarzuela clásica en un modelo de picaresca mexicana. En esta cinta, incluso, el director se permite detalles sumamente audaces para su tiempo, como la inclusión de un desnudo femenino y un número musical que exige la interacción del público.

Bracho, por otra parte, tiene en su filmografía obras exquisitas representativas de géneros tan diversos como el Thriller en *Crepúsculo* (1944), el cine rural en *Rosenda* (1948), la épica histórica en *La virgen que forjó una patria* (1942), el melodrama de vuelo poético (¡y en verso!) en *El monje blanco* (1945), la comedia urbana al estilo del cine de Mack Senett en *Don Simón de Lira* (1946), o el cine político en *La sombra del caudillo* (1960), este último título representativo además del mayor caso de censura en la historia del cine mexicano.

Es indispensable revisar la filmografía de Julio Bracho, de quien este año se cumpliría el centenario de su nacimiento, y quien sin duda posee ya la inmortalidad filmica.

DAVID RAMÓN

The works of Julio Bracho (Durango 1909 – Mexico City 1978) are known for their beauty, elegance, intelligence and sensitivity. They also reflect a knowledge and mastery of cinematographic art. Having started his career in Mexican theater, Bracho was the founder of the Ulises group in the thirties. He participated in the University and Orientation Theater, directing the most important works of the classical Greek, U.S.'s Eugene O'Neill and France's Jean Cocteau repertory. Bracho took part in the film *Redes* (Directors Fred Zinnemann and Emilio Gómez Muriel, 1936) and made his formal debut as director in *¡Ay que tiempos señor Don Simón!* (1941), a master work of comedy in which the theatrical genre of the zarzuela is converted into film. Bracho directed nearly 60 films and is regarded as the artificer of "Mexican poetic realism," equivalent to that cultivated by French filmmakers Jean Renoir, Julien Duvivier and Marcel Carné. He achieved that distinction with *Distinto amanecer* (1943), his best film and one of the masterpieces of Mexican cinema. In it he explores the poetry within the terrain of eroticism, fusing music and film in an exemplary way through the marvelous acting of Andrea Palma and Pedro Armendáriz, the voice of Ana María González, and songs by Agustín Lara, in a scene where the lyrics of *Cada noche un amor* substitute the romantic dialogue of the leading couple.

Music also occupies a fundamental place in *La corte de Faraón* (1944), a somewhat forgotten tiny filmic gem. In it, Bracho combines tropical rhythms, modern ballet and even boogie-boogie in a very original and intelligent way to transform a classical

zarzuela into a model of Mexican picaresque fiction. In the film, the director experiments with devices which were innovative for his time, like the inclusion of a feminine nude and a musical piece that involved audience interaction.

In his filmography, Bracho has exquisite representations of diverse genres, including the thriller in *Crepúsculo* (1944), rural cinema in *Rosenda* (1948), historical epoch in *La virgen que forjó una patria* (1942), poetic melodrama (and in rhyme!) in *El monje blanco* (1945), urban comedy, in the cinematographic style of Mack Sennett, in *Don Simón de Lira* (1946), or political film in *La sombra del caudillo* (1960). This last work also represents the greatest case of censorship in the history of Mexican film.

It is indispensable that we review the filmography of Julio Bracho on the 100th anniversary of his birth. Without doubt he is an immortal figure in the film world.

DAVID RAMÓN

La corte del Faraón

En su palacio, el Faraón sueña con mujeres desnudas y con vacas flacas. Los sabios interpretan el sueño y deciden que un general victorioso, Putifar, debe casarse con una doncella, Lota, quien está enamorada de Micelino. Durante la guerra una flecha arranca la virilidad a Putifar. Putifar compra a José en el mercado de esclavos y se lo regala a Lota. En la noche de bodas, Putifar trata de entretener a Lota contándole historias, pero fracasa, la deja y se va a la guerra. Ella impaciente trata de seducir a José, quien la rechaza. Despechada, Lota acusa a José y la Faraona se queda con él, quien también se le resiste. Lota se va con Micelino. El Faraón perdona a todos, nombra a Putifar virrey y a José primer ministro... y Egipto se salva.

The Court of the Pharaoh

In his palace, the Pharaoh dreams of naked women and skinny cows. The wise men interpret the dream and decide that Potiphar, a victorious general, must marry the virgin maid Lota, who is in love with Micelino. During a battle, an arrow amputates Potiphar's manhood. Potiphar buys Jose in the slave-market and gives him to Lota. On their wedding night, Potiphar tries to entertain Lota with stories, but he fails and goes away to war. Impatient, she tries to seduce Jose, but he rejects her. Heart-broken, she accuses José. The Queen keeps the slave, but he also rejects her. Lota goes away with Micelino. The Pharaoh pardons everyone, names Potiphar viceroy and Jose, prime minister... and Egypt is saved.

35 mm | BN | 1h 30 | México | 1944

Dirección: Julio Bracho

Guión: Neftalí Beltrán, Julio Bracho Basado en la zarzuela de /
Based on the zarzuela by Miguel Palacios, Guillermo Perrín

Producción: Agustín J. Fink

Compañía productora: Films Mundiales

Dirección de fotografía: Ignacio Torres

Edición: Gloria Schoemann

Dirección de arte: Manuel Fontanals

Sonido: Howard Randall

Música: Vicente Lleó, Rodolfo Halfter, Chaikovski, Manuel Esperón

Reparto: Mapy Cortés, Roberto Soto, Fernando Cortés,
Consuelo Guerrero de Luna



Julio Bracho (Durango, México, 1909 - DF, México, 1978). Director de cine mexicano. Se dio a conocer con las películas *Distinto amanecer* (1943) e *Historia de un gran amor* (1942). En su obra, el asunto amoroso y el fondo musical no ocultan un tono crítico ante la realidad de su país. Su película *La sombra del caudillo* (1960) le causó un veto a su carrera por considerarse denigrante para el ejército.

Julio Bracho (Durango, Mexico, 1909 - Mexico City, 1978). Mexican film director. He attained wide acclaim with his films *Distinto amanecer* (1943) and *Historia de un gran amor* (1942). The love themes and musical background in Bracho's works do not hide his critical attitude toward Mexico's social reality. The release of his film *La sombra del caudillo* (1960), which was considered derogatory to the national army and consequently censored, hurt his career.

Filmografía selecta: *Los amantes fríos* (1978), *En busca de un muro* (1974), *Cuernavaca en primavera* (1966), *Corazón de niño* (1963), *La sombra del Caudillo* (1960), *Cada quién su vida* (1960), *Las canciones unidas* (1960), *México lindo y querido* (1958), *Canasta de cuentos mexicanos* (1956), *La cobarde* (1953), *La ausente* (1951), *La mujer de todos* (1946), *El monje blanco* (1945), *Crepúsculo* (1945), *La corte del faraón* (1944), *Distinto amanecer* (1943), *Historia de un gran amor* (1942), *La virgen que forjó una patria* (1942), *¡Ay, qué tiempos señor don Simón!* (1941)

Homenaje a Roberto Gavaldón

Entre otras efemérides relacionadas con la cinematografía nacional, en este año se conmemora el Centenario de Roberto Gavaldón Leyva, nacido el 7 de junio de 1909 en Jiménez, Chihuahua, y fallecido en la Ciudad de México el 4 de septiembre de 1986. Integrante de una de las generaciones más brillantes que ha producido el cine mexicano, Gavaldón se inició en el medio filmico como extra y, luego de fungir durante buen tiempo como asistente de dirección y codirector, en 1944 debutó en la realización con *La barraca*, notable adaptación de la novela homónima de Vicente Blasco Ibáñez, obra que le permitió ganar su primer premio Ariel y le otorgó de una vez por todas la merecida fama que gozó a lo largo de una carrera que se prolongó hasta 1977. Conformada por 47 largometrajes y algunos cortos documentales, la obra del cineasta chihuahuense ha ganado cada vez más relevancia luego de haber sido objeto de rechazo por parte de un amplio sector de la crítica especializada. Trabajos de análisis textual como los emprendidos por Ariel Zúñiga, José María Espinasa y Fernando Mino Gracia han permitido valorar el cine gavaldoniano en una dimensión mucho más justa y precisa.

La otra, realizada a partir de mayo de 1946 en los estudios México-Films, es uno de los mejores ejemplos del extraordinario talento de Gavaldón. Producida por Mauricio de la Serna, la cinta marca también el fructífero inicio de la serie de colaboraciones artísticas entre Gavaldón y el escritor duranguense José Revueltas (1914 - 1976). Después de sus frustrantes experiencias en anteriores adaptaciones filmicas de textos de Jack London (*El mexicano*, Agustín P. Delgado, 1947), Rómulo Galle-

gos (*Cantalaro*, Julio Bracho, 1945) y Ladislao Bus Fekete (*Amor de una vida*, Miguel Morayta, 1945), Revueltas debió encontrar en el relato de Rian James que sirvió de base a *La otra*, nuevas y mejores posibilidades creativas. Por su parte, Gavaldón, ciertamente influido por algunos de los mejores exponentes de la “serie negra” hollywoodense (Otto Preminger, Alfred Hitchcock, Robert Siodmak), logró una obra caracterizada por sofisticaciones dramáticas y refinamientos estéticos de raigambre expresionista (fotografía magistral de Alex Phillips) que crean la atmósfera propicia a esta densa y barroca historia en la que –convenciones melodramáticas aparte– se establece el agudo retrato de la sicopatología (mezcla de angustia, obsesión necrofilica y esquizofrenia) que termina por dominar la mente del personaje protagonista: una humilde manicurista a la vez víctima y victimaria de su millonaria hermana gemela. Pero también la cinta puede y debe leerse como una crítica a los valores de la nueva aristocracia emanada de la Revolución Mexicana. Digna merecedora de tres distinciones internacionales (el premio “El Quijote” concedido en 1946 a Dolores del Río por la Asociación de Críticos Españoles y los premios a mejor interpretación femenina y mejor partitura musical otorgados en 1948 por el Certamen Hispanoamericano de Cine de Madrid, España), *La otra* tiene un lugar especial en la historia del cine mexicano tanto por su calidad visual como por el rigor de una puesta en escena que en no pocos momentos alcanza la perfección.

EDUARDO DE LA VEGA ALFARO



Tribute to Roberto Gavaldón

This year the Mexican film world commemorates the 100th anniversary of the birth of Roberto Gavaldón Leyva, who was born on June 7, 1909, in Jiménez, Chihuahua, and died in Mexico City on September 4, 1986.

Gavaldón participated in one of the most glorious periods in Mexican cinema, beginning his career as an extra and then working as an assistant director and later as a co-director. In 1944 he made his first film, *La barraca*, based on the novel by Vicente Blasco Ibáñez. It won an Ariel which paved the way to the fame he would enjoy throughout his career until 1977. The work of the Chihuahua filmmaker consists of 47 feature films and several short documentaries. Although critics rejected his films at the time, his work has gained greater recognition over the years. Critiques by Ariel Zúñiga, José María Espinasa and Fernando Mino Gracia have given a fairer and more accurate evaluation of Gavaldón's work.

La otra, filmed at the México-Films studios in 1946, is one of the best examples of Gavaldón's extraordinary talent. Produced by Mauricio de la Serna, the film also marks the beginning of the artistic collaboration between Gavaldón and Durango writer José Revueltas (1914-1976). After frustrating experiences with filmic adaptations of texts by Jack London (*El mexicano*, Agustín P. Delgado, 1947), Rómulo Gallegos (*Cantaclaro*, Julio

Bracho, 1945) and Ladislao Bus Fekete (*Amor de una vida*, Miguel Morayta, 1945), *Revueltas* found new and better possibilities in a story by Rian James that served as the basis for *La otra*. Gavaldón himself was most likely influenced by the best exponents of Hollywood's film noir, such as Otto Preminger, Alfred Hitchcock and Robert Siodmak. This is evident in *La otra*, characterized by dramatic sophistication and a refined aesthetic quality in Alex Phillips' expressive photography. The atmosphere he creates reflects the dense, baroque story of a poor manicurist who becomes victimized by mental illness that drives her to murder her millionaire twin sister. *La otra*, however, is more than a suspense movie; it is also a critique of the new aristocracy that emerged from the Mexican Revolution. It won three international prizes: the "El Quijote" award, given in 1946 to Dolores del Río by the Spanish Critics Association (Asociación de Críticos Españoles), and an award for the best female interpretation and musical score in 1948 by the Certamen Hispanoamericano de Cine de Madrid, Spain. *La otra* holds a special place in the history of Mexican cinema for its visual quality and staging precision that often reaches perfection.

EDUARDO DE LA VEGA ALFARO



La otra

Magdalena y María son dos hermanas gemelas con vidas distintas. Mientras Magdalena ha quedado viuda de un millonario, María trabaja de manicurista en una estética. La desesperación lleva a María a asesinar a su hermana y a hacerse pasar por ella, sin imaginar que el destino le tiene reservada una cruel sorpresa.

Magdalena and Maria are twins who have different lives. While Magdalena has just been widowed by a millionaire, María works as a manicurist in a beauty parlor. María gets desperate and murders her sister in order to take on her identity. But she is destined for a cruel surprise.

35 mm | BN | 1h 38 | México | 1946

Dirección: Roberto Gavaldón

Guión: José Revueltas, Roberto Gavaldón.

Basado en un relato de / Based on the story by Rian James

Producción: Mauricio de la Serna

Compañía productora: Producciones Mercurio

Dirección de fotografía: Alex Phillips

Edición: Charles L. Kimball

Dirección de arte: Gunther Gerszo

Sonido: James L. Fields, Nicolás de la Rosa, Galdino Samperio

Música: Raúl Lavista

Reparto: Dolores del Río, Agustín Irusta, Víctor Junco, José Baviera, Manuel Dondé, Conchita Carracedo, Carlos Villarías, Rafael Icardo, Daniel Pastor

Roberto Gavaldón Leyva (Ciudad Jiménez, Chihuahua, México, 1909 - 1986). Estudió odontología en los Estados Unidos, donde entró en contacto con los medios cinematográficos como actor. Debutó como asistente de dirección en *El Conde de Montecristo* (1941). Se le consideró una promesa cuando, en pleno auge del cine mexicano, dirigió su primera película, *La barraca* (1944), adaptación de la novela de Vicente Blasco Ibáñez, en la que intervienen los exiliados de la II República Española. En la década de los cincuenta sobresale con tres de las mejores películas del momento: *El rebozo de Soledad* (1952), *La escondida* (1955) y *Macario* (1960).

Roberto Gavaldón Leyva (Ciudad Jiménez, Chihuahua, Mexico, 1909 - 1986). Studied Odontology in the United States. He acted in films until making his debut as an assistant director with *El Conde de Montecristo* (1941). At the height of Mexico's Golden Age of Cinema, he was considered a promising director after making his first film, *La barraca* (1944), based on the book by Vicente Blasco Ibáñez about Spanish exiles. During the fifties, he filmed three of his best features: *El rebozo de Soledad* (1952), *La escondida* (1955) and *Macario* (1960).

Filmografía selecta: *El hombre de los hongos* (1980), *Cuando tejen las arañas* (1979), *Don Quijote cabalga de nuevo* (1973), *La vida inútil de Pito Pérez* (1970), *El gallo de oro* (1964), *Días de otoño* (1963), *Rosa blanca* (1961), *Macario* (1960), *Flor de mayo* (1959), *Miércoles de ceniza* (1958), *La escondida* (1955), *The Littlest Outlaw* (1955), *Camelia* (1954), *El rebozo de Soledad* (1952), *La noche avanza* (1952), *En la palma de tu mano* (1951), *La diosa arrodillada* (1947), *La otra* (1946), *La barraca* (1944).

A line art illustration of a cinema interior. The scene is composed of simple black outlines on a white background. In the foreground, there are several rows of cinema seats. A tall, thin lamp post stands in the middle ground, holding two large, ornate lamps. To the right, a large, rounded cinema screen is visible. In the background, there are architectural details of a building, including windows and a balcony with a decorative railing. A small figure of a person is visible on a bench in the lower right area.

Mujeres en el Cine y la Televisión

Women in Film and Television

Women in Film México

Hace siete años, un grupo de mujeres dedicadas al cine y a la televisión formamos el capítulo México de *Women in Film and Television International* y dos años después, en 2004, realizamos nuestra primera Muestra Internacional de Mujeres en el Cine y la Televisión en la Cineteca Nacional de la Ciudad de México, presentación que este año, en diciembre, cumplirá su sexta edición. A lo largo de nuestra corta vida hemos crecido mucho, tanto en el número de socias inscritas como en la promoción de los objetivos de la Asociación, a través de una constante presencia en los principales festivales de cine de México.

Desde su inicio en 2003, establecimos una espléndida relación con el Festival Internacional de Cine de Morelia y hemos asistido a todas las ediciones hasta que en 2007 entregamos por primera vez el premio Musa al Mejor Documental realizado por una mujer.

Hoy estamos de fiesta por haber sido invitadas a colaborar con el Festival Internacional de Cine de Morelia y es un honor poder estar presentes en varios importantes eventos. Participaremos en el seminario organizado por Sepancine, con una mesa sobre cine de mujeres a la que hemos invitado investigadoras norteamericanas y mexicanas, así como en un programa sobre las pioneras del cine, Dorothy Arzner y Adela Sequeyro, que será presentado por Patricia White y Patricia Torres San Martín. Todo esto, más la proyección de varios filmes realizados por mujeres de México y de todo el mundo, hará que nuestra Asociación tenga una presencia destacada. No nos queda más que agradecer su apoyo tanto al Festival como a su directora Daniela Michel, y desearles mucho éxito en esta su séptima edición.

CATHERINE BLOCH
Presidenta

Mujeres en el Cine y la Televisión A.C.

Women in Film and Television, Mexico

Seven years ago, a group of women working in film and television formed the Mexican chapter of *Women in Film and Television International*. Two years later, in 2004, we carried out the First International Showcase of Women in Film and Television at the Cineteca Nacional in Mexico City. This December, we will celebrate the Sixth Showcase of Women in Film and Television. Throughout the short history of our organization, we have grown considerably—both in terms of membership and in terms of our presence in various festivals in Mexico.

Since its inception in 2003, we established a close and wonderful collaboration with the Morelia International Film Festival. We have attended every edition of the festival, and since 2007, have contributed with an award (The Musa Prize) for the best documentary made by a woman.

We are very happy to have been invited to collaborate with the Morelia International Film Festival. It is a great honor to be part of several events at the festival. We will participate in the conference on Film Theory and Analysis organized by Sepancine with a panel on women's cinema, where film scholars Patricia White and Rosa-Linda Fregoso will present their recent work. We are also participating with a program celebrating the work of women film pioneers Dorothy Arzner and Adela Sequeyro. This screening will be introduced by experts Patricia White and Patricia Torres San Martín respectively. These events, along with the numerous film and video works directed by women programmed during the Festival, highlight the presence of women working in film and television. We are profoundly grateful to the Morelia International Film Festival and its director, Daniela Michel, for their generous support, and wish them the best during the seventh edition of the festival.

CATHERINE BLOCH
President

Women in Film and Television, Mexico

We would like to express our appreciation to the invaluable support of the Agrasánchez Film Archive for making this program possible.



Dorothy Arzner

DOROTHY ARZNER (1897-1979) fue prácticamente la única mujer directora que filmó durante la época de los grandes estudios en Hollywood. Dirigió más de dieciséis largometrajes entre 1929 y 1943, primero para Paramount (donde dirigió a la chica del momento, Clara Bow en la primera película hablada del estudio, *The Wild Party*) y luego como directora independiente. Trabajó como mecanógrafa y guionista antes de convertirse en la editora del director de cine silente James Cruze. Una vez que tuvo la oportunidad de dirigir, se le conoció por descubrir y lanzar al estrellato a actrices como Katherine Hepburn (en *Christopher Strong*, 1933, una de muchas colaboraciones con la guionista Zoe Akins) y Rosalind Rusell (en *Craig's Wife*, 1936). Ambas cintas muestran personajes femeninos fuertes y complejos. Arzner se convirtió también en la primera mujer socia de la Asociación de Directores de América (Directors Guild of America), cuando se fundó en 1936. Una de las últimas cintas de Arzner, *Dance, Girl, Dance* (1940) se enfoca en el conflicto entre una joven que aspira a ser bailarina de ballet (Maureen O'Hara) y una cabaretera (Lucille Ball). La cinta celebra la determinación y el estilo de ambas, y asimismo distingue a María Ouspenskaya, la coreógrafa de las bailarinas, vestida con corbata y trajes masculinos que Arzner misma favorecía tanto en rodaje como en su

vida personal. En la década de los 40 la carrera de Arzner se estancó cuando empezó a dirigir películas de entrenamiento para el batallón de mujeres del ejército estadounidense y comerciales de Pepsi gracias a su amistad con Joan Crawford, a quien había dirigido en *The Bride Wore Red* (1936). Después enseñó dirección y escritura de guiones en la UCLA, contando a Francis Ford Coppola entre sus estudiantes. Arzner fue uno de los principales redescubrimientos de la crítica feminista de los años 70, y la escena de *Dance, Girl, Dance* donde Judy se dirige a su público lascivo para decirles lo que piensa de ellos fue particularmente elogiada por las investigadoras y académicas Claire Johnston y Pam Cook. En los años 90 Arzner se volvió objeto de otra oleada de crítica cinematográfica innovadora con el ensayo *Miradas Lésbicas* y el libro *Dirigida por Dorothy Arzner* de Judith Mayne, quien enfatizó la importancia del lesbianismo en sus obras, incluyendo la postura "marimacha" que cultivó con su propia imagen y su relación con la coreógrafa Marion Morgan, quizás el eje de la política de expresión personal en *Dance, Girl, Dance*.

PATRICIA WHITE
Investigadora y Profesora en Cine



Dorothy Arzner

DOROTHY ARZNER (1897-1979) was virtually the only woman director active in studio-era Hollywood filmmaking, directing sixteen features from 1929-1943, first under contract to Paramount (where she directed “It” Girl Clara Bow in the studio’s first talkie, *The Wild Party*) and then as an independent. Arzner worked as a typist and screenwriter before making her mark as an editor with silent film director James Cruze. Given the chance to direct, she became known for her star-making capacity, directing early hits with Katharine Hepburn (*Christopher Strong*, 1933, one of many collaborations with screenwriter Zoe Akins) and Rosalind Russell (*Craig’s Wife*, 1936), both of which featured strong, complex heroines. She became the first woman member of the Directors Guild of America when it was established in 1936. One of Arzner’s last features, *Dance, Girl, Dance* (1940) pits aspiring ballerina Maureen O’Hara against Lucille Ball’s burlesque queen, ultimately celebrating both for their determination and style. Look for Maria Ouspenskaya as the director of the dance troupe, clad in the ties and mannish suits Arzner herself favored both on and off set. Arzner’s feature-film directing career faltered in the 1940s, when she directed training films for the Women’s Army Corps and Pepsi commer-

cial through her friendship with board member Joan Crawford, whom she’d directed in *The Bride Wore Red* (1936). Later she taught directing and screenwriting at UCLA film school, where Francis Ford Coppola was among her students. Arzner was one of the key rediscoveries of feminist film critics of the 1970s, and *Dance, Girl, Dance* was particularly celebrated by scholars Claire Johnston and Pam Cook for the scene in which O’Hara as Judy turns to her leering audience and tells them how she sees them. In the early 1990s, Arzner became central to another wave of innovative film criticism when in the groundbreaking essay *Lesbian Looks* and later in the book-length study *Directed* by Dorothy Arzner, Judith Mayne challenged early feminist work, emphasizing the importance of Arzner’s lesbianism to her oeuvre, including both the butch stance she cultivated in her image and her long relationship with choreographer Marion Morgan, perhaps the key to the politics of self-expression in *Dance, Girl, Dance*.

PATRICIA WHITE
Film Scholar



Adela Sequeyro, pionera del cine sonoro mexicano

ADELA SEQUEYRO HARO (1901-1994) dominó los oficios de productora, directora, guionista, actriz y editora con profesionalismo, temple y creatividad a pesar de las adversidades impuestas por una época y una historia. “Perlita”, como se le conocía en el ámbito periodístico, desafió la complacencia imperante y el orden establecido. Tal fue su drama, una inteligencia desarrollada a destiempo, en una circunstancia mexicana del dominio viril en todos los órdenes de la cultura, a pesar de los proyectos vanguardistas del México postrevolucionario.

Su obra como cineasta; *Más allá de la muerte* (1935) en codirección con Ramón Peón, *La mujer de nadie* (1937) y *Diablillos de arrabal* (1938), tardíamente localizada en la década de los noventa, permitió revalorar su trabajo filmico y rescatar del olvido y el anonimato un desconocido capítulo de nuestra historia.

Cinco décadas después de su estreno en el cine Balmori, la noche del 27 de octubre de 1937, *La mujer de nadie* volvió a las pantallas de los cines (Festival Internacional de Cine de Mujeres, Seattle, Washington, octubre 1993; Festival Internacional de Cine y Video, Nueva Orleans, octubre 1994; IV Festival Internacional de Cine en Amiens,

Francia, noviembre 1994; X Muestra de Cine Mexicano, marzo de 1995). La pionera del cine sonoro mexicano asombró nuevamente al público por sus notables encuadres, su concepción filmica, y su ingeniosa manera de imponer una estética y un sentido erótico a un relato sencillo.

En su encuentro con el cine, Adela Sequeyro descubrió caminos de liberación, y pese a los fracasos que la vida le regaló, permaneció fiel a su búsqueda de mujer emancipada, sin mayor plataforma ideológica ni trinchera política, que su amor y pasión por el cine y la creación artística.

El caso de Adela Sequeyro ya no forma parte de muchas voluntades creativas que han quedado sumergidas en el olvido y en la invisibilidad, el recate de su obra y su vida le rinden una contribución apreciada con justicia. La presencia de su obra como autora completa, *La mujer de nadie*, en el marco de este festival de cine en Morelia es la mejor constatación.

PATRICIA TORRES SAN MARTÍN

Adela Sequeyro, Pioneer in Mexican Talking Pictures

ADELA SEQUEYRO HARO (1901-1994) became a professional producer, director, screenwriter, actress and journalist despite the adverse conditions facing women in the film industry at the time. “Perlita”, as she became known, challenged the complacency and established order that prevailed in post-revolutionary Mexico. A woman who was ahead of her time, Sequeyro struggled against a male-dominated society that defied the vanguard vision of the revolution.

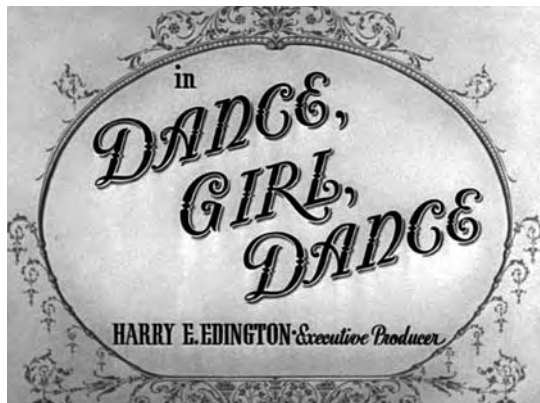
Her work as a filmmaker – *Más allá de la muerte* (1935), co-director with Ramón Peón, *La mujer de nadie* (1937) and *Diablillos de arrabal* (1938) – was almost ignored until the early nineties when her films were recovered and shown again. This “rediscovery” helped reevaluate her role as a pioneer in the Mexican film industry, rescuing from oblivion an unknown chapter in our history.

Five decades after its debut at the Balmori theater on October 27, 1937, *La mujer de nadie* returned to the screen at the International Women’s Film Festival, Seattle, Washington, October 1993; the New Orleans Film and Video Festival, October 1994; the IV Amiens International Film Festival in Amiens, France, November 1994; and the X Muestra de Cine Mexicano, Guadalajara, March 1995. Sequeyro impressed viewers again with her remarkable framing, her unconventional views, and the creative way she incorporated sensuality within a simple story.

Through the art of filmmaking Adela Sequeyro discovered a path toward liberation, and in spite of her failures, she remained faithful to the struggle for women’s freedom. She did not conform to an ideological platform or join a political group – her love and passion for the cinema formed her ideology and became the political trench from which she fought.

Fortunately this renewed interest in the work and life of Adela Sequeyro has lifted her out of obscurity. The showing of her film *La mujer de nadie* at this year’s Morelia International Film Festival is the best way to pay tribute to her important contribution to Mexico’s cinematographic history.

PATRICIA TORRES SAN MARTÍN



Dance, Girl, Dance

Judy O'Brien es una aspirante a bailarina en un grupo de danza. En el grupo también está su compañera, Bubbles, quien deja el grupo para hacer una carrera en los cabarets. Cuando la compañía se disuelve, Bubbles le da a Judy un trabajo como bailarina cómica. Eventualmente las dos llegarán a enfrentarse por el mismo hombre.

Judy O'Brien is an aspiring ballerina in a dance troupe. Also in the company is Bubbles, a brash mantrap who leaves the struggling troupe for a career in burlesque. When the company disbands, Bubbles gives Judy a thankless job as her stooge. The two eventually clash when both fall for the same man.



35 mm | BN | 1h 28 | EUA | 1940

Dirección: Dorothy Arzner
Guión: Frank Davis, Tess Slesinger
Producción: Harry E. Edington, Erich Pommer
Compañía productora: RKO Pictures
Dirección de fotografía: Russell Metty
Edición: Robert Wise
Dirección de arte: Darrell Silvera
Sonido: Hugh McDowell Jr.
Música: Chester Forrest, Edward Ward, Robert Wright
Reparto: Maureen O'Hara, Louis Hayward, Lucille Ball, Virginia Field, Ralph Bellamy, Maria Ouspenskaya

Dorothy Arzner (San Francisco, California, EUA, 1897-1979).

Filmografía selecta: *First Comes Courage* (1943), *The Bride Wore Red* (1937), *The Last of Mrs. Cheyney* (1937), *Craig's Wife* (1936), *Nana* (1934), *Christopher Strong* (1933), *Merrily We Go to Hell* (1932), *Working Girls* (1931).



La mujer de nadie

Un trío de bohemios rescata a Ana María, quien huye de los maltratos de su padrastro. Agradecida, Ana María convive con ellos castamente. Con el paso del tiempo surge el amor entre ella y Marcelo, sin importarles el dolor de sus otros dos amigos.

Running away from her stepfather's abuse, Ana Maria is rescued by a trio of bohemians who protect her. Grateful, she lives with them chastely. Over time Maria and Marcelo fall in love in spite of the pain of their friends.

35 mm | BN | 1h 22 | México | 1937

Dirección: Adela Sequeyro "Perlita"
Guión: Adela Sequeyro
Producción: Adela Sequeyro
Compañía productora: Producciones Carola
Dirección de fotografía: Alex Phillips
Edición: José Marino, Adela Sequeyro
Dirección de arte: José Rodríguez Granada
Sonido: Roberto Rodríguez
Música: Armando Rosales
Reparto: Adela Sequeyro, Mario Tenorio, José Eduardo Pérez, Eduardo González Pliego, Joaquín Coss, David Valle González, Sandra Sequeyro

Adela Sequeyro "Perlita" (Veracruz, Veracruz, México, 1901-1994)

Filmografía selecta: *Diablillos de arrabal* (1940), *Más allá de la muerte* (1935).



Estrenos nacionales

Mexican Premieres

Largometrajes de estreno



Daniel y Ana

Daniel y Ana son dos hermanos que viven un momento crucial en sus vidas: Ana está a punto de casarse, Daniel explora su sexualidad y determina su identidad. Su vida se ve interrumpida cuando son secuestrados. Entonces sucede algo que los obligará a enfrentar sus más íntimos deseos y miedos. Su vida pasada será una memoria pues nunca verán las cosas que conocían de la misma manera.

Daniel and Ana

Daniel and Ana, brother and sister, are experiencing important moments in their lives. Ana is about to be married; Daniel is discovering his personal and sexual identity. Yet this harmony is instantly shattered when they are kidnapped. Something shocking happens which forces them to confront their own desires and fears. Suddenly their old lives are a distant memory. Now, nothing they have known will ever be the same again.

35 mm | Color | 1h 30 | México, España | 2009

Dirección: Michel Franco

Guión: Michel Franco

Producción: Daniel Birman Ripstein

Compañía productora: Alameda Films, Fidecine, Blu Films, Pop Films, Labofilms, Labodigital, Morena Films

Dirección de fotografía: Chuy Chávez

Edición: Óscar Figueroa

Dirección de arte: Martha Papadimitriou

Sonido: Santiago Nuñez, Carlos Aguilar

Música: Atto Attie

Reparto: Dario Yazbek Bernal, Marimar Vega, José María Torre, Montserrat Ontiveros, Luis Miguel Lombana

Michel Franco (DF, México, 1979). Su trabajo *Entre dos*, recibió los premios: Danzante de oro al Mejor Cortometraje en el Festival de Huesca 2003, Mejor Cortometraje en Dresden 2004 y fue selección oficial en el Festival de Róterdam en 2004. Michel obtuvo reconocimiento realizando comerciales para televisión con su compañía Pop Films. Estudió Dirección en la Academia de Cine de Nueva York.

Michel Franco (Mexico, 1979) is an award-winning film director: *Entre dos* Golden Dancer for Best Short Film, Huesca 2003, Best Short Film, Dresden, 2004, Official Selection Rotterdam International Film Festival 2004. He made his name directing TV advertisements with his company Pop Films. He studied Film Direction at the New York Film Academy.

Filmografía selecta: *Entre dos* (cm) (2003), *Cuando sea grande* (2003), *Huérfanos* (cm) (2000).

Contacto: Alameda Films

Masaryk 490-3, Col. Polanco, CP 11560, DF, México

Tel.: (55) 1055 2333 • Fax: (55) 5280 8952

daniel.birman@alamedafilms.com • www.alamedafilms.com



El General

Pasado y presente se encuentran cuando la cineasta Natalia Almada recupera unas grabaciones sobre su bisabuelo, Plutarco Elías Calles, general revolucionario quien llegó a la presidencia de México en 1924. El tiempo se borra en este fascinante y complejo retrato de una familia y un país que viven bajo la sombra del pasado.

Past and present collide as filmmaker Natalia Almada brings to life audio recordings she inherited about her great-grandfather, General Plutarco Elías Calles, a revolutionary general who became president of Mexico in 1924. Time is blurred in this visually arresting portrait of a family and country living in the shadows of the past.

35 mm | Color, BN | 1h 23 | México, EUA | 2009

Dirección: Natalia Almada

Guión: Natalia Almada

Producción: Daniela Alatorre, Natalia Almada

Compañía productora: Altamura Films

Dirección de fotografía: Chuy Chávez

Edición: Natalia Almada, Shannon Kennedy

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: John Zorn, Marc Ribot, Shazahd Ismaili

Natalia Almada (Culiacán, Sinaloa, México, 1974). Su trabajo se ha presentado en el Festival de Cine de Sundance, el Museo de Arte Moderno de NY, el Museo Guggenheim, así como en universidades, conferencias y otros festivales alrededor del mundo; se ha transmitido por televisión y ha recibido apoyo de diversas fundaciones como Creative Capital Foundation, Tribeca Film Institute, Sundance Institute Documentary Film Program y PBS, entre otros. Fue becaria de MacDowell Colony y de la Fundación Guggenheim en el 2008.

Natalia Almada (Culiacán, Sinaloa, Mexico, 1974). Almada's work has been screened at The Sundance Film Festival, The Museum of Modern Art in New York, The Guggenheim Museum, as well as at film festivals around the world, universities, conferences and on several television networks. She has received support for her work from numerous foundations including The Creative Capital Foundation, The Tribeca Film Institute, The Sundance Institute Documentary Film Program, PBS and others. Almada is a MacDowell Colony Fellow and a 2008 Guggenheim Fellow.

Filmografía selecta: *Al otro lado* (2005), *La memoria perfecta del agua* (2002).

Contacto: Altamura Films

www.altamurafilms.com • info@altamurafilms.com



Rabioso sol, rabioso cielo

El caos gobierna el mundo y una diosa ha tenido la oportunidad de venir a la Tierra para buscar el esperado comienzo. Para ella, la única alternativa de salvación es el amor entre los humanos. Kieri y Ryo, son los elegidos por la diosa pues se aman profundamente sin estar apegados a alguna circunstancia espacial o temporal. El amor es visto como una epopeya ancestral, como una lucha mítica en la que la pérdida y la muerte no son sino fases inevitables de la vida.

Enraged Sun, Enraged Sky

The world is ruled by chaos and a goddess comes to Earth in search of a new beginning. For her, love between human beings is the only salvation. The goddess chooses Kieri and Ryo who love each deeply without the constraints of space and time. Love is seen as an ancestral epic, as a mythical fight in which loss and death are just inevitable phases of life.

35 mm | Color, BN | 3h 11 | México | 2008

Dirección: Julián Hernández

Guión: Julián Hernández

Producción: Roberto Fiesco, Daniel Alonso

Compañía productora: FOPROCINE

Dirección de fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Emiliano Arenales Osorio

Dirección de arte: Jesús Torres Torres, Carolina Jiménez

Sonido: Federico Castillo, Omar Juárez Espino

Música: Arturo Villela Vega

Reparto: Jorge Becerra, Guillermo Villegas, Javier Oliván, Giovanna Zacarías, Joaquín Rodríguez, Juan Carlos Torres, Fabián Storniolo, Harold Torres, Rubén Santiago, Baltimore Beltrán, Salvador Álvarez, Rubén Ángel, Coral Bonelli

Julián Hernández (DF, México, 1972) se especializó en realización y guión cinematográfico en el CUJEC (1989-1994), donde realizó varios cortometrajes. Ha dirigido teatro y ópera. En 1996, fundó la Cooperativa Cinematográfica Morelos. Su primer largometraje, *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* ha recibido numerosos premios, entre ellos el Teddy del Festival de Cine de Berlín (2003). Además, su trabajo *El cielo dividido* fue presentado en la sección panorama de ese festival.

Julián Hernández (Mexico City, Mexico, 1972) graduated from the CUJEC-UNAM film school (1989-1994) where he made several short films. He has also directed theater and opera. He founded the Cooperativa Cinematográfica Morelos. His feature film debut, *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* received several awards, including a Teddy at the 2003 Berlinale. His film, *El cielo dividido*, was also shown in the panorama section at the festival.

Filmografía selecta: *Vago rumor de mares en zozobra* (2008), *Bramadero* (cm) (2007), *El cielo dividido* (2006), *Fragmento de identidad* (cm) (2005), *Linternita* (cm) (2004), *Los ríos en tiempo de lluvia* (cm) (2004), *Vivir* (cm) (2003), *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* (2003), *El dolor* (cm) (2001), *Hubo un tiempo en que los sueños dieron paso a largas noches de insomnio...* (cm) (2000), *Diminutos del calvario* (cm) (2000), *Rubato lamentoso* (cm) (2000), *La vida es tan hermosa aún ahora* (cm) (2000), *Por encima del abismo de la desesperación* (cm) (1996).

Contacto: Foprocine

Insurgentes Sur 674, 2ndo piso, Col. Del Valle, CP 03100 México, DF.
Tel.: (55) 5448 5339 • Fax: (55) 5448 5380 • difuinte@imcine.gob.mx



Redención

En una vecindad del centro histórico de la Ciudad de México se lleva a cabo una remodelación, entre trebejos y escombros descubrimos a un personaje que buscando mejorar el aspecto arquitectónico y la fisonomía general de la propiedad, ha provocado el desalojo de los que fueran sus habitantes. Las historias que un grupo de albañiles cuentan, sirven de marco para que nuestro personaje comprenda la trascendencia de su decisión.

Redemption

An old building in Mexico City's Historical Center is being restored and is filled with rubble and debris. The person responsible for improving the architectural and general appearance of the building has forced its residents to be evacuated. The stories told by a group of construction workers help the protagonist understand the significance of his decision.

35 mm | Color | 1h 50 | México | 2008

Dirección: Juan Pablo Cortés, José Antonio Hernández

Guión: Juan Pablo Cortés, José Antonio Hernández

Producción: José Antonio Hernández

Compañías productora: Goliat Films

Fotografía: Aram Díaz

Edición: Juan Pablo Cortés, José Antonio Hernández

Sonido: Uriel Villalobos

Música: Ellenor

Reparto: Rodrigo Murray, Erica de la Llave, Concepción Márquez, Alma Willheme, Rafael Cortés

Filmografía selecta: José Antonio Hernández: *La crisálida* (cm) (1996); Juan Pablo Cortés: *El sueño de Elías* (2003).

Contacto: Goliat Films, SA de CV

Tamauilpas 55, mezanine, Colonia Condesa, México, DF 06100

Tels.: (55) 3640 6456 • (55) 5256 1879 • sandro@goliatfilms.com



Sobreviviendo a Warhol

En los años sesenta, La Fábrica de Andy Warhol fue un lugar de encuentro para personas socialmente inaceptables, ahora consideradas mitos. Gente estafalaria y de excéntrica personalidad, entre ellos travestis, drogadictos, prostitutas y poetas, cuyas historias fueron contadas en la calle, con una corte de anfetaminas y tragedias de por medio. La subversión en su apogeo de contracorriente. Esta película es un registro de sus vidas gracias a algunos de sus sobrevivientes.

Surviving Warhol

In the sixties, Andy Warhol's Factory was a meeting place for social outcasts, known as his mythical "superstars." These extravagant people with eccentric personalities included travesties, drug addicts, prostitutes and poets, whose lives often revolved around amphetamines and were touched by tragedy. Subversion was the highest expression of their anti-establishment behavior. This film is a record of their lives thanks to interviews with some of the survivors.

Video | Color | 1h 22 | México, EUA | 2009

Dirección: David Pablos

Producción: David Pablos, Georgina Servín

Compañía productora: CCC

Dirección de fotografía: David Pablos, Alex Zuno

Edición: David Pablos

Sonido: Astrid Rondero

Música: Diego Román

Reparto: Billy Name, Steven Watson, Taylor Mead, Chuck Wein, Ultra Violet, Holly Woodlawn, Penny Arcade

David Pablos (DF, México, 1982). Terminó sus estudios en el CCC con la película *La canción de los niños muertos*. En julio de 2008 fue invitado a participar en el *IDFAcademy Summer School*, con su guión documental *Una frontera, todas las fronteras*. En agosto de 2008 recibió la beca Fulbright, que le brindó la oportunidad de cursar una especialidad en Dirección Cinematográfica en los Estados Unidos. Fue seleccionado para participar en la séptima edición del *Berlinale Talent Campus* en 2009.

David Pablos (Mexico City, Mexico, 1982) finished his studies at the CCC film school with *La canción de los niños muertos*. In July 2008, he participated in the *IDF Academy Summer School* with his documentary film script *Una frontera, todas las fronteras*. In August 2008, he received a Fulbright Scholarship to study Cinematographic Direction in the United States. He was selected to participate in the seventh edition of the *Berlinale Talent Campus* in 2009.

Filmografía selecta: *La canción de los niños muertos* (2008), *El mundo al atardecer* (2006), *Suite para violonchelo* (2004)



Viaje redondo

Fer y Lucía se encuentran casualmente en un paradero de autobuses. Las circunstancias las obligan a convivir y pasar dos noches juntas en un paisaje que les es completamente ajeno, confrontando sus realidades, sus deseos y sus sueños; y también permitiendo que aflore aquello que como mujeres las hermana y las acerca.

Round Trip

Fer and Lucía run into each other at a bus station. After a misunderstanding, Lucía accepts a ride in Fer's car so that she can get to her destination. The car breaks down and the young women are forced to spend two nights together. Despite their differences, they create bonds of sympathy, tenderness and friendship.

16 mm | Color | 1h 35 | México | 2009

Dirección: Gerardo Tort

Guión: Marina Stavenhagen, Beatriz Novaro

Producción: Jaime Romandía

Compañía productora: Cadereyta Films

Dirección de fotografía: Héctor Ortega

Edición: Sebastián Hoffman

Dirección de arte: Ángeles Martínez

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: Diego Herrera

Reparto: Cassandra Ciangherotti, Teresa Ruiz, Gina Morett, Octavio Castro, Mary Paz Mata

Festivales y premios: Mejor Película, Mejor Actriz, Festival de Cine de Guadalajara, 2009

Gerardo Tort (Puebla, México, 1958), estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Iberoamericana. Se dedicó a la dirección y producción de comerciales. En 2001 debutó con *De la calle*, la cual ganó el Premio Mayahuel a la Mejor Película en el Festival de Cine de Guadalajara 2001 y once Arieles, entre ellos Mejor Película, Mejor Director, Mejor *Opera Prima* y Mejor Guión Adaptado, además del premio que se otorga a Nuevos Directores de la sección Zabaltegi del Festival Internacional de Cine de San Sebastián. También ha dirigido varios cortometrajes que han participado en distintos festivales internacionales.

Gerardo Tort (Puebla, Mexico, 1958) studied film at the Universidad Iberoamericana. He worked in the movie industry directing commercials. His feature film debut *De la calle* (2001) won 11 Ariel Awards, including Best First Work, Best Film, Best Director, Best Adapted Screenplay, Best Actress, Best Supporting Actor and Best Supporting Actress, and the New Director's Award given by the Zabaltegi Section of the San Sebastian Film Festival in Spain. He has directed several short films, which have been screened in various international film festivals.

Filmografía selecta: *Sexo, amor y otras perversiones* (2006), *La guerrilla y la esperanza: Lucio Cabañas* (doc) (2005), *La partida* (cm) (2003), *De la calle* (2001)



La transformación del cine en música

El cine mexicano es interpretado por la cantante Eugenia León durante la grabación de su disco *Cine*, donde realiza un recorrido musical por su historia y sus géneros, desde *Santa*, compuesta por Lara para la primera película sonora, hasta un tema utilizado en la muy reciente cinta *Espiral*. Su voz excepcional y la complicidad de grupos y solistas, ofrecen una nueva lectura sobre temas clásicos y contemporáneos.

Singer Eugenia León gives her own interpretation of Mexican cinema in her album Cine, a musical review from Santa composed by Agustín Lara for his first musical to a theme from the recent film Espiral. Her exceptional voice and the collaboration of groups and soloists offer a new version of classical and contemporary songs.

Video | Color | 1h 25 | México | 2009

Dirección: Julián Hernández, Roberto Fiesco
Producción: Hugo Espinosa, Ernesto Martínez Arévalo
Compañía productora: Internacional de Cultura IC21, Mil Nubes Cine
Dirección de fotografía: Mario Guerrero
Edición: Emiliano Arenales Osorio, Jacobo Hernández
Sonido: Armando Narváez del Valle, Omar Juárez Espino
Reparto: Eugenia León, Fernando de la Mora, Cuarteto Latinoamericano, Tambuco, Horacio Franco, Enrique Nery, Anacrúsax, Ensamble Tierra Mestiza, Ernesto Anaya, Gonzalo Romeu, Jorge Cozátl

Julián Hernández (DF, México, 1972)

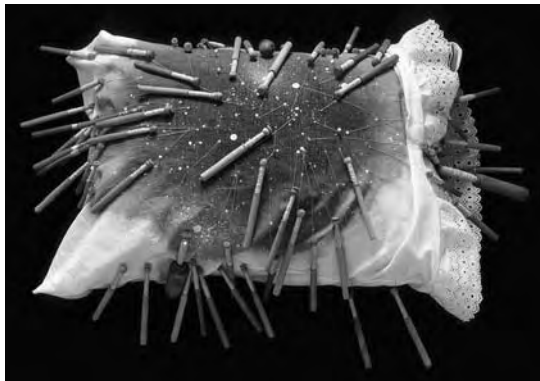
Biografía y filmografía en *Rabioso sol, rabioso cielo*.

Roberto Fiesco (Ciudad Madero, Tamaulipas, México, 1972) es egresado del CUPEC y de la Escuela Nacional de Arte Teatral. Produjo los largometrajes *Mil nubes de paz cercan el cielo*, *amor, jamás acabarás de ser amor* (ganadora del premio Teddy Bear en el Festival Internacional de Cine de Berlín en 2003) y *El cielo dividido*, dirigidos por Julián Hernández. Como productor ejecutivo realizó la película *El mago*, de Jaime Aparicio, así como diversos cortometrajes. También produjo el conjunto de cortometrajes denominados *Cineminutos para la transparencia*, realizados por Salvador Aguirre, José Luis García Agraz, Julián Hernández, Alejandro Lubezki e Ignacio Ortiz. Ha dirigido cerca de diez obras de teatro y óperas, presentadas en el Centro Nacional de las Artes. Sus cortometrajes *Arrobo* y *Actos impuros* han sido presentados en diversos festivales nacionales e internacionales.

Roberto Fiesco Trejo (*Madero City, Tamaulipas, 1972*) graduated from the University Center of Cinematographic Studies and the National School of Theatrical Art. He produced the feature films *Mil nubes de paz cercan el cielo*, *amor, jamás acabarás de ser amor* (*winner of the Teddy Bear Award at the Berlin International Film Festival 2003*) and *El cielo dividido*, both directed by Julián Hernández. He was the executive producer for the movie *El mago*, by Jaime Aparicio, and several short films. He also produced a collection of short films called *Cineminutos para la transparencia*, directed by Salvador Aguirre, José Luis García Agraz, Julián Hernández, Alejandro Lubezki and Ignacio Ortiz. He has directed 10 theater plays and operas, which were presented at the National Center for the Arts. His short films *Arrobo* and *Actos impuros* have been presented at several national and international festivals.

Filmografía selecta: *David* (cm) (2005), *Arrobo* (cm) (2000), *Extravío* (2000), *Caer* (cm) (1996), *Actos impuros* (cm) (1994)

Cortometrajes mexicanos fuera de competencia



El gabinete surrealista de Alan Glass

Las cajas, construcciones y pinturas del artista surrealista Alan Glass se animan, se abren y se desdoblán hasta descubrir en sus detalles el misterio y la magia que encierran.

The Glass Menagerie

Boxes, constructions and paintings by Surrealist artist Alan Glass come to life when they open up and unfold, revealing the details of the mystery and magic contained in them.

Video | Color | 18 min | México | 2009

Dirección: Tufic Makhoulouf Akl

Guión: Tufic Makhoulouf Akl

Dirección de fotografía: Archivo de Alan Glass

Edición: Arturo Bátiz Lozano

Dirección de arte: Tufic Makhoulouf Akl

Sonido: Matías Barberis

Música: Déborah Silberer

Animación: Arturo Bátiz Lozano

Tufic Makhoulouf Akl (México, 1954)

Filmografía selecta: *La noche más venturosa* (2007), *A través de Alan Glass* (2006), *Sexo impostor* (2005), *Estigma* (1989), *Rara Avis* (1985)



Ícara

Marisol, una sofisticada guatemalteca, está casada con Francois, quien proviene de una familia burguesa. El matrimonio acaba de tener un bebé y su vida parece perfecta. Sin embargo, ella teme no ser amada por su hijo. Su miedo se convierte en obsesión. Marisol cree que tiene una maldición y convence a su marido de contratar a una nana guatemalteca, pero la llegada de Ícara perturbará su vida.

Marisol, a sophisticated Guatemalan, is married to Francois who comes from a bourgeois family. They've just had a baby and their life seems perfect. However, Marisol fears her baby doesn't love her. This fear becomes an obsession. Thinking she is cursed, she convinces her husband to get a Guatemalan nanny. The arrival of Icara will disrupt her life.

35 mm | Color | 23 min | Francia, México | 2009

Dirección: Alejandra Rojo

Guión: Alejandra Rojo, Julián Quintanilla

Producción: Emmanuel Chaumet, Francisco Vargas

Compañía productora: Ecce Films, Cámara Carnal Films

Dirección de fotografía: Julien Hirsch

Edición: Isabelle Poudevigne

Sonido: Julien Brossier, Dominique Gaborieau

Reparto: Arcelia Ramírez, Sofía López-Cruz, Christophe Reymond

Alejandra Rojo (Argentina)

Filmografía selecta: *Une nouvelle douceur* (cm) (2009), *Soins et beauté* (cm) (1999).

El gabinete surrealista de Alan Glass se proyectará antes del largometraje **Sobreviviendo a Warhol**.

Ícara se proyectará antes del largometraje **Daniel y Ana**.

Cortometrajes mexicanos para niños



Cero en geometría

Santiago, un niño de once años, está a punto de perder el año escolar si no aprueba el último examen de geometría. Desesperado, recurre a viejos libros de magia de su abuela, acto que desencadenará terribles consecuencias.

Flunking Geometry

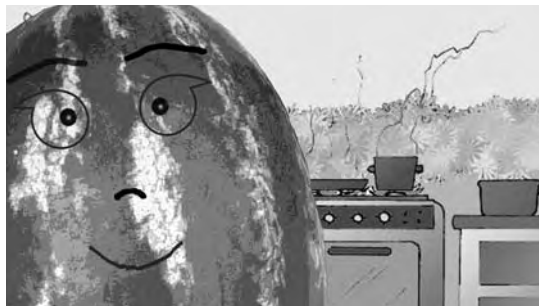
Eleven-year-old Santiago is about to flunk his school year if he doesn't pass his final in geometry. He desperately searches for help in his grandmother's black magic book, but a series of terrible consequences result.

Video | Color | 11 min | México | 2008

Dirección: Isac Betancourt Valladares (México, 1975)

Festivales y premios: Mención Especial, ShortsShorts Film Festival, 2008

Filmografía selecta: *El perro* (2008), *La dama AOI* (2007), *Tu muerte* (2007), *Pesadillas* (2005)



¡Corte y queda!

Érase una vez una sandía feliz.

Once upon a time there was a happy watermelon.

Video | Color | 1 min 21 | México | 2009

Dirección: Yalina Deni de la Paz Rodríguez (México, 1979)



De un jalón hasta el panteón

Pepe, un padre de familia como cualquier otro, se adentra en un mundo lleno de alegría y diversión que lo hará revalorar aspectos importantes de su vida.

Missing Bones

Pepe, a regular family man, immerses himself in a world filled with fun and happiness, an experience that will make him reflect on important aspects of his life.

Video | Color | 8 min | México | 2009

Dirección: Enrique Sañudo Paredes (México, 1985)

Filmografía selecta: *La barba* (2006)



¿Dónde se encuentra el universo más grande?

Un pequeño detective se da a la tarea de responder a la gran pregunta que todos se han hecho alguna vez.

A small detective takes on the task of answering that great question everyone asks at some time in their lives.

Video | Color | 2 min | México | 2009

Dirección: Raúl García Flores (México, 1977)

Filmografía selecta: *Árbol* (2008), *El gorriito de Morfeo* (2006), *Autoretrato* (2005)

En la casa nueva

Los papás de Natalia se acaban de separar y ella se ha mudado con su mamá a una casa antigua. Su rechazo a todos esos cambios se verá acentuado cuando comience a creer que el fantasma de una niña habita en la casa nueva.

In The New House

Natalia's parents have just divorced, and she and her mother move into an old, creepy house. Natalia is having a hard time adjusting to all the changes, but things get worse when she starts believing a little ghost girl lives in the new house with them.

Video | Color | 14 min | México | 2009

Dirección: Luis Mariano García (México, 1986)



Estrella de plata

Bruno, un viejo taxista que ansía su pasado y disfruta la lucha libre, tiene problemas con su hijo Ricardo. Su pasado regresa para obligarlo a enfrentarse contra un antiguo enemigo.

Silver Star

Bruno, an aging taxi driver who yearns for his past and who likes wrestling, has trouble relating to his son Ricardo. Bruno's past comes back, forcing him to deal with an old enemy.

Video | Color | 26 min | México | 2008

Dirección: Carlos Meléndez (México, 1984)

Filmografía selecta: *La expulsión de los jesuitas* (2008), *Chalino Rivera* (2006), *Stuck in the Web* (2006), *Just In Time* (2006), *The Rules of the Game* (2006), *Transit, MTV* (2005), *The Balltrix* (2004), *3 minutos* (2004), *La nueva Atlántida* (2003), *The Shah Weaves a Rug* (2003), *Crónicas entre el bien y el mal* (2002), *9 Minutes 85 Seconds* (2002)





Iker Pelos Tiosos

Iker piensa que todas las personas se parecen a un animal. A él le hubiera gustado ser un oso, como su papá; pero no, salió igualito a su abuelo, es un puercoespín.

Iker Stubborn Hair

Iker believes that everyone resembles an animal. He wishes he were a bear like his father; but he turned out to be just like his grandfather, a porcupine.

35mm | Color | 10 min | México | 2009

Dirección: Sandra García Velten (México, 1980)



Un duelo

Dos colibríes se enfrentan en una batalla aparentemente sin sentido. ¿Es la naturaleza animal o humana?

A Duel

Two hummingbirds engage in an apparently senseless battle. Is it animal or human nature?

Video | Color | 3 min | México | 2008

Dirección: Felipe Esquivel (Chile, 1972)



Un perro sueño

Bucho es un perro que vive y se apasiona por el fútbol, pero la llegada de un festival de cine y la adicción de su amo a éste lo regresan a una triste realidad. El listo animal encontrará la manera de vengarse del cruel destino.

A Dog's Dream

Bucho is a dog that loves football, but the arrival of the Morelia International Film Festival and his owner's addiction to it, forces him to return to his sad reality. Nevertheless, the smart animal finds a way to take vengeance against that cruel destiny.

Video | Color | 12 min | México | 2009

Dirección: Dominique Jonard (Francia, 1956)

Filmografía selecta: *¿Y el agua?* (2009), *Xáni Xépika* (2008), *Tercera llamada* (2008), *¿Qué se puede hacer?* (2006), *El agua en tiempo extras* (2006), *Hapunda* (2005), *En busca del dios Dragón* (2005), *Un poquito de...* (2003), *Un brinco pa'allá* (2000), *La degénesis* (1998), *Santo Golipe* (1997), *Desde adentro* (1996), *Aguas con el botas* (1994), *Raramuri, pie ligero* (1994), *Selva dentro* (1992), *Animación de cuentos purhépechas* (1990)

Programa Canal 22

Con el fin de fomentar, estimular y promover la producción audiovisual independiente en México, así como impulsarla y fortalecerla como una actividad prioritaria y estratégica para el futuro artístico y cultural de nuestro país, Canal 22 lanzó en febrero del 2009, por cuarta ocasión, la Convocatoria de Apoyo a Productores Independientes.

En el marco del Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia, el Canal 22 presenta una selección de trabajos ganadores de las ediciones segunda y cuarta de la Convocatoria de Apoyo a Productores Independientes.

Channel 22 Program

In February 2009, Channel 22 (Canal 22) organized the Fourth Competition for the Support of Independent Producers to foment, stimulate and promote Mexico's independent audiovisual production as an important and strategic activity for the artistic and cultural future of our country.

During the Seventh Morelia International Film Festival, Canal 22 presents a selection of the winning projects from the Second and Fourth Call.

Biósfera

Dentro de una esfera de cristal los problemas han llegado al punto crítico: se ha acabado el agua. Un niño que vive dentro de esta esfera, por error ha tumbado la pecera de su pez dorado y ahora ambos necesitan urgentemente agua para vivir.

Inside a crystal ball, problems have reached a critical stage: there is no more water. A boy who lives inside this ball, mistakenly knocks over the aquarium of his gold fish and now both urgently need water to survive.

Video | Color | 15 min | México | 2009

Director: Luis Ramírez Ramírez

Jefes del rock

Tras la pista de los orígenes del rock mexicano y en sobrevuelo lisérgico por los tiempos, Armando Vega-Gil se lanza hacia los años sesenta para encontrarse con los responsables del ritmo que cambió para siempre las cabecitas de los jóvenes mexicanos allá lejos y hace tiempo.

In search of the origins of Mexican rock, Armando Vega-Gil takes an imaginary flight back to the sixties to look for those responsible for the rhythm that changed forever the minds of Mexican youth so many years ago.

Video | Color | 52 min | México | 2009

Dirección / guión / edición: Guillermo Piñón

Producción: Gustavo Páez

Compañía productora: Guacamole Productions

Sonido: Astro Studio

Nando en la Luna

La ilusión de Nando es llegar a la Luna y sus compañeros hacen escaño de ello. Una sorpresa le depara vivencias extraordinarias que comparte con su inseparable compañero, un simio de brillante lucidez. Nando vivirá increíbles aventuras que le develarán el misterioso objetivo de su travesía.

Nando's dream is to reach the Moon and his friends laugh at his crazy idea. A surprise provides him with extraordinary experiences that he shares with his inseparable friend, a super intelligent monkey. Nando will have incredible adventures that will reveal the mysterious purpose of his flight.

Video | Color | 15 min | México | 2009

Dirección: Flame, Animation Studio

Guión: Edgar Olivares Álvarez

Compañía productora: Flame, Animation Studio

Producción: Flame, Animation Studio

Sonido: Flame, Animation Studio

Edición: Roberto Chellet Vidales

Nuevos proyectos de Imaginantes

Miércoles 7 de octubre – 13:30 horas

Producidas por Fundación Televisa, estas obras de arte del video capturan en tan solo un minuto, instantes memorables de novelistas, creadores y artistas plásticos que despiertan nuestra capacidad de asombro ante la inteligencia y la belleza del ejercicio de la imaginación.

IMAGINANTES BICENTENARIO

Se presentará el proceso creativo detrás de una nueva fase de estas cápsulas en plena construcción. Este proyecto trata de explorar diferentes momentos del arte y la sensibilidad mexicana que contribuyen al imaginario de la identidad nacional.

IMAGINANTITOS

Se hablará del efecto que han tenido las cápsulas en el impulso a la lectura y de un proyecto educativo para escuelas secundarias, desarrollado en colaboración con UNETE, el ILCE y Fundación Televisa.

PRESENTADORES:

- José Gordon** Creador de la idea original, guionista y conductor
- Alejandra Pastrana** Productora Ejecutiva
- Alejandra Márquez** Desarrollo, concepto y realización
- Maribel Martínez** Directora de posproducción y diseño

New Projects by Imaginantes

Wednesday, October 7 – 1:30 p.m.

Produced by the Fundación Televisa, these one-minute video art film capsules capture memorable moments about novelists, creators and visual artists that awaken our sense of wonderment at the intelligence and beauty of the imagination.

BICENTENNIAL IMAGINANTES

The creative process behind a new phase in the making of these capsules will be presented. This project tries to explore different moments of Mexican art and sensibility that have contributed to the creation of our national identity.

IMAGINANTITOS

The effect of the capsules on stimulating an interest in reading and on an education project for secondary schools, developed in coordination with UNETE, ILCE and the Fundación Televisa, will be discussed.

PRESENTERS:

- José Gordon** Creator of the original idea, screenwriter and conductor
- Alejandra Pastrana** Executive producer
- Alejandra Márquez** Development, concept and execution
- Maribel Martínez** Director of post production and design



Semana de la Crítica

Critics' Week

★ Cinépolis

Semana de la Crítica

La misión de la Semana de la Crítica dentro del Festival de Cannes es realizar una búsqueda a fondo de nuevos talentos alrededor del mundo, presentando sólo *operas primas* y segundas películas. En 48 ediciones, directores como Ken Loach, Bernardo Bertolucci, Denys Arcand, Wong Kar-Wai, Guillermo del Toro, Alejandro González Iñárritu o Jacques Audiard, entre muchos otros, dieron sus primeros pasos internacionales en nuestra sección. Cada año, la *Semaine* cumple con su papel, acompañando, apoyando y protegiendo a los jóvenes autores, para quienes una presencia en Cannes ofrece la máxima exposición posible frente a los más importantes profesionales de la industria cinematográfica mundial y, después, continúan con una serie de invitaciones en numerosos países (festivales y/o estrenos comerciales).

La Semana de la Crítica propone también varios programas de cortometrajes y les otorga la más amplia proyección posible, programando uno antes de cada largometraje (la mejor manera de imponer ver cortos en el festival de largos más exigente del mundo!).

La *Semaine* se enorgullece de estar asociada con el Festival Internacional de Cine de Morelia, que defiende con pasión los intereses de los jóvenes creadores de México a

través de competencias de cortos, documentales y primeras películas. Nos encantó, este año, presentar en Cannes una selección de las películas ganadores del sexto Festival Internacional de Cine de Morelia y, así, mostrar el dinamismo y la riqueza de los talentos mexicanos.

De la misma manera, estamos encantados de presentar algunas películas *cannesas*, por séptimo año consecutivo, en un evento tan ambicioso y estimulante como este Festival Internacional de Cine de Morelia, referencia para los profesionales que trabajan en los diferentes festivales internacionales.

Las cualidades excepcionales de organización y programación, así como las personalidades de sus responsables, Alejandro Ramírez Magaña, Daniela Michel y Cuauhtémoc Cárdenas Batel, en primer lugar, contribuyen a un trabajo de un increíble rigor y a un éxito evidente. A mí, que viago mucho de festival en festival a lo largo del año, Morelia me parece uno de los más agradables compromisos del mundo cinematográfico.

JEAN-CHRISTOPHE BERJON
Delegado General
Semana de la Crítica (Festival de Cannes)

Critics' Week

The mission of the Critics' Week at Cannes is to carry out a thorough search of new talent from around the world, presenting exclusively first and second features. In its 48 editions, filmmakers like Ken Loach, Bernardo Bertolucci, Denys Arcand, Wong Kar-Wai, Guillermo del Toro, Alejandro González Iñárritu and Jacques Audiard, among many others, had their International debut in our section.

Each year, the Critics' Week supports, promotes and mentors young authors, for whom having a presence in Cannes entails the most significant exposure to the most important and valuable representatives of the film industry. Our filmmakers' films then go on to tour a number of film festivals around the world and/or enjoy a wide theatrical release.

The Critics' Week also features a number of short film programs, offering ample exhibition of short works by programming them before each feature length film (the best way to impose a program of shorts in a festival of features!)

We are delighted to be in a partnership with the Morelia International Film Festival, a festival which stimulates the passion and interests of young Mexican filmmakers by offering competitive sections of short films, documentaries and first and second feature films. During this past edition of the Cannes Film Festival, we were delighted to screen a selection of the winning films from the Sixth Morelia International Film Festival and thus show the dynamism, talent and creativity of Mexican filmmakers.

We are equally delighted to participate with a selection of Cannesian films for the seventh consecutive year in the grand and stimulating environment of the Morelia International Film Festival. The festival has become an important reference point for professionals who work in the industry and other international film festivals.

The Festival's exceptional organization and hospitality, the quality of its programming and the dedication of the individuals behind it—Alejandro Ramírez Magaña, Daniela Michel, and Cuauhtémoc Cárdenas Batel in particular, contribute to its rigor and success. For someone like myself, who travels from festival to festival, Morelia is by far one of the best events in the film world.

JEAN-CHRISTOPHE BERJON
General Delegate
Critics' Week (Cannes Film Festival)



Adieu Gary

Desde hace varios años, los habitantes de una pequeña colonia abandonaron sus casas. Las personas que nacieron o crecieron allí, decidieron quedarse por voluntad. Entre ellos vive Francis, obrero de una fábrica quien continúa reparando una máquina en la que ha trabajado toda su vida; Samir, su hijo, quien regresó a la colonia después de pasar un tiempo fuera; y María, la vecina que vive sola con su hijo José, quien cree que su padre es Gary Cooper y a quien espera en la calle todos los días.

It's been several years since an inner city neighborhood was deserted by its inhabitants. And yet, some people have decided to stay--out of choice rather than necessity--because they were either born, or raised there. Amongst them is Francis, a conscientious factory worker who continues to repair the machine that he has worked on all his life; Samir, his son, who returns after a long absence; Maria, the neighbor, and her son José, who is convinced his father is Gary Cooper and waits for him on the street every day.

35 mm | Color | 1h 15 | Francia | 2009

Dirección: Nassim Amaouche

Guión: Nassim Amaouche

Producción: Christian Bérard, Jean-Philippe Andraca

Compañía productora: Les Films A4

Dirección de fotografía: Samuel Collardey

Edición: Julien Lacheray

Dirección de arte: Dan Bevan

Sonido: Dana Farzanehpour

Música: Le Trio Joubran

Reparto: Jean-Pierre Bacri, Dominique Reymond, Yasmine Belmadi, Mhamed Arezki, Alexandre Bonnin, Sabrina Ouazani, Hab Eddine Sebiane

Nassim Amaouche (Sèvres, Francia, 1977). En 2003 dirigió su primer cortometraje *De l'autre côté*, el cual fue seleccionado en varios festivales, como la Semana de la Crítica en Cannes, Locarno y Venecia (fuera de competencia), entre otros. Este cortometraje recibió el Premio Revelación que otorga el Sindicato Francés de Críticos de Cine, el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cine Tánger y el Premio de Calidad del CNC (*National Centre for Cinema*). En 2005 dirigió *Quelques miettes pour les oiseaux*, documental filmado en la frontera Iraquí del lado de Jordania. Este documental también fue seleccionado en diversos festivales y ganó varios premios, entre ellos, el Premio de la Prensa otorgado por el Festival de Cine Clermont-Ferrand.

Nassim Amaouche (Sèvres, France, 1977). In 2003 he directed his first short film, *De l'autre côté*, which was screened in many festivals around the world, including the International Critics' Week at Cannes, Locarno, Venice, and received the Breakthrough Prize of the French Union of Film Critics, the Special Jury Prize of the Poitiers Film Festival, the Best Film Award at the Tangier Film Festival and the Quality Award from the CNC (National Center for Cinema). In 2005, he directed *Quelques miettes pour les oiseaux*, a documentary shot along the Iraqi border, on the Jordanian side. The film was shown in many festivals and received a number of awards, including the Press Prize at the Clermont-Ferrand Film Festival.

Filmografía selecta: *Quelques miettes pour les oiseaux* (2005), *De l'autre côté* (2003).

Contacto: Les Films A4 • Christian Bérard, Jean-Philippe Andraca
Tel.: 01 42 33 70 00 • lesfilmsa4@lesfilmsa4.fr



Lascars

Ha llegado el verano al vecindario y, como cada año, están los que se quedan, los que se van de vacaciones y los que trabajan. Joe Hustleton trabaja en los vecindarios ricos y se enamora de una chica; Tony Pepperoni pasa el verano huyendo de una pandilla, y Sammy y Harvey simulan haberse ido de vacaciones. El trópico está lejos de casa y ¡el verano promete ponerse caluroso!

Lascars (Round da Way)

It's summer in the hood. As every year, there are those who stay, those who leave for vacation and those who have to work. Joe Hustleton works in the wealthy neighborhoods and falls in love with a girl; Tony Pepperoni has to spend the summer fleeing a gang and Sammy and Harvey have to pretend they left on a vacation. The tropics are far from home... and summer promises to be very hot!

35 mm | Color | 1h 36 | Francia | 2009

Dirección: Albert Pereira-Lazaro, Emmanuel Klotz
Guión: Alexis Dolivet, Eldiablo, IZM, Emmanuel Klotz
Producción: Roch Lener, Philippe Gompel
Compañía productora: Millimages France
Edición: Thibaud Caquot
Dirección de animación: Thomas Digard
Dirección de arte: Patrice Suau
Sonido: Bruno Guéaraçague, Sylviane Bouget
Música: Lucien PapaLu, Nicholas Varley
Voces: Vincent Cassel, Diane Kruger, Omar et Fred, Gilles Lellouche, Diam's, Frédérique Bel, IZM, Hafid F. Benamar, Franck Sinius

Albert Pereira-Lazaro se graduó de Gobelins en 1997 y desde 1998 dirige animaciones con la compañía Millimages 2D. Ha obtenido varios premios como el Pulcinella del Festival Bay en Positano, Italia, en 1999 y 2004. En el año 2000 obtuvo el *Children BAFTA* por Mejor Programa Internacional de Animación y en 2002 el *British Animation Award*.

Albert Pereira-Lazaro graduated from Gobelins in 1997. He has been working as an animator/director for the company Millimages 2D since 1998 and has earned a number of awards, including the Pulcinella, in Positano's Bay Festival in 1999 and 2004, 2000 Children Bafta for Best International Animation Program, and the 2002 British Animation Award.

Emmanuel Klotz se graduó de Gobelins en 2001 y fue el primer asistente en *64 Zoo Lane* y *Pablo the Little Red Fox*, dos series de animación dirigidas por Pereira-Lazaro. Emmanuel estuvo a cargo del storyboard de *Cornel & Bernie/Watch My Chops*. En 2005, Albert y Emmanuel dirigieron *Arthur - en vrai!* para el programa de dibujos animados en 2D y 3D, *Arthur's Show*.

Emmanuel Klotz graduated from Gobelins in 2001, and was the first assistant on 64 Zoo Lane and Pablo The Little Red Fox, two animation series directed by Pereira-Lazaro. Emmanuel was in charge of the storyboard of Cornel & Bernie/Watch My Chops. In 2005, Albert and Emmanuel co-directed a 2D/3D cartoon episode titled Arthur-en vrai! for the program Arthur's Show.

Filmografía selecta:

Emmanuel Klotz: *Duck Ugly* (2000).
 Albert Pereira-Lazaro: *Arthur en vrai! Le dessin animé* (2005).

Contacto: Millimages France • Roch Lener - Philippe Gompel
 Tel. 33 (0)1 53 53 52 52 • p.gompel@bacfilms.fr



Mal día para pescar

Dos hombres viajan por olvidados pueblos de Sudamérica organizando exhibiciones de lucha libre. Orsini, un hombre de negocios quien se hace llamar “El Príncipe”, y su protegido, Jacob van Oppen, un incontrolable gigante y ex campeón mundial de lucha, quien sólo puede ser apaciguado por la suave melodía calmante de *Lili Marlene*.

Bad Day to Go Fishing

Two misfits travel around off-track, beaten-up South American towns organizing wrestling exhibitions; Orsini, -a businessman who calls himself “the Prince”- and his protégé Jacob van Oppen -a former world champion and uncontrollable titan-who can only be appeased by the soft soothing melody of Lili Marlene.

35 mm | Color | 1h 40 | Uruguay, España | 2009

Dirección: Álvaro Brechner

Guión: Álvaro Brechner, Gary Piquer. Basado en un cuento de / *Based in a short story by* Juan Carlos Onetti

Producción: Álvaro Brechner, Tomás Cimadevilla, Virginia Hinze

Compañía productora: Telespan 2000, Baobab Films, Expreso Films

Dirección de fotografía: Álvaro Gutiérrez

Edición: Teresa Font

Dirección de arte: Gustavo Ramírez

Sonido: Fabián Oliver, Nacho Royo

Música: Mikel Salas

Reparto: Gary Piquer, Jouko Ahola, Antonella Costa, César Troncoso, Bruno Aldecoese, Roberto Pankow

Álvaro Brechner (Montevideo, Uruguay, 1976) vive en España desde 1999. Ha dirigido varios documentales para los canales de televisión TVE y History Channel, además de haber filmado los cortometrajes *The Nine Mile Walk*, *Sofía* y *Segundo aniversario*. Estos cortometrajes han participado en más de 140 festivales de cine alrededor del mundo y ganado varios reconocimientos. *Mal día para pescar* es su primer largometraje.

Álvaro Brechner (Montevideo, Uruguay, 1976) has lived in Spain since 1999. He has directed several documentaries for broadcasting companies like TVE and the History Channel, and has directed the 35mm short films *The Nine Mile Walk*, *Sofía*, and *Segundo aniversario*. These shortfilms have participated in more than 140 international film festivals, earning several awards. *Mal día para pescar* is his feature film debut.

Filmografía selecta: *Segundo aniversario* (2007), *Sofía* (2005), *The Nine Mile Walk* (2003).

Contacto: Baobab Films • Álvaro Brechner

Tel. 34 619255233 • abrechner@baobabfilms.com



Rien de personnel

Para lanzar un producto nuevo, la compañía farmacéutica Muller invita a sus directores, gerentes y empleados a una gran fiesta. En el transcurso de la tarde, los invitados participan en juegos que resultan ser cursos de entrenamiento. Los rumores de que la compañía está a la venta circulan y el pánico se apodera de todos, ocasionando que cada quien trate de salvar su pellejo.

Nothing Personal

In order to launch its new product, the Muller pharmaceutical company throws an extravagant party where directors, managers and employees are all invited. During the course of the evening, the guests are asked to participate in a role-playing game, which, it turns out, is actually a massive training simulation for the management team. Rumors soon circulate that the company is up for sale, and the panic has everyone trying to save their own skin.

35 mm | Color | 1h 30 | France | 2009

Dirección: Mathias Gokalp

Guión: Mathias Gokalp, Nadine Lamari

Producción: Antoine Rein, Fabrice Goldstein

Compañía productora: Karé Productions

Dirección de fotografía: Christophe Orcand

Edición: Ariane Mellet

Dirección de arte: Jean-Marc Tran Tan Ba, Clotilde Lourd

Sonido: Laurent Benaïm, Nicolas Waschkowski, François Groult

Música: Flemming Nordkrog

Reparto: Jean-Pierre Darroussin, Denis Podalydès,

Mélanie Doutey, Pascal Greggory, Bouli Lanners,

Zabou Breitman, Dimitri Storoge, Frédéric Bonpart

Mathias Gokalp (Francia, 1973) estudió Francés y Literatura en París y dirección Cinematográfica en INSAS (*Institut National Supérieur des Arts du Spectacle*) en Bélgica. Ha trabajado en cine y en televisión. Ha dirigido documentales y varios cortometrajes como *Mi-temps*, nominado a los premios *European Film Awards* en 2002. Con *Le droit chemin* ganó el premio SACD, de la *Quinzaine des réalisateurs* en 2004. *Rien de personnel* es su primer largometraje.

Mathias Gokalp (France, 1973) studied French and Literature in Paris, and Direction at the INSAS (*Institut National Supérieur des Arts du Spectacle*) in Belgium. He has worked in film and television, and has directed a number of documentaries and short films. His short *Mi-temps* was nominated for the *European Film Awards* in 2002 His film *Le droit chemin* won the SACD prize at the *Directors' Fortnight* in Cannes in 2004. *Rien de personnel* is his first feature film.

Filmografía selecta: *Le droit chemin* (2004), *Le tarif de Dieu* (2003), *Mi-temps* (2002).

Contacto: Karé Productions

Tel.: 33 (0)1 58 53 55 00 • kare@kareprod.fr



Sirta la gal ba

Mam Baldar es un singular cartero, pues ha viajado a través de los montañosos pueblos kurdo-iraquíes grabando y entregando los mensajes de las personas que viven allí durante muchos años. Un día, un comandante de la guerrilla le pide que grabe el llanto de su hijo recién nacido, entonces Mam busca el pueblo del comandante. Cuando por fin llega, se entera que los niños y las mujeres han sido desalojados hacia un valle lejano. Entonces Mam parte hacia allá.

Whisper With the Wind

Mam Baldar is a postman unlike any other who, for many years, has travelled among the mountainous villages of Iraqi Kurdistan recording and delivering people's messages. One day, a partisan commander asks him to make a recording of his newborn child's first cry. Mam sets off to find the commander's village and, once there, is informed that all the children in the area, as well as the commander's pregnant wife, have been evacuated to a far-off valley. Mam heads out for the valley at once.

35 mm | Color | 1h 17 | Irak | 2009

Dirección: Shahram Alidi

Gujón: Shahram Alidi

Producción: Shahram Alidi

Compañía productora: Gobierno Regional de Kurdistán /
Ministro de Cultura, Taw Film

Dirección de fotografía: Touraj Aslani

Edición: Hayedeh Safiyari

Dirección de arte: Shahram Alidi

Sonido: Asghar Abgoun

Reparto: Omar Chawshin, Maryam Boubani,
Fakher Mohammad Barzani, Valid Marouf Jarou,
Moharam Hossein Ghader, Bistoun Ali Ghader

Shahram Alidi (Sanandaj, Irán, 1971) tuvo interés en la escritura y montó algunas obras de teatro mientras estaba en la escuela. Estudió Pintura y Arte en la Universidad de Teherán de donde se graduó en 1998. En el 2000, se interesó por la animación e ingresó a la escuela de cine en la Universidad Honar en Teherán. Su cortometraje, *The Last Innombrable Village*, fue aclamado por la crítica en varios festivales internacionales. *Whisper with the Wind* es su primera película.

Shahram Alidi (Sanandaj, Iran, 1971) had a keen interest in writing and participated in several theater plays when he was a student. He studied painting and drawing at the Beaux Arts of the University of Tehran and graduated in 1998. In 2000, he took an interest in animation and joined the faculty of cinema at the Honar University in Tehran. His short film *The Last Innombrable Village*, had a successful run in many international festivals. *Whisper with the Wind* is his first feature film.

Filmografía selecta: *The Last Innombrable Village* (2003).

Contacto: Taw Film • Shahram Alidi

Tel. 98 21 88 66 34 30 • tawfilm@gmail.com



Programa rumano

Romanian Program

Programa rumano

Este año, por primera vez, el Festival Internacional de Morelia tendrá un país invitado. Durante el marco de esta séptima edición se presentará un programa de largometrajes, cortos y documentales rumanos. La presencia de Rumania se debe en gran parte a la colaboración y el apoyo de Cristian Mungiu, ganador de la Palma de Oro en el 2007, quien durante su visita al festival el año pasado ofreció realizar la curaduría de este extraordinario programa.

DANIELA MICHEL
Directora General

Festival Internacional de Cine de Morelia

Romanian Program

This year, for the first time, the Morelia International Film Festival will be having a guest country. It will present, during its seventh edition, a comprehensive program of Romanian feature, short and documentary films. It is largely thanks to the collaboration and support of Cristian Mungiu, the 2007 Palme D'Or winner, that this special celebration of Romanian film is made possible. Mr. Mungiu, who attended our festival last year, proposed the original idea and offered to curate this extraordinary program.

DANIELA MICHEL
General Director

Morelia International Film Festival

Cine rumano: Menú completo

En 4 meses, 3 semanas y 2 días (4 luni, 3 saptamani si 2 zile), película de Christian Mungiu ganadora de la Palma de Oro en 2007, hay un momento aparentemente benigno que definitivamente provoca revoluciones, algo más visceral que las escenas gráficas: una cena familiar. El problema es que para la protagonista, Otilia, quien debe responder a la invitación de la madre del novio a una cena de aniversario, el evento transcurre en el momento más inoportuno: abandonada en un hotel cualquiera, su mejor amiga podría perder la vida por un aborto primitivo y extemporáneo.

Aunque no se haya visto la película, es suficiente con ver un fotograma de la escena. Cualquiera de los cuadros que comprenden los casi siete minutos de tortura en tiempo real de esta escena, sin duda valen más que mil palabras. Y en esta escena miles y miles de palabras revolotean sobre la figura casi inmóvil de la heroína que permanece en el centro de la acción, rodeada de un ejército de invitados que parlotean y gesticulan frenéticamente. Es el último lugar del mundo donde ella quisiera estar, y su expresión la delata con una auto-impuesta máscara opalina que irradia formalidad y emociones reprimidas. Nadie se percató ni parece importarles que la chica está flotando por encima de la conversación. Es una simple rutina social, un favor al novio, pero la manera que Mungiu aborda este largo plano-secuencia, con los invitados y sus voces ocupando el espacio fuera de cuadro, profundiza la incomodidad de la protagonista y su sensación de estar atrapada sin posibilidad de escapar.

Esa cena es el único momento de la película en donde la conversación sugiere el momento histórico de los últimos años de terror comunista, y desde esta perspectiva es interesante observar cómo los mayores, acostumbrados a temer la autoridad del régimen, imponen la misma autoridad a sus hijos. Cuando Otilia intenta encender un cigarro, es severamente reprimida por uno de los invitados, quien interpreta el gesto como una rebelión a la institución paternal. Este incidente menor es la clave

de toda la secuencia. Tanto la cena familiar como el embarazo de la mejor amiga se vuelven símbolos del confort doméstico, el machismo, la resignación y, finalmente, del mismo régimen contra el cual Otilia ha decidido rebelarse, asumiendo todos los sacrificios que esto implica. Con sólo una notable excepción que mencionaré al final, no hay ninguna película rumana que no aproveche plenamente las posibilidades de una escena con dos o mas personajes sentados alrededor de una mesa –en la casa o en un restaurante, en familia o entre amigos, con o sin un gran peso dramático– y desde esta perspectiva solicito amablemente que contemplen esta generosa muestra de cine rumano en Morelia. Claro, tampoco es una característica obligada de la “nueva ola rumana”, a pesar de la referencia de Mungiu en una entrevista a la “obligada escena de mesa en el cine rumano”. Desde el punto de vista narrativo, la escena de mesa, con su énfasis en la formalidad, podría ser el recurso cinematográfico más cautivador y de mayor capacidad para generar tensión. Los ejemplos más sobresalientes del cine internacional juntan a dos o más personajes antagónicos en la misma habitación a su pesar, masticando convenciones sociales y enfrentando, a veces violentamente, justo eso que quisieran evadir. Es como el cubito Knorr de caldo de pollo: un concentrado explosivo de clichés, jerarquías, conflictos y filosofías de vida, como si todos los personajes alrededor de la mesa emanaran por su piel sus complejos, estallidos momentáneos de valentía, auto-suficiencia o provincialismo, y de repente en esa sopa hay un corto eléctrico que le da sabor al todo.

La mesa funciona como un espejo frente al cual el director desnuda a sus personajes (basta recordar a Buñuel) –sea una borrachera balcánica, una boda, o un banquete de funeral. Y si hablamos de una cierta tendencia de la Nueva Ola hacia el minimalismo, el plano-secuencia y el rigor documentalístico, casi neo-realista de la experiencia cotidiana, la escena-cena se vuelve una verdadera necesidad fisiológica: de lo más anodino, pero completamente de acuerdo con la escala 1:1 de la realidad. El ejemplo más reciente y extremo serían las escenas de mesa larguísimas y desgarradoramente relevantes en la película rumana más notoria del 2009: *Police, Adjective*. Pero quizás sería el momento de levantarse de la mesa para una breve retrospectiva del cine rumano contemporáneo. A principios de los años 90, justo después de la revolución del 89, el revisionismo obligado de la época comunista

era un impulso no sólo legítimo, sino saludable. Libres de la tiranía de la censura, los cineastas rumanos se exorcizaban en sus películas. Lo que hasta entonces se había ocultado con indirectas y bromas sutiles, ahora se podía manejar abiertamente sin disimular, aunque por costumbre algunos directores optaban por metáforas y asociaciones sobrecargadas. Hubo muy pocos que intentaron captar el espíritu de ese periodo de transición y los resultados dejaron mucho qué desear. Mientras uno podía correr más no esconderse, lidiar con los demonios de la época de la revolución resultó, por falta de algo mejor, el exorcismo más digno que se podía esperar. Pero el pasado no tardó en convertirse en el estandarte de los guionistas y el sonajero de los directores; las películas daban cabezazos contra el muro del pasado con una determinación obsesiva digna de una mejor causa. Por una década el cine rumano se retorció en su jaula sin darse cuenta que la puerta estaba abierta de par en par.

Nae Caranfil, uno de los pocos destacados noveles cineastas de los ‘90, irrumpió en el ámbito cinematográfico Rumano en 1992 como una especie de huracán –la promesa viviente de un nueva ola. Aunque *Don't Lean Out the Window (E pericoloso sporgersi, 1994)* examina la Rumania de Ceausescu, lo hace con ternura y se basa en una historia sólida e ingeniosa, filtrada por la experiencia propia y con imágenes del universo comunista utilizadas para lograr el máximo impacto.

Sin embargo, el presente también requería sus propios cronistas, y entre más jóvenes y comprometidos con la realidad, ¡qué mejor! Aunque Rumania había padecido una revolución, su cine necesitaba otra para quitarse el lastre de encima. Dicha revolución comenzó en el año 2001 con la premiere de la *opera prima* de Cristi Puiu, *Stuff and Dough (Marfa si banii)*, película que sacó al cine rumano de la oscuridad en donde se había refundido y lo lanzó al circuito de festivales internacionales, junto con una nueva generación de jóvenes cineastas que, aunque vivieron el viejo régimen, no se aferraban a él.

Por un breve momento parecía que la solución era darle la espalda al pasado, pero ¡vaya que nos equivocamos!... El mediometraje *Liviu's Dream (Visul lui Liviu)* (2005) de uno de nuestros jóvenes realizadores más talentosos, Corneliu Porumboiu, se centra en la pesadilla recurrente de un muchacho sobre el hermano que su madre abortó en la época de Ceausescu. Ese mismo año, el documental espeluznante de Florin Iepan, *Children of the Decree*,

también abordó el tema del aborto durante la era del comunismo, y hace un año el documentalista rumano de mayor renombre Alexandru Solomon nos brindó el controvertido *The Great Communist Bank Robbery* (*Marele jaf comunist*). Luego de su *opera prima Occidente* que transcurre en el presente, Christian Mungiu tomó su propio viaje en el tiempo con 4 meses, 3 semanas y 2 días, y durante el año previo, 2006, tres jóvenes realizadores –adolescentes durante los eventos de diciembre de 1989– estrenaron películas que integran la revolución a la historia con gran éxito: Corneliu Porumboiu (*12:08 East of Bucharest*), Catalin Mitulescu (*How I Celebrated the End of the World / Cum mi-am petrecut sfarsitul lumii*) y Radu Muntean (*The Paper Will Be Blue / Hartia va fi albastra*).

En la película de Muntean, una rigurosa reconstrucción del caos del día de la revolución, uno de los personajes comenta: “Si la gente no estuviera muerta de hambre, quizás no hubiera salido a la calle”. Sería ingenuo encontrar en esta frase la motivación entera de la Revolución Rumana, pero tampoco está lejos de la verdad. La crisis alimentaria fue una de las mayores obsesiones colectivas de la era comunista. Y sí, la gente común salió a la calle simplemente porque ya no había qué poner sobre la mesa. Desde esta perspectiva se profundiza el sentido de la omnipresencia de las escenas de mesa en el cine rumano de antes o después de la revolución.

En medio de todo el escándalo en *The Paper Will Be Blue* (*Hartia va fi albastra*) el director se permite un espacio para un descanso culinario. Un soldado abandona su escuadrón para luchar independientemente mientras su comandante y compañeros lo buscan en su casa. La madre del soldado desaparecido se sobresaleta al escuchar las noticias, pero sus instintos de anfitrión gradualmente le ganan al pánico inicial. La escena de mesa, aislada en segundo plano mientras la televisión que transmite la revolución en vivo domina en primer plano, se vuelve un oasis de paz previo a la tormenta, el refugio doméstico –por más absurdo que sea– de lo salvaje y caótico de las calles.

En *12:08 East of Bucharest*, la tercera película dedicada a la Revolución, aunque sucede en el presente, sólo hay una escena de mesa doméstica que ilustra una dinámica de pareja (y, cabe mencionar, una cierta visión de la mujer en una sociedad patriarcal como la rumana): la esposa se la pasa entre la cocina y la sala, sumisa sirve a su marido mientras él devora todo entre dos llamadas telefó-

nicas. La conclusión de esta absurda comedia sobre la volatilidad del tiempo y la manipulación de la memoria se escribe, sin embargo, sobre otra mesa en un estudio de televisión donde se lleva a cabo una conferencia por teléfono entre el presentador, los dos invitados y los televidentes, todos comiéndose vivos en un vano intento de “hacer historia”.

Las rutinarias escenas de mesa abren y cierran la cruel historia de inocencia perdida en *Stuff and Dough* (*Marfa si banni*). Antes de iniciar el viaje de un día que cambiará su vida, el joven protagonista desayuna en una cocina estrecha y atiborrada donde su madre sirve de comer a la abuela, hace el café, chacharea sobre la mercancía que le hace falta para su tienda, lava los trastes y asfixia a su hijo con su acostumbrada condescendencia maternal: “Si no comes no vas a llegar a ningún lado”. En toda su banalidad, en pocos minutos la escena dibuja los retratos y la dinámica entre los personajes. Cuando regresa a casa y se encuentra con la necesidad apremiante de seguir con sus viajes sospechosos, el héroe se sienta en la mesa y su madre, visiblemente agotada y distraída, le pregunta cómo le fue en su viaje y si tiene hambre, sin darse cuenta que su hijo apenas puede tragar su comida. Además de estas importantes escenas de mesa sin incidentes, hay otras, por supuesto, que generan conflicto.

En *California Dreamin’* (*Endless*), *opera prima* del extraño ausente Cristian Nemescu, ganador de la sección Una Cierta Mirada del Festival de Cine de Cannes en 2007, un cargamento de armas supervisado por un oficial estadounidense, destinado a la guerra en Kosovo, atraviesa Rumania por tren y es interceptado en una estación de provincia por un gendarme recalcitrante quien insiste sobre la falta de documentos oficiales necesarios para el transporte. Rumania sobrevivió una Guerra Mundial y varias décadas de comunismo con la esperanza de que los estadounidenses finalmente llegaran al rescate. Su llegada tardía en la farsa épica de Nemescu conlleva la burla de nociones primitivas del “sueño americano”. El típico festín balcánico en el campo con sus platillos tradicionales y el acompañamiento musical de un imitador de Elvis, intenta asombrar a los invitados y acercar a los dos mundos, pero el verdadero alcance de la proverbial hospitalidad local se revela en la cocina del gendarme cuando el oficial americano lo visita para negociar amablemente la pospuesta partida de su tren militar. Al invitado se le ofrecen no sólo bebidas alcohó-

licas y especialidades locales, sino una lección sobre la legitimidad de las intervenciones estadounidenses, una lección que provoca la catástrofe final.

La propuesta de *Boogie*, la tercera película de Radu Muntean, es mucho más modesta. Esta película totalmente intimista toma una radiografía del treintañero casado con un hijo que sigue huyendo de las responsabilidades de la paternidad. El conflicto nace en un restaurante donde la pareja está cenando tranquilamente, cuando dos amigos del marido de su época de soltero se interponen. La escena transcurre en tiempo real y el cuadro siempre aísla a dos personajes a la vez —el marido y uno de los amigos, o la mujer con el otro intruso— y este ping-pong visual aumenta la tensión entre el marido, cada vez más relajado, y la esposa, cada vez más frustrada. Aunque es una de las pocas películas que no aluden a la época del comunismo, sí habla de una cierta ruptura con el pasado y sobre la aceptación de una nueva realidad.

Para redondear esta generosa porción de cine rumano se incluye una variedad de cortometrajes a manera de “entradas”, incluyendo el multi-premiado *Cigarettes & Coffee* (*Un cartus de Kent si un pachet de Cafea*) (León de Oro, Berlín), *Trafic* (Palma de Oro, Cannes), *The Tube with a Hat* (*Lampa cu caciula*) (Sundance) y *Waves* (*Valuri*) (Leopardo de Oro, Locarno), entre otros, y los dejaré descubrir por sí mismos cuáles incluyen, o no, la “obligada escena de mesa” y por qué.

Guardé *La muerte del Señor Lazarescu* (*Moartea domnului Lazarescu*) para el final, y la incluí en esta retrospectiva de cine balcánico simplemente porque es la excepción a la regla: en la película de Puiu no hay escena de mesa. Es cierto que el protagonista se pasa la primer parte de la película sentado solo frente a su mesa, pero sus gatos son los únicos que comen. No hay motivo para la “obligada escena de mesa” por la muy sencilla razón de que él vomita todo lo que come. Sin embargo, vale la pena mencionar que sus atentos vecinos, quienes finalmente le ayudan a encontrar una ambulancia, le ruegan que coma algo, aunque sea por el único motivo de que no debe tomarse una píldora con el estómago vacío.

¡Buen provecho!

MIHAI CHIRILOV

Romanian Cinema: Full Menu

In *4 Months, 3 Weeks and 2 Days* (4 luni, 3 saptamani si 2 zile), Cristian Mungiu's 2007 Golden Palm recipient, there is a moment that would definitely make your gorge rise, more visceral than any of the graphic ones. It's an apparently benign moment: a family dinner. The only problem is that for Otilia, the main character, who must answer the invitation of her boyfriend's mother to attend the anniversary dinner, the event takes place in the most inappropriate moment of all: left alone in a cheap hotel, her best friend might lose her life to a primitive abortion performed long after the safety limit.

Even if you haven't seen the film, it's enough to take a look at a still picture of the dinner scene. Any still image taken in the almost seven minutes of real-time torture that is the scene is worth, beyond any doubt, a thousand words. And during the respective dinner thousands and thousands of words are flying over Mungiu's heroine, placed in the center of the action and hardly animated while the army of guests, husbands, and wives gesture widely and talk nonsense are around her. This is the last place in the world where she wants to be, and her face shows it — a self-imposed opalescent mask of formality and subdued emotions. Nobody around her seems to notice or care that the girl is floating above the conversation. It's all simple social routine, a favor to her boyfriend, but the way in which Mungiu chose to shoot this long take, placing the guests and their voices outside the frame, deepens the main character's discomfort and her feeling of being trapped with no escape.

That dinner is the only moment in the film in which the talk gives hints of the historical moment, the last years of communist terror

— and from this perspective it is interesting to notice how the older people, grown in the fear of the regime's authority, are guilty in their turn of imposing the same authority on their children. When she tries to light a cigarette, Otilia is severely scolded by one of the guests, who sees it as a gesture of defying the paternal institution. The incident, albeit minor, is the reading key of the entire scene. The family dinner as well as the pregnancy of the best friend turn into brands of domestic comfort, machismo, resignation to reality, and eventually come to symbolize the very regime against which she has chosen to revolt, assuming all the sacrifices included in the package.

With only one notable exception which I will mention in the end, there is no Romanian film that would not take advantage of the possibilities offered by a table scene with two or more characters, at home or in a restaurant, in the family or between friends, more or less significant to the story — and that's the angle from which I'm kindly suggesting you view this generous showcase of Romanian Cinema in Morelia. Of course, this is not a feature of the Romanian New Wave, despite Mungiu's referring jokingly to it in an interview as “the mandatory table scene in the Romanian film.” From the narrative point of view, the dinner scene might be the most appealing and tension-generating cinematic device, with its emphasis on formality, and the most successful examples from world cinema bring together two or more antagonizing characters forced to coexist for a few minutes in the same room or in the same setting, resentfully chewing on social conventions and facing, sometimes violently, the very thing they want so badly to avoid. It's like a little Knorr bullion cube: an explosive concentrate of clichés, hierarchies, conflicts and life philosophies, as if all the characters gathered around a table are emanating their complexes or instances of courage, their self-sufficiency or provincialism through their skin — and suddenly, in all that soup there is a short circuit that flavors the whole.

The table works like a mirror in front of which the characters are placed while the director undresses them, in a somewhat similar manner to Buñuel's — be it around a Balkan drinking party, a wedding, or a funeral feast. And if we speak of a certain trend of the New Wave that favors minimalism, the long take, and the documentary, almost neorealist rigor of everyday experience, the table scene becomes the equivalent of a physiological need: most commonplace, but nonetheless completely in accord with the 1:1 scale of reality — the latest, and extreme, example being the super-long and painfully relevant table scenes in the most talked about Romanian film of 2009, *Police, Adjective*.

Before that, it is perhaps a good moment to get up from the table for a brief retrospective of recent Romanian film.

In the beginning of the 1990s, right after the '89 Revolution, the compulsory return to issues of the communist past was not only a legitimate impulse, but also a salutary one. Free from the tyranny of censorship, Romanian directors were exorcising themselves in their films. What hitherto had been hidden in innuendos and subtle jokes could now be told in the open, without the need for any makeup — even though, out of habit, some filmmakers preferred metaphors and burdened associations. There were very few who tried to grasp the spirit of the time in those turbulent days of transition, but none of them did memorable jobs. As long as you can run but cannot hide, coping with the demons of the Revolution proved, for lack of anything better, the best exorcism we could hope for. But soon the past became the scriptwriter's milk cow and the director's plaything and films kept hitting the wall of the past, head-on, with an obsessive determination worthy of a better cause. For ten years, Romanian cinema — a prisoner of the past — kept squirming in its cage without ever noticing that the door was wide open...

Nae Caranfil, one of the few important newcomers in the 1990s, burst onto the Romanian film scene in 1992 as a sort of tornado — the very promise of a new wave. Even though *Don't Lean Out of the Window* (*E pericoloso sporgersi*, 1994) also looks back at Ceausescu's Romania, it does so tenderly and is based on a solid and clever story, filtered through personal experience, in which the elements of communist imagery are used for a maximum impact.

However, the present required its own chroniclers, and the younger and more in touch with reality they were, the better. While Romania had gone through a revolution, Romanian cinema desperately needed one in order to get rid of the ballast. And this revolution began in 2001 with the premiere of Cristi Puiu's debut film, *Stuff and Dough* (*Marfa si banii*). It took Romanian cinema out of the black corner into which it had cast itself and threw it into the international film festival circuit, launching a new wave of young filmmakers who, while having lived in the old regime, were not obsessively clinging to it.

For a short while it had seemed that ignoring the past was the solution. How wrong we were... One of the most promising young directors, Corneliu Porumboiu, made the theme of his medium-length feature, *Liviu's Dream* (*Visul lui Liviu*) (2005), out of a young man's recurring nightmare about his unborn brother, aborted by his mother in the Ceausescu era. That same year, abortion under communist times was the main topic of Florin Iepan's terrifying documentary *Children of the Decree*, whereas, one year ago, the most respected Romanian documentary filmmaker, Alexandru Solomon, delivered the highly contro-

versial The Great Communist Bank Robbery (Marele fap comunist). After his contemporary-set first feature Occident, Cristian Mungiu traveled back to the past with 4 Months, 3 Weeks and 2 Days, while one year earlier, in 2006, three young filmmakers – teenagers during the 1989 December events – premiered their films, successfully integrating the Revolution into history: Corneliu Porumboiu (12:08 East of Bucharest), Catalin Mitulescu (How I Celebrated the End of the World / Cum mi-am petrecut sfarsitul lumii) and Radu Muntean (The Paper Will Be Blue / Hartia va fi albastra).

In Muntean's film, a thorough reconstruction of the chaos of the Day of the Revolution, one of the characters says: "Maybe if they hadn't had starved the people, they wouldn't have come out in the street." It would be too simple to find in this line the entire motivation of the Romanian Revolution, but it's also not too far from the truth. The food crisis was one of the great collective obsessions of the communist era. And yes, regular people did come out in the street because there was nothing left to put on the table. From this perspective the omnipresence of the table scenes in Romanian film, before and after the Revolution, gains a deeper meaning.

In the middle of all the fuss in The Paper Will Be Blue (Hartia va fi albastra), the director finds a place for a culinary rest stop. A soldier leaves his platoon to fight on his own at the National Television, while his superior officer and his comrades-in-arms, who declared him missing, are looking for him at his house. The mother of the missing soldier gets worried when she hears the news, but her panic gradually gives way to her instincts as a hostess. The table scene, isolated in the background of the frame, while in the foreground the TV Set broadcasts the Revolution live, becomes an oasis of peace before the storm, the domestic refuge – no matter how absurd – from the wilderness and chaos of the streets.

In 12:08 East of Bucharest, the third film dedicated to the Revolution, this time a contemporary story, there is only one table scene, a domestic one which lays bare the dynamics in the relationship of a married couple (and, one must add, a certain view of women in a patriarchal society such as Romania): the wife goes back and forth between the kitchen and the living room, submissively serving her husband at the table while he gulps his food down between two phone calls. The conclusion of this absurd comedy about the volatility of time and the manipulation of memory is written, however, at another table, in a television studio where the host, the two guests of a television show, and the viewers on air are eating each other alive in the futile attempt to "make history."

The routine table scenes open and close the cruel story of lost innocence in Cristi Puiu's Stuff and Dough (Marfa si banii). Before starting the one-day trip that will change his life, the young main character has breakfast in a narrow, stuffed kitchen where his mother is feeding his grandma, making coffee, talking about the merchandise she lacks from her boutique, doing the dishes, and patronizing her son in her usual maternal fashion: "If you don't eat, you won't go anywhere." In all its banality, the scene has the power to draw, in just a few minutes, the portraits and the relationship between the characters. After he gets back home and finds himself violently forced to keep on going on his dubious trips, the hero sits at the table and his mother, visibly tired and absent-minded, asks him if he is hungry and how the trip was, without noticing he can hardly swallow his food...

Apart from these non-eventful but essential table scenes, there are, of course, those which spark conflicts.

In California Dreamin' (Endless), the debut of the deeply regretted Cristian Nemescu, the winner of Cannes' Un Certain Regard in 2007, a NATO gun shipment supervised by an American officer and destined for the war in Kosovo crosses Romania by train and is blocked in a provincial station by a recalcitrant station chief who insists on the lack of official documents accompanying the shipment. Romania survived a World War and several decades of communism hoping the Americans would eventually come to rescue. Their late arrival in Nemescu's epic farce triggers not only primitive notions of the American dream, but also a derisory side. The Balkan feast in the field, abundant in traditional dishes and accompanied by music sung by a wannabe Elvis, intends to amaze the guests and to bring the two worlds somewhat closer, but the real dimension of the proverbial local hospitality is written in the kitchen of the station chief, where the American officer is paying him a visit to amiably negotiate the much-postponed departure of his military train. The guest is offered not just alcohol and local specialties, but also a lesson about the legitimacy of American military interventions, a lesson that triggers the final catastrophe.

Boogie's stake, Radu Muntean's third film, is much smaller. Thoroughly intimist, the film x-rays the thirty-something male, married with one child, who keeps postponing taking on the responsibilities of family life. The conflict is born in a restaurant, where the couple on vacation is having a peaceful dinner when two former bachelorhood buddies of the man are blowing in. The scene, shot in real time, isolates in the frame two characters at a time- either the husband and one of the buddies, or the wife and the other intruder- and the visual ping-pong adds to the growing conflict between the more and more relaxed mood

of the husband and the smoldering frustration of the wife. Even if this is one of the few films that doesn't explicitly refer to the communist era, it still talks about a certain break from the past and about accepting a new reality.

To round up this generous menu of Romanian cinema, the current selection includes a plethora of short films, served as hors d'oeuvres, including the top-awarded Cigarettes & Coffee (Un cartus de Kent si un pachet de Cafea) (Golden Bear, Berlin), Trafic (Golden Palm, Cannes), The Tube with a Hat (Lampa cu caciula) (Sundance) and Waves (Valuri) (Golden Leopard, Locarno) among others – and I'll let you discover by yourselves which ones feature or not “the mandatory table scene” and why...

I saved The Death of Mister Lazarescu (Moartea domnului Lazarescu) for the end, and I included it in this Balkan film retrospective for a very simple reason: it is the exception I was talking about. In Puiu's film there is no table scene. It's true that the main character spends the first part of the film sitting alone at his table, but his cats are the only ones that get fed. There is no reason for “the mandatory table scene” for the simple reason that he vomits everything he eats. But it is worth mentioning that his solicitous neighbors who help him eventually find an ambulance are urging him to eat, even if for no other reason than that one cannot take a pill on an empty stomach.

iBuen provecho!

MIHAI CHIRILOV

Largometrajes

Contacto:

Romanian Film Production
Strada Popa Soare 52, ap. 4, sector 2
Bucarest, Rumania
Tel. / Fax: +40 21 326 6480, 326 0268
info@romfilmpromotion.ro
www.romfilmpromotion.ro



Independenta Romaniei

Esta es la historia de la guerra de independencia dividida en episodios: la gente de un pueblo baila y celebra la temporada de la cosecha, una historia de amor, la salida de las tropas, las batallas y las victorias. Treinta y cinco años de independencia se festejan en un desfile militar.

The Independence of Romania

This story of the war of independence is divided into key episodes: villagers dancing and celebrating the harvest season, a love story, the troops' departure, the battles and victories. Thirty five years of independence celebrated with a military parade.



35 mm | Silente | BN | 54 min | Rumania | 1912

Dirección: Grigore Brezeanu, Aristide Demetriade

Guión: Petre Liciu, Constantin I. Nottara, Aristide Demetriade, Grigore Brezeanu

Producción: Leon M. Popescu

Compañía productora: Filmul de Arta

Dirección de fotografía: Frank Daniau

Edición: Aristide Demetriade

Reparto: Aristide Demetriade, Constantin I. Nottara, Aurel Athanasescu, Ion Brezeanu, Aristizza Romanescu, Maria Filotti, Elvira Popescu

Grigore Brezeanu (1892-1919) fue director, guionista y actor. Se graduó en 1910 del Conservatorio de Artes Dramáticas de Bucarest. Murió en la ciudad de Cluj a la edad de 28 años.

Grigore Brezeanu (1892 - 1919) was a director, screenwriter and an actor. He graduated from the Conservatory of Dramatic Arts in Bucharest, in 1910. He died in the city of Cluj, at the age of 28.

Filmografía selecta: *Calimanesti* (doc) (1913), *Industria lemnului* (doc) (1913), *Industria petrolului* (doc) (1913), *Marina de razboi romana* (cm) (doc) (1913), *Insir'te margarite* (1912), *Amor fatal* (1911).

Aristide Demetriade (1872 - 1930) fue un actor y director rumano que formó parte del Teatro Nacional en Bucarest. Al lado de Brezeanu, fue uno de los pioneros del cine rumano.

Aristide Demetriade (1872 - 1930) was a Romanian director and actor who performed with the National Theatre Company in Bucharest. Along with Brezeanu, he was a pioneer of Romanian cinema.

Filmografía selecta: *Otelul razbuna* (1913), *Insir'te margarite* (1912).



Reconstituirea

Después de haber bebido demasiado, dos amigos comienzan una violenta pelea. Ambos son llevados a las autoridades pero como ninguno tiene antecedentes policíacos, los absuelven bajo la condición de reconstruir la pelea para grabar un video educativo.

Reenactment

Two drunken teenagers get into a brutal bar fight and are brought before judicial authorities. Neither boy has had any prior trouble with the law, so the magistrate lets them off, but only on the condition that they film a reenactment of their fateful evening as a warning to other teens.

35 mm | BN | 1h 40 | Rumania | 1968

Dirección: Lucian Pintilie

Guión: Lucian Pintilie, basado en la novela de /
Based on the novel by Horia Patrascu

Dirección de fotografía: Sergiu Huzum

Dirección de arte: Aureliu Ionescu

Sonido: Andrei Papp

Reparto: George Constantin, Emil Botta, George Mihaita, Vladimir Gaitan, Ernest Maftai, Ileana Popovici, Nicolae Wolcz

Lucian Pintilie (Tarutino, Rumania, 1933) es director y guionista. Se graduó de la Academia de Cine y Artes Escénicas de Bucarest (IACT). Desde 1990 es director del Estudio de Creación Cinematográfica del Ministerio de Cultura Rumano.

Lucian Pintilie (Tarutino, Romania, 1933) is a film director and a screenwriter. He graduated from the Institute of Cinematic and Theatrical Art (IACT) in Bucharest. He has been the director of the Romanian Ministry of Cinema Studio since 1990.

Filmografía selecta: *Niki et Flo* (2003), *L'Après-Midi d'un Tortionnaire* (2001), *Terminus paradis* (1998), *Trop Tard* (1996), *Lumière et compagnie* (doc) (1995), *Un Ete inoubliable* (1994), *La Chene* (1992), *Un été inoubliable* (1994), *Scenes de Carnaval* (1991), *Pavillon 6* (1979), *Reconstitution* (1968), *Dimance a six heures* (1965).



E pericoloso sporgersi

Cristina está enamorada pero atraviesa momentos difíciles con su novio. Él quiere tener relaciones sexuales antes de partir al servicio militar obligatorio, pero Cristina no cederá sin antes casarse.

Don't Lean Out the Window

Cristina is a young woman having a difficult time with her boyfriend. He wants her to have sex with him before he goes off to his obligatory stint in the army. She wants him to marry her first.

35 mm | Color | 1h 43 | Rumania, Francia | 1993

Dirección: Nae Caranfil

Guión: Nae Caranfil

Producción: Nae Caranfil

Compañía productora: Compagnie des Images, Cinematográfica Filmex

Dirección de fotografía: Cristian Comeaga

Edición: Victorita Nae

Sonido: Anusavan Salamian

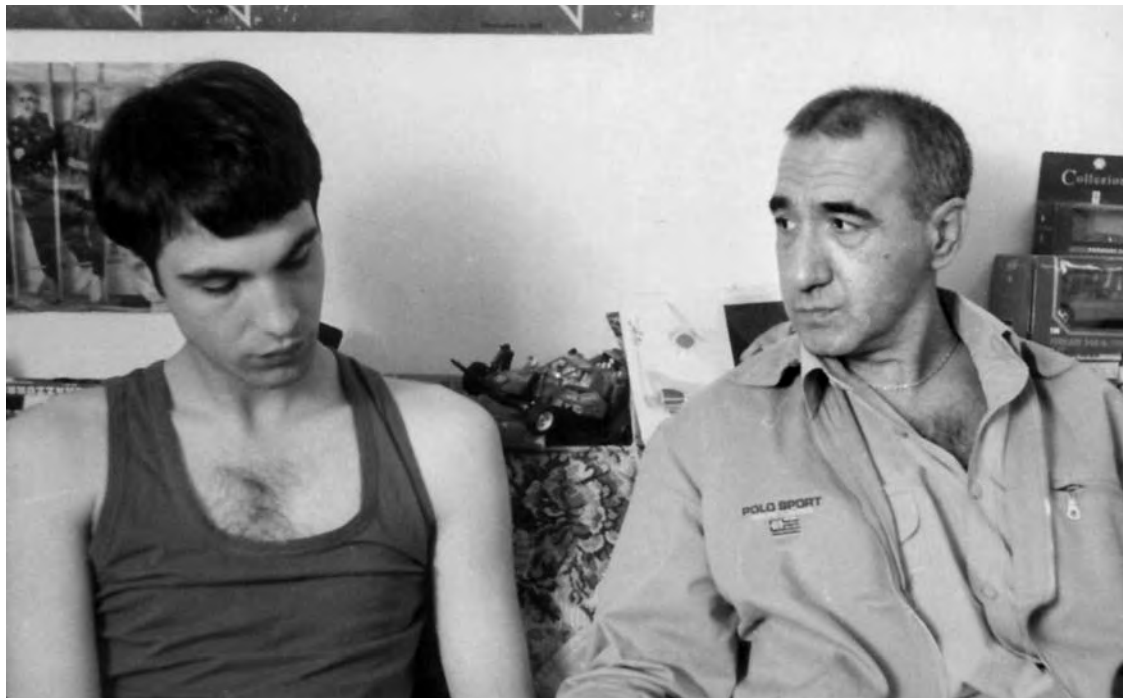
Música: Nae Caranfil, Anton Suteu

Reparto: Natalie Bonifay, Giorgin Alexandru, Marius Stanescu, Valentin Teodosiu

Nae Caranfil (Bucarest, Rumania, 1960). Estudió en la Academia de Cine y Artes Escénicas de Bucarest donde se graduó en 1984. Al inicio de su carrera dirigió varios cortometrajes que fueron premiados en varios festivales internacionales. Su primer largometraje, *E Pericoloso Sporgersi*, fue presentado en la Quincena de los Realizadores de Cannes en 1993.

Nae Caranfil (Bucharest, Romania, 1960) graduated from the Theatre and Film Academy in 1984. He shot a number of short features that won several awards in international festivals. His first feature, *E Pericoloso Sporgersi*, was screened at the Director's Fortnight in Cannes in 1993.

Filmografía selecta: *Restul a tacere* (2007), *Filantropica* (2002), *Dolce far niente* (1998), *Asfalt Tango* (1996).



Marfa si banii

Ovidiu tiene la oportunidad de ganar una impresionante cantidad de dinero por aceptar un trabajo aparentemente sencillo: tiene que entregar un paquete a una dirección en Bucarest. Convencido al principio de que sólo es un buen trabajo, Ovidiu entenderá que en realidad vendió su alma.

Stuff and Dough

Ovidiu has the opportunity to earn an impressive amount of money for an apparently simple job. He has to deliver a package to a specific address in Bucharest. Convinced at first that he has sold only his services, Ovidiu will later understand that he has in fact sold his soul.

35 mm | Color | 1h 30 | Rumania | 2001

Dirección: Cristi Puiu

Guión: Cristi Puiu, Razvan Radulescu

Producción: Mahai Lazar, Viorica Matei

Compañía productora: Rofilm

Dirección de fotografía: Silviu Stavila

Edición: Ines Barbu, Nita Chivulescu

Dirección de arte: Andrea Hasnas

Sonido: Andrei Pap

Reparto: Alexandru Papadopol, Dragos Bucur, Ioana Flora, Razvan Vasilescu, Luminita Gheorghiu, Doru Ana

Cristi Puiu (Bucharest, Rumania, 1967). Debutó como director en 2001 con la película *Marfa si banii* (*Stuff and Dough*). Su segunda película, *Moartea domnului Lazarescu* (*The Death of Mr. Lazarescu*) tuvo gran éxito con los críticos y fue premiada en la sección *Un Certain Regard* del Festival de Cannes, además de recibir otros premios en más festivales. Actualmente trabaja en su largometraje *Aurora*.

Cristi Puiu (Bucharest, Romania, 1967). His debut as a director was in 2001 with *Marfa si banii* (*Stuff and Dough*). His second film *Moartea domnului Lazarescu* (*The Death of Mr. Lazarescu*), was a critical success, winning the *Un Certain Regard* Prize at the Cannes Film Festival and numerous awards at other international film festivals. He is currently working on his film *Aurora*.

Filmografía selecta: *Un cartus de Kent si un pachet de cafea* (*Cigarettes and Coffee*) (cm) (2004), *Marfa si banii* (*Stuff and Dough*) (2001)



Moartea domnului Lazarescu

La muerte del Sr. Lazarescu

Un sábado por la noche, el señor Lazarescu no se siente muy bien así que llama a una ambulancia. Mientras espera la llegada de los paramédicos, decide tomar algunas medicinas de su botiquín. El tiempo pasa y lo que parecía un simple dolor de cabeza se convierte en una pesadilla.

The Death of Mr. Lazarescu

It's Saturday evening. Mr. Lazarescu doesn't feel too well so he calls an ambulance. While waiting for the paramedics to arrive, he decides to take some of his own medicine. As time goes by, what looked like a headache turns out to be a much more serious condition.

35 mm | Color | 2h 33 | Rumania | 2005

Dirección: Cristi Puiu

Guión: Cristi Puiu, Razvan Radulescu

Producción: Alexandru Munteanu

Compañía productora: Tartan

Dirección de fotografía: Oleg Mutu

Edición: Dana Bunescu

Dirección de arte: Cristina Barbu

Sonido: Constantin Fleancu, Cristian Tarnovetchi

Música: Andreea Padurararu

Reparto: Ioan Fiscuteanu, Luminita Gheorghiu, Adrian Titieni, Doru Ana, Dana Dogaru, Servan Pavlu, Gabriel Spahiu, Florin Zamfirescu, Bogdan Dumitrache, Dragos Bucur

Cristi Puiu (Bucarest, Rumania, 1967)

Biografía y filmografía en *Marfa si banii* (Stuff and Dough).



A fost sau n-a fost?

Diciembre 22. La Revolución fue hace dieciséis años: Piscoci, un viejo jubilado que se prepara para pasar otra Navidad solo. Manescu, un profesor de historia que intenta no gastar su salario en deudas. Jderescu, el dueño de un canal local de televisión a quien no parecen importar los días festivos. Él, junto con Piscoci y Manescu, quiere responder una vieja pregunta: ¿hubo una Revolución en su pueblo?

12:08 East of Bucharest

December 22. Sixteen years have gone by since the Revolution. The aging Piscoci is retired and getting ready to spend another Christmas by himself. Manescu, a history teacher, tries to avoid using his entire salary to pay his debts. Jderescu, the owner of a local TV station, doesn't seem to be interested in the holy days. Together with Piscoci and Manescu, he wants to find an answer to a 16-year-old question: "Was there a revolution in their town or not?"

35 mm | Color | 1h 29 | Rumania | 2006

Dirección: Corneliu Porumboiu

Guión: Corneliu Porumboiu

Producción: Dan Burlac, Corneliu Porumboiu

Compañía productora: 42 km Film

Dirección de fotografía: Marius Panduru

Edición: Roxana Szel

Dirección de arte: Daniel Raduta

Sonido: Sebastian Zsemlye, Alexandru Dragomir

Música: Rotaria

Reparto: Mircea Andreescu, Ion Sapdaru, Teodor Corban

Corneliu Porumboiu (Vaslui, Rumania, 1974) estudió Dirección en la Universidad Nacional de Artes Escénicas y Cine, Ion Luca Caragiale, y Administración en la Academia de Estudios Económicos, en Bucarest. En 2005 terminó la residencia en la *Cinéfoundation* de Cannes y ganó el Premio del Jurado en la sección *Un Certain Regard* 2009 con su película *Politist adjectiv (Police Adjective)*. *A fost sau n-a fost?* ganó la Cámara de Oro del Festival de Cannes en 2006.

Corneliu Prumboiu (Vaslui, Romania, 1974) studied film directing at the UNATC (Caragiale Academy of Theatrical Arts and Cinematography) and administration at the Academy of Economic Studies, in Bucharest. In 2005 he completed the *Cinéfoundation Residence in Cannes* and his film *Politist adjectiv (Police Adjective)* was awarded the *Jury's Un Certain Regard Prize* at the *Cannes Film Festival 2009*. *A fost sau n-a fost?* won the *Camera d'Or* in the *Cannes Film Festival* in 2006.

Filmografía selecta: *Politist adjectiv* (2007), *A fost sau n-a fost?* (2006), *Visul lui Liviu* (2004), *Calatorie la oras (cm)* (2003).



Nesfarsit

En 1999, durante la guerra de Kosovo, en un pueblo rumano, el jefe de la estación de tren, quien también es el gángster local, detiene un tren de la OTAN que lleva equipo militar. El tren, resguardado por soldados norteamericanos, cruza Rumania sin documentos pero con aprobación verbal del gobierno rumano. Su llegada cambia todo y convierte al pueblo en el lugar de todas las oportunidades.

California Dreamin'

In a small Romanian village during the war in Kosovo in 1999, the chief of the railway station, who happens to be the local gangster as well, stops a NATO train transporting military equipment. The train, guarded by U.S. soldiers, is crossing Romania without official documents - only the verbal approval of the Romanian government. The film explores the impact of the soldiers' arrival on this small village.

35 mm | Color | 2h 35 | Rumania | 2006

Dirección: Cristian Nemescu

Guión: Tudor Voican, Cristian Nemescu, Catherine Linstrum

Producción: Andrei Boncea

Compañía productora: MediaPro Pictures

Dirección de fotografía: Liviu Marghidan

Edición: Catalin Cristutiu

Dirección de arte: Ioana Corciova

Sonido: Dana Bunescu

Música: Cristian Tarnovetchi

Reparto: Armand Assante, Razvan Vasilescu, Jamie Elman, Maria Dinulescu, Ion Sapdaru, Alex Margineanu, Andi Vasluiuanu, Gabriel Spahiu, Catalina Mustata

Cristian Nemescu (Bucarest, Rumania, 1979 - 2006) se graduó en la Universidad Nacional de Cine de Rumania en 2003. Sus cortometrajes *Mihai si Cristina* (*Mihai and Cristina*) y *Poveste de la scara C* (*C Block Story*) se presentaron en más de 50 festivales internacionales de cine y recibieron numerosos premios. Después de terminar su largometraje *Nesfarsit* (*California Dreamin'*), murió en agosto del 2006 en un accidente de tránsito en Bucarest.

Cristian Nemescu (Bucharest, Romania, 1979 - 2006) graduated from the Romanian National Film University in 2003. His short films, *Mihai si Cristina* (*Mihai and Cristina*) and *Poveste de la scara C* (*C Block Story*) were screened at more than 50 international film festivals and received several awards. He finished his film *Nesfarsit* (*California Dreamin'*) and on August 2006, he died in a traffic accident in Bucharest.

Filmografía selecta: *Nesfarsit* (2007), *Marilena from P7* (2006), *Poveste de la scara C* (cm) (2003), *Mihai si Cristina* (cm) (2001), *La bloc oamenii mor dupa muzica* (cm) (2000).



Hartia va fi albastra

Un soldado de la milicia abandona a su pelotón y se enlista como guerrillero en la Revolución. Su teniente y el resto de la tropa se dedican a buscarlo durante la noche del 22 al 23 de diciembre de 1989.

The Paper Will Be Blue

A militia soldier abandons his platoon and decides to fight for the cause of the Revolution. His lieutenant and the rest of the crew look for him during the confusing night of December 22-23, 1989.

35 mm | Color | 1h 35 | Rumania | 2006

Dirección: Radu Muntean
Guión: Alexandru Baciu, Radu Muntean, Razvan Radulescu
Producción: Dragos Valcu
Compañía productora: Multimedia Est, Antena 1
Dirección de fotografía: Tudor Lucaciu
Edición: Alexandru Radu
Dirección de arte: Sorin Dima, Camelia Tutulan
Música: Razvan Radulescu
Reparto: Adi Caraleanu, Paul Ipate, Adrian Vancica, Dragos Bucur, Andi Vasluianu, Ana Ularu, Alexandru Georgescu, Alexandru Potocean

Radu Muntean (Bucarest, Rumania, 1971) se graduó en 1994 de la Academia de Teatro y Cine de Bucarest. Su primera película *Furia*, fue proyectada y premiada en diversos festivales internacionales de cine. Su segundo largometraje *Hartia va fi albastra*, inauguró el Festival de Cine de Locarno en competencia y después fue presentado en más de 60 festivales y recorrió más de 40 países, en los que ganó 9 premios. En 2008 Radu Muntean completó su tercera película, *Boogie*, la cual fue seleccionada en la Quincena de los Realizadores de Cannes ese mismo año.

Radu Muntean (Bucharest, Romania, 1971) graduated in 1994 from the Theatre and Film Academy in Bucharest. His feature debut, *Rage* (*Furia*), received awards at numerous international film festivals. His second feature, *The Paper Will Be Blue* (*Hartia va fi albastra*), opened at the Locarno Film Festival in the International Competition, and was subsequently presented at more than 60 film festivals, winning 9 awards and screening in over 40 countries throughout the world. In 2008 Radu Muntean completed his third film, *Boogie*, which was selected that year for Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival.

Filmografía selecta: *Hartia va fi albastra* (2006), *Furia* (2002), *Tragica poveste de dragoste a celor doi* (cm) (1996), *Viata e in alta parte* (doc) (1996), *Lindenfeld* 1994 (doc) (1994), *Ea* (cm) (1994), *Si ei sunt ai nostri* (doc) (1992)



Boogie

Durante sus vacaciones, acompañado de su esposa y su hijo de cuatro años, Bogdan Ciocazanu se encuentra a sus mejores amigos del colegio. Años atrás, "Boogie" y sus amigos pasaban días gloriosos de fiesta. Entonces deciden vivir una noche como las que solían tener en esos viejos días.

While on spring break with his wife and his four-year-old son, Bogdan Ciocazanu runs into his best friends from high-school. "Boogie" and his friends remember the glorious escapades of their younger years and they decide to spend a crazy night together just like the good old days.

35 mm | Color | 1h 42 | Rumania | 2008

Dirección: Radu Muntean

Guión: Alexandru Baciú, Razvan Radulescu, Radu Muntean

Producción: Dragos Vilcu

Compañía productora: Multimedia Est, Antena 1

Dirección de fotografía: Tudor Lucaciu

Edición: Alexandru Radu

Dirección de arte: Sorin Dima

Sonido: Dragos Stanomir

Música: Electric Brother

Reparto: Dragos Bucur, Anamaria Marinca, Mimi Branescu, Adrian Vancica, Vlad Muntean, Roxana Iancu, Geanina Varga

Radu Muntean (Bucarest, Rumania, 1971)

Biografía y filmografía en *Hartia* va fi albastra (*The Paper Will Be Blue*).



Das Experiment 770: Gebühren auf Befehl

Con el deseo de crear una nueva Rumania, Nicolás Ceausescu promulgó en 1966 el Decreto 770, en el cual prohibió el aborto y todas las formas de anticoncepción. En el año de 1989, el país se levantó contra el dictador ejecutándolo junto con su esposa.

Children of the Decree

Anxious to create a new Romania, Nicolae Ceausescu issued Decree 770 in 1966, which forbade abortion and banned all forms of contraception. In 1989, the country rose up against the dictator and his wife and executed them.

35 mm | Color, BN | 1h 8 | Rumania, Alemania | 2004

Dirección: Florin Iepan

Guión: Florin Iepan, Razvan Georgescu

Producción: Florin Iepan, Razvan Georgescu

Compañía productora: Westend Film, TV Produktion, Sub-Cult-Ura S.R.L.

Dirección de fotografía: Carlos Fuchs, Peter Reuther, Wolf von Truchsess

Edición: Michael Bogar, Wolfgang Lehmann

Sonido: Alfred Huff

Reperto: Zina Dumitrescu, Delia Budeanu, Paula Ciupitu, Adrian Sangeorzan

Florin Iepan (Timisoara, Rumania, 1968). Se graduó de la Academia de Cine y Artes Escénicas de Bucarest. Ha realizado alrededor de 40 documentales y producciones para televisión por los cuales ha recibido premios nacionales e internacionales. Es uno de los directores de documentales más constantes de Rumania.

Florin Iepan (Timisoara, Romania, 1968) graduated from the Academy of Theatre and Film of Bucharest. He has made more than 40 documentaries and TV productions receiving prizes both nationally and abroad. He is one of the most active documentary directors in Romania.

Filmografía selecta: *Das Experiment 770: Gebühren auf Befehl*, es su debut cinematográfico / *Das Experiment 770: Gebühren auf Befehl* is his first feature film.

Contacto: Westend Film + Produktion • Robert Heitmann
Friedrichstrasse 40, 60323, Frankfurt, Alemania



Podul de Flori

Costica Arhir vive con sus tres hijos en el pueblo de Acui, en la República de Moldavia. Su esposa partió a Italia hace tres años y medio a buscar trabajo y no ha regresado a casa. En una situación similar se encuentra la mitad de la población activa de ese país.

The Flower Bridge

Costica Arhir lives with his three kids in the village of Acui, Republic of Moldova. His wife went to Italy three and a half years before to find a job and has not returned. Their situation is similar to that of half of the population of this country.

35 mm | Color | 1h 27 | Alemania, Rumania | 2008

Dirección: Thomas Ciulei

Guión: Thomas Ciulei

Producción: Thomas Ciulei

Compañía productora: Europolis Film

Dirección de fotografía: Thomas Ciulei

Edición: Alexandra Gulea

Sonido: Marin Cazacu

Música: Marin Cazacu

Reparto: Costica Ahir, Maria Ahir, Alexandra Ahir, Alexie Ahir

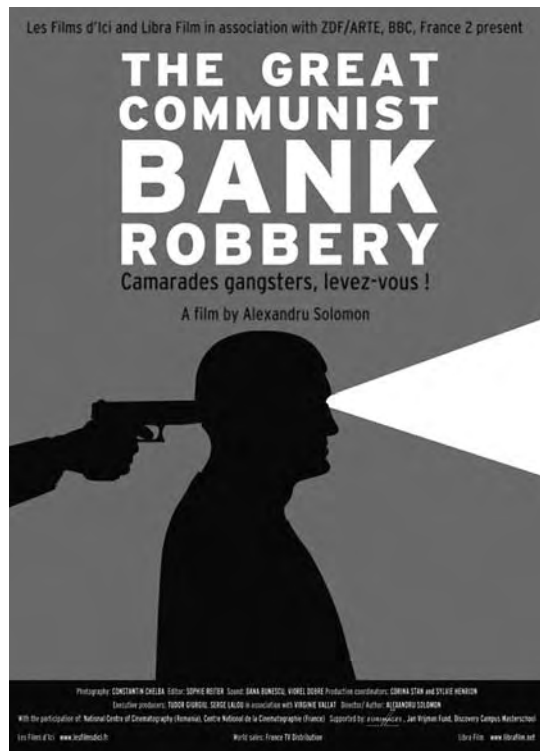
Thomas Ciulei (Bucarest, Rumania, 1965) estudió fotografía y Cine en Nueva York y en Múnich. En 1995 su película *Gratian*, obtuvo el premio de la Crítica Alemana, el primero de múltiples reconocimientos que ha acumulado. *Podul de Flori* ha obtenido diversos premios incluyendo el que se otorga en el Festival Cinema du Reel de París.

Thomas Ciulei (Bucharest, Romania, 1965) studied photography and cinema in New York and Munich. In 1995 his film *Gratian* won the German Critics Award, the first of many other prizes he has received since then. *Podul de Flori* has already won several awards including the Festival Cinema du Reel in Paris.

Filmografía selecta: *Asta e* (2001).

Contacto: Europolis Film

14 Tudor Arghezi street, 020945 Bucarest, Rumania
info@europolisfilm.com



Marele jaf comunist

En el año de 1959 en Bucarest, el Banco Nacional Rumano fue asaltado. La policía buscó por todo el país hasta que arrestó a seis personas. Después de confesar, los asaltantes aceptaron actuar como ellos mismos en una re-creación del robo pensando que con ello les perdonarían la pena de muerte.

Great Communist Bank Robbery

In 1959 there was a robbery at the Romanian National Bank in Bucharest. The Romanian police scoured the country and finally arrested six people. After confessing, the robbers agreed to re-enact their crime in an hour-long film. They thought by doing so, they would be spared a death sentence.

Cortometrajes

Contacto:

Este'n'est Association
str. Coltei nr. 25, ap. 6, 030245
Bucarest 3, Rumania
www.wsteneest.ro
contact@esteneest.ro
Tel.: +40746785180

35 mm | Color, BN | 1h 25 | Rumania | 2004

Dirección: Alexandru Solomon
Guión: Alexandru Solomon
Producción: Tudor Giurgiu, Serge Lalou, Virginie Vallat, Serge Lalou
Compañía productora: Libra Film, Les Films d'Ici
Dirección de fotografía: Constantin Chelba
Edición: Sophie Reiter
Sonido: Dana Bunescu, Viorel Dobre
Narrador: Alexandru Solomon, Victor Rebengiuc

Alexandru Solomon. Al graduarse de la Escuela de Cine en Bucarest, comenzó a realizar documentales en 1993. Desde entonces ha dirigido más de una docena y fotografiado la mayoría de ellos. *Marele jaf comunist* fue premiada en el IDFA en el 2004.

Alexandru Solomon. After graduating from the Film School in Bucharest, he started making documentaries in 1993. He has directed more than a dozen documentaries and photographed most of them. *Marele jaf comunist* was premiered at IDFA in 2004.

Filmografía selecta: *Cold Waves* (doc) (2007), *Clara B* (doc) (2006), *The Sweet Breed of Exile* (doc) (cm) (2002), *The Man With Thousand Eyes* (doc) (2001), *Viata de caine* (doc) (cm) (1998), *Fortress Guard* (cm) (doc) (1997), *The Zurich Chronicle* (doc) (cm) (1996), *Via Regis* (doc) (1996), *Duo for Paoloncello and Petronome* (doc) (cm) (1994), *Shiek into the Ear-Drum* (doc) (cm) (1993),

Contacto: Alexandru Solomon
str. Traian 179, Bucarest 024043, Rumania
<http://www.alexandrusolomon.ro>



Alexandra

Tavi, un hombre a punto de cumplir cuarenta años, descubre que su hija Alexandra, de cuatro, ya no le dice “papá”.

Tavi, a man in his late thirties, discovers that Alexandra, his four-year-old daughter, is not calling him “Dad” anymore.

Beta SP | Color | 25 min | Rumania | 2006

Dirección: Radu Jude
Guión: Augustina Stanciu, Andrei Butica, Radu Jude
Producción: Ada Solomon
Compañía productora: HiFilm Productions,
Dirección de fotografía: Andrei Butica
Edición: Catalin Cristutiu
Dirección de arte: Cristina Barbu
Sonido: Dana Bunescu
Música: Jennifer Wu
Reperto: Erban Pavlu, Oana Ioachim, Alexandra Pascu

Radu Jude (Bucarest, Rumania, 1977) trabajó como asistente de dirección en las películas *Amén* y *Moartea domnului Lazarescu* (*La muerte del Sr. Lazarescu*), filmadas en Rumania. Radu debutó como director de largometrajes con la película *Cea mai fericita fata din lume* (*The Happiest Girl in the World*).

Radu Jude (Bucharest, Romania, 1977) worked as an assistant director for several feature films shot in Romania, including *Amen* and *Moartea domnului Lazarescu* (*The Death of Mr. Lazarescu*). *Cea mai fericita fata din lume* (*The Happiest Girl in the World*) is *Jude's* debut in feature film.

Filmografía selecta: *Cea mai fericita fata din lume* (2009), *Dimineata* (cm) (2007), *Lampa cu caciula* (cm) (2006).



Un cartus de Kent si un pachet de Cafea

Un joven y exitoso hombre de negocios se reúne con su padre de 60 años para ponerse al día. Si ya había distancia entre ellos, la brecha generacional se agranda en su tenso encuentro.

Cigarettes and Coffee

A successful young businessman gets together with his 60-year-old father to catch up with their lives. Although they are already distant from each other, the meeting only deepens the generation gap that divides them.

35 mm | Color | 13 min | Rumania | 2003

Dirección: Cristi Puiu

Guión: Cristi Puiu

Producción: Cristina Ionescu

Compañía productora: Temple Film

Dirección de fotografía: Oleg Mutu

Edición: Doina Bunescu

Dirección de arte: Cristina Barbu

Sonido: Mihai Bogos, Dana Bunescu

Reparto: Victor Rebengiuc, Mimi Branescu, Mihai Bratila

Cristi Puiu (Bucarest, Rumania, 1967)

Biografía y filmografía en *Marfa si banii* (Stuff and Dough).



Ajutoare umanitare

Tres jóvenes de Europa Occidental llegan a Rumania con ayuda humanitaria. Los habitantes de un pequeño pueblo de montaña los han estado esperando...

Humanitarian Aid

Three young men from Western Europe arrive in Romania with humanitarian aid. The inhabitants of a little mountain village have been waiting for them...

35 mm | Color | 16 min | Rumania | 2002

Dirección: Hanno Höfer

Guión: Hanno Höfer

Dirección de fotografía: Oleg Mutu

Edición: Dana Bunescu

Dirección de arte: Vasile Ion

Sonido: Dana Bunescu

Reparto: Eva Crisan, Mirela Oprisor, Ion Fiscuteanu,

Richard Bohnoczek, Giorgia Lungu

Hanno Höfer (Timisoara, Rumania, 1964) se graduó en la Universidad de Artes Escénicas y Cine de Bucarest, en 1998. Realizó tres cortometrajes que han sido premiados en festivales internacionales de cine en Bucarest, Montpellier y Clermont-Ferrand, entre otros. *Amintiri din epoca de aur* (2009) es su primera participación en un largometraje.

Hanno Höfer (Timisoara, Romania, 1964) graduated from the Bucharest University of Dramatic Art and Cinema in 1998. He made three short movies, all awarded important prizes at international film festivals in Bucharest, Montpellier, Clermont-Ferrand, among others. *Amintiri din epoca de aur* (2009) is his first participation in a feature film.

Filmografía selecta: *Amintiri din epoca de aur* (2009), *Ajutoare umanitare* (cm) (2002), *Dincolo* (cm) (1999), *Telefon in strainatate* (cm) (1997).



Canton

En una cabaña a la mitad de la nada, dos guardias de ferrocarril no encuentran qué hacer. Los días parecen ser iguales hasta que una noche, un extraño sufre un accidente. El suceso cambiará sus vidas para siempre.

A Lineman's Cabin

Two railroad workers live in a cabin in the middle of nowhere. There is not much to do and the days are pretty much the same. One night a stranger has an accident, an incident that will change their lives forever.

35 mm | Color | 30 min | Rumania | 2005

Dirección: Constantin Popescu

Guión: Cristian Mungiu

Compañía productora: Filmex Romania, The National Cinema Center

Dirección de fotografía: Mihai Malaimare

Edición: Corina Stavila

Dirección de arte: Calin Papura

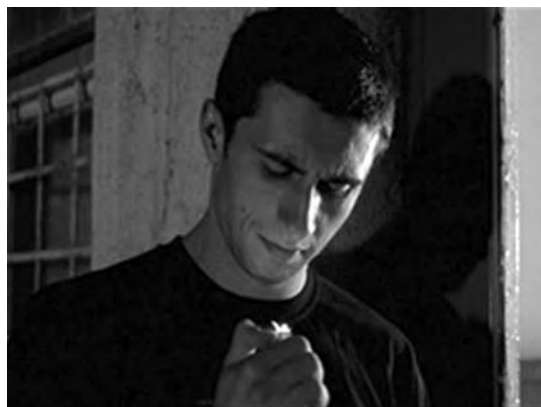
Sonido: Mihai Bogos

Reparto: Nicodim Ungureanu, Petre Nicolae, Alina Marcu, Mihai Constantin, Ioan Gyuri Pascu

Constantin Popescu (Rumania, 1973) trabajó como asistente de producción en varias películas de Lucian Pintilie. Sus cortometrajes *Apartamentul* (*Apartment*) y *Canton* se han proyectado en varios festivales internacionales de cortometraje y han ganado algunos premios, entre ellos, el Premio del Jurado en el Festival de Venecia en 2004 y 2006.

Constantin Popescu (Romania, 1973) worked as production assistant on several films by Lucian Pintilie. His short films, *Apartamentul* (*Apartment*) and *Canton*, were screened at numerous international short film festivals and have won many awards, including the Jury's Grand Prize in Venice in 2004 and 2006.

Filmografía selecta: *Amintiri din epoca de aur* (2009), *Fata galbena care rade* (cm) (2008), *Apa* (cm) (2008), *Apartamentul* (cm) (2004)



Visul lui Liviu

Liviu despierta atormentado por una pesadilla que no recuerda. Sólo sabe que ha cambiado su forma de ver al mundo y piensa que tal vez todo coincide con el nacimiento de su hijo.

Liviu's Dream

Liviu wakes up from a nightmare that he cannot remember. All he knows is that it has changed his view of the world, and that perhaps this change coincided with the birth of his child.

35 mm | Color | 39 min | Rumania | 2004

Dirección: Corneliu Porumboiu

Guión: Corneliu Porumboiu

Producción: Mihai Orasanu

Compañía productora: MVD Films

Dirección de fotografía: Marius Panduru

Edición: Raxana Szel

Música: Para Zitü

Reparto: Dragos Bucur, Luisa Cocora, Adrian Vancica, Constantin Dita

Corneliu Porumboiu (Vaslui, Rumania, 1974)

Biografía y filmografía en *A fost sau n-a fost* (12:08 *East of Bucharest*).



Marilena de la P7

Andrei, un adolescente de 13 años que vive en las afueras de Bucarest, decide robarse un trolebús para impresionar a Marilena, una prostituta de quien se ha enamorado.

Marilena from P7

Andrei, a 13-year-old teenage living on the outskirts of Bucharest, decides one day to steal a trolleybus in order to impress Marilena, a prostitute he fell in love with.

35 mm | Color | 45 min | Rumania | 2006

Dirección: Cristian Nemescu

Guión: Tudor Voican, Cristian Nemescu

Producción: Ada Solomon, Cristian Nemescu

Compañía productora: N-Film, HiFilm, MediaPro Pictures

Dirección de fotografía: Liviu Marghidan

Edición: Catalin F. Cristutiu

Sonido: Andrei Toncu

Reparto: Gabriel Huian, Madalina Ghitecu, Garbiel Spahiu, Andi Vasluianu, Cristi Olesher, George Cointolac

Cristian Nemescu (Bucarest, Rumania, 1979 - 2006)

Biografía y filmografía en *Nesfarsit* (*California Dreamin'*).

Networking Friday

En la vida moderna, la relación tradicional entre hombres y mujeres ha cambiado. ¿Quién toma las decisiones en una pareja?

In modern life, the traditional relationship between men and women has changed. Who is the decision maker now in a couple's life?

35 mm | Color | 26 min | Rumania | 2007

Dirección: Melissa de Raaf, Razvan Radulescu

Guión: Melissa de Raaf, Razvan Radulescu

Producción: Ada Solomon

Compañía productora: HiFilm Productions

Dirección de fotografía: Martin Lorenz

Edición: Catalin Cristutiu

Sonido: Andrei Dascalescu

Reparto: Mircea Drimbareanu, Adina Lucaciu, Petre Pletosu, Tanta Florea, Adrian Pavelescu

Melissa de Raaf (Eindhoven, Alemania, 1976). Estudió filosofía y teoría del arte. Desde el 2000 ha trabajado como curadora independiente en varias galerías alrededor del mundo, enfocándose principalmente en programas y exhibiciones de cortometrajes.

Melissa de Raaf (Eindhoven, Germany, 1976) studied art theory and philosophy. Since 2000 she has worked as an independent curator of experimental short film programs and exhibitions at several galleries around the world.

Razvan Radulescu (Bucarest, Rumania, 1969). Estudió Literatura Francesa y Rumana, y Montaje de ópera en la Universidad de Bucarest. En 2007 debutó como director de cortometrajes con *Networking Friday*.

Razvan Radulescu (Bucharest, Romania, 1969) studied French and Romanian Literature, and Opera Staging, at the University of Bucharest. He debuted as a short film director with *Networking Friday*, in 2007.

Filmografía selecta: *Felicia inainte de toate* (2009).



Dincolo

La actividad principal de un pequeño pueblo fronterizo es el comercio con los vecinos del otro lado de la frontera. El cartero del pueblo participa en estas actividades pero termina tentado por una mujer que lo invita a seguirla a un maizal.

On the Other Side

The main activity of the inhabitants in a village near the border is trade with their neighbors on the other side. The village's postman participates in these activities but he is tempted by a woman who asks him to follow her to a cornfield.

35 mm | Color | 18 min | Rumania | 1999

Dirección: Hanno Höfer
Guión: Hanno Höfer
Producción: Ioan Iuga
Compañía productora: Ager Film srl, Dakino Studio, National Film Office
Dirección de fotografía: Oleg Mutu
Edición: Sorin Miloi, Razvan Marculescu
Dirección de arte: Vasile Ion
Sonido: Mihai Orasanu
Música: Hanno Höfer, Lako Jimmy
Reparto: Constantin Oprita, Coca Bloos, Ildiko Jancsek Zamfirescu

Hanno Höfer (Timisoara, Rumania, 1964)

Biografía y filmografía en *Ajuatoare umanitare (Humanitarian Aid)*.



Trafic

De camino hacia su próxima junta de negocios, Tudor tiene 20 minutos libres. Tiempo suficiente para invitarle un café a una mujer, hablar sobre su hija y tomar una foto.

Traffic

On his way to the next business meeting, Tudor has a 20-minute break. Enough time to invite a woman for a cup of coffee, talk about his daughter and take a photo.

35 mm | Color | 15 min | Rumania | 2004

Dirección: Catalin Mitulescu
Guión: Andreea Valean, Catalin Mitulescu
Producción: Florentina Onea
Compañía productora: Left Pictures
Dirección de fotografía: Daniel Cojanu, Alexandru Mavrodin
Edición: Ion Ioachim Stroe
Dirección de arte: Ion Ioachim Stroe
Sonido: Mihai Bogos
Reparto: Bogdan Dumitrache, Maria Dinulescu, Andi Vasluianu, Simina Siminie, Ana Bart, Smaranda Ciceu, Eva Dan

Catalin Mitulescu (Bucarest, Rumania, 1972) se graduó en la Universidad Nacional de Artes Escénicas y Cine, Ion Luca Caragiale. Con su cortometraje *Trafic* ganó la Palma de Oro en el Festival de Cannes en 2004.

Catalin Mitulescu (Bucharest, Romania, 1972) graduated from the Caragiale Academy of Theatrical Arts and Cinematography in Bucharest in 2001. He won the Palme d'Or at Cannes with his short film *Trafic* in 2004.

Filmografía selecta: *Cum mi-am petrecut sfarsitul lumii* (2006), *17 Minute intarziera* (cm) (2002), *Bucaresti - Wien 8:15* (cm) (2001).



Lampa cu caciula

Marian, un niño de 7 años, despierta a su padre y lo convence de ir a la ciudad para llevar a arreglar el viejo televisor.

The Tube with a Hat

Marian, a 7-year-old boy, wakes up his father and persuades him to go to the city to fix their old TV set.

35 mm | Color | 23 min | Rumania | 2006

Dirección: Radu Jude

Guión: Florin Lazarescu

Producción: Ada Solomon

Compañía productora: HiFilm, The National Cinema Center

Dirección de fotografía: Marius Panduru

Edición: Catalin F. Cristutiu

Dirección de arte: Cristina Barbu

Sonido: Andrei Toncu

Reparto: Gabriel Spahiu, Marian Bratu, Alexandru Georgescu

Radu Jude (Bucarest, Rumania, 1977)

Biografía y filmografía en *Alexandra*.



Apa

Junio de 1994, algún lugar al Norte de Rumania. Después de una emboscada rusa, tres soldados rumanos son separados de su pelotón. Uno de ellos es el comandante del pelotón.

Water

June 1994, somewhere in North Romania.

Following a Russian ambush, three Romanian soldiers are separated from their platoon. One of them is the commander of the platoon himself.

35 mm | Color | 33 min | Rumania | 2007

Dirección: Constantin Popescu

Guión: Constantin Popescu. Basado en la novela /

Based on the novel Eclipsa by D.R. Popescu

Compañía productora: Filmex Film, The Cinematographic

Studio of the Minister of Culture

Dirección de fotografía: Liviu Marghidan

Edición: Tudor Chivulescu

Sonido: Mihai Bogos

Reparto: Dragos Bucur, Andi Vasluianu,

Mihai Constantin, Ion Bechet

Constantin Popescu (Rumania, 1973)

Biografía y filmografía en *Canton (A Lineman's Cabin)*.



Valuri

En la playa dos personas viven situaciones extremas. Una mujer occidental le pide a un joven gitano que cuide a su hijo de 4 años; un esposo y padre lucha contra el aburrimiento y coquetea con la mujer extranjera mientras le enseña a nadar. La historia toma rumbo inesperado cuando la bella mujer desaparece en las olas...

Waves

On the beach, two people experience extreme situations. An attractive Western mother asks a gypsy boy to look after her 4-year-old son while a flirtatious married man fights boredom by teaching her how to swim. But the story takes an unexpected turn when the beautiful mother disappears in the waves...

35 mm | Color | 16 min 30 | Rumania | 2007

Dirección: Adrian Sitaru

Guión: Adrian Sitaru

Compañía productora: Audio Desing Digital Art, Dawis Film

Dirección de fotografía: Adrian Silisteanu

Edición: Sorin Damian

Dirección de arte: Marius Pogaceanu

Reparto: Adrian Titieni, Sergiu Costache, Karen Wallet, Roberto Bors, Clara Voda, Vlad Voda

Adrian Sitaru (Transilvania, Rumania, 1971) Director de varios cortometrajes de los cuales *Waves* (2007) ha recibido numerosos premios. Debutó en 2007 como director y guionista de largometrajes con la película *Hooked*, la cual ha sido proyectada en varios festivales de cine como Toronto y Palm Springs.

Adrian Sitaru (Transylvania, Romania, 1971) is the author of several short films, including Waves (2007), which has received numerous prizes. He was the director and screenwriter for Hooked (2007), his first feature film, and one that has been screened in several film festivals from Toronto to Palm Springs.

Filmografía selecta: *Pescuit sportiv* (2007), *Tony Zoriel* (cm) (2007), *About Biju* (cm) (2004).



Fata galbena care rade

Mia and Florin tienen más de 50 años y los asustan las innovaciones tecnológicas que los rodean. Para ellos, la computadora no es más que un mueble hasta que tienen la posibilidad de comunicarse con su hijo Alex, quien vive en los EUA.

The Yellow Smiley Face

Mia and Florin are both over 50 and a little scared of the technological changes going on around them. The computer is nothing more than a piece of furniture to them, until they have the chance to communicate with their son, Alex, who lives in the United States.

35 mm | Color | 15 min | Rumania | 2008

Dirección: Constantin Popescu

Guión: Doru Lupe

Producción: Alexandru Teodorescu

Compañía productora: Saga Film

Dirección de fotografía: Liviu Marghidan

Edición: Eugen Kelemen

Dirección de arte: Simona Paduretu

Sonido: Florin Tabacaru

Reparto: Luminita Gheorghiu, Teodor Corban, George Constantinescu

Constantin Popescu (Rumania, 1973)

Biografía y filmografía en *Canton (A Lineman's Cabin)*.



Retrospectiva Alain Resnais

Alain Resnais Retrospective

Alain Resnais

Introducción

Cincuenta y siete años separan *Cœurs de Guernica*. 57 años de una obra totalmente coherente que, no obstante, nunca ha dejado de experimentar, abrir nuevos caminos, mezclar el placer del espectáculo y una reflexión sutil sobre la memoria, la historia, el papel de las imágenes. Alain Resnais ha marcado con su huella profunda el cine moderno, tanto por su implicación en la historia de su tiempo como por la invención de una nueva escritura cinematográfica, compuesta en particular por continuidades engañosas y una ambigüedad constante entre realidad y artificio. Directores de cine muy diferentes como Arnaud Desplechin y Pascale Ferran en Francia, o Wong Kar-Wai en China son algunos ejemplos actuales de la influencia de Resnais, particularmente en el armado de la narración cinematográfica.

Sin duda una de las metas más constantes de la obra de Resnais es revelar el mundo, pero también lo es dar testimonio de la desconfianza que deberíamos sentir hacia cualquier forma de mediación, de puesta en escena y de representación, así como exponer lo engañoso que puede ser la imagen. La preocupación que recorre, sin duda con mayor constancia, la obra de Resnais, es la de hacer sentir al espectador, de forma más o menos precisa, que en la continuidad fílmica, en la imagen, en las relaciones convencionales entre ésta y los elementos sonoros existen constantes artificios y simulacros invisibles: una realidad engañosa. Ejemplos abundan de cambios de tomas de un escenario a otro, y de efectos especiales develados después de haber creado una ilusión.

VINCENT AMIEL



Alain Resnais

Introduction

Fifty-seven years separate *Private Fears in Public Places* from *Guernica*—fifty-seven years of a magnificent and unified oeuvre which, nonetheless, has not ceased to experiment, open up new horizons in film language, and combine the pleasure of the spectacle with a subtle but pointed reflection on memory, history, and the meaning of images. Alain Resnais has made a definite mark in modern cinema, both in his commitment to the history of his time, and in the invention of a new film form—a filmmaking characterized by its deceptive continuities and a marked ambivalence between reality and artifice. Filmmakers as diverse as Arnaud Desplechin and Pascale Ferran in France, and Wong Kar-Wai in China have been influenced by Resnais's style, most evidently in their construction of film narrative.

Without a doubt, Resnais's cinema seeks to reveal the world—but it also prompts us to regard with suspicion any form of mediation, staging, or representation, and exposes the deceptiveness of images themselves. A recurring aim of his work is to make the spectator experience the ghostly presence of a deceptive reality; that is, the conventions, artifice, and simulacra embedded in narrative codes, continuity editing, and the soundtrack. Examples of this abound in his oeuvre—shifts from one set to another, or the use of special effects, revealed once the illusion has been successfully created.

VINCENT AMIEL

Alain Resnais (Vannes, Bretaña, Francia, 1922). Estudió en L'Institut des Hautes Études Cinématographiques de París. Inició su carrera asistiendo a otros directores y dirigiendo cortometrajes con temas artísticos; más tarde trabajaría al lado de varios directores de la *nouvelle vague* francesa. En 1950 ganó su primer Oscar con un cortometraje sobre la vida de Vincent van Gogh. Los temas que habían motivado sus documentales, la guerra y la memoria, formaron la estructura de su primer largometraje, *Hiroshima, mon amour* (*Hiroshima, mi amor*) (1959). Entre sus trabajos se encuentra el largometraje *L'année dernière à Marienbad* (*El año pasado en Marienbad*), el cual ganó un León de Oro en el Festival de Cine de Venecia en 1961; *Muriel* (1963), considerada como una de sus mejores obras; *La guerre est finie* (*La guerra ha terminado*), y un documental sobre la guerra en Vietnam filmado durante los años sesenta. Después de filmar *Je t'aime, je t'aime*, película que no le atrajo buenas críticas en 1968, filmó *Stavisky*, la vida de un conocido estafador francés. Pero fue hasta que filmó *Providence*, una adaptación de los relatos de H. P. Lovecraft, cuando obtuvo siete premios César de la Academia del Cine Francés, entre ellos el de Mejor Película. Durante la década de los ochenta filmó cinco largometrajes. En 1993 dirigió *Smoking / No Smoking*, con la que obtuvo el César a Mejor Director y el Oso de Plata del Festival de Berlín, entre otros reconocimientos. Un año después estrenó la comedia musical *On connaît la chanson* (*Conocemos la canción*), con la que obtuvo otros siete premios César, entre ellos el de Mejor Película Francesa. En 2009 obtuvo un reconocimiento especial por su trayectoria en el Festival de Cannes.

Alain Resnais (Vannes, Bretagne, France, 1922) Alain Resnais studied at L'Institute des Hautes Études Cinématographiques in Paris. He began his career assisting other filmmakers and directing a number of short films, before joining the filmmakers of the French New Wave. In 1950, he obtained his first Oscar with a short film about the life of Vincent van Gogh. The themes which inspired his documentaries—war and memory—comprised the structure of his first narrative feature film: *Hiroshima, mon amour* (1959). Among his films are, *L'année dernière à Marienbad* (Last Year at Marienbad), which won a Golden Lion at the Venice Film Festival in 1961; *Muriel* (1963), considered one of his best works; *La guerre est finie* (The War is Over), and a documentary on the Vietnam war shot during the 1960s. After filming *Je t'aime, je t'aime* (1968), he made *Stavisky*, about the life of a famous French con man. His film *Providence*, an adaptation of H.P. Lovecraft's stories, obtained seven César Awards from the French Academy, among them, the Award for Best Film. During the 1980s he shot five feature films. In 1993 he directed *Smoking / No Smoking*, which earned him the César for Best Director and the Silver Bear at the Berlin Film Festival, among other accolades. A year later, he directed the musical comedy *On connaît la chanson* (Same Old Song), which won another seven César awards, including Best French Feature. In 2009 he received a special award at the Cannes Film Festival for his career.

Filmografía Selecta: *Les herbes folles* (2008), *Coeurs* (2006), *On connaît la chanson* (1997), *Smoking / No smoking* (1993), *I Want to Go Home* (1989), *Mélo* (1986), *L'amour à mort* (1984), *La vie est un roman* (1983), *Mon oncle d'Amérique* (1980), *Providence* (1977), *Stavisky* (1974), *Je t'aime, je t'aime* (1968), *Loin du Vietnam* (doc) (1967), *La guerre est finie* (1966), *Muriel* (1963), *L'année dernière à Marienbad* (1961), *Hiroshima, mon amour* (1959), *Le chant du Styrène* (1958), *Toute la memoire du monde* (1956), *Shoah* (1985), *Nuit et brouillard* (1955), *Van Gogh* (1948).

Contacto: Intertalent
48, rue Gay Lussac, 75005, París, Francia
Tel.: +33 1 47 23 40 00 • Fax : +33 1 47 23 30 35

Largometrajes



Hiroshima mon amour

Hiroshima, mi amor

Una actriz francesa y un arquitecto japonés se enredan en una intensa y breve relación amorosa en la Hiroshima de posguerra. Su fascinación incontrolable los hace exorcizar las cicatrices de sus recuerdos de amor y sufrimiento.

A French actress and a Japanese architect engage in a brief, intense affair in postwar Hiroshima. Their consuming fascination with each other impels them to exorcise their scarred memories of love and suffering.

35 mm | BN | 1h 30 | Francia | 1959

Dirección: Alain Resnais
Guión: Marguerite Duras
Producción: Anatole Dauman, Samy Halfon
Compañía productora: Argos Films, Como Films, Daiei Studios, Pathé Entertainment
Dirección de fotografía: Sacha Vierny, Michio Takahashi
Edición: Jasmine Chasney, Henri Colpi, Anne Sarraute
Dirección de arte: Minoru Esaka, Mayo, Petri, Lucilla Mussini
Sonido: Pierre-Louis Calvet, René Renault
Música: Georges Delerue, Giovanni Fusco
Reparto: Emmanuelle Riva, Eiji Okada, Stella Dassas, Pierre Barbaud, Bernard Fresson



L'année dernière à Marienbad

El año pasado en Marienbad

El año pasado en Marienbad es el relato de una mujer y un hombre que pudieron, o no, haberse conocido un año atrás. Quizás lo hicieron en el castillo lleno de espejos que parece una catedral. La naturaleza de la memoria se vuelve inquietante, romántica y, tal vez, una historia de fantasmas.

Last Year at Marienbad is the story of a man and a woman who may or may not have met a year ago, perhaps at the very same cathedral-like, mirror-filled château where they now find themselves. The nature of memory is disturbing, romantic, and maybe a ghost story.

35 mm | BN | 1h 29 | Francia, Italia | 1961

Dirección: Alain Resnais
Guión: Alain Robbe-Grillet
Producción: Pierre Coureau, Raymond Froment
Compañía productora: Argos Films
Dirección de fotografía: Sacha Vierny
Edición: Jasmine Chasney, Henri Colpi
Dirección de arte: Jacques Saulnier
Sonido: Guy Villette
Música: Francis Seyrig
Reparto: Delphine Seyrig, Giorgio Albertazzi, Sacha Pitoëff



Muriel ou le temps d'un retour

Muriel

Hace 20 años Hélène y Alphonse vivieron una historia de amor que intentarán revivir, aún cuando sus circunstancias ya no son las mismas. Bernard, el hijo de Hélène, no olvida las torturas y la muerte de Muriel, a quien filmó en una película de 8 mm.

20 years ago Hélène and Alphonse were involved in a love story. Though their circumstances are different now, they will try to star over. Hélène's son, Bernard, cannot forget the torture and death of a woman named Muriel, who he filmed with an 8 mm film.

35 mm | Color | 1h 54 | Francia, Italia | 1963

Dirección: Alain Resnais
Guión: Jean Cayrol
Producción: Anatole Dauman
Compañía productora: Argos Films, Alpha Productions, Eclair, Les Films de la Pléiade
Dirección de fotografía: Sacha Vierny
Edición: Claudine Merlin, Kenout Peltier, Éric Pluet
Dirección de arte: Jacques Saulnier
Sonido: Antoine Bonfanti
Música: Hans Werner Henze
Reparto: Delphine Seyrig, Jean-Pierre Kérien, Jean-Baptiste Thiérrée, Nita Klein



Stavisky

La película narra los últimos meses de vida del famoso estafador Serge Alexandre, Stavisky. Es el escándalo político conocido como el *Stavisky Affair*, que en 1934 provocó revueltas en París, la renuncia de dos primeros ministros y un cambio gubernamental.

The film tells the story of the last months in the life of the famous swindler Serge Alexandre, Stavisky--a political scandal known as the Stavisky Affair, in 1934, which ended in riots in Paris, the resignation of two prime ministers and a change in the government.

35 mm | Color | 1h 55 | Francia, Italia | 1974

Dirección: Alain Resnais

Guión: Jorge Semprún

Producción: Alain Belmondo

Compañía productora: Cerito Films, Films Ariane, Euro International Film

Dirección de fotografía: Sacha Vierny

Edición: Albert Jurgenson

Dirección de arte: Jacques Saulnier

Sonido: Bernard Bats, Jean-Pierre Ruh

Música: Stephen Sondheim

Reparto: Jean-Paul Belmondo, Roberto Bisaco, Charles Boyer, Anny Duperey, Michael Lonsdale, François Périer, Claude Rich



Mon oncle d'Amérique

Mi tío de América

En Francia, desde 1929 (año que vio nacer al mayor de ellos) hasta 1979 (cuando sus caminos se encontraron), Jean, René y Jeanine, nacidos en diferentes regiones y en distintos ambientes, aprenden, trabajan y luchan por acumular bienes reales o imaginarios, trascendentes o vanos, mientras que el biólogo Henri Laborit observa y se cuestiona sobre la conducta humana.

In France, from 1929 (the year which saw the birth of the oldest amongst them) to 1979 (when their paths finally crossed), Jean, René, Jeanine, born in three different regions, three different environments, learn, work, struggle to accumulate material or imaginary, transcendent or futile possessions, while biologist Henri Laborit questions himself on the behavior of the human species.

35 mm | Color | 2h 5 | Francia | 1980

Dirección: Alain Resnais

Guión: Jean Gruault. Basado en escritos de / *From texts by Henri Laborit*

Producción: Philippe Dussart

Compañía productora: Andrea Films, TF1 Films Production

Dirección de fotografía: Sacha Vierny

Edición: Albert Jurgenson

Dirección de arte: Jacques Saulnier

Sonido: Georges Prat, Jacques Maumont, Jean-Pierre Ruh

Música: Arié Dzierlatka

Reparto: Pierre Arditi, Nelly Borgeaud, Gérard Darrieu, Gérard Depardieu, Marie Dubois, Nicole Garcia, Philippe Laudenbach, Roger Pierre



On connaît la chanson

Siempre la misma canción

En París, seis personajes son atrapados en una confusión amorosa y social en la que se multiplican los malentendidos, lo que les obligará a enfrentarse con su propia verdad.

In Paris, six characters get caught in a romantic and social confusing situation, and multiple misunderstandings will force them to face their own truth.

35 mm | Color | 2h | Francia, Suiza, Reino Unido | 1997

Dirección: Alain Resnais

Guión: Jean-Pierre Bacri, Agnès Jaoui

Producción: Bruno Pésery

Compañía productora: Aréna Films

Dirección de fotografía: Renato Berta

Edición: Hervé de Luze

Dirección de arte: Jacques Saulnier

Sonido: Pierre Lenoir

Música: Bruno Fontaine

Reparto: Pierre Arditi, Sabine Azéma, Jean-Pierre Bacri, André Dussollier, Agnès Jaoui, Wilson Lambert, Jane Birkin



Coeurs

Pasiones privadas en lugares públicos

Thierry es un agente inmobiliario quien hace lo imposible por encontrar un departamento para Nicole y Dan. Dan es un ex-militar quien se refugia en el alcohol; Nicole no encuentra cómo acercarse a él. Gaëlle, la hermana de Thierry, busca el amor desesperadamente. Thierry se enamora de Charlotte, su socia en el trabajo. Durante el día Lionel cuida a su padre enfermo y por la noche trabaja en un bar, hasta que Charlotte se ofrece para cuidar al anciano por las mañanas.

Thierry is a real estate agent doing the impossible to find an apartment for Nicole and Dan. Dan is a former soldier who finds refuge in alcohol; Nicole does not know how to reach out to him. Gaëlle, Thierry's younger sister, seeks love desperately. Thierry falls in love with Charlotte, his partner at the real estate agency. Lionel takes care of his sick father all day and works as a bartender until Charlotte volunteers to take care of his father in the mornings.

35 mm | Color | 2h 1 | Francia, Italia | 2006

Dirección: Alain Resnais

Guión: Alain Resnais, Jean-Michel Ribes. Basado en la obra de /
Based on the play by Alan Ayckbourn

Producción: Bruno Pésery, Valerio de Paolis

Compañía productora: Soudaine Compagnie

Dirección de fotografía: Eric Gautier

Edición: Hervé de Luze

Dirección de arte: Jacques Saulnier,
Jean-Michel Ducourty, Solange Zeitoun

Sonido: Jean-Marie Blondel, Thomas Desjonquères

Música: Mark Snow

Reparto: Sabine Azéma, Isabelle Carré, Laura Morante,
Pierre Arditi, André Dussollier, Lambert Wilson, Claude Rich



Guernica

En abril de 1937, el pueblo vasco de Guernica fue bombardeado por aviones alemanes. Dos mil civiles murieron. Pablo Picasso plasmó el horror de la Guerra Civil Española en el cuadro del mismo nombre.

In April of 1937, German planes bombed the small Basque town of Guernica. Two thousand citizens died. Pablo Picasso memorialized the horrors of the Spanish Civil War in his painting Guernica.

35 mm | BN | 13 min | Francia | 1950

Dirección: Alain Resnais, Robert Hessens
Guión: Paul Éluard
Compañía productora: Actualités Françaises
Música: Guy Bernard
Narradores: María Casarés, Jaques Pruvost



Les statues meurent aussi

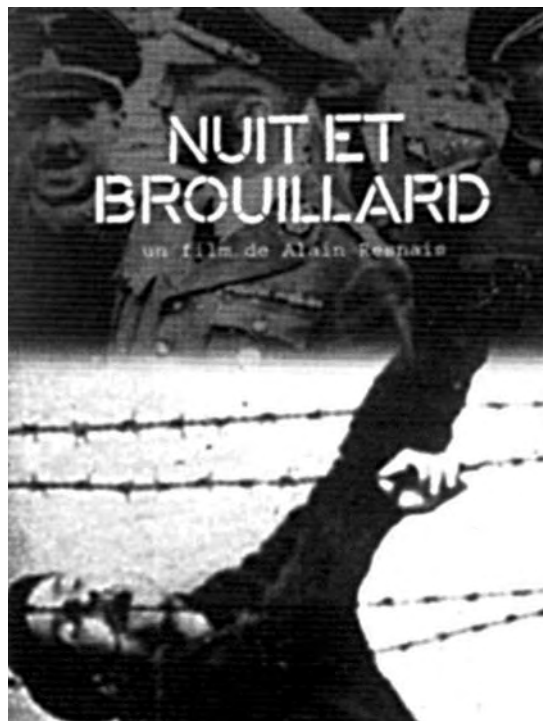
Las estatuas también mueren

Prohibida durante ocho años por el gobierno francés y estrenada después de eliminar diez minutos de celuloide (los cuales están restaurados en esta copia), *Las estatuas también mueren* explora el uso equivocado que la cultura europea da al arte africano, y particularmente al arte sagrado.

Banned for eight years by the French government, and released only after ten minutes were deleted (which are restored in this print), Les statues meurent aussi explores European culture's misuse of African art, particularly sacred art.

35 mm | BN | 30 min | Francia | 1953

Dirección: Alain Resnais, Chris Marker
Guión: Chris Marker
Producción: Alouine Diop
Compañía productora: Tadié Cinéma, Présence Africaine
Dirección de fotografía: Ghislain Cloquet
Edición: Alain Resnais
Sonido: René Louge
Música: Guy Bernard
Narradores: Jean Négroni



Nuit et brouillard

Noche y niebla

Doce años después del descubrimiento de los campos de concentración nazis, Alain Resnais filma en el campo desierto de Auschwitz. El pasto crece al mismo tiempo que imágenes en blanco y negro, rodadas en 1944, reconstruyen la tragedia que sufrieron miles de personas.

Twelve years after the discovery of the Nazi concentration camps, Alain Resnais films in the deserted camp of Auschwitz. The green grass grows at the same time that black and white photographs taken in 1944, reconstruct the tragedy of thousands of people.

35 mm | Color | 32 min | Francia | 1955

Dirección: Alain Resnais

Guión: Jean Cayrol

Producción: Anatole Dauman

Compañía productora: Argos Films, Como Films

Dirección de fotografía: Sacha Vierny, Ghislain Cloquet

Edición: Alain Resnais

Sonido: Jacqueline Chasney

Música: Hanns Eisler

Reperto: Michel Bouquet



Toute la memoire du monde

Toda la memoria del mundo

Un documental de 20 minutos sobre la Biblioteca Nacional de París en el cual Resnais muestra cómo la biblioteca funciona como un almacén que contiene la memoria colectiva de la humanidad.

A twenty-minute documentary on the French National Library in which Resnais shows how the library functions as a warehouse that contains the collective memory of humanity.

35 mm | BN | 21 min | Francia | 1956

Dirección: Alain Resnais

Guión: Rémo Forlani

Producción: Pierre Braunberger

Compañía productora: Les Films de la Pléiade

Dirección de fotografía: Ghislain Cloquet

Edición: Alain Resnais

Sonido: Studio Marignan

Música: Maurice Jarre

Reperto: Jacques Dumesnil



Le chant du Styrière

El canto del Estireno

Le chant du Styrière es un proyecto cinematográfico tan poético como innovador gracias a la manera en la cual muestra el mundo de los plásticos. Desde cómo se obtienen de la naturaleza, hasta la forma que toman en la civilización moderna.

Le chant du Styrière is as film piece as poetic as it is technically innovative due to the way in which it depicts the world of plastics--how it is extracted from its natural source and how it is converted into a product in modern civilization.

35 mm | Color | 19 min | Francia | 1958

Dirección: Alain Resnais

Guión: Basado en el poema de /

Based on the poem by Raymond Queneau

Producción: Pierre Braunberger

Compañía productora: Films de la Pléiade

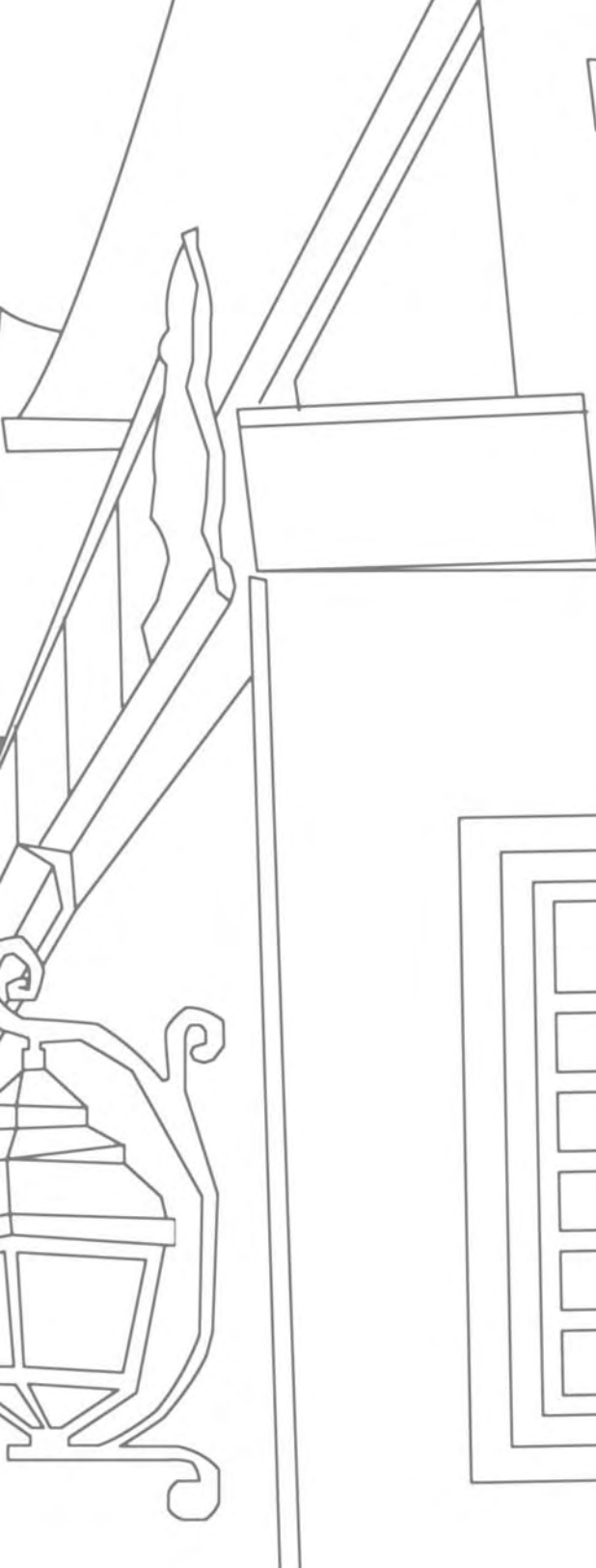
Dirección de fotografía: Alain Resnais, Sacha Vierny

Edición: Claudine Merlin, Alain Resnais

Sonido: Studio Maignan

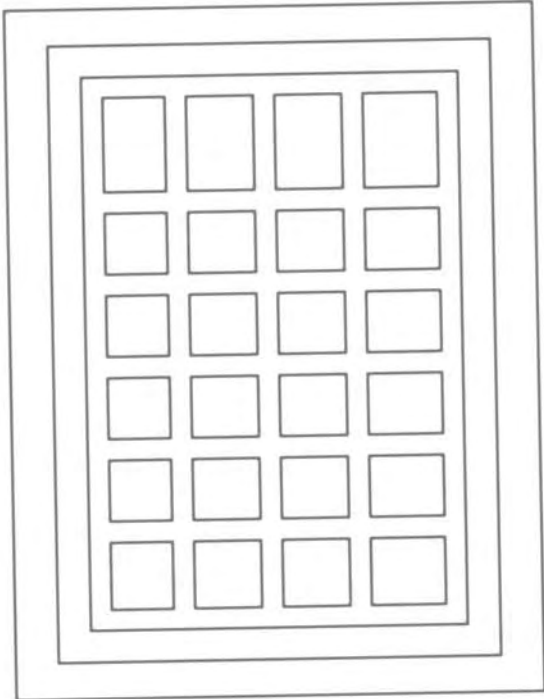
Música: Pierre Barbaud

Narrador: Pierre Dux



Programas especiales

Special Programs



Oberhausen en Morelia

Curaduría: DR. LARS HENRIK GASS
Director General y Administrativo
Festival Internacional de Cortometraje de Oberhausen

En el transcurso de casi cinco décadas, el Festival Internacional de Cortometraje de Oberhausen se ha distinguido como uno de los eventos filmicos más respetados en el mundo. Un lugar donde cineastas y artistas como Martin Scorsese, George Lucas, Roman Polanski, Alexander Kluge, Werner Herzog y, recientemente, Ulrike Ottinger, Romuald Karmakar, Pipilotti Rist, Jean-Pierre Jeunet y François Ozon, han presentado sus primeras películas.

Hasta la fecha, el Festival continúa su tradición de lanzar cineastas emergentes y marcar tendencias, ya sea a través del video musical, la exploración de formatos digitales o la apertura hacia la interacción entre el arte y el cortometraje.

Debido a su perspectiva poco convencional hacia el cortometraje, el Festival ha resistido a cualquier etiqueta o imagen específica. Sin embargo, ha instigado varios movimientos políticos y estéticos, por ejemplo a través del Manifiesto de Oberhausen, quizás el documento más importante en la historia del cine alemán. Su programación meticulosa y su arriesgada elección de temas ha consolidado la reputación exclusiva del Festival en un mercado cada vez más impredecible.

Oberhausen in Morelia

Curator: DR. LARS HENRIK GASS
Festival Director / Managing Director
International Short Film Festival Oberhausen

In the course of more than five decades, the Oberhausen International Short Film Festival has become one of the world's most respected film events - a place where filmmakers and artists such as Martin Scorsese, George Lucas, Roman Polanski, Alexander Kluge and Werner Herzog, and more recently Ulrike Ottinger, Romuald Karmakar, Pipilotti Rist, Jean-Pierre Jeunet and François Ozon have presented their first films.

Up until today, the Festival continues its tradition of launching up-and-coming filmmakers and setting trends - whether it's the early recognition of short videos, the support of music videos, the exploration of new digital formats or its openness to the interaction between art and the short form.

Due to its unconventional view of short film, the Festival has always been very successful in resisting being pinned down to a certain image. It has nevertheless managed to instigate various political and aesthetical developments, such as the Oberhausener Manifest, perhaps the most important group document in the history of German film. Careful programming and a pioneering choice of subjects have helped the Festival build up its exclusive position in an increasingly unpredictable market.

Agradecemos el invaluable apoyo del Instituto Goethe para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to the invaluable support of the Goethe Institute for making this program possible.

City Scene

Documental dirigido por uno de los más reconocidos artistas chinos contemporáneos. Zhao Liang presenta en su video *City Scene*, un retrato poético de las ciudades contemporáneas de su país. En breves escenas o viñetas, Liang muestra el estoicismo con el cual los habitantes de Beijing responden a las condiciones sociales y urbanas de su país.

Documentary by one of the most well-known contemporary Chinese artists. Zhao Liang presents his City Scene video, a poetic portrait of his country's contemporary metropolises. In short scenes or vignettes, Liang shows the stoicism with which Beijing's inhabitants respond to their country's urban and social conditions.

Color | 33 min | China | 2005

Director: Zhao Liang

Mast Qalandar

Documental sobre los ritos Sufi al sur de Pakistán. La celebración anual de *Mast Qalandar* atrae a millones de peregrinos al templo de Sehwan Sharif en Pakistán. El equipo de rodaje acompaña a los peregrinos en su búsqueda de éxtasis individual y colectivo. Premiado como Mejor Cortometraje Alemán en 2006.

Documentary on Sufi rites in South Pakistan. The annual celebration of Mast Qalandar attracts millions of pilgrims to the shrine in Sehwan Sharif, Pakistan. The film crew accompanies the pilgrims in their pursuit of individual and collective ecstasy. Awarded Best German Short Film in 2006.

Color | 30 min | Alemania | 2005

Director: Till Passow

Murphy

Un abstracto desorden post-traumático de ansiedad.

An abstract post-traumatic stress disorder.

Color | 3 min 30 | Alemania | 2008

Director: Bjørn Melhus

Reise zum Wald

Un poema fílmico sobre los bosques en Alemania. Un sendero de árboles lleva al espectador a través de jardines artificiales, y restos de bosques y junglas.

Journey to the Forest

A filmic poem about forests in Germany. A trail of trees leads the viewer through man-made green spaces, and the remains of forests and jungles.

Color | 7 min | Alemania | 2008

Director: Jörn Staeger



El delfín: La historia de un soñador

Existía un delfín solitario que nació diferente a los demás: quería ver el mundo con sus propios ojos y descubrir el verdadero propósito de su vida.

The Dolphin: Story of a Dreamer

A solitary dolphin, who was different from the rest, wanted to see the world with his own eyes and discover the real purpose of his life.

Animación | Color | 1h 26 | Perú, Alemania, Italia | 2009

Dirección: Eduardo Schuldt

Guión: Eduardo Schuldt, Michael Wogh. Basado en la novela de /
Based on the book by Sergio Bambarén

Producción: Sergio Bambarén

Compañía productora: DDG Passworld Unipersonale,
Passworld, Dolphin-Films

Editor: Aquiles Bretón

Dirección de arte: Flavio Caporali

Sonido: Jan Álvarez-Guerra

Música: Antonio Gervasoni

Eduardo Schuldt (Peruano - alemán).

Filmografía selecta: *Dragones: Destino de fuego* (2006),
Piratas en el Callao (2005).



Le renard et l'enfant

La niña y el zorrillo

Una mañana de otoño, una pequeña niña se encuentra con un zorro y olvidando el miedo, se acerca para presentarse. Por un instante las barreras que separan al animal de la niña desaparecen.

The Fox and the Child

One autumn morning, in the bend of a road, a little girl sees a fox. Fascinated to the point of forgetting all fear, she dares to come forward. For an instant, the barriers between the child and the animal disappear.

35 mm | Color | 1h 36 | Francia | 2008

Dirección: Luc Jacquet

Guión: Luc Jacquet, Eric Rognard

Producción: Yves Darondeau, Christophe Lioud, Emmanuel Priou

Compañía productora: Bonne Pioche Productions, France 3 Cinéma

Dirección de fotografía: Eric Dumage, Gérard Simon, François Royet.

Edición: Sabine Emiliani

Dirección de arte: Marc Thiebault

Sonido: Jean-Baptiste Benoit, Germain Boulay, Laurent Quaglio

Música: Evgueni Galperine, Alice Lewis, David Reyes

Reparto: Bertille Noël-Bruneau, Isabelle Carré, Thomas Laliberté, Ambra Angiolini, Kate Winslet

Luc Jacquet (Bourge-en-Bresse, Francia, 1967)

Filmografía selecta: *La marche de l'empereur* (doc) (2005)



Gake no ue no Ponyo

El secreto de la sirenita

Sosuke es un niño de cinco años que vive cerca del mar. Un día, rescata a un extraño pez rojo y lo nombra Ponyo. Sosuke no sabe que Ponyo es un pez mágico que quiere quedarse a vivir con los humanos para siempre.

Ponyo on the Cliff by the Sea

Sosuke is a five-year-old boy who lives near the sea. One day he rescues a strange red fish and names it Ponyo. What Sosuke does not know is that Ponyo is a magical fish that wants to live forever with human beings.

35 mm | Color | 1h 24 | Japón | 2008

Dirección: Hayao Miyazaki

Guión: Hayao Miyazaki

Producción: Toshio Suzuki

Compañía productora: Studio Ghibli

Dirección de fotografía: Atsushi Okui

Edición: Hayao Miyazaki, Takeshi Seyama

Sonido: Shuji Inoue

Música: Joe Hisaishi

Reparto: Yuria Nara, Hiroki Doi, Tomoko Yamaguchi, Kazushige Nagashima, Yuki Amani, George Tokoro

Hayao Miyazaki (Tokio, Japón, 1941)

Filmografía selecta: *Mizugumo monmon* (cm) (2006), *Yadosagashi* (cm) (2006), *Hoshi wo katta hi* (cm) (2006), *Howl's Moving Castle* (2004), *Mei to Koneko basu* (cm) (2002), *Koro no dai-sanpo* (cm) (2002), *Kujira tori* (cm) (2001), *The Spiriting Away of Sen and Chihiro* (2001)



Toy Story I

La vida es perfecta para Woody. Todos los juguetes lo admiran y es el juguete favorito de Andy. Pero en el cumpleaños de Andy, llega Buzz Lightyear, un juguete vestido de astronauta. No pasa mucho tiempo antes de que Buzz gane el cariño de todos y que Woody entable una rivalidad con él.

Life is perfect for Woody. All the toys in the room look up to him and he is Andy's favorite toy. But on his birthday, Andy receives a birthday present, Buzz Lightyear, a toy astronaut dressed in a space suit. It does not take long for Buzz to win the affection of everyone and for Woody to strike up a rivalry with Buzz.

35 mm | Color | 1h 21 | EUA | 1995

Dirección: John Lasseter

Guión: John Lasseter, Peter Docter, Andrew Stanton, Joe Ranft, Joss Whedon

Producción: Bonnie Arnold, Ralph Guggenheim

Compañía productora: Buena Vista

Edición: Robert Gordon, Lee Unkrich

Dirección de arte: Ralph Eggleston

Sonido: Gary Rydstrom

Música: Randy Newman

Voces: Tom Hanks, Tim Allen, Don Rickles, Jim Varney, Wallace Shawn, John Ratzenberger, Annie Pots, John Morris, Erik von Detten

John Lasseter (Hollywood, California, EUA, 1957)

Filmografía selecta: *Tokyo Mater* (2008), *Cars* (2006), *Toy Story II* (1999), *Light and Heavy* (cm) (1991), *Knick Knack* (cm) (1989), *Tin Toy* (cm) (1989), *Read's Dream* (cm) (1987), *Luxo Jr.* (cm) (1987)



Toy Story II

Mientras Andy está en un campamento de vaqueros, un ambicioso coleccionista de juguetes se roba a Woody con la intención de guardarlo para siempre en una vitrina. Woody deberá decidir entre vivir para siempre o regresar con Andy, en donde es querido.

While Andy is at Cowboy Camp, a greedy toy collector steals Woody, a highly collectible toy, and prepares to put him behind glass for good. Woody must choose between living forever or going back to Andy's home, where he is loved.

35 mm | Color | 1h 32 | EUA | 1999

Dirección: John Lasseter

Guión: Doug Chamberlin, Rita Hsiao

Producción: Karen Robert Jackson, Helene Plotkin

Compañía productora: Pixar Animation Studios

Dirección de fotografía: Sharon Calahan

Edición: Lee Unkrich, Edie Bleiman, David Ian Salter

Dirección de arte: William Cone, Jim Pearson,

Sonido: Michael Silvers

Música: Randy Newman

Voces: Tom Hanks, Joan Cusack, Tim Allen, Kelsey Grammer, Don Rickles, Jim Varney, Wallace Shawn, John Ratzenberger, Annie Pots, John Morris

A line drawing of a theater interior. A large, rounded screen is the central focus, supported by several pillars. Below the screen are tiered rows of seats. In the foreground, a long, low bench or railing is visible, featuring several decorative elements. To the left, there are more rows of seats and a vertical structure, possibly a stage element. The drawing is minimalist, using only black outlines on a white background.

Funciones especiales

Special Screenings

Presentación con motivo del bicentenario del natalicio del escritor norteamericano Edgar Allan Poe

Casa Poe, domicilio conocido
lunes 9 de enero de 2009

Maestro Edgar Allan Poe,

Las cosas en el que fue su mundo han cambiado, pero aún permanece la barbarie del que todo lo quiere sin importar los medios. A ningún muerto le importa saber que vive en la memoria de quienes le sobreviven, pero desde donde Usted se encuentre debe sonreír, satisfecho por haber escrito “El extraño caso del señor Valdemar”: como él, nos habla desde un dominio que nuestras limitaciones nos obligan a llamar más allá. Usted lo supo mejor que nadie. Ser escritor es una victoria formada por una suma de fracasos. Como los boxeadores, usted vivió en un país y en un tiempo donde para mantenerse en la cúspide era necesario hacer a un lado la pasión del amateur que actúa porque quiere y no porque debe. Antes de Hawthorne y Melville, dos de sus grandes herederos, se atrevió a decir no y a escribir historias incomprensibles, ambiguas, laberínticas, cuyos lectores aún no nacían. Ahora las cosas son distintas y Usted tiene qué ver con todo y con todos: con el adolescente que en su ansia de vida se descubre entre el pozo y el péndulo antes de encender la televisión, esa caja del diablo que hubiera podido inventar el profesor Von Kempelen; con el proyecto de Alan Parson, quien tradujo al pentagrama no las anécdotas sino los climas de sus *Tales of Mystery and Imagination*; con los Beatles, que lo colocan en la portada de su Banda de los Corazones Solitarios del Sargento Pimienta; con Diamanda Galas y su desgarradora plegaria por la peste de este fin de siglo, tan devastadora como la muerte roja.

Usted no tuvo hijos, pero su genio y su fecundidad pusieron la semilla de la que surgió una dinastía de descastados: el inmenso Charles Baudelaire, quien de no haber escrito

nada, hubiera pasado a la Historia como el más generoso y eficaz agente literario, como el príncipe de los amigos en el más ingrato y solitario de los oficios; Horacio Quiroga, poseído por la fiebre diurna que azuzó los terrores de Arthur Gordon Pym; el torturado Howard Phillips Lovecraft, vagabundo en las calles de Providence, descubriendo en cada esquina que los monstruos nacen de las profundidades del corazón. Jorge Luis Borges, amante de los laberintos y la limpieza matemática de la prosa, nos enseñó a entrar con más cuidado en senderos de los que Usted fue pionero.

Ahora sus compatriotas –esos que en vida no lo merecieron– han alcanzado la Luna, como antes lo hizo el globo aerostático de su Hans Pfall. Las computadoras resuelven en segundos la criptografía que a los personajes de “El escarabajo de oro” les llevó una vida. El cine, desde la obviedad estremecedora de Vincent Price al lirismo de Louis Malle, se ha encargado de traducir, con mayor o menor fortuna, sus visiones. Marie Bonaparte, discípula de Sigmund Freud, lo tomó como modelo de laboratorio para ilustrar los abismos del alma. En fecha reciente, un ejemplar de *Tamerlane*, su libro de poemas, se vendió en una cantidad que sólo por vergüenza nos callamos.

El mal no termina, y para encontrar las fuerzas que lo mueven no bastan los tecnócratas: es necesaria la fuerza y la tenacidad de un August Dupin. El detective sigue siendo –por fortuna– un hombre común, víctima de sus iluminaciones y desastres. La literatura, tal y como Usted la concibió, sigue siendo un juego de inteligencia, de pasión domada: el azar es consuelo de los mediocres. El triángulo brevedad-intensidad-efecto que resolvió con limpidez de teorema en “La filosofía de la compo-

sición” está marcado a fuego en todo aquel que desea trasladar la horrible realidad a la existencia incorruptible del texto perfecto.

Quien nace para vidente, intuye lo que vendrá, no obstante la imprecisión y vaguedad de las formas. Usted sabía todo esto. De ahí la ambigüedad de ese gesto, entre irónico y trágico, que lo caracteriza en la mayor parte de sus retratos. A siglo y medio de su partida, a 200 de su nacimiento, Usted, Edgar Allan Poe, es cada vez más joven. Si vuelve a morir, será por nuestra incapacidad para seguir mirando los fulgores de su exigente diamante. Lo afirman los más autorizados académicos; lo comprueba el niño que en mitad de la noche descubre que en su ropero se congregan los terrores del primer hombre, ése que en el cielo descubrió su miedo y con ello supo que, a pesar de todo, vivir es una aventura incomparable.

VICENTE QUIRARTE

Presentation to commemorate the 200th anniversary of U.S. writer Edgar Allan Poe's birth

Casa Poe, Monday January 9, 2009

Maestro Edgar Allan Poe,

Things in what was once your world have changed, though the barbarism that seeks to overrun everything any way it can remains. No dead person cares whether he lives on in the minds of those who survive him, but wherever you are now you may smile in satisfaction at having written *The Strange Case of M. Valdemar*: like him, you speak to us from a realm which our limitations oblige us to call 'the beyond'. You knew it better than anyone: being a writer is a victory created out of a sum of failures. Like a boxer, you lived in a country and a period when to maintain oneself at the cusp it was necessary to set aside the passion of the amateur who acts because he wants to, not because he has to. Before Hawthorne and Melville, two of your great heirs, you dared to say no and to write incomprehensible, ambiguous, labyrinthine tales for as-yet unborn readers. Nowadays things are different, and you are connected to everything and everyone: to the teenager who in his thirst for life discovers himself between the pit and the pendulum before turning on the television, that devilish box which might have been an invention of Professor Von Kempelen; to the Alan Parsons Project, which translated to the pentagram not the stories but the atmospheres of your *Tales of Mystery and Imagination*; with *The Beatles*, who placed you on the cover of their *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band* album; to Diamanda Galás and her heartrending supplications to the plague afflicting this fin-de-siècle, as devastating as the Red Death.

You had no children, but your genius and fertility sowed the seed which brought forth a dynasty of outcasts: the great Charles Baudelaire, who had he written nothing would have gone down in history as the most generous and efficient of literary agents, as a prince among friends in the most thankless and solitary of trades; Horacio Quiroga, possessed by the diurnal fever which stirred the terrors of Arthur Gordon Pym; the tortured Howard Phillips Lovecraft, a vagabond on the streets of Providence, discovering on every corner that monsters are born in the depths of the heart; and Jorge Luis Borges, lover of labyrinths and a mathematical cleanliness of prose, who taught us to take more care when setting out on paths which you were the first to tread.

Now your compatriots – who during your lifetime did not deserve you – have reached the moon, as the hot-air balloon of your Hans Pfall did before them. Computers break in seconds the codes that took the characters in *The Gold-Bug* a lifetime to decipher. Cinema, from the striking blatancy of Vincent Price to the lyricism of Luis Malle, has attempted to translate your visions to the screen, with greater or lesser success. Marie Bonaparte, a follower of Sigmund Freud, took you as a test case to demonstrate the soul's abysses. More recently, a copy of *Tamerlane*, your book of poems, sold for a sum which for decency's sake we shall not mention.

Evil goes on, and we cannot rely on the technocrats to discover the forces behind it: the strength and tenacity of an August Dupin are required. The detective remains, fortunately, a common fellow, a victim of his moments of enlightenment and his disasters. Literature, as you conceived of it, is still a game of intelligence and tamed passions: chance is the consolation of the mediocre. The triangle of brevity – intensity – intended effect, which you resolved with the clarity of a formula in *The Philosophy of Composition*, is burned into all those who seek to translate awful reality into the imperishable existence of the perfect text.

The one who is born to see intuitively everything that is to come, despite the imprecision and vagueness of forms. You knew all of this. Hence the ambiguity of that gesture, somewhere between ironic and tragic, which appears in most portraits of you. A century and a half after your departure, 200 years since your birth, you, Edgar Allan Poe, are getting younger all the time. If you were to die once more, it would be due to our own inability to carry on gazing at the gleam of your exacting diamond. It is confirmed by the most highly-accredited academics; it is proved by the child who in the middle of the night finds gathered in his wardrobe the terrors of the first man, the one who discovered his fear in the sky and knew that, despite everything, living is an incomparable adventure.

VICENTE QUIRARTE



La Chute de la Maison Usher

La caída de la casa Usher

Con grandes dificultades, Alan, único amigo de Roderick Usher, logra llegar hasta la mansión de éste, quien vive en retiro junto con su mujer enferma y su médico. Roderick Usher tiene una obsesión: retratar a su esposa y musa, Madeleine. Sin embargo, cada pincelada que completa el retrato, debilita a su desfalleciente modelo hasta su extinción. El desesperanzado Roderick se niega a aceptar la muerte de su amada, quien una noche reaparece...

Fall of the House of Usher

With great difficulty, Alan, Roderick Usher's only friend, arrives at the mansion where Usher lives with his sick wife and her doctor. Usher is obsessed with painting his wife and muse, Madeleine. But with every brush stroke she grows weaker until she eventually dies. The desperate Roderick refuses to accept the death of his loved one, who suddenly reappears one night...

35 mm | Silente | BN | 1h | Francia | 1928

Dirección: Jean Epstein

Guión: Jean Epstein, Luis Buñuel. Basado en el cuento de /
Based on the story by Edgar Allan Poe

Producción: Jean Epstein

Compañía productora: Cinematheque Francaise

Dirección de fotografía: George Lucas, Jean Lucas

Reparto: Jean Debucourt, Marguerite Gance,
Charles Lamy, Fourniez-Goffard, Luc Dartagnan

Jean Epstein (Varsovia, Polonia, 1897 – París, Francia 1953).

Filmografía selecta: *Les feux de la mer* (doc) (cm) (1948),
La tempête (cm) (1947), *Artères de France* (doc) (cm) (1939),
La femme du bout du monde (1938), *Eau vive* (doc) (cm) (1938),
La relève (doc) (1938), *Les bâtisseurs*, (doc) (1938), *Vive la vie*
(doc) (1937), *Cœur de vagabondo* (1936), *La Bourgogne* (doc)
(1936), *La châtelaine du Liban* (1933), *L'Homme à L'Hispano*
(1933), *L'Or de mers* (doc) (1932), *Finis Terrae* (1928),
Six et demi onze (1927), *La glace à trois faces* (1927), *Mauprat*
(1926), *Les adventures of Robert Macaire* (1925), *L'Affiche* (1925),
Les lions de Mogols (1924), *La goutte de Sang* (1924),
La belle Nivernaise (1923), *L'Auberge rouge* (1923),
Coeur Fidele (1923), *Pasteur* (doc) (1922).

Canes en el cine

En la Séptima Edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, la virtuosa pianista Déborah Sílberer, interesada desde siempre en la protección y bienestar de los animales, presenta un estupendo programa de películas con acompañamiento al piano tocado en vivo en beneficio de los perros callejeros de Morelia.

Dogs in Film

During the Seventh Edition of the Morelia International Film Festival, virtuoso pianist and animal rights activist Déborah Sílberer, presents an extraordinary program of films with live piano accompaniment on behalf of the stray dogs of Morelia.



Una vida de perros

Charlie es un vagabundo que rescata a Scaps, que es atacado por otros perros callejeros. A partir de ese momento, el vagabundo y su mascota viven juntos. Un día, Charlie conoce a la bella cantante Edna, pero es incapaz de pagar su consumo y lo echan del lugar. Una vez en “casa”, Scaps escarba un hoyo y encuentra una cartera repleta de dinero. Felices, pero acechados por dos ladrones, Charlie y Scaps vuelven al salón de baile y hallan a Edna sola y desamparada en la calle pues la han despedido.

A Dog's Life

Charlie the tramp rescues Scaps, who is being attacked by other stray dogs. They become inseparable. One day, Charlie meets the beautiful singer Edna. He has no money to pay his bill at the dance hall, and is thrown out of the place. Once at “home” Scaps digs a hole and finds a wallet full of money. Happy, but chased by two thieves, Charlie and Scaps return to the dance hall to find Edna alone and on the street--she has been fired.

BN | 40 min | EUA | 1918

Dirección: Charles Chaplin

Guión: Charles Chaplin

Reperto: Charles Chaplin, Edna Purviance, Syd Chaplin

El FICM agradece a Déborah Sílberer por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

The Morelia International Film Festival is very grateful to Déborah Sílberer for her generous help in presenting this special program.



Amor de Angora

Una cabra extraviada en la ciudad sigue insistentemente a Oliver y a Stanley. Ambos son sospechosos de robo y se ven obligados a huir junto con la inesperada mascota hacia su departamento. A escondidas de la ley y el casero, lo primero que tienen que hacer Oli y Stan es bañar a la maloliente compañera.

Angora Love

A goat lost in the city follows Oliver and Stanley. Both are suspected of theft and are forced to flee to their apartment along with their newfound pet. Hiding from the law and their landlord, the first thing Oli and Stan have to do is bathe their stinky companion.

BN | 21 min | EUA | 1929

Dirección: Lewis R. Foster

Guión: Leo McCarey, H.M. Walker

Reperto: Stanley Laurel, Oliver Hardy, Harry Bernard, Charlie Hall, Charley Young



El perro afortunado

Han corrido a Stan de casa por no pagar la renta. Al deambular por las calles es atropellado por un tranvía y al despertar se encuentra con que ha sido adoptado por un cachorro callejero. Este inesperado compañero parece una carga, pero resulta ser de gran apoyo pues, gracias a él, Stan logra escapar de un ladrón, se infiltra a un concurso canino y conoce a una chica canófila, hermosa y, además, rica.

The Lucky Dog

Stan gets kicked out of his home for not paying the rent. As he wanders through the streets, he is hit by a streetcar. He wakes up to find out he has been adopted by a stray puppy. This unexpected companion seems to be an added burden, but ends up being great company. Thanks to the puppy, Stan manages to evade a thief, and join a dog show where he meets a beautiful, dog-loving, and wealthy girl.

BN | 24 min | EUA | 1921

Dirección: Jess Robbins

Reperto: Stanley Laurel, Oliver Hardy, Florence Gillet, Jack Lloyd



Rescatado por Rover

Rescatado por Rover es el primer ejemplo cinematográfico de un animal como héroe de una película. En este raro cortometraje, admiramos al legendario perro Blair, la primera estrella canina del cine mundial. Esta cinta relata la historia de Rover, que rescata a un bebé de manos de una vieja gitana y entrega a la secuestradora a la justicia.

Rescued by Rover

Rescued by Rover is the first film ever to feature an animal hero. In this rare short film, we admire the acting of the legendary dog Blair (Rover), the first canine star in film history. Rover rescues a baby from the grip of an old gypsy and brings the kidnapper to justice.

BN | 7 min | EUA | 1905

Dirección: Lewin Fitzhamon, Cecil M. Hepworth

Guión: "Sra. Hepworth"

Reparto: Blair, May Clark, Barbara Hepworth, Cecil M. Hepworth, Sra. Hepworth



5 razones para comerte a tu perro

Documental que nos revela la agonía y las terribles condiciones en las que viven los animales de granjas y fábricas industriales, los métodos de crianza y producción masiva para la industria de la carne, además de las graves consecuencias que ocasionan sus productos a la salud humana.

Five Reasons to Eat Your Dog

This documentary reveals the agony and the deplorable living conditions of farm animals and animals in factories-- the breeding methods, mass production technologies, and the consequences these mass products entail for human health.

Color | 7 min 10 | Israel | 2007

Producción: Animal Log

Edición: Emilio Orihuela

Voz en español: Paulo Riqué Terrones, Omar Barnea

Naomi Uman: Máquina de tiempo ucraniana

Para vivir la experiencia de ser inmigrante, la cineasta Naomi Uman hizo al revés el viaje que sus ocho bisabuelos emprendieron hace más de 100 años. Durante los últimos cuatro años ha vivido en un pequeño pueblo cerca de la ciudad de Uman, en Ucrania, probando vivir la vida de sus antepasados. Este ciclo, aún incompleto, ha dado 6 películas en 16 mm, entre cortos y medio-metrajés. Hasta la fecha, Naomi vive en Ucrania y trabaja en su siguiente película, además pinta y cultiva su jardín.

Naomi Uman: *Ukrainian Time Machine*

In order to have the experience of becoming an immigrant, filmmaker Naomi Uman made the journey in reverse that all eight of her great-grandparents undertook more than a 100 years earlier. She has been living in a rural Ukrainian village near the city of Uman for almost four years, trying to taste the lives that her great-grandparents must have led. This unfinished cycle has so far resulted in the completion 6 films of varying length. She continues to live in the village and is working on another film, making paintings and working in her garden.

Kalendar

Esta película explora el significado de los meses del año en el idioma ucraniano. Cada capítulo se presenta con el nombre del mes escrito en cirílico ucraniano, el significado de la palabra en itálico y el nombre del mes en inglés. Así, la película aborda el concepto de la adquisición del lenguaje, ya que la palabra en ucraniano se presenta sin una guía de pronunciación. No hay manera de saber cómo se pronuncia la palabra si no se conoce el alfabeto cirílico. En su silencio, la película representa la puerta que puede abrirse al aprender un idioma pero que permanece cerrada hasta ese momento.

This film depicts the meaning of the months of the year in the Ukrainian language. Each month is presented and followed with a title card which gives the name of the month in Ukrainian Cyrillic, the meaning of that name in italics, and the name of the month in English. This film speaks to the concept of language acquisition, as you are presented the word for the month but are not given a transliteration. If you are unable to read the letters, you cannot know how the word will sound. This film, in its silence, represents the door that can be opened when a language is learned but which remains closed until that time.

Silente | 16 mm | Color | 11 min | 2008

Dirección: Naomi Uman



Sin título

Esta película es un intento de la cineasta de explorar cuestiones de inmigración convirtiéndose en un inmigrante ella misma. Naomi Uman regresó a la tierra que dejaron sus bisabuelos en 1906 sin hablar el idioma o conocer a nadie. Se instaló cerca de la ciudad de Uman, un pequeño pueblo donde la gente vive igual que hace 100 años.

Unnamed Film

This project is the result of the filmmaker's attempt to investigate issues of immigration by becoming an immigrant herself. Naomi Uman returned to the land her great grandparents left in 1906 without speaking the language or knowing anyone. She settled near the city of Uman, a small rural village where people live as they did 100 years ago.

16 mm | Color | 55 min | 2008

Dirección: Naomi Uman

En este día

La historia verídica de un día en la vida de la cineasta.

On This Day

The true story of one day in the life of the filmmaker.

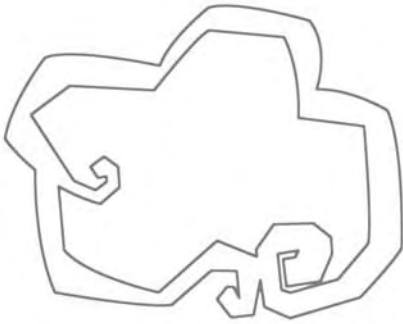
16 mm | Color | 5 min | 2008

Dirección: Naomi Uman



Estrenos internacionales

International Feature Films





500 días con ella

La película cuenta la historia de amor entre Summer, quien no cree en el amor verdadero, y Tom, un romántico empedernido que se enamora de ella. Con duración de 500 días, la historia se narra desde la perspectiva de Tom, quien está influenciado por la música *pop* y termina por cantar a lo largo de la película.

500 Days of Summer

The film is about a relationship between Summer, who doesn't believe in true love, and Tom, a hopeless romantic who falls in love with her. Over a span of 500 days, the story is told through the eyes of Tom, who is influenced by pop music and breaks out into song throughout the movie.

35 mm | Color | 1h 37 | EUA | 2009

Dirección: Marc Webb

Guión: Scott Neustadter, Michael H. Weber

Producción: Jessica Tuchinsky, Mark Waters, Mason Novick, Steven J. Wolfe

Compañía productora: 20th Century Fox

Dirección de fotografía: Eric Steelberg

Edición: Alan Edward Bell

Dirección de arte: Laura Fox

Música: Mychael Danna, Rob Simonsen

Reparto: Joseph Gordon-Levitt, Zooey Deschanel, Geoffrey Arend, Chloë Grace Moretz

Festivales y premios: Festival de Cine de Sundance, 2009; Festival Internacional de Cine de Seattle, 2009

Filmografía selecta: *Seascape* (cm) (2003)



Los abrazos rotos

Un hombre escribe, vive y ama en la oscuridad. Hace 14 años sufrió, junto a su amor, Lena, un terrible accidente automovilístico que lo dejó ciego. Este hombre usa dos nombres, Harry Caine, seudónimo bajo el que firma sus trabajos literarios, y Mateo Blanco, su nombre real, con el que firma las películas que dirige. Harry Caine sobrevive gracias a sus guiones y a la ayuda de su directora de producción, Judit García, y el hijo de ésta, Diego, quien funge como secretario y lazarillo.

Broken Embraces

A man writes, lives and loves in darkness. Fourteen years ago, he suffered along with his love, Lena, a terrible car accident that left him blind. This man now uses two names, Harry Caine, pseudonym under which he signs his literary works, and Mateo Blanco, his real name, which he uses to sign the movies he directs. Now that he is blind, he gets along thanks to the help of his production director, Judit García, and her son, Diego, who works for Harry as a secretary and guide.

35 mm | Color | 2h 05 | España | 2009

Dirección: Pedro Almodóvar

Guión: Pedro Almodóvar

Producción: Esther García

Compañía productora: El Deseo, Universal International Pictures

Dirección de fotografía: Rodrigo Prieto

Edición: José Salcedo

Dirección de arte: Antxón Gómez

Sonido: Pelayo Gutiérrez

Música: Alberto Iglesias

Reparto: Penélope Cruz, Lluís Homar, Blanca Portillo, José Luis Gómez, Tamar Novas, Rubén Ochandiano, Tamar Novas

Festivales y premios: Festival de Cine de Cannes, 2009

Pedro Almodóvar (Calzada de Calatrava, España, 1949)

Filmografía selecta: *Volver* (2006), *La mala educación* (*Bad Education*) (2003), *Hable con ella* (*Talk to Her*) (2001), *Todo sobre mi madre* (*All About My Mother*) (1999), *Carne trémula* (*Live*) (1997), *La flor de mi secreto* (1995), *Kika* (1993), *Tacones lejanos* (*High Heels*) (1991), *¡Átame!* (1989), *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (*Women on the Verge of a Nervous Breakdown*) (1987), *La ley del deseo* (1986), *Matador* (1986)



Amintiri din Epoca de Aur

Durante el último periodo comunista en Rumania, la población enfrentaba las decisiones de una dictadura que los obligaba a cumplir todas sus órdenes sin importar lo absurdas e ilógicas que fueran. Ante esas circunstancias los rumanos encontraron refugio en el humor y el amor.

Tales From the Golden Age

During the late communist period in Romania, the people faced the twisted logic of a dictatorship that forced them to obey orders no matter how illogical or absurd they may be. Under these circumstances, Romanians found refuge in humor and love.

35 mm | Color | 2h 35 | Rumania, Francia | 2008

Dirección: Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Razvan Marculescu, Constantin Popescu

Guión: Cristian Mungiu

Producción: Cristian Mungiu, Oleg Mutu

Compañía productora: Mobra Films

Dirección de fotografía: Oleg Mutu, Alex Sterian, Liviu Marghidan

Edición: Dana Bunescu

Dirección de arte: Cezara Armasu, Mihaela Poenaru, Dana Istrate, Simona Paduretu

Sonido: Dana Bunescu, Cristinel Sirlu

Música: Hanno Höfer, Laco Jimi

Reparto: Alexandru Potocean, Teo Corban, Emanuel Pirvu, Avram Birau, Paul Dunca, Viorel Comanici, Vlad Ivanov, Tania Popa, Liliana Mocanu, Ion Sapdaru, Virginia Mirea, Gabriel Spahiu, Diana Cavaliotti, Radu Lacoban

Festivales y premios: Festival de Cine de Cannes, 2009; Festival Internacional de Cine de Transilvania, 2009

Cristian Mungiu (Lasi, Rumania, 1968)

Filmografía selecta: *4 luni, 3 saptamani, si 2 zile* (2007), *Lost and Found* (2005), *Occident* (2002), *Corul Pompierilor* (cm) (2000), *Nici o Intamplare* (cm) (2000), *Zapping* (cm) (2000)

Ioana Uricaru (Rumania, 1971)

Filmografía selecta: *Malpensa* (cm) (2009), *The Witness* (cm) (2009), *National Treasure* (doc) (2007), *The sun and the Moon* (cm) (2007), *Outskirts* (2007), *Happiness* (2007)

Hanno Höfer (Timisoara, Rumania, 1964)

Filmografía selecta: *Ajutoare umanitare* (cm) (2002), *Dincolo* (cm) (1999), *Telefon in strainatate* (cm) (1997)

Razvan Marculescu (Rumania, 1976)

Filmografía selecta: *Bus* (cm) (1998), *Cristi and Vera* (cm) (1997)

Constantin Popescu (Rumania, 1973)

Filmografía selecta: *The Yellow Smiley Face* (cm) (2008), *Water* (cm) (2007), *A Lineman's Cabin* (cm) (2005), *The Apartment* (cm) (2006)



El inspector Bellamy

Como todos los años, el comisionado de policía Paul Bellamy pasará sus vacaciones al Sur de Francia en una casa que pertenece a la familia de su esposa, Françoise, quien prefiere embarcarse en un crucero al fin del mundo. Paul no quiere estar sin su esposa pero también odia viajar. Sus vacaciones serán muy distintas a lo planeado. La extrañeza incrementa cuando llegan el medio hermano de Paul, Jacques, y Noël Gentil, de quien sospecha de haber matado a un hombre.

Bellamy

Police commissioner Paul Bellamy is spending his holiday in the south of France, in a house belonging to the family of his wife, Françoise, who opted instead for a cruise to the end of the world. Paul doesn't want to be without his wife, but he hates travelling. His holiday will be very different this year--especially when two characters join him. Paul's half-brother Jacques, and Noël Gentil, who he fears, might have killed a man.

35 mm | Color | 1h 50 | Francia | 2009

Dirección: Claude Chabrol

Guión: Odile Barski, Claude Chabrol

Producción: Patrick Godeau

Compañía productora: Alicéleo Cinéma

Dirección de fotografía: Eduardo Serra

Edición: Monique Fardoulis

Dirección de arte: Françoise Benoît-Fresco

Sonido: Eric Devulder, Thierry Lebon

Música: Matthieu Chabrol

Reparto: Gérard Depardieu, Clovis Cornillac, Jacques Gamblin, Marie Bunel, Vahina Giocante, Marie Matheron, Adrienne Pauly, Yves Verhoeven, Bruno Abraham Kremer, Rodolphe Pauly

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine de Berlín, 2009

Claude Chabrol (París, Francia, 1930)

Filmografía selecta: *La fille coupée en deux* (2007), *L'ivresse du pouvoir* (2006), *La demoiselle d'honneur* (2004), *La fleur du mal* (2003), *Merci pour le chocolat* (2000), *Au cœeur du mensonge* (1998), *Rien ne va plus* (1997), *La cérémonie* (1995), *L'enfer* (1993), *L'œil de Vichy* (1992), *Betty* (1991), *Jours tranquilles a Clichy* (1990), *Un affaire de femmes* (1988), *Inspecteur Lavardin* (1986), *Poulet au vinaigre* (1985), *Les fantomes du chapelier* (1982), *Le cheval d'orgueil* (1980) *Violette noziere* (1978), *Blood Relatives* (1977), *Folies Bourgeoises* (1976), *Les innocents aux mains sales* (1975), *Une partie de plaisir* (1974), *Nada* (1974), *Le banc de la desolation* (1973), *De grey – un recit romanesque* (1973), *Le noces rouges* (1973), *Docteur Popaul* (1972), *La rupture* (1970), *Que la bete meure* (1969), *Le boucher* (1969), *La femme infidele* (1968), *Les biches* (1968), *La route de Corinthe* (1967), *Le scandale* (1966), *Les cousins* (1959), *Le beau Serge* (1958)



Los piratas del rock

Carl acaba de ser expulsado del colegio y su madre decide que pase un tiempo con su padrino Quentin, jefe de Radio Rock, una emisora pirata instalada en un barco formada por un ecléctico grupo de DJs.

The Boat that Rocked

Carl has just been expelled from school, and his mother decides that he should go spend time with his godfather Quentin, boss of Radio Rock, a pirate radio station installed on a boat, formed by a group of eclectic DJs.

35 mm | Color | 2h 9 | Reino Unido, Alemania | 2009

Dirección: Richard Curtis

Guión: Richard Curtis

Producción: Hilary Bevan Jones, Tim Bevan, Richard Curtis, Eric Fellner

Compañía productora: Working Title Films, Universal Films

Dirección de fotografía: Danny Cohen

Edición: Emma E. Hickox

Dirección de arte: Mark Tildesley

Música: Nick Angel

Reperto: Bill Nighy, Kenneth Branagh, Philip Seymour Hoffman, Nick Frost

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine Karlovy Vary, 2009

Richard Curtis (Wellington, Nueva Zelanda, 1956)

Filmografía selecta: *Love Actually* (2003)



Boogie el aceitoso

Asesino a sueldo, frío y despiadado, Boogie es prófugo de la justicia que sólo sabe obedecer sus propias reglas. Un personaje violento, machista y sádico.

A cold-blooded and ruthless hit man, Boogie is always on the run, following his own rules. A violent, chauvinist and sadistic character.

35 mm | Color | 1h 55 | Argentina, México | 2007

Dirección: Gustavo Cova

Guión: Marcelo Paez-Cubells, basado en la historieta de / based on the comic strip by Roberto Fontanarrosa

Producción: Hugo E. Lauría, José Luis Massa

Compañía productora: Illusion Studios

Edición: Andrés Germán Fernández

Dirección de arte: Ivan Olszevicky

Sonido: Jorge Stavropoulos

Música: Diego Monk

Reperto: Pablo Echarri

Gustavo Cova (Buenos Aires, Argentina, 1966)

Filmografía selecta: *La fórmula secreta de F. B.* (cm) (2004), *100 años de Carlos Gardel* (1989), *Alguien te está mirando* (1988), *Matrioshkas* (cm) (1986), *El puente* (cm) (1985)



Estafa de amor

Los hermanos Bloom son los mejores timadores del mundo. A lo largo de los años han estafado millones utilizando complejas intrigas para hacer caer a sus víctimas. Su nuevo objetivo es una misteriosa, excéntrica y bella millonaria que posee una inmensa fortuna. Parece otro juego de tantos, sin embargo, los Bloom no cuentan con que su presa es más astuta de lo que suponen.

The Brothers Bloom

The Brothers Bloom are the best swindlers in the world. Throughout the years, they have cheated millions, using complex, tried-and-true strategies to fool their victims. Their new target is a mysterious, eccentric, and beautiful millionaire who has a huge fortune. It seems just like any other fraud, however, this time, their prey is not as innocent as they think.

35 mm | Color | 1h 49 | EUA | 2008

Dirección: Rian Johnson

Guión: Rian Johnson

Producción: Ram Bregman, James D. Stern

Compañía productora: Weinstein Co., Endgame Entertainment

Dirección de fotografía: Steve Yedlin

Edición: Gabriel Wrye

Dirección de arte: Jim Clay

Sonido: Dean Treloar

Música: Nathan Johnson

Reparto: Rachel Weisz, Adrien Brody, Mark Ruffalo, Rinko Kikuchi, Maximilian Schell, Robbie Coltrane

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 2008; Festival AFI, 2008; Festival de Cine de Denver, 2008; Festival Internacional de Cine de Estocolmo, 2008; Festival de Cine de Londres, 2008; Festival Internacional de Cine de Toronto, 2008; Festival Internacional de Cine de Chicago, 2008; Festival Internacional de Cine Hamptons, 2008; Festival de Cine Mill Valley, 2008

Rian Johnson (Maryland, EUA, 1973)

Filmografía selecta: *Brick* (2005)



Coco Avant Chanel

Coco antes de Chanel

Una rebelde que considera las convenciones de su época opresivas, y por ello se viste con la ropa de sus amantes. Es la historia de Gabrielle “Coco” Chanel, quien inició su vida como una huérfana testaruda y, a través de una extraordinaria carrera, se convirtió en un símbolo intemporal de éxito, libertad y estilo.

Coco Before Chanel

This is a story about a rebel who finds the conventions of her time oppressive, and instead dresses in her lovers' clothes. Gabrielle “Coco” Chanel begins her life as a headstrong orphan, and through an extraordinary journey becomes a timeless symbol of success, freedom and style.

35 mm | Color | 1h 52 | Francia | 2009

Dirección: Anne Fontaine

Guión: Anne Fontaine, Camille Fontaine

Producción: Carole Scotta, Caroline Benjo, Phillippe Carcassonne, Simon Arnal

Compañía productora: Haut et Court , Ciné@, Warner Bros.

Dirección de fotografía: Christophe Beaucarne

Edición: Luc Barnier

Dirección de arte: Olivier Radot

Sonido: Nicolas Cantin, Jean-Claude Laureux, Dominique Gaboriau

Música: Alexandre Desplat

Reparto: Audrey Tautou, Benoît Poelvoorde, Alessandro Nivola

Anne Fontaine (Luxemburgo, 1959)

Filmografía selecta: *La fille de Monaco* (2008), *Nouvelle chance* (2006), *Entre ses mains* (2005), *Nathalie* (2003), *Comment j'ai tué mon père* (2001), *Augustin, roi du Kung-fu* (1999), *Nettoyage à sec* (1997), *Augustin* (1995), *Les histoires d'amour finissent mal... en général* (1993)



Film Noir

El detective privado Sam Ruben tiene un inteligente plan que desaparece súbitamente gracias a un ataque de amnesia. Todo mundo intenta matarlo y él no sabe por qué.

Private detective Sam Ruben has an intelligent plan that suddenly disappears thanks to an amnesia attack. Everyone tries to kill him and he doesn't know why.

Animación | Color | 1h 37 | EUA, Serbia | 2007

Dirección: D. Jud Jones, Risto Topaloski

Guión: D. Jud Jones

Producción: Miodrag Certic

Compañía productora: Easy E Films

Dirección de fotografía: Radan Popovic

Edición: Namub Elephantine

Dirección de arte: Raymond Penn

Sonido: Christopher Barnett

Música: Mark Keller

Voces: Mark Keller, Bettina Devin, Roger Jackson, Victoria O'Toole, Jeff Atik, Kristina Negrete, Elaine Clark, Amy Provenzano

Festivales y premios: Festival Internacional de Estocolmo, 2008; Festival de Cine de Cannes, 2007; Festival Internacional de Animación Annecy, 2007; Festival de Cine Atlantic, 2007; Festival Internacional de Cine de Animación de San Francisco, 2007

D. Jud Jones

Risto Topalski (Serbia)

Filmografía selecta: *Film Noir* es su debut como directores / *Film Noir* is their directorial debut.



Genova

Luego de la repentina muerte de su esposa, Joe decide reiniciar su vida y mudarse, junto con sus dos hijas, a la ciudad italiana de Génova. Así, mientras Nelly explora este nuevo mundo; Mary comienza a ver, extrañamente, el fantasma de su madre.

After the sudden death of his wife, Joe decides to begin his life again and move to the Italian city of Génova, together with his two daughters. While Nelly explores her new world, Mary starts seeing her mother's ghost.

35 mm | Color | 1h 34 | EUA | 2008

Dirección: Michael Winterbottom

Guión: Michael Winterbottom, Laurence Coriat

Producción: Andrew Eaton

Compañía productora: Nirvana Films

Dirección de fotografía: Marcel Zyskind

Edición: Paul Monaghan

Dirección de arte: Mark Digby

Música: Melissa Parmenter

Reparto: Colin Firth, Catherine Keener, Willa Holland

Festivales y premios: Mejor Director, Festival Internacional de Cine San Sebastián, 2008; Mejor Director, Festival de Cine Tallinn Black Nights, 2008.

Michael Winterbottom (Lancashire, Reino Unido, 1961)

Filmografía selecta: *The Shock Doctrine* (2009), *A Mighty Heart* (2007), *The Road to Guantanamo* (doc) (2006), *A Cock and Bull Story* (2005), *9 Songs* (2004), *Code 46* (2003), *In This World* (2002), *24 Hour Party People* (2002), *The Claim* (2000), *With or Without You* (1999), *Wonderland* (1999), *I Want You* (1998), *Welcome to Sarajevo* (1997), *Jude* (1996), *Go Now* (1995), *Butterfly Kiss* (1995), *Under the Sun* (1994), *Forget About Me* (1990)



Hadewijch

Hadewijch es una joven novicia a quien expulsan de un convento por tener una rígida y ciega fe religiosa. De regreso a la vida común, Hadewijch vuelve a ser Céline, una joven parisina, hija de un diplomático. Sin embargo, su pasión por Dios, su rabia y sus encuentros con Yassine y Nassir, pronto la llevarán por un camino peligroso.

Hadewijch is a religious novice whose ecstatic, blind faith leads to her expulsion from a convent. Returning to her former life, Hadewijch reverts to being Céline, a Parisienne and daughter of a diplomat. However, her passion for God, her rage, and her encounters with Yassine and Nassir soon lead her down a dangerous path.

35 mm | Color | 1h 45 | Francia | 2009

Dirección: Bruno Dumont

Guión: Virginie Barbay, Bruno Dumont

Producción: Jean Bréhat, Rachid Bouchareb

Compañía productora: 3B Productions, Arte France Cinéma

Dirección de fotografía: Yves Cape

Edición: Guy Lecorne

Dirección de arte: Jean Marc Tran, Bruno Dumont

Sonido: Philippe Lecoœur

Reparto: Julie Sokolowski, Yassine Salim, David Dewaele, Karl Sarafidis

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine de Toronto, 2009.

Bruno Dumont (Bailleul, Francia, 1958)

Filmografía selecta: *Flanders* (2006), *Twentynine Palms* (2003), *L'humanité* (1999), *La vie de Jésus* (1997)



Helen

Joy ha desaparecido. Helen está a pocas semanas de abandonar su hogar adoptivo. En una recreación, la policía le pide a Helen interpretar el papel de Joy para rastrear sus últimos movimientos. Poco a poco, Helen se identifica con el personaje pero, ¿realmente está intentando descubrir lo que le sucedió a Joy o sólo está buscando su identidad?

Joy is missing. Helen is a few weeks away from leaving her adopted home. Helen is asked to play Joy in a police reconstruction that will retrace her last known movements. Gradually Helen begins to immerse herself into the role. But is Helen trying to find out what happened to Joy that day, or is she searching for her own identity?

35 mm | Color | 1h 19 | Reino Unido | 2008

Dirección: Christine Molloy, Joe Lawlor

Guión: Christine Molloy, Joe Lawlor

Producción: Christine Molloy, Joe Lawlor

Compañía productora: Desperate Optimists Productions

Dirección de fotografía: Ole Birkeland

Edición: Ben Slater

Sonido: Simon Gillman, Barnaby Templer, Jake Roberts

Música: Dennis McNulty

Reparto: Annie Townsend, Sandie Malia, Dennis Jobling, Sonia Saville, Danny Groenland, Sheila Hamilton

Festivales y premios: Mejor Actriz, Gran Premio del Jurado, Festival de Cine de Angers, 2009; Festival de Cine de Paris, 2009; Festival de Cine Traverse City, 2009; Festival Internacional de Cine de Róterdam, 2009.

Christine Molloy, Joe Lawlor

Filmografía selecta: *Joy* (cm) (2008), *Who killed Brown Owl* (cm) (2004)



Il y a longtemps que je t'aime

Hace tiempo que te amo

Juliette sale de la cárcel tras 15 años de condena y aislamiento por un horrible crimen que le ha costado ser repudiada por su familia y por toda la sociedad. Su hermana Lea la recibe en su casa, donde vive con su marido y sus dos hijas adoptivas vietnamitas.

I've Loved You so Long

Juliette is released from jail after 15 years, having been convicted of a horrible crime. During her incarceration, she lived in isolation, rejected by her family and society. Now her sister Lea, who has not seen her in all those years, welcomes her in her home, where she lives with her husband and two adopted Vietnamese daughters.

35 mm | Color | 1h 57 | EUA, Francia, Alemania | 2007

Dirección: Philippe Claudel

Guión: Philippe Claudel

Producción: Yves Marmion

Compañía productora: Integral Film, UGC YM, Sony Pictures Classics

Dirección de fotografía: Jerome Alméras

Edición: Virginie Bruant

Dirección de arte: Samuel Deshors

Sonido: Stéphane Brunclair

Música: Jean-Louis Aubert

Reparto: Kristin Scott Thomas, Elsa Zylberstein, Serge Hazanavicius, Laurent Grevill, Frédéric Pierrot, Lise Segur, Jean-Claude Arnaud, Mouss Zouheyri, Souad Mouchrik, Catherine Hosmalin, Claire Johnston, Olivier Cruvellier, Lily-Rose

Festivales y premios: Premio Bafta a la Mejor Película de habla no Inglesa, 2009; Mejor Primer Trabajo, Mejor Actriz de Reparto, Academia de Cine Francés, 2009; Actriz Británica del Año, Circulo de Críticos de Cine de Londres, 2009; Mejor Actriz Extranjera, Premios Saint Jordi, 2009; Película más Popular, Festival de Vancouver, 2008; Premio del Jurado, Festival de Berlín, 2008; Mejor Actriz, Premios de Cine Europeo, 2008

Philippe Claudel (Nancy, Francia, 1962)

Filmografía selecta: Debuta como director con *Il y a longtemps que je t'aime* / *Il y a longtemps que je t'aime* is his directorial debut.



The Imaginarium of Doctor Parnassus

El Dr. Parnassus tiene un extraordinario show de magia itinerante: *The Imaginarium*. Con él, su público tiene la oportunidad de conocer su maravilloso mundo imaginario después de pasar por un espejo mágico. Pero el Dr. Parnassus tiene una maldición, un secreto oscuro.

The film tells the story of Dr. Parnassus and his extraordinary traveling show "The Imaginarium", which offers members of the audience an irresistible opportunity to enter a wonderful imaginary universe by passing through a magical mirror. But Dr. Parnassus is cursed with a dark secret.

35 mm | Color | 2h 2 | Gran Bretaña, Canadá | 2009

Dirección: Terry Gilliam

Guión: Terry Gilliam, Charles Mckeown

Producción: Amy Gilliam, Samuel Adida, William Vince

Compañía productora: Poo Poo Pictures, Parnassus Productions

Dirección de fotografía: Nicola Pecorini

Edición: Mick Audsley

Dirección de arte: Anastasia Masaro

Sonido: André Jacquemin

Música: Jeff Dana, Mychael Dana

Reparto: Heath Ledger, Christopher Plummer, Lily Cole, Tom Waits, Verne Troyer, Andrew Garfield, Johnny Depp, Colin Farrell, Jude Law

Festivales y premios: Festival de Cine de Cannes, 2009

Terry Gilliam (Minneapolis, EUA, 1940)

Filmografía selecta: *Tideland* (2005), *Monty Python and the Quest for the Holy Grail* (1996), *The Fisher King* (1991), *The Adventures of Baron Munchausen* (1988), *Brazil* (1985), *The Crimson Permanent Assurance* (1983), *Monty Python's The Meaning of Life* (1983), *Time Bandits* (1981), *The Miracle of Flight* (1974)



El desinformante

Mark Whitacre, un empleado de alto nivel de ADM el “supermercado para el mundo”, se une al FBI para desenmascarar una de las principales estafas de precios. ADM se declara culpable y paga una multa de 100 millones. Sin embargo, Whitacre termina haciendo más que atrapar a los líderes corruptos.

The Informant

Mark Whitacre, a high-level employee at ADM, “the world’s supermarket,” joins the FBI to uncover a major price-fixing scam. ADM pleads guilty and pays a 100 million fine. Whitacre, however, ends up doing more than just catching the corrupt leaders.

35 mm | Color | 1h 55 | EUA | 2009

Dirección: Steven Soderbergh

Guión: Scott Z. Burns. Basado en el libro de /
Based on the book by Kurt Eichenwald

Producción: Howard Braunstein, Jennifer Fox,
Greg Jacobs, Michael Jaffe

Compañía productora: Warner Bros

Dirección de fotografía: Steven Soderbergh

Edición: Stephen Mirrione

Dirección de arte: Doug J. Meerdink

Música: Marvin Hamlisch

Reparto: Matt Damon, Scott Bakula, Joel McHale, Melanie Lynskey

Steven Soderbergh (Georgia, EUA, 1963)

Filmografía selecta: *The Girlfriend Experience* (2009), *Che Part Two* (2008), *Che Part One* (2008), *Ocean’s Thirteen* (2007), *The Good German* (2006), *Bubble* (2005), *Ocean’s Twelve* (2004), *Eros* (2004), *Solaris* (2002), *Full Frontal* (2002), *Ocean’s Eleven* (2001), *Traffic* (2000), *Erin Brockovich* (2000), *The Limey* (1999), *Out of Sight* (1998), *Schizopolis* (1996), *Gray’s Anatomy* (1996), *Underneath* (1995), *King of the Hill* (1993), *Kafka* (1991), *Sex, Lies and Videotapes* (1989)



Kautokeino-opprøret

Ambientada en 1852, la población de Kautokeino está bajo el mando del despiadado líder Ruth. Una de las tribus nativas lideradas por la joven Elen, se niega a pagar la injusta deuda al líder, provocando uno de los episodios más dramáticos en la historia del Norte de Escandinavia.

The Kautokeino Rebellion

Set in 1852, the desolate village of Kautokeino is ruled by the ruthless and prosperous liquor dealer Ruth. One of the native tribes, led by the young woman Elen, refuses to pay their unjust debt to Ruth, leading to one of the most dramatic episodes in northern Scandinavian history.

35 mm | Color | 1h 36 | Noruega | 2008

Dirección: Nils Gaup

Guión: Nils Gaup, Tone Pelone Wahl, Reidar Jönsson, Nils Isak Eira

Producción: Jørgen Storm Rosenberg, Jeanette Sundby, Tove Kløvvik

Compañía productora: Borealis Productions, Filmance Int'l. Rubicon Film

Dirección de fotografía: Philip Øgaard

Edición: Thomas Tång, Jan-Olof Svarvar

Dirección de arte: Karl K Juliusson

Sonido: Per Bostrom Música: Mari Boine,

Herman Rundberg, Svein Schultz

Reparto: Anni Kristiina Juuso, Asle Mathis Gaup,

Nils Peder Isaksen Gaup, Mikael Persbrandt, Bjørn Sundquist,

Sverre Porsanger, Peter Andersson, Mikael Nyqvist,

Jørgen Langhelle, Ole Niklas Mienna Guttorm

Festivales y premios: Mejor Actriz, Mejor Fotografía, Mejor Dirección de Arte, Música Original, Premios Amanda, Noruega, 2008

Nils Gaup (Kautokeino, Finnmark, Noruega, 1955)

Filmografía selecta: *Misery Harbour* (1999), *North Star* (1996), *Just Do It* (cm) (1994), *Hodet Over Vannet* (1993), *Haakon Haakonsen* (1990), *Ofelas* (1987)



Límites del control

Las actividades de un hombre solitario están siempre fuera de la ley. Él está en proceso de terminar un trabajo pero no confía en nadie y sus objetivos parecen no estar claros. Su viaje, que paradójicamente está bien trazado y al mismo tiempo tiene tintes oníricos, lo lleva no sólo a través de España sino hasta lo más profundo de su conciencia.

The Limits of Control

The activities of a mysterious loner remain always outside the law. He is in the process of completing a job, yet he trusts no one, and his objectives are not entirely clear. Paradoxically, his journey is quite defined, yet dreamlike. It takes him not only across Spain but also to the depths of his own consciousness.

35 mm | Color | 1h 56 | España, EUA, Japón | 2009

Dirección: Jim Jarmusch

Guión: Jim Jarmusch

Producción: Gretchen McGowan, Stacey Smith

Compañía productora: Entertainment Farm, Pointblank Films

Dirección de fotografía: Christopher Doyle

Edición: Jay Rabinowitz

Dirección de arte: Eugenio Caballero

Sonido: Robert Hein

Música: Jay Rabinowitz, Boris

Reparto: Isaach De Bankolé, Alex Descas, Tilda Swinton, John Hurt, Gael García Bernal, Bill Murray

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine Karlovy Vary, 2009.

Jim Jarmusch (Ohio, EUA, 1953)

Filmografía selecta: *Broken Flowers* (2005), *Coffee and Cigarettes* (2003), *Ghost Dog: The Way of the Samurai* (1999), *Year of the Horse* (1997), *Dead Man* (1995), *Night on Earth* (1991), *Mystery Train* (1989), *Down by Law* (1986), *Stranger Than Paradise* (1984), *Permanent Vacation* (1980)



Ruleta rusa en vivo

Una importante ejecutiva de televisión decide llevar a la pantalla un nuevo *reality show* esperando que se convierta en el programa más visto de todos los tiempos. En el programa, los participantes jugarán a la ruleta rusa con una pistola cargada.

Live!

A television executive develops what she hopes will become the most watched television show of all time--the ultimate reality show where contestants play Russian Roulette with a loaded gun.

35 mm | Color | 1h 36 | EUA | 2007

Dirección: Bill Guttentag

Guión: Bill Guttentag

Producción: Alex Gartner, William Green, Charles Roven

Compañía productora: Fortissimo Films

Dirección de fotografía: Stephen Kazmierski

Edición: Jim Stewart

Dirección de arte: Robert DeVico

Sonido: Mark Larry

Música: Phil Marshall

Reparto: Eva Mendes, David Krumholtz, Andre Braugher, Rob Brown.

Festivales y premios: Festival de Cine de Tribeca, 2007.

Filmografía selecta: *Jonah* (2009), *Soundtrack for a Revolution* (2009), *Nanking* (doc) (2007), *Twin Towers* (cm) (2003), *The Last Days of Kennedy and King* (1998), *Blues Highway* (1994), *Death on the Job* (1991), *Crack USA: County Under Siege* (doc) (1989), *You Don't Have to Die* (cm) (doc) (1988)

London River

Elizabeth, una mujer inglesa conservadora, y Ousmane, un hombre musulmán de origen africano, inesperadamente cruzan sus vidas. Ambos buscan a sus respectivos hijos desaparecidos en los atentados terroristas de Londres en julio del 2005.

Elizabeth, a conservative English-woman, and Ousmane, a Muslim man from Africa, meet unexpectedly. Both are looking desperately for their respective children missing in the terrorist attacks in London in July 2005.

35 mm | Color | 1h 27 | Reino Unido, Francia | 2009

Dirección: Rachid Bouchareb

Guión: Zoe Geleron, Olivier Lorelle

Producción: Rachid Bouchareb, Jean Bréhat

Compañía productora: 3B Productions

Dirección de fotografía: Roger Arpajou

Edición: Yannick Kergoat

Dirección de arte: Jean-Marc Tran Tan Ba

Música: Armand Amar

Reparto: Brenda Blethyn, Sotigui Kouyaté, Roschdy Zem, Sami Bouajila

Festivales y premios: Mención Especial, Mejor Actor, Festival Internacional de Cine de Berlín, 2009; Festival de Telluride, 2009.

Rachid Bouchareb (París, Francia, 1959)

Filmografía selecta: *Days of Glory* (2006), *The Colonial Friend* (cm) (2005), *Le vilain petit poussin* (cm) (2004), *Little Senegal* (2001), *Poussières de vie* (1995), *Bâton Rouge* (1985)





Looking for Eric

A Eric, el cartero, la vida se le resbala de los dedos. Su familia es un desastre y sus hijos adoptivos no ayudan en mucho, pero el verdadero problema es el secreto que guarda. ¿Podrá enfrentar a Lily, la mujer que alguna vez amó hace 30 años? A pesar de los esfuerzos y buena voluntad de sus compañeros de fútbol, Eric se sigue hundiendo.

Life is slipping through the fingers of Eric, the postman. His family life is chaotic, and his adopted children are not much help. But it is Eric's own secret that drives him to the brink. Can he face Lily, the woman he once loved 30 years ago? Despite the efforts and good intentions of his soccer teammates to support him emotionally, Eric continues to sink.

35 mm | Color | 1h 56 | R.U., Francia, España, Italia, Bélgica | 2009

Dirección: Ken Loach

Guión: Paul Laverty

Producción: Ken Loach, Rebecca O'Brien

Compañía productora: Sixteen Films, FilmFour, Canto Bros Productions,

Dirección de fotografía: Barry Ackroyd

Edición: Jonathan Morris

Dirección de arte: Fergus Clegg

Sonido: Ray Beckett

Música: George Fenton

Reparto: Stephanie Bishop, Eric Cantona, Steve Evets, John Henshaw, Lucy-Jo Hudson, Justin Moorhouse

Festivales y premios: Premio del Jurado Ecuménico, Festival de Cine de Cannes, 2009; Festival Internacional de Cine de Estocolmo, 2009.

Ken Loach (Nuneaton, Warwickshire, Londres, 1936)

Filmografía selecta: *It's a Free World* (2007), *Chacun son cinéma* (2006), *The Wind That Shakes the Barley* (2006), *McLibel* (doc) (2005), *Tickets* (2005), *Ae Fond Kiss* (2004), *September 11* (2002), *Sweet Sixteen* (2001), *The Navigators* (2001), *Bread and Roses* (2000), *My Name is Joe* (1998), *The Flickering Flame* (doc) (1997), *Carla's Song* (1996), *Land and Freedom* (1995), *A Contemporary Case for Common Ownership* (doc) (cm) (1995), *Ladybird Ladybird* (1994), *Raining Stones* (1993), *Riff-Raff* (1991), *Hidden Agenda* (1990), *Fatherland* (1986)



Machan

Marginados por la sociedad y viviendo bajo fuertes presiones en la periferia de una ciudad de Sri Lanka, Manoj, un camarero, y Stanley, un vendedor de frutas, son invitados a participar en un torneo de *handball* en Bavaria. Un boleto de ida a Occidente podría convertirse en la respuesta a sus oraciones y la solución de sus problemas.

Living at the margins of society, under impossible pressures in the outskirts of a city in Sri Lanka, Manoj, a barman, and Stanley, a fruit seller, get invited to a handball tournament in Bavaria. The one-way ticket to the West could be the answer to their prayers and a solution to all their problems.

35 mm | Color | 1h 49 | Sri Lanka | 2007

Dirección: Uberto Pasolini
Guión: Ruwanthie de Chickera, Uberto Pasolini
Producción: Prasanna Vithanage, Conchita Airoldi, Uberto Pasolini
Compañía productora: Red Wave Film
Dirección de fotografía: Stefano Falivene
Edición: Masahiro Hirakubo
Dirección de arte: Errol Kelly
Sonido: Anandar Chandrahasan
Música: Stephen Warbeck, Lakshman Joseph de Saram
Reparto: Dharmapriya Dias, Gihan de Chickera, Dharmashan Dharmaraj, Mahendra Perera

Festivales y premios: Mejor Película, Festival de Cine de Arte, 2009; Mejor Película, Festival de Cine Europeo, Bruselas, 2009; Mejor Guión, Festival Internacional de Cine de Durban, 2009; Mejor Largometraje, Festival Internacional de Cine de Palm Beach, 2009; Premio de la Audiencia, Festival Internacional de Cine de Transilvania, 2009; Premios FEDIC, Label Europa Cinemas, Festival de Cine de Venecia, 2008; Premio de la Audiencia, Festival Internacional de Cine de Kerala, 2008; Festival Internacional de Cine de Toronto, 2008.

Uberto Pasolini (Roma, Italia, 1957)

Filmografía: *Machan* es su primera película como director / *Machan* is his first feature as a director.

35 mm | Color, BN | 1h 50 | EUA, Francia | 2008

Dirección: (Colectivo) Allen Hughes, Fatih Akin, Yvan Attal, Shunji Iwai, Wen Jiang, Shekhar Kapur, Joshua Marston, Mira Nair, Natalie Portman, Brett Ratner

Cuñón: Tristan Carné (idea), Emmanuel Benbihy (concepto), Fatih Akin, Yvan Attal, Olivier Lécot, Suketu Mehta

Producción: Emmanuel Benbihy

Compañía Productora: Grand Army Entertainment, Sherazade Film Development, Ever So Close, Benaroya Pictures, New York, I Love You, Also Known As Pictures

Dirección de Fotografía: Adam Kimmel, Benoit Debie, Declan Quinn, Mauricio Rubinstein, Michael McDonough, Pawel Edelman

Edición: Jacob Craycroft, Afonso Goncalves, Mark Helfrich, Allyson C. Johnson, Craig Mckay

Dirección de arte: Teresa Mastropiero

Sonido: Allen Lau, Andrew Morgado, Anguibe Guindo, David Briggs, Joe Origlieri, Judah Getz, Ken Ishii, Lewis Goldstein, Michael Suarez, Nathan Lindsey, Rachel Chancey, Rusty Dunn, Shaun Brennan, Tom Ryan

Música: Ed Gerrard, Eric V. Hachikian, Janice Ginsberg, Sherry Beth Mounce

Reparto: Shia LaBeouf, Natalie Portman, Blake Lively, Christina Ricci, Orlando Bloom, Kevin Bacon, Hayden Christensen, Bradley Cooper, Rachel Bilson, Robin Wright Penn, Cloris Leachman, Ethan Hawke, James Caan, Anton Yelchin, John Hurt, Andy Garcia, Eli Wallach, Maggie Q, Eva Amurri, Chris Cooper, Olivia Thirlby, Julie Christie, Justin Bartha, Goran Visnjic, Drea de Matteo, Jacinda Barret, Qi Shu, Irrfan Khan, Burt Young, Saul Williams, Emilie Ohana, Carlos Acosta, Eliezer Meyer, Ugur Yücel, Sinsu Co, Ashley Klein, Jordann Beal, Nicholas Purcell, Sean T. Krishnan, Gary Cherkassky, Loukas Papas, Taylor Geare, Tumak Heinz, Richard Chang, Gurdeep Singh, Andy Karl, Amy Raudenbush, Adams S. Phillips, Cesar De León, Simon Dasher, Juri Henley-Cohn, Jeff Chena, Eddie D'vir, Adam Moreno, Vedant Gokhale, Robert D. Scott, Himad Beg, Duane Nakia Cooper, Aron Charach, Brad Naprixas

Festivales y premios: Premios Golden Trailer, 2009.

Allen Hughes (Detroit, Michigan, EUA, 1972)

Fatih Akin (Hamburgo, Alemania, 1973)

Yvan Attal (Tel Aviv, Israel, 1965)

Shunji Iwai (Sendai, Miyagi, Japón, 1963)

Wen Jiang (Tangshan, China, 1963)

Shekhar Kapur (Lahore, Punjab, Pakistán, 1945)

Joshua Marston (Los Angeles, California, EUA, 1968)

Mira Nair (Bhubaneshwar, Orissa, India, 1957)

Natalie Portman (Jerusalén, Israel, 1981)

Brett Ratner (Miami Beach, Florida, EUA, 1969)



N. Y. te amo

La ciudad que nunca duerme, la ciudad que nunca deja de soñar: Nueva York. Pequeñas historias que suceden en un mismo escenario.

New York, I Love You

New York, the city that never sleeps, that never stops dreaming. Little stories happen in the same setting.



O'Horten

Horten es un hombre solitario que dispone de mucho tiempo y que trata de hallar el significado de una vida plagada por la rutina. Durante 40 años, ha trabajado manejando trenes y nunca ha faltado, pero en su último día de trabajo, Horten llegará tarde y se perderá su última salida.

Horten is a lonely man with a lot of time on his hands. He is trying to find the meaning of his life plagued by routine. For 40 years he has worked as a train conductor, and has never missed a trip. But for the first time, on his last day of work, Horten arrives late and misses his last departure.

35 mm | Color | 1h 30 | Noruega | 2008

Dirección: Bent Hamer

Guión: Bent Hamer

Producción: Bent Hamer

Compañía productora: BulBul Films AS

Dirección de fotografía: John Christian Rosenlund

Edición: Pål Gengenbach

Dirección de arte: Kalle Juliusson

Sonido: Morten Solum

Música: John Erick Kaada

Reparto: Bård Owe, Espen Skjønberg, Ghita Nørby, Bjørn Floberg, Henry Moan, Bjarte Hjelmeland, Kai Remlov

Festivales y premios: Mejor Actor de Reparto, Mejor Sonido, Premios Amanda, Noruega, 2008; Mejor Director, Festival Internacional de Cine de Flandes, 2008; Premios de Cine Europeo, 2008.

Bent Hamer (Sandefjord, Noruega, 1956)

Filmografía selecta: *Factotum* (2005), *Norge Erobreren* (doc) (cm) (2005), *Salmer fra kjøkkenet* (2003), *En dag til i Solen* (1998), *Eggs* (1995), *Applaus* (cm) (1994), *Mot Til Verdighet* (doc) (cm) (1994), *Stein* (cm) (1993), *Søndagsmiddag* (cm) (1992), *Happy Hour* (cm) (1992), *Makrellen Er Komen* (cm) (1991)



Pandoranin Kutusu

La historia de una familia desunida. Cuando los hermanos reciben la noticia de la desaparición de su anciana madre, regresan a su pequeña ciudad natal para buscarla. Lo que empieza como un inoportuno viaje para encontrar a su madre se convertirá en un viaje de autodescubrimiento.

Pandora's Box

When the adult siblings of a dysfunctional family receive the news that their aging mother has disappeared, they return to her small hometown to look for her. What starts as an unwelcome journey to find their mother becomes a journey of self-discovery.

35 mm | Color | 1h 48 | Alemania, Bélgica, Francia, Turquía | 2009

Dirección: Yesim Ustaoglu

Guión: Yesim Ustaoglu, Selma Kaygusuz

Producción: Yesim Ustaoglu, Muhammet Çakiral, Serkan Çakarer, Behrooz Hashemian, Setareh Farsi, Natacha Devillers, Catherine Burniaux, Michael Weber, Tobias Pausinger

Compañía productora: Ustaoglu Film Yapim, Les Petites Lumieres, The Match Factory, Silkroad Production, Stromboli Pictures, Visions Sud Est

Dirección de fotografía: Jacques Besse,

Edición: Franck Nakache

Dirección de arte: H.F. Farsi, Elif Tasçioglu, Serdar Yilmaz

Sonido: Bernd von Bassewitz

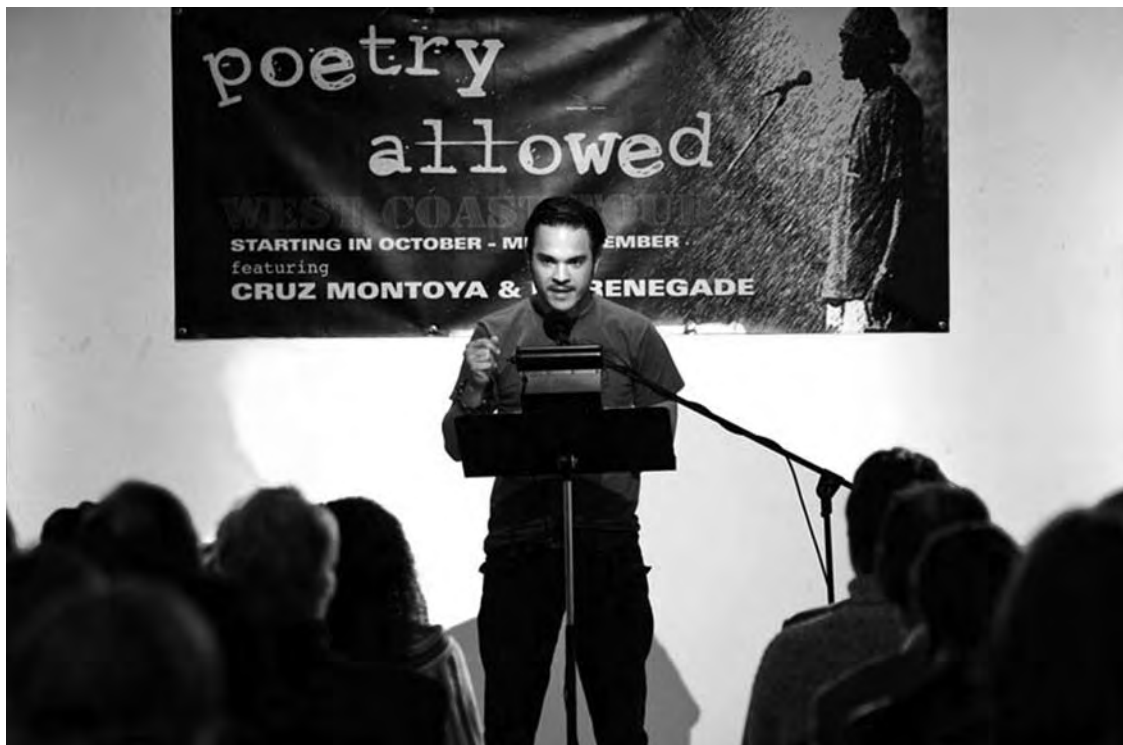
Música: Jean-Pierre Mas

Reparto: Tsilla Chelton, Derya Alabora, Onur Unsal, Övül Avkiran, Osamn Sonant

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine de Palm Springs, 2009; Festival Internacional de Cine de Toronto, 2008

Yesim Ustaoglu (Kars, Turquía, 1960)

Filmografía selecta: *Sirtlarindaki hayat* (doc) (cm) (2004), *Bulutlari beklerken* (2003), *Günese yolculuk* (1999), *Iz* (1999), *Hotel* (cm) (1992), *Duet* (cm) (1990)



Spoken Word

Cruz Montoya es una estrella de rock en el circuito de poesía de la Costa Oeste, evento al que la gente viaja desde San Diego y Seattle para escucharlo. Durante la gira, Cruz se entera de que su padre está muy enfermo. Inmediatamente viaja hacia casa y retoma su antigua vida, lo que le hace perder su don poético, su identidad y casi la vida, antes de encontrar la manera de sanar su relación con la familia, la comunidad y con él mismo.

Cruz Montoya is a rock star on the West Coast poetry circuit, where audiences from San Diego to Seattle gather to hear him perform. Just off the road from such a tour, he gets an unexpected phone call alerting him that his father, Senior, is fatally ill, so he rushes home to his dying father. Once home, Cruz retreats to his old life and loses his poetic voice, his identity, and almost his life, before he finds a way to heal his relationships with his family, his community, and himself.

35 mm | Color | 1h 55 | EUA | 2009

Dirección: Victor Nunez

Guión: William T. Conway, Joe Ray Sandoval

Producción: William T. Conway, Karen Koch

Compañía productora: Luminaria Films

Dirección de fotografía: Virgil Mirano

Edición: Victor Nunez

Dirección de arte: Bryce Perrin

Sonido: Billy Theriot

Música: Michael Brook

Reparto: Kuno Becker, Rubén Blades, Miguel Sandoval, Persia White, Antonio Elías, Monique Gabriela Curnen, Rashaan Nall, Jernard Burks, Maurice Compte

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine Latino de Nueva York, 2009; Festival de Cine Vistas 2009.

Victor Nunez (Florida, EUA, 1945)

Filmografía selecta: *Coastlines* (2002), *Ulee's Gold* (1997), *Ruby in Paradise* (1993), *A Flash of Green* (1984), *Gal Young 'Un* (1979), *A Circle in the Fire* (1974), *Charly Benson's Returns to the Sea* (cm) (1972), *Taking Care of Mother Baldwin* (1970).



Bienvenido a Woodstock

Elliot Tiber es un diseñador de interiores neoyorquino, cuyos padres son los dueños de un motel y son los únicos que tienen permiso para organizar un festival de música en el pueblo de Bethel, Nueva York. Tiber ofrece el motel y el permiso a los organizadores del festival de Woodstock, y dispone el escenario para realizar el concierto más famoso que definió a una generación en el verano de 1969.

Taking Woodstock

Elliot Tiber is a New York interior designer whose parents own a small motel and hold the only musical festival permit in the entire town of Bethel, New York. Tiber offers both, the motel and the permit to the Woodstock Festival's organizers, and inadvertently sets in motion the generation-defining concert in the summer of 1969.

35 mm | Color | 1h 50 | EUA | 2009

Dirección: Ang Lee

Guión: James Schamus. Basado / based en *Taking Woodstock: A True Story of a Riot, a Concert, and a Life* de Elliot Tiber y Tom Monte

Producción: Ang Lee, James Schamus

Compañía productora: Focus Features

Dirección de fotografía: Eric Gautier

Edición: Tim Squyres

Dirección de arte: David Gropman

Sonido: Wyatt Sprague, Philip Stockton

Música: Danny Elfman

Reparto: Demetri Martin, Kevin Chamberlin, Jonathan Groff, Liev Schreiber, Emile Hirsch, Jeffrey Dean Morgan, Paul Dano, Imelda Staunton, Eugene Levy

Festivales y premios: Festival de Cine de Cannes, 2009

Ang Lee (Pingtung, Taiwan, 1954)

Filmografía selecta: *Se, jie* (*Lust Caution*) (2007), *Brokeback Mountain* (2005), *Hulk* (2003), *Chosen* (2001), *Wo hu cang long* (*El tigre y el dragón*) (2000), *Ride with the Devil* (1999), *The Ice Storm* (1997), *Sense and Sensibility* (1995), *Yin shi nan nu* (*Eat Drink Man Woman*) (1994), *The Wedding Banquet* (1993), *Pushing Hands* (1992)



Tetro

Ingenuo y de semblante amable, Bennie, de 17 años, llega a Buenos Aires para buscar a su hermano mayor, de quien no se sabe nada desde hace más de 10 años pues juró no volver a ver a nadie de la familia. La familia, de inmigrantes italianos, estaba establecida en Argentina; pero gracias al éxito de su dominante padre, Carlo, un aclamado director de orquesta, se mudaron a Nueva York. Bennie no es bienvenido cuando encuentra a su hermano, el brillante y melancólico escritor, Tetro.

Fresh faced and naïve, 17-year-old Bennie arrives in Buenos Aires in search of his older brother who has been missing for more than a decade, and had sworn never to see any of his family again. The family of Italian immigrants settled in Argentina, but with the great musical success of their domineering father Carlo, an acclaimed symphony conductor, moved to New York. When Bennie finds his brother, the brilliant but melancholy writer Tetro, he is not welcomed with open arms

35 mm | Color, BN | 2h 07 | Argentina, España, Italia | 2009

Dirección: Francis Ford Coppola

Guión: Francis Ford Coppola

Producción: Francis Ford Coppola

Compañía productora: American Zoetrope, Zoetropa Argentina, Tornasol Films, BIM Distribuzione

Dirección de fotografía: Mihai Malaimare Jr.

Editor: Walter Murch

Dirección de arte: Sebastián Orgambide

Sonido: Vicente D'Elía

Música: Osvaldo Golijov

Reparto: Vincent Gallo, Alden Ehrenreich, Maribel Verdú, Klaus Maria Brandauer, Carmen Maura, Rodrigo de la Serna, Leticia Bredice, Mike Amigorena, Sofia Castiglione, Érica Rivas

Francis Ford Coppola (Detroit, Michigan, EUA, 1939)

Filmografía selecta: *Youth Without Youth* (2007), *The Rainmaker* (1997), *Jack* (1996), *Bram Stoker's Dracula* (1992), *The Godfather Part III* (1990), *Tucker: The Man and His Dream* (1988), *Gardens of Stone* (1987), *Peggy Sue Got Married* (1986), *The Cotton Club* (1984), *Rumble Fish* (1983), *One from the Heart* (1982), *Apocalypse Now* (1979), *The Godfather Part II* (1974), *The Conversation* (1974), *The Godfather* (1972)



Triomf

En vísperas de las elecciones de la nueva democracia sudafricana, el país está inquieto. En Triomf, un barrio de blancos pobres, la familia Benade forma parte de la clase blanca marginada. El padre, la madre, el hijo retrasado y el tío Treppie comparten una casa deteriorada rodeados de promiscuidad. Preocupados por el resultado de las elecciones, planean huir al Norte.

On the eve of elections in the new democratic South Africa, the whole country is restless. In the poor white neighborhood of Triomf, the Benade family is part of that white marginalized class. The father, mother, mentally challenged son and Uncle Treppie share a decaying house surrounded by promiscuity. Worried about the result of the elections, they plan to escape to the North.

35 mm | Color | 1h 58 | Sudáfrica, Francia | 2008

Dirección: Michael Raeburn

Guión: Michael Raeburn, Malcolm Kohl. Adaptado de la novela / *Adapted from the novel Triomf by Marlene van Niekerk*

Producción: Michael Raeburn, Lyndon Plant, Caroline Chomienne

Compañía productora: Giraffe Creations, G. H. Films, Red Pill Productions, Sycomore Films, Fonds Sud Cinema, Fonds Images Afrique, Ministère de la Culture et de la Communication-CNC, Ministère des Affaires Étrangères

Dirección de fotografía: Jamie Ramsay

Edición: Marie Quinton

Dirección de arte: Tiaan van Tonder

Sonido: José Baptista

Música: Philip Miller

Reparto: Lionel Newton, Vanessa Cooke, Obed Baloyi, Eduan van Jaarsveldt, Paul Luckhoff, Pam Andrews.

Festivales y premios: Festival de Cine Africano de México, Africala, 2009; Festival de Cine Africano, 2009; Premios FESPACO, 2009.

Michael Raeburn (Cairo, Egipto)

Filmografía selecta: *Melvyn the Magnificent* (doc) (2005), *Zimbabwe Countdown* (doc) (2003), *Home Sweet Home* (2001), *Jit* (1991), *Soweto* (1988), *The Grass is Singing* (doc) (1982), *Beyond the Plans Where Man was Born* (doc) (1977)



Kingsland #1: The Dreamer

Un extraño llega buscando trabajo, amor y respeto, pero teje un trágico e inevitable camino que lo conducirá de nuevo al principio.

A stranger arrives looking for work, love and respect but he treads an inevitably tragic road that leads him back to the beginning.

35 mm | Color | 20 min | Reino Unido | 2008

Dirección: Tony Grisoni
Guión: Tony Grisoni
Producción: Kate Ogborn, Jo McClellan, Mike Elliott
Compañía productora: Diablo Films
Dirección de fotografía: Florian Hoffmeister
Edición: Ewa J. Lind
Dirección de arte: Mark Digby
Sonido: Tim Baker
Música: Jem Finer
Reparto: Abdullah Gurlek, Ali Fidan, Fatma Cakmakyurdu, Andy Elia, Sema Yildiz, Yusuf Salt

Este cortometraje será proyectado antes de *The Unloved*. ▶

The Unloved

Lucy tiene once años y vive en un orfanato. A través de sus ojos seguimos la lucha para adaptarse al sistema. Su única salvación es la confianza que tiene en ella misma y la certeza de que el Espíritu Santo la vigila y la protege. La suya es una heroica búsqueda por el amor, la belleza y la trascendencia.

Lucy is eleven years old and lives in a children's home. Through her eyes, we follow her struggle to cope with the system. Her salvation is her confidence and the certainty that she is being watched over and protected by the Holy Spirit. Her struggle is a heroic quest for love, beauty and transcendence.

35 mm | Color | 2h 20 | Reino Unido | 2009

Dirección: Samantha Morton
Guión: Tony Grisoni, Samantha Morton
Producción: Andrew Eaton, Kate Ogborn
Compañía productora: Channel 4 Television Corporation, EM Media, Revolution Films
Dirección de fotografía: Thomas Townend
Edición: Colin Monie
Dirección de arte: Jane Levick
Sonido: Tim Barker
Reparto: Robert Carlyle, Susan Lynch, Molly Windsor, Lauren Socha, Michael Socha

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine de Toronto, 2009.

Samantha Morton (Nottingham, Inglaterra, 1977)

Filmografía: *The Unloved* es su debut como directora / *The Unloved* is her directorial debut.



Das Weisse Band

En un poblado al norte de Alemania, en la víspera de la Primera Guerra Mundial, en 1913 y 1914, sucede la historia de los niños y adolescentes de un coro organizado por el profesor del pueblo y sus familias: el barón, el oficial, el pastor, el doctor, la partera y los granjeros. Entonces comienzan a ocurrir extraños accidentes que gradualmente parecen formar parte de un ritual de castigo. ¿Quién está detrás de todo esto?

The White Ribbon

A village in northern Germany, 1913-1914, on the eve of World War I. It's the story of the children and teenagers of a choir run by the village schoolteacher, and their families: the baron, the steward, the pastor, the doctor, the midwife, the tenant farmers. Strange accidents occur and gradually take on the character of a punishment ritual. Who is behind it all?

35 mm | BN | 2h 25 | Alemania, Austria, Francia, Italia | 2009

Dirección: Michael Haneke

Guión: Michael Haneke

Producción: Stefan Arndt, Veit Heiduschka, Margaret Menegoz, Andrea Occhipinti

Compañía productora: X Filme Creative Pool, Wega Film, Les Films du Losange, Lucky Red

Dirección de fotografía: Christian Berger

Edición: Monika Willi

Dirección de arte: Christoph Kanter

Sonido: Jean-Pierre Laforce, Guillaume Sciamia

Reparto: Leonie Benesch, Josef Bierbichler, Rainer Bock, Christian Friedel, Burghart Klausner, Steffi Kühnert, Ursina Lardi, Susanne Lothar, Gabriela-Maria Schmeide, Ulrich Tukur, Ernst Jacobi

Festivales y premios: Palma de Oro, Premio de la Educación Nacional, Festival de Cine de Cannes, 2009; Festival de Telluride, 2009.

Michael Haneke (Munich, Alemania, 1942)

Filmografía selecta: *Funny Games U.S.* (2007), *Caché* (2004), *Le temps du loup* (2002), *La Pianiste* (2001), *Code inconnu* (2000), *71 Fragmente einer Chronologie des Zufalls* (1994), *Benny's video* (1992), *Der Siebente Kontinent* (1989)

Documentales internacionales



Americana (*The Americana Project*)

Americana explora el tema de la identidad norteamericana a través de las historias de algunos norteamericanos que viven en el extranjero y de dos adolescentes que cursan los últimos meses de preparatoria en EUA antes de enlistarse en el ejército estadounidense. Filmada alrededor del mundo, de Vietnam a Hiroshima y de Belgrado hasta Estambul, *Americana* descubre el significado de ser norteamericano hoy en día, e invita replantear su relación con el resto del mundo.

Americana explores American identity at home and abroad by juxtaposing the personal stories of Americans overseas and those of two teenagers in their last three months of high school before their enlistment in the U.S. Army. Shot around the world, from Vietnam to Hiroshima to Belgrade and Istanbul, Americana uncovers what it means to be American today and challenges us to question what their relationship is to the rest of the world.

35 mm | Color | 1h 31 | EUA | 2008

Dirección: Topaz Adizes

Guión: Topaz Adizes

Producción: Topaz Adizes, Corinne Golden Weber, Myra Moncayo, Idil Ibrahim

Dirección de fotografía: Topaz Adizes

Edición: Federico Rosenzvit, Topaz Adizes

Dirección de arte: Steve Saklad

Sonido: James Lebrecht, Martín Hernández

Música: Cristopher Libertino

Reparto: Guillermo Ivan Dueñas Lazcano, Alexander Díaz Peña, Esther Cardoso Villanueva, Arianna Tejeda Pupo, Jorge Luis de Cabo, Yaita Ruiz Lias

Festivales y premios: Festival Internacional de Cine Documental, Cinéma du Réel, 2009; Festival Internacional de Cine de Dallas, 2009.

Topaz Adizes (Los Angeles, EUA, 1976)

Filmografía selecta: *Trece años* (cm) (2008), *Letting Go* (2007), *City* (cm) (2006), *Seven Miles Alone* (cm) (2005), *One Night* (2002), *A Mahogany Pipe* (2002)



Edie and Thea: A Very Long Engagement

Después de 42 años, Edie y Thea siguen formando una feliz pareja y están preparándose para finalmente casarse. Desde los años 60's hasta le día de hoy la incansable pareja activista persevera a pesar de las muchas batallas tanto políticas como personales. En palabras de Edie: "nosotras simplemente fuimos desarrollando nuestro talento para rescatar la alegría cuando ya se ha perdido".

After 42 years, feisty and delightful lesbian couple Edie and Thea are finally getting married. From the early 60's to the present day, the tireless activist couple perseveres through many battles, both personal and political. As Edie says: "We just went on with this talent we have for wrestling joy from the shit."

35 mm | Color | 1h 1 | EUA | 2009

Dirección: Susan Muska, Greta Olafsdottir
Guión: Susan Muska, Greta Olafsdottir
Producción: Susan Muska, Greta Olafsdottir
Compañía productora: Bless Bless Productions
Dirección de fotografía: Susan Muska, Greta Olafsdottir
Edición: Susan Muska, Greta Olafsdottir
Sonido: Lora Hirschberg
Música: Karl Henry

Festivales y premios: Premio del Público, Out Fest, 2009.

Susan Muska

Filmografía selecta: *The Brandon Teena Story* (doc) (1998),
Stafford's Story (cm) (1992)

Greta Olafsdottir

Filmografía selecta: *The Brandon Teena Story* (doc) (1998)



Glimpses of Octavio Paz in Mexico City & its Environs: Visual Notes Toward an Unfinished Film

A través de los años, Robert Gardner encontró la manera de grabar a Octavio Paz en sus viajes a México o durante sus recorridos con el propio Gardner a Puebla y Monterrey. De estos esfuerzos aislados pero intermitentes para terminar un documental acerca de Paz, Gardner logró una película que junta algunos de los más interesantes momentos o “viñetas” respecto a este notable escritor.

Over a number of years Robert Gardner found ways to film Octavio Paz as he went about Mexico City or traveled with Gardner to places such as Puebla and Monterrey. From these scattered and intermittent efforts to make a kind of open ended film about Paz, Gardner is producing a film that puts together all of the most interesting moments, or “vignettes,” regarding this remarkable man.

Color | 46 min 25 | 1975 - 1978

Director: Robert Gardner

Con apoyo de / *With assistance from* Robert Fulton, Michael Hutcherson, Michel Chalufour

Filmografía selecta: *Testigos* (2007), *Good to Pull* (2000), *Dancing With Miklos* (1993), *Sons of Shiva* (1985), *The Nuer* (1971), *Dead Birds* (1964), *Mark Tobey* (1952), *Blunden Harbour* (1951).



Historia de un grupo de rock

Es una obra basada en la historia de Distrito 14, un grupo de rock español que durante 25 años ha permanecido casi en la clandestinidad comercial, creando a su alrededor una aureola de culto que ha sido trasladada, la mayoría de las veces, fuera de sus fronteras, con aventuras musicales en Alemania, Cuba y EUA.

History of a Rock Band

This is a film based on the story of Distrito 14, a Spanish rock group that has worked "commercially underground" for 25 years. A cult has been created around them mostly outside Spain, mainly in Germany, Cuba and the United States.

35 mm | Color | 1h 15 | España | 2008

Dirección: Juanma Bajo Ulloa

Cuñón: Juanma Bajo Ulloa

Producción: Mariano Casanova, Enrique Mavilla, Susana Iraberri, Juanma Bajo Ulloa

Compañía productora: Honey Mustard Records, Gasteizco Zinema

Dirección de fotografía: Juanma Bajo Ulloa y otros

Edición: Pablo Zumárraga

Música: Distrito 14

Reparto: Distrito 14 y otros

Juanma Bajo Ulloa (Vitoria-Gasteiz, España, 1967)

Filmografía selecta: *Qué glande es el cine* (cm) (2005), *Frágil* (2004), *Americanos Ordinarios* (cm) (1999), *Airbag* (1997), *La madre muerta* (1993), *Alas de mariposa* (1991), *Akixo* (cm) (1989), *El reino de Víctor* (cm) (1989), *100 aviones de papel* (cm) (1987), *A kien pueda interesar* (cm) (1986), *El último payaso* (cm) (1985), *Cruza la puerta* (cm) (1984)



Invisible Children

Durante más de 20 años, Uganda sufrió una guerra que forzó a los niños a unirse al Ejército de Resistencia del Señor; muchos de ellos apenas se reúnen con sus familias. Debido a los ataques de este ejército, el gobierno ha desalojado a miles de personas obligándolas a refugiarse en sucios y miserables campamentos.

For over 20 years, Uganda was at war with the Lord's Resistance Army. Children were forced to join the LRA, and many of them are now just reuniting with their families. Due to the LRA attacks on the villages, the government has evicted thousands of civilians who seek refuge in dirty, overcrowded camps where disease and starvation are rampant.

35 mm | Color | 52 min | EUA | 2003

Dirección: Jason Russell, Bobby Bailey, Laren Poole

Guión: Carol Mansour

Dirección de fotografía: Carol Mansour

Edición: Carol Mansour

Dirección de arte: Javan Van Gronigen

Música: Nathan Lanier

Festivales y premios: Premio People's Voice Webby, 2007.

Jason Russell (California, EUA)

Bobby Bailey (California, EUA)

Laren Poole (California, EUA)

Filmografía selecta: *Invisible Children* es su debut cinematográfico.



Pray the Devil Back to Hell

Este documental narra la historia de las mujeres de Liberia que se unieron para poner fin a una sangrienta guerra civil y llevar paz a su país destrozado por la guerra.

This documentary tells the *remarkable story of the courageous Liberian women who came together to end a bloody civil war and bring peace to their shattered country.*

35 mm | Color | 1h 12 | EUA | 2008

Dirección: Gini Reticker

Producción: Abigail E. Disney

Compañía productora: Fork Films

Dirección de fotografía: Kirsten Johnson

Edición: Kate Taverna, Meg Reticker

Dirección de arte: Norval Johnson

Sonido: Wellington Bowler

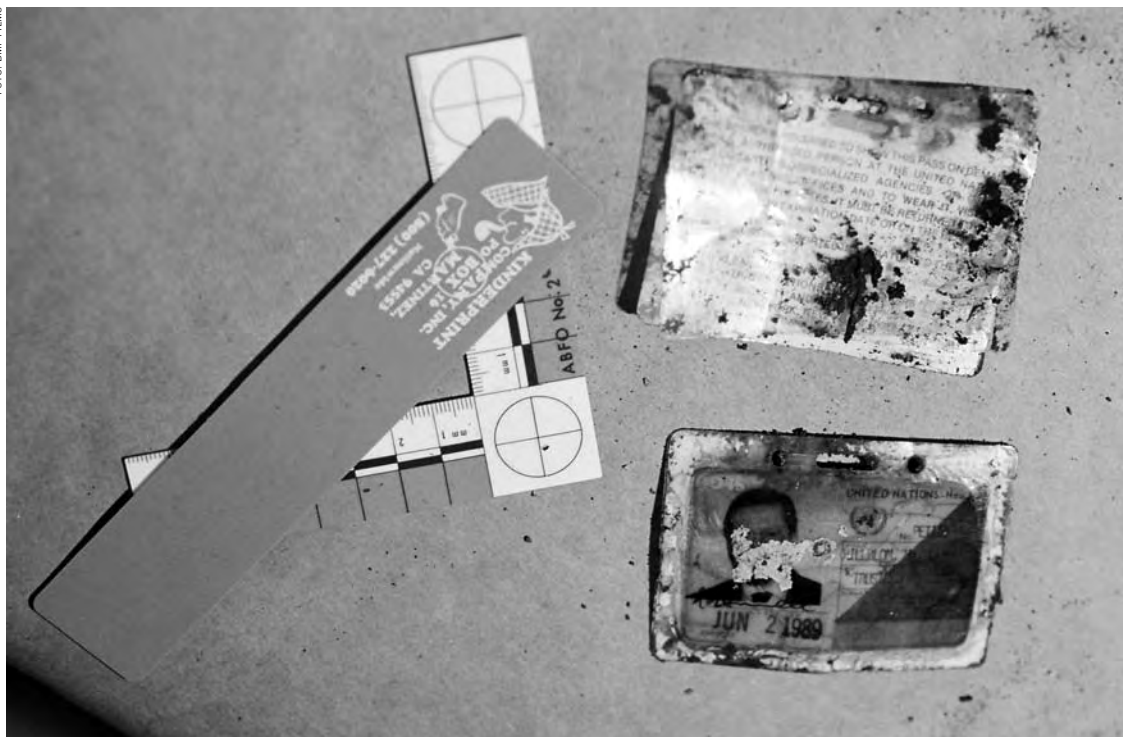
Música: Blake Leyh

Reparto: Leymah Gbowee, Etweda "Sugar" Cooper, Vaiba Flomo, Asatu Bah Kenneth, Ety Weah, Janet Johnson

Festivales y premios: Premio del Jurado a Mejor Película, Festival Tri Continental, 2009; Mejor Documental, Festival de Santa Bárbara, 2009; Ganador, Festival One World, 2009; Ganador, Festival de Cine de las Mujeres, 2009; Premio Golden Butterfly, Amnesty International Film Festival, 2009; Ganador, Festival I Will Tell, 2009; Ganador, Cinema for Peace Gala, 2009; Premio Witness, Festival Silverdocs AFI/Discovery Channel, 2009; Mejor Largometraje Documental, Festival de Tribeca 2008; Premio del Público, Festival Jackson Hole, 2008; Premio Especial del Jurado, Festival Traverse, 2008; Premio Cristal Heart, Festival Heartland, 2008; Mejor Documental, Festival St. Louis, 2008;

Gini Reticker

Filmografía selecta: *In the Company of Women* (doc) (2004), *Ladies First* (doc) (2004), *New School Order*, (doc) (1997), *The Heart of the Matter* (doc) (1994)



Shadow Billionaire

El magnate fundador de DHL, Larry Hillblom, sufrió un accidente aéreo sobre el Pacífico mientras regresaba a casa. Después de su desaparición, un lado negativo de Larry sale a relucir, incluso antes de ser declarado muerto: varias mujeres del Sureste de Asia llegan a reclamar parte de su inmensa fortuna alegando haber tenido hijos con el magnate.

DHL founder and billionaire Larry Hillblom, fails to return from a routine flight in his vintage Seabee over the Pacific. After his disappearance, a dark side of Larry emerges. Even before he is officially declared dead, several women from Southeast Asia come forward claiming to have had children by Larry and seeking a piece of his vast fortune.

35 mm | Color | 1h 26 | EUA | 2009

Dirección: Alexis Manya Spraic

Producción: Sasha Alpert

Compañía productora: BMP Films

Dirección de fotografía: Jon Aaron Aaseng

Edición: Alexis Manya Spraic

Sonido: Joe Milner

Música: Luke Rothschild

Reparto: Bob O'Connor, Jon Anderson, Peter Manso, Ed Calvo, Carl Gutierrez, John Jones

Festivales y premios: Festival de Cine Tribeca, 2009

Alexis Manya Spraic

Filmografía selecta: *Shadow Billionaire*, representa su debut cinematográfico / *Show Billionaire* is her directorial debut.



Sleep Furiously

Una pequeña comunidad agrícola al oeste de Gales lucha por su supervivencia. Los métodos tradicionales de cultivo resultan ineficaces y los servicios de primera necesidad desaparecen, pero el espíritu comunitario asegura que algunos aspectos de la antigua forma de vida se mantengan vivos.

An isolated rural community struggles for survival in western Wales. The traditional farm methods are rendered non-viable and key services disappear. But the community spirit ensures that many of the more intrinsic aspects of the old way of life are kept alive.

35 mm | Color | 1h 34 | Gran Bretaña | 2008

Dirección: Gideon Koppel

Producción: Margaret Matheson, Mike Figgis, Gideon Koppel

Compañía productora: Bard Entertainments, Van Film

Dirección de fotografía: Gideon Koppel

Edición: Mario Battistel

Sonido: Joakim Sundström, Chris King

Música: Aphex Twin, Suono, Joakim Sundström

Gideon Koppel

Filmografía selecta: *A Sketchbook for the Library Van* (doc) (2005), *Ooh la la and the Art of Dressing Up* (doc) (2003).



Soundtrack for a Revolution

Soundtrack for a Revolution cuenta la historia del movimiento de Derechos Civiles de Estados Unidos a través del poder de la música. Quienes protestaban cantaron en manifestaciones, huelgas, vagones y prisiones mientras peleaban por lograr igualdad y justicia.

Soundtrack for a Revolution tells the story of the U.S. civil rights movement through its powerful music - the freedom songs protesters sang on picket lines, in mass meetings, in paddy wagons, and in jail cells as they fought for justice and equality.

35 mm | Color, BN | 1h 22 | EUA | 2009

Dirección: Dan Sturman, Bill Guttentag

Guión: Dan Sturman, Bill Guttentag

Producción: Dan Sturman, Bill Guttentag

Compañía productora: Freedom Song Productions

Dirección de fotografía: Buddy Squires, Jon Else, Stephen Kazmierski

Edición: Jeffrey Doe

Música: Philip Marshall

Reparto: Anthony Hamilton & the Blind Boys of Alabama, Joss Stone, Wyclef Jean, Richie Havens, The Roots, John Legend

Festivales y premios: Festival de Cine Tribeca, 2009.

Bill Guttentag

Filmografía selecta: *Jonah* (2009), *Soundtrack for a Revolution* (2009), *Nanking* (doc) (2007), *Twin Towers* (cm) (2003), *The Last Days of Kennedy and King* (1998), *Blues Highway* (1994), *Death on the Job* (1991), *Crack USA: County Under Siege* (doc) (1989), *You Don't Have to Die* (cm) (doc) (1988)

Dan Sturman

Filmografía selecta: *Nanking* (doc) (2007)

Actividades paralelas

Other Activities



Quinto Congreso de Teoría y Análisis Cinematográfico

En el marco del Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia, el Quinto Congreso Internacional de Teoría y Análisis Cinematográfico tendrá lugar del jueves 1 al sábado 3 de octubre de 2009, convocado por SEPANCINE (Asociación Mexicana de Teoría y Análisis Cinematográfico), el FICM y el Cuerpo Académico *Expresión y Representación* del Departamento de Humanidades de la UAM Cuajimalpa.

El Congreso tendrá lugar en el recién restaurado Palacio Clavijero y ofrecerá una plataforma sin precedentes en México para el intercambio internacional de investigación teórica y analítica sobre el cine. Participarán más de 120 investigadores provenientes de 13 países: Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, España, Estados Unidos, Filipinas, Holanda, India, Inglaterra, México, Nigeria y Suiza. Entre las 32 mesas de trabajo se encuentran las dedicadas al Cine Mexicano, Cine Documental, Teoría del Cine, Cine Queer, Adaptación, Identidades Culturales, Shakespeare, Hitchcock y las Vanguardias Cinematográficas. Más de 20 conferencias impartidas en inglés contarán con traducción simultánea al español.

La conferencia de clausura será impartida por Patricia White, Rosa Linda Fregoso, Patricia Zimmerman y Helen de Michiel, y será patrocinada por Mujeres en el Cine y la Televisión, A.C. y la Embajada de los Estados Unidos en México.

Fifth International Conference on Film Theory and Analysis

The Fifth International Conference on Film Theory and Analysis will take place in tandem with the Morelia International Film Festival from Thursday, October 1 to Saturday, October 3, and will be presented by Sepancine/Mexican Society of Film Theory and Analysis, FICM, and the Working Group "Expression and Representation" of the Humanities Department of the Metropolitan Autonomous University-Cuajimalpa.

Held in the recently renovated Clavijero, the conference will offer an unprecedented platform in Mexico for the transnational exchange of theoretical and analytical film scholarship. Papers will be given by more than 120 scholars from 13 countries around the globe: Argentina, Australia, Brazil, Canada, Chile, Spain, United States, Philippines, Holland, India, England, Mexico, Nigeria and Switzerland. The conference's 32 panels focus on diverse topics including Mexican Cinema, Documentary Film, Film Theory, Queer Cinema, Adaptation, Cultural Identities, Shakespeare, Hitchcock and Cinematic Avant-Gardes. More than 20 presentations in English will be given with simultaneous translation.

The keynote panel will be presented by Patricia White, Rosa Linda Fregoso, Patricia Zimmerman and Helen De Michiel, and will be sponsored by Mujeres en el Cine y la Televisión, A.C. (Women in Film) and the United States Embassy in Mexico.





Quell' estate felice

Maria Venera

Es el verano de 1951 en Sicilia. Angelo Amato es un joven profesor que está enamorado de Maria Venera, la mujer más bonita e interesante del pueblo, pero su amor no es correspondido. Cincuenta años después, el profesor ve su vida como en una película. Los amigos y quienes alguna vez fueron sus seres queridos se han ido; el tiempo pasa, estropea y revuelve todo lo que es hermoso en el ser humano.

It is the summer of 1951 in Sicily. The young professor Angelo Amato loves Maria Venera, the most beautiful and mysterious girl in town, but his love is not reciprocated. Fifty years later, the old professor sees his life story retold in a film. Those who were once his loved ones and friends are long gone; time passes by and messes up all that is beautiful in humanity.

35 mm | Color | 1h 51 | Italia | 2007

Dirección: Beppe Cino

Guión: Beppe Cino. Basado en la novela de /
Based in the novel Blind Argus by Gesualdo Bufalino

Producción: Mariano Arditi

Compañía productora: M. Cinematografica

Dirección de fotografía: Alessandro Ojetti, Antonello Emidi

Edición: Roberto Siciliano

Sonido: Remo Ugolinelli, Alessandro Bianchi

Música: Fabrizio Siciliano

Reparto: Olivia Magnani, Dario Costa, Djoko Rossich,

Giovanni Argante, Sergio Friscia, Aldo Puglisi, Sara Emmolo, Pierluigi Misasi, Alessandro Schiavo

Beppe Cino (Sicilia, Italia, 1947) estudió Ciencias Políticas y Filosofía en la Universidad de Sapienza en Roma. En 1972 comenzó a trabajar como colaborador y asistente de dirección de Roberto Rossellini. En 1982 escribió y dirigió su primera película *Il cavaliere, la morte e il diavolo*.

Beppe Cino (Sicily, Italy, 1947) studied Political Science and Philosophy at La Sapienza in Rome. In 1972 he started working as a collaborator and assistant director for Roberto Rossellini. In 1982 he wrote and directed his first film *Il cavaliere, la morte e il diavolo*.

Filmografía selecta: *Buon compleanno Roberto Rossellini!* (doc) (2006), *Miracolo a Palermo!* (2003), *Roberto Rossellini, il mestiere di uomo* (doc) (1997), *In viaggio verso Est* (1991), *Diceria dell'Untore* (1990), *Rosso di Sera* (1988), *La casa del buon ritorno* (1986), *Il cavaliere, la morte e il diavolo* (1982).

Mesa redonda: Historia del cine en la Independencia y Revolución Mexicana

Roundtable: History of Film in the Mexican Independence and Revolution

Participantes / Participants:

LUIS TOVAR

Nació en la Ciudad de México en 1967. Estudió Lengua y Literatura Hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Fue miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte FONCA (2004-2007). Desde 1999 es jefe de redacción y columnista de *La Jornada Semanal*. Ha impartido diplomados, conferencias y talleres de literatura, periodismo cultural y cine en la UNAM, la UAM, la UIA y el CNA, así como en Colombia, Argentina y Alemania. Asimismo es autor de varios libros.

Luis Tovar was born in Mexico City in 1967. He studied Hispanic language and literature at the Department of Philosophy and Literature at the UNAM. He was a member of the National System of Artistic Creators FONCA (2004-2007). Since 1999 he has been the editor-in-chief and a columnist for *La Jornada Semanal*. He has taught graduate courses and given conferences and workshops on literature, journalism and film at the UNAM, UAM, UIA and the CNA as well as in Colombia, Argentina and Germany. He is also the author of several books.

ELISA LOZANO

Egresada de la Escuela Nacional de Artes Plásticas. Realizó su maestría en Historia del Arte en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Ha sido editora invitada y articulista en varias revistas, entre ellas: *Luna Córnea* y *Acervos*. Es coautora de Tina Modotti, *una nueva mirada*, 1929 (2000); *La vida en un volado, vida y obra de Ernesto García Cabral* (2006); *Agustín Jiménez, memorias de vanguardia* (2007), entre otros. También colaboró en el libro *Placeres en imagen, fotografía y cine erótico, 1900-1960* (2009), compilado por Ángel Miquel.

Elisa Lozano graduated from the National School of Visual Arts. She received a Master's degree in art history from the Department

of Philosophy and Literature at the UNAM. She has written articles for several magazines, including *Luna Córnea* and *Acervos*. She co-authored Tina Modotti, *una nueva mirada*, 1929 (2000), *La vida en un volado, vida y obra de Ernesto García Cabral* (2006), *Agustín Jiménez, memorias de vanguardia* (2007), among others. She also collaborated on the book *Placeres en imagen, fotografía y cine erótico, 1900-1960* (2009), with Ángel Miquel.

RAFAEL AVIÑA

Egresado de la Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco y de la primera generación de la Escuela de Escritores de SOGEM. Es crítico, cronista e investigador de cine y video, en periódicos, radio y televisión. Es columnista semanal del periódico *Reforma*. Es autor de 15 libros, entre los que se encuentran: *Asesinos seriales*, *De la nota roja a la pantalla grande*, *El cine de la paranoia*, *Una familia de tantas* y *Una mirada insólita, temas y géneros del cine mexicano*.

Rafael Aviña graduated from the Metropolitan Autonomous University Xochimilco and formed part of the first generation of the SOGEM writers' school. He is a critic, commentator and researcher of film and video in newspapers, radio and television, and has a weekly column in *Reforma*. He is the author of 15 books, including *Asesinos seriales*, *De la nota roja a la pantalla grande*, *El cine de la paranoia*, *Una familia de tantas* and *Una mirada insólita, temas y géneros del cine mexicano*.

EDUARDO DE LA VEGA

Es doctor en Historia del Cine por la Universidad Autónoma de Madrid. De 1986 a 2005 fue profesor e investigador del Centro de Investigación y Estudios Cinemato-

Organizado gracias al generoso e invaluable apoyo de la Secretaría de Cultura del Estado de Michoacán.

Esta conferencia se llevará a cabo el miércoles 7 de octubre en el Teatro José Rubén Romero a partir de las 11:00 am.

gráficos de la Universidad de Guadalajara. Ha publicado crítica y ensayos sobre cine en periódicos y revistas de México y el extranjero. Es autor de varias monografías, entre las que destacan, las dedicadas a: Alberto Gout, Juan Orol, Gabriel Soria, José Bohr, Adela Sequeyro y Roberto Gavaldón. En 1995 obtuvo el Premio Nacional de Crítica de Artes Plásticas Luis Cardoza y Aragón, por su ensayo *Del muro a la pantalla: S. M. Eisenstein y el arte pictórico*. En la actualidad coordina la *Historia de la producción cinematográfica en México, 1977-2000*.

Eduardo de la Vega has a doctorate in cinematographic history from the Autonomous University of Madrid. From 1986 to 2005 he was a professor and researcher at the Center of Cinematographic Research and Study at the University of Guadalajara. He has published film reviews and essays in newspapers and magazines in Mexico and abroad. He has written essays on important figures in the film industry, including Alberto Gout, Juan Orol, Gabriel Soria, José Bohr, Adela Sequeyro and Roberto Gavaldón. He won the Luis Cardoza y Aragón National Award for Visual Art Criticism for his essay *Del muro a la pantalla: S. M. Eisenstein y el arte pictórico*. He currently coordinates the *History of Cinematographic Production in Mexico, 1977-2000*.

JULIA TUÑÓN PABLOS

Es doctora en Historia, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Es investigadora de tiempo completo de la Dirección de Estudios Históricos del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia), además de que pertenece al Sistema Nacional de Investigadores. A lo largo de su trayectoria ha obtenido diversos reconocimientos, entre ellos: la medalla Emilio García Riera por su trayectoria académica en el campo de la historia, otorgada por la Universidad de Guadala-

jara. Ha escrito diversos ensayos en torno a la historia de las mujeres en México y es autora de numerosos libros, entre los que se encuentran: *Cuerpo y espíritu: médicos en celuloide*, *Los rostros de un mito: personajes femeninos en las películas de Emilio "Indio" Fernández*, *Mujeres de luz y sombra en el cine mexicano, la construcción de una imagen (1939-1952)* y *Mujeres en México*, entre otros.

Julia Tuñón Pablos graduated with a doctorate degree in history from the Department of Philosophy and Literature at the UNAM. She is a fulltime researcher at the Historic Studies Center at the National Institute of Anthropology and History (INAH) and is a member of the National System of Researchers. Throughout her career, she has received several awards, including the Emilio García Riera medal for her academic work in history from the University of Guadalajara. She has written several essays about the history of women in Mexico and is the author of numerous books, including *Cuerpo y espíritu: médicos en celuloide*, *Los rostros de un mito: personajes femeninos en las películas de Emilio "Indio" Fernández*, *Mujeres de luz y sombra en el cine mexicano, la construcción de una imagen (1939-1952)* and *Mujeres en México*.

Semblanzas elaboradas por Perla Schwartz
Biographical profiles by Perla Schwartz

Fondo para las Artes Audiovisuales Tribeca Latin America

El Tribeca Film Institute se complace en anunciar a los ganadores del Fondo para las Artes Audiovisuales Tribeca Latin America en México durante el VII Festival Internacional de Cine de Morelia.

El Fondo para las Artes Audiovisuales Tribeca Latin America ha sido concebido con el fin de apoyar a realizadores latinoamericanos en la creación de nueva obra que contribuya al panorama artístico internacional mediante el poder del cine y el video y la innovación creativa. Ya sea a través del uso de nuevas tecnologías o siguiendo los lineamientos de la tradición clásica, se exhorta a los artistas a que redefinan, inventen, exploren, creen y recreen visiones e historias que reflejen nuestra muy diversa cultura.

Como un programa del Tribeca Film Institute, el Fondo para las Artes Audiovisuales Tribeca Latin America en México ha recibido apoyo financiero por parte de Movie City (LAPTV) y la Fundación BBVA Bancomer.

El Tribeca Film Institute es una organización fundada por Robert De Niro, Jane Rosenthal y Craig Hatkoff. Los programas del Tribeca Film Institute recurren al poder unificador del cine para promover la creatividad, la innovación, la tolerancia y la concientización global.

www.tribecafilminstitute.org

Tribeca Latin America Media Arts Fund

The Tribeca Film Institute is pleased to announce this year's winners of the Tribeca Latin America Media Arts Fund in Mexico during the VII Morelia International Film Festival.

The Tribeca Latin America Media Arts Fund has been created to support artists in Latin America in the creation of new works that contribute to the international arts panorama through the power of film and video and creative innovation. Whether through new technologies or classical traditions, media artists are encouraged to redefine, invent, explore, create and recreate visions and stories that reflect their diverse cultures.

As a program of Tribeca Film Institute, this year's Tribeca Latin America Media Arts Fund in Mexico has received support from Movie City (LAPTV) and Fundación BBVA Bancomer.

The Tribeca Film Institute was founded by Robert De Niro, Jane Rosenthal and Craig Hatkoff. Institute programs draw on the unifying power of film to promote creativity, innovation, understanding and global awareness.

www.tribecafilminstitute.org

Morelia Lab 2009

Taller para Jóvenes Productores de Latinoamérica

Este año el Taller Morelia Lab cumple su primer lustro y podemos decir que lo hace con la seguridad de haber contribuido, de manera certera, a la formación profesional de jóvenes productores cinematográficos de Latinoamérica. Surgió como respuesta del Instituto Mexicano de Cinematografía y del Festival Internacional de Cine de Morelia ante la necesidad de fomentar la profesionalización en el campo de la producción y de dotar de herramientas necesarias a quienes se habrán de dedicar a ella. A lo largo de este tiempo, bajo la dirección colectiva de Andrea Stavenhagen y Carlos Taibo, Morelia Lab ha logrado ser un escenario imprescindible de enseñanza y capacitación; un escenario renovado en cada edición por el entusiasmo de los docentes convocados y de los nóveles productores participantes quienes, con su energía y sus experiencias, han enriquecido las interminables horas de reflexión, intercambio y discusión sobre puntos medulares de la producción audiovisual en nuestras regiones.

Morelia Lab, dedicado alternativamente al desarrollo de propuestas de ficción y documental, ha tenido en estos cinco años el privilegio de recibir los primeros esbozos de grandes y extraordinarios proyectos, muchos de ellos ya exitosamente concluidos. Ha tenido el privilegio, también, de recibir a numerosos jóvenes participantes y de contribuir a su desarrollo como productores creativos, profesionales y responsables ante el quehacer

audiovisual. El Taller ha ayudado a pulir y precisar las propuestas de los proyectos seleccionados y ha logrado que la gran mayoría de los productores participantes se comprometan no sólo a realizarlos, sino a realizarlos bien.

Es importante destacar que Morelia Lab, esfuerzo pionero en América Latina y único en su tipo, es gratuito para todos los participantes. Se hace posible gracias al generoso apoyo de diversas instituciones y compañías privadas a quienes dedicamos nuestro más sincero agradecimiento. Gracias también a la colaboración y gestión de la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica, que asegura la presencia en Morelia de 12 productores de diversos países latinoamericanos. El Taller Morelia Lab 2009 (4 al 11 de octubre) dedica su espacio a la profesionalización de 30 jóvenes productores que se encuentren en la etapa de desarrollo de un largometraje de ficción. Se ha integrado, desde hace dos años y con mucho éxito, un segmento importante de capacitación para la presentación de proyectos, mismo que concluye con un ejercicio final de *pitching*. Este ejercicio define los destinatarios de los dos premios de \$50,000 pesos cada uno para el desarrollo de proyectos: el primero, ofrecido por el Instituto Mexicano de Cinematografía a una propuesta mexicana y el segundo, patrocinado por Cinépolis, para el resto de Latinoamérica.

Morelia Lab 2009 Workshop for Young Latin American Film Producers

This year the Morelia Lab Workshop celebrates its fifth anniversary and we can proudly say that it has genuinely contributed to the professional advancement of young film producers in Latin America. This workshop was conceived by the Mexican Film Institute and the Morelia International Film Festival in an effort to promote the professional development of those dedicated to film production, and provide them with the necessary tools. Over the course of its existence and under the collective direction of Andrea Stavenhagen and Carlos Taibo, the Morelia Lab has become a key educational platform. With great enthusiasm, the instructors and participating film producers breathe new life into the workshop each year, sharing their experience and energy, thus fostering infinite hours of reflection, discussion and exchange on the subject of audiovisual production in each region.

Focused alternately on the development of fictional and documentary film projects, the Morelia Lab has had the privilege of receiving the first sketches of large and original projects, many of which have later been successfully carried out. The workshop has also had the privilege of welcoming numerous young participants, contributing to their development as creative, responsible and professional filmmakers. The workshop has helped to fine-tune selected film projects, prompting the large majority of

participating film producers not only to commit to completing these projects, but also encouraging them to put their best effort in their work.

It is important to emphasize that the Morelia Lab—a pioneering concept in Latin America and the only one of its kind—is free for all participants. This is made possible thanks to the generous support of various institutions and private companies, to whom we extend our sincerest gratitude. It is also made possible thanks to the support of the Conference of Latin American Film and Audiovisual Authorities, which brings 12 producers from various Latin American countries to Morelia.

The 2009 Morelia Lab Workshop, which will be held from October 4th to 11th, offers professional training for 30 young producers currently working on a fiction feature film project. For the past two years, the workshop has included an important and highly successful training segment on project presentation, which concludes with a final exercise on how to pitch project ideas. This exercise informs the selection of the top two winners who will be awarded \$50,000 Mexican pesos each to develop their projects: the first prize is offered by the Mexican Film Institute, to the best Mexican project; the second prize is sponsored by Cinépolis, and is for the best Latin American project.

ÍNDICE DE TÍTULOS

12:08 East of Bucharest.....	195	Crimen y la gloria del	
1kg- \$2.00.....	67	Comandante Suzdal, El.....	85
5 razones para comerte a tu perro.....	232	Criollo. Un caballero de Jalisco, El.....	122
5 Recuerdos.....	40	Crónica de un instante.....	46
500 Days of Summer.....	236	Cuerda floja, La.....	69
500 días con ella.....	236	Dance, Girl, Dance.....	158
A Dog's Life.....	230	Daniel y Ana.....	162
A fost sau n-a fost?.....	195	Das Experiment 770:	
A Lineman's Cabin.....	203	Gebühren auf Befehl.....	199
A prueba de muerte.....	35	De un jalón hasta el panteón.....	170
A solas.....	41	Death Proof.....	35
Abrazos rotos, Los.....	237	Delfín: La historia de un soñador, El.....	222
Adieu Gary.....	178	Desinformante, El.....	249
Ajutoare umanitare.....	202	Despedida de soltera.....	105
Alamar.....	93	Desposeídos, Los.....	70
Alexandra.....	201	Di la bella morte.....	86
Americana.....	265	Día dos.....	113
Amintiri din Epoca de Aur.....	238	Dincolo.....	205
Angora Love.....	231	¿Dónde se encuentra el	
Año pasado en Marienbad, El.....	212	universo más grande?.....	171
Antiguos sueños de mujeres Kichwas.....	109	Don't Lean Out the Window.....	192
Apa.....	206	E pericoloso sporgersi.....	192
Árbol olvidado, El.....	68	Edie and Thea:	
Armadillo fronterizo, El.....	42	A Very Long Engagement.....	266
Arte de la fuga de Fray Servando, El.....	124	Eine ganz gewöhnliche Geschichte.....	86
Bad Day to Go Fishing.....	180	Elvira.....	134
Bajo el mismo sol.....	69	En este día.....	234
Bajo el volcán.....	142	En la casa nueva.....	171
Bajo tierra.....	132	Epilogo.....	47
Bárbara.....	84	Espacio vacío, El.....	87
Bastardos sin gloria.....	36	Estafa de amor.....	241
Bellamy.....	239	Estatuas también mueren, Las.....	216
Bienvenido a Woodstock.....	260	Estío.....	47
Biósfera.....	173	Estrella de plata.....	171
Boat that Rocked, The.....	240	Fallen Memory.....	48
Boogie.....	198	Fata galbena care rade.....	207
Boogie el aceitoso.....	240	Felipe.....	48
Book of the Border, The.....	42	Film Noir.....	243
Brothers Bloom, The.....	241	Flores en el desierto.....	71
Caída de la casa Usher, La.....	229	Flower Bridge, The.....	200
Calambre, El.....	94	Fogatas en el cielo.....	49
California Dreamin'.....	196	Franja costera.....	72
Campanas deben sonar		Gake no ue no Ponyo.....	223
por siempre, Las.....	44	General, El.....	163
Canto del estireno, El.....	218	Genova.....	244
Canton.....	203	Geometría del azar, La.....	49
Capítulo II.....	43	Ghosts.....	132
Cero en geometría.....	170	Glass Menagerie, The.....	169
Cerraduras.....	44	Glimpses of Octavio Paz in Mexico City	
Chamaco.....	95	& its Environs: Visual Notes Toward an	
Chant du styrène, Le.....	218	Unfinished Film.....	267
Cheranasticotown.....	113	Goreme.....	50
Children of the Decree.....	199	Gran Bang, El.....	50
Chute de la maison Usher, La.....	229	Great Communist Bank Robbery.....	200
Cigarettes and Coffee.....	202	Guardianes del barro, Los.....	109
Cines abandonados.....	131	Guernica.....	216
City Scene.....	221	H.....	51
Coco antes de Chanel.....	242	Hace tiempo que te amo.....	247
Coco avant Chanel.....	242	Hadewijch.....	245
Coeurs.....	215	Hambre de Caribdis, El.....	52
Cómo pescar marido.....	104	Hartia va fi albastra.....	197
Como pez en el agua.....	45	Havanyork.....	73
Corte del faraón, La.....	148	Helen.....	246
¡Corte y queda!.....	170	Hiroshima mi amor.....	211
Cosas de mi vida.....	130	Hiroshima mon amour.....	211

Historia de un grupo de rock.....	268	Nando en la luna.....	173	Siempre la misma canción.....	214
Humanitarian Aid.....	202	Nebraska.....	88	Sin título.....	234
Ícara.....	169	Nesfarsit.....	196	Sirena y el buzo, La.....	80
Ihnitla.....	53	Networking Friday.....	204	Sirta la gal ba.....	182
Iker Pelos Tiesos.....	172	New York I Love You.....	256	Sleep Furiously.....	272
Il y a longtemps que je t'aime.....	247	Ni muy muy, ni tan tan.....	89	Sobreviendo a Warhol.....	166
Imaginarium of Dr. Parnassus, The.....	248	Night of the Iguana, The.....	142	Sociedad anónima.....	81
In the Shadow of the Raid.....	133	Niña y el zorrito, La.....	223	Sopa de soldaditos.....	64
Independence of Romania, The.....	191	Noche de la iguana, La.....	142	Sótano, El.....	65
Independenta Romaniei.....	191	Noche y niebla.....	217	Soundtrack for a Revolution.....	273
Informant, The.....	249	Norteadó.....	97	Spoken Word.....	259
Informe Toledo, El.....	74	Nostalgia del Sr. Alambre, La.....	57	Statues meurent aussi, Les.....	216
Inglourious Basterds.....	36	Nothing Personal.....	181	Stavisky.....	213
Inspector Bellamy, El.....	239	Nuevo Dragon City.....	58	Stuff and Dough.....	193
Invasión.....	53	Nuit et brouillard.....	217	Suicidio del tiempo (Pavel González), El.....	82
Invisible Children.....	269	O'Horten.....	257	Taking Woodstock.....	260
Invisibles (23.133.123).....	74	Old Cinemas.....	131	Tales from the Golden Age.....	238
Jackie Brown.....	33	Olvidarte nunca.....	58	Tartufo de Hidalgo, El.....	124
Jaulas.....	54	On connaît la chanson.....	214	Tempus.....	65
Jefes del rock.....	173	On the Other Side.....	205	Tesoro de la Sierra Madre, El.....	141
Journey to The Forest.....	221	Orquídeas.....	89	Tetro.....	261
Kalendar.....	233	Otra, La.....	152	Tiempos violentos.....	33
Kautiveria.....	88	Ovejas pueden pastar seguras, Las.....	59	Tijuaneados anónimos:	
Kautokeino Rebellion, The.....	250	Padre Morelos, El.....	120	Una lágrima, una sonrisa.....	82
Kautokeino-opprøret.....	250	País del juego, El.....	124	Toda la memoria del mundo.....	217
Kill Bill Vol. 1.....	34	Pandoránin Kutusu.....	258	Toute la memoire du monde.....	217
Kill Bill Vol. 2.....	34	Pandora's Box.....	258	Toy Story I.....	224
Kingsland.....	263	Paper Will Be Blue, The.....	197	Toy Story II.....	224
L'anée dernière à Marienbad.....	212	Paricutín.....	131	Traffic.....	205
Lampa cu caciula.....	206	Pasiones privadas en lugares públicos.....	215	Trafic.....	205
Lascars.....	179	Pentimento.....	59	Transformación del cine	
Límites del control.....	251	Pequeña semilla en el asfalto, La.....	75	en música, La.....	168
Limits of Control, The.....	251	Perros de reserva.....	32	Trashumantes, Los.....	66
Linterna mágica, La.....	124	Pin-Up.....	60	Treasure of the Sierra Madre, The.....	141
Live!.....	252	Piratas del rock, Los.....	240	Triomf.....	262
Liviu's Dream.....	203	Podul de flori.....	200	Tube with a Hat, The.....	206
London River.....	253	Pray the Devil Back to Hell.....	270	Uarhicha en la muerte.....	114
Looking for Eric.....	254	Presagios funestos, Los.....	60	Un cartus de Kent si un	
Looking for Mushrooms.....	131	Presunto culpable.....	76	pachet de Cafea.....	202
Luces negras.....	55	Pueblos unidos.....	77	Un día menos.....	83
Lucky Dog, The.....	231	Pulp Fiction.....	33	Un duelo.....	172
Machan.....	255	Quell' estate felice.....	277	Un perro sueño.....	172
Mal día para pescar.....	180	Rabioso sol, rabioso cielo.....	164	Una historia sencilla.....	86
Marele jaf comunist.....	200	Rapunzel's Flight.....	61	Under the Volcano.....	142
Marfa si banii.....	193	Rayo del Sur, El.....	121	Unloved, The.....	263
Marilena de la P7.....	204	Reconstituirea.....	192	Vaho.....	98
Marilena from P7.....	204	Redención.....	165	Valuri.....	207
Mast Qalendar.....	221	Reenactment.....	192	Viaje redondo.....	167
Mi barrio.....	131	Regalo, El.....	61	Virgen que forjó una Patria, La.....	119
Mi tío de América.....	213	Rehje.....	78	Viruela o bizcocho.....	124
Miedo.....	55	Reise zum Wald.....	221	Visul lui Liviu.....	203
Migrar o morir.....	133	Relato de Sam Brennan, El.....	62	Volcán y su dueña, El.....	110
Mina, sueños de libertad.....		Renard et l'enfant, Le.....	223	Wash Cycle.....	134
Los sitios de Zaragoza.....	123	Rescued by Rover.....	232	Water.....	206
Miramelinda.....	56	Reservoir Dogs.....	32	Waves.....	207
Mitad del mundo, La.....	96	Retrato de un contorno.....	79	Weisse Band, Das.....	264
Moartea domnului Lazarescu.....	194	Rien de personnel.....	181	Which Way Home.....	135
Mon oncle d'Amérique.....	213	Round da Way.....	179	Whisper with The Wind.....	182
Muerte del Sr. Lazarescu, La.....	194	Ruleta rusa en vivo.....	252	White Ribbon, The.....	264
Mujer de nadie, La.....	159	Secreto de la sirenita, El.....	223	Xanini mazorcas.....	114
Muriel.....	212	Secreto de Martín Cordiani, El.....	62	¿Y el agua?.....	66
Muriel ou le temps d'un retour.....	212	Señal de vida.....	63	Yachayninchik (Nuestros saberes).....	110
Murphy.....	221	Señora Pájaro.....	64	Yellow Smiley Face, The.....	207
N.Y. te amo.....	256	Shadow Billionaire.....	271	Zona Roja.....	106
Nación Apache.....	57	Si Lito Domínguez fuera Kalimán.....	90	Zorro Hidalgo, El.....	91

ÍNDICE DE REALIZADORES

Aburto, Vladimir.....	86	Decroux, Véronique.....	64
Adizes, Topaz.....	265	Delgado, Alejandro.....	89
Aguilar Pradal, Emilio.....	70	Delgado, Omar V.....	132
Akin, Fatih.....	256	Demetriade, Aristide.....	191
Alcaine, Oriana.....	41	Díaz, Miguel Ángel.....	77
Alidi, Sharham.....	182	Díaz Carnero, Amaranta.....	74
Almada, Natalia.....	163	Dumont, Bruno.....	245
Almodóvar, Pedro.....	237	Epstein, Jean.....	229
Álvarez, Albino.....	74	Erenberg, Shula.....	69
Álvarez, Guillermo.....	110	Escobedo, Stuart.....	61
Álvarez, José.....	71	Esquivel, Felipe.....	172
Amaouche, Nassim.....	178	Ezban, Isaac.....	62
Anaya, Miguel.....	42	Fernández, Emilio.....	106
Arceo, César.....	86	Fiesco, Roberto.....	168
Arellano Mendoza, Yadira.....	89	Figueroa, José Luis.....	83
Arroyo, Juan Pablo.....	87	Fitzhamon, Lewin.....	232
Arteaga, Gustavo.....	61	Fontaine, Anne.....	242
Arzner, Dorothy.....	158	Foster, Lewis R.....	231
Attal, Yvan.....	256	Franco, Michel.....	162
Bahena, Edgar.....	58	García, Araceli.....	86
Bailey, Bobby.....	269	García, Luis Mariano.....	171
Balo Ulloa, Juanma.....	268	García, Sandra.....	172
Basulto, Rita.....	124	García Flores, Raúl.....	171
Bautista Fletes, Beatriz Betsabé.....	81	García Franco, Andrés.....	131
Bautista Gutiérrez, Eduardo.....	91	Gardner, Robert.....	267
Beristain, Natalia.....	59	Gaup, Nils.....	250
Betancourt, Isac.....	170	Gavaldón, Roberto.....	152
Bouchareb, Rachid.....	253	Gerber, Alejandro.....	98
Bracho, Julio.....	119, 148	Gilliam, Terry.....	248
Brechner, Álvaro.....	180	Gokalp, Mathias.....	181
Brezeanu, Grigore.....	191	Gómez Domínguez, Domingo.....	110
Brosnan, Greg.....	133	González Olvera, Daniel.....	82
Cammissa, Rebecca.....	135	González-Rubio, Pedro.....	93
Caranfil, Nae.....	192	Grisoni, Toni.....	263
Carballo, Christopher.....	64	Guarayo, Humberto.....	110
Carcelén Cornejo, Santiago.....	109	Guerrero, Mario.....	65
Casanova, Felipe.....	77	Guttentag, Bill.....	252, 273
Castañeda, Karla.....	124	Halkin, Alexandra.....	133
Castillo, Rene.....	124	Hamer, Bent.....	257
Cecchetti, Federico.....	66	Haneke, Michael.....	264
Cerano, Dante.....	113, 114	Hepworth, Cecil M.....	232
Chabrol, Claude.....	239	Hernández, José Antonio.....	165
Chaplin, Charles.....	230	Hernández, Julián.....	164, 168
Cino, Beppe.....	277	Hernández, Roberto.....	76
Cisneros, Manuel.....	90	Höfer, Hanno.....	202, 205, 238
Ciulei, Tomas.....	200	Huerta, Anaís.....	78
Claudel, Phillipe.....	247	Hughes, Allen.....	256
Claure, Lenz.....	48	Huston, John.....	141, 142
Clausell, Carlos.....	50	Ibáñez, Nuria.....	69
Conner, Bruce.....	131	Iepan, Florin.....	199
Contreras Torres, Miguel.....	120, 121	Iwai, Shunji.....	256
Coppola, Francis Ford.....	261	Izquierdo, Víctor Hugo.....	60
Coria, Neftalí.....	90	Jacquet, Luc.....	223
Correa, Carlos.....	47	Jarmusch, Jim.....	251
Cortés, Juan Pablo.....	165	Jiang, Wen.....	256
Cova, Gustavo.....	240	Johnson, Rian.....	241
Covarrubias Díaz, Eduardo.....	132	Jonard, Dominique.....	66, 172
Crevenna, Alfredo B.....	104	Jones, D. Jud.....	243
Cuesta, Raúl.....	78	Jude, Radu.....	201, 206
Curtis, Richard.....	240	Kapur, Shekhar.....	256

Kishi, Samuel.....	55	Peñalosa, Diana.....	63
Klotz, Emmanuel.....	179	Pereira-Lazaro, Albert.....	179
Koppel, Gideon.....	272	Perezcano, Rigoberto.....	97
Larobina, Luciano.....	73	Pimentel, Jesús.....	56
Lasseter, John.....	224	Piñón, Guillermo.....	173
Lawlor, Joe.....	246	Pintilie, Lucian.....	192
Lee, Ang.....	260	Poole, Laren.....	269
Leyva, Ileana.....	46	Popescu, Constantin.....	203, 206, 207, 238
Lezama, Benjamín.....	43, 53	Portman, Natalie.....	256
Liang, Zhao.....	221	Porumboiu, Corneliu.....	195, 203
Llamarada de petate, Colectivo.....	50	Puiu, Cristi.....	193, 194, 202
Loach, Ken.....	254	de Raaf, Melissa.....	204
Loic, Erika.....	131	Radulescu, Razvan.....	204
López, Pedro Daniel.....	75	Raeburn, Michael.....	262
Ludlow Deloya, Daniela.....	83	Ramírez Ramírez, Luis.....	173
Macías, Norma.....	52	Ratner, Brett.....	256
Makhlouf Akl, Tufic.....	169	Resnais, Alain.....	211-218
Mar, Alberto.....	53	Reticker, Gini.....	270
Marculescu, Razvan.....	238	Rincón, Luis.....	68
Márquez, Alejandra.....	41	Robbins, Jess.....	231
Marston, Joshua.....	256	Rodríguez España, Ana Paola.....	83
Martínez, Patricia.....	51	Rojo, Alejandra.....	169
Martínez Casares, Ignacio.....	84	Romay, David.....	41
Martínez Díaz, Víctor.....	85	Ruiz Ibáñez, Jaime.....	96
Medina, Juan José.....	54	Russell, Jason.....	269
Meléndez, Carlos.....	171	Salgado, César.....	49
Melhus, Bjørn.....	221	Sampieri, Néstor.....	59
Melo, Regina.....	134	Sañudo, Enrique.....	170
Méndez, Fernando.....	122	Schuldt, Eduardo.....	222
Meyer, Matías.....	94	Sequeyro, Adela.....	159
Mitulescu, Catalin.....	205	Sitaru, Adrian.....	207
Miyazaki, Hayao.....	223	Smith, Geoffrey.....	76
Molloy, Christine.....	246	Soderbergh, Steven.....	249
Moncada Rodríguez, Mercedes.....	80	Solé, Albert.....	123
Montemayor, Jimena.....	45	Soler, Julián.....	105
Mora, Rigoberto.....	124	Solomon, Alexandru.....	201
Moreno, Diego.....	44	Solórzano, Javier.....	134
Moreno, Tonatiuh.....	62	Sosa, Samuel.....	49
Morton, Samantha.....	263	Spraic, Alexis.....	271
Mungiu, Cristian.....	238	Staeger, Jörn.....	221
Munguía, Jaime.....	79	Strand, Chick.....	130
Muñoz, Carlos.....	57	Sturman, Dan.....	273
Muntean, Radu.....	197, 198	Sucarrats, Zoi.....	67
Musalem, Mariana.....	47	Szhymanszhek, Jessica.....	133
Muska, Susan.....	266	Tarantino, Quentin.....	32-36
Nair, Mira.....	256	Téllez, Luis.....	124
Nava, David.....	88	Topaloski, Risto.....	243
Navarro, Carlos.....	65	de la Torre, Sergio.....	58
Necoechea, Miguel.....	95	Torres-Vives, Andrés.....	42
Nemescu, Cristian.....	196, 204	Tort, Gerardo.....	167
Neyra, Róger.....	109	Uman, Naomi.....	233, 234
Nunez, Victor.....	259	Uricaru, Ioana.....	238
Olafsdottir, Greta.....	266	Ustaoglu, Yesim.....	258
Ortiz, Adrián.....	88	Varela, Bruno.....	72
Ostos, Jonathan.....	57	Vázquez, Enrique.....	45
Pablos, David.....	166	Velázquez, Juan L.....	48
Pardo, Elena.....	131	Verduzco, Tania.....	60
Pasolini, Uberto.....	255	Webb, Mark.....	236
Passow, Till.....	221	Winterbottom, Michael.....	244
de la Paz, Yalina Deni.....	170	Zárate, Alfonso.....	55

AGRADECIMIENTOS

La séptima edición del Festival Internacional de Cine de Morelia ha sido posible gracias a la invaluable colaboración del Gobernador LEONEL GODOY RANGEL y de las siguientes dependencias del gobierno del estado de Michoacán:

Despacho del C. Gobernador ♦ Secretaría de Gobierno ♦ Secretaría de Finanzas y Administración ♦ Secretaría de Educación ♦ Secretaría de Cultura ♦ Secretaría de Turismo ♦ Coordinación de Contraloría ♦ Coordinación de Planeación para el Desarrollo ♦ Coordinación General de Comunicación Social ♦ Coordinación General de Relaciones Públicas, Protocolo y Giras ♦ Secretaría de Seguridad Pública ♦ Centro de Convenciones de Morelia ♦ Compañía Inmobiliaria Fomento Turístico de Michoacán, S.A. de C.V. ♦ Centro Estatal de Tecnologías de Información y Comunicaciones

POR LA AYUDA DEL

H. Ayuntamiento de Morelia

POR EL SOPORTE DEL

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Instituto Mexicano de Cinematografía

POR EL RESPALDO DE

Organización Ramírez y Cinépolis

POR EL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES:

Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas ♦ Academy of Motion Pictures Arts and Sciences ♦ Alliance Française-Morelia ♦ Archivo Filmico Agrasánchez ♦ Archivos Fílmicos de Televisa ♦ Asociación de Hoteles y Moteles del Estado de Michoacán, A.C. ♦ Asociación Michoacana de Amigos de los Animales, A.C. ♦ Asociación Michoacana de Realizadores de Cine ♦ British Film Institute ♦ Cámara Nacional de la Industria de Restaurantes y Alimentos Condimentados-Delegación Michoacán ♦ Cámaras de la Diversidad-UNESCO ♦ Canal 22 ♦ Canal Once ♦ Casa Natal de Morelos ♦ Centro Cultural Clavijero ♦ Centro de Capacitación Cinematográfica ♦ Centro Mexicano para la Música y las Artes Sonoras ♦ Centro Nacional de Cine Rumano ♦ Centro Universitario de Estudios Cinematográficos-UNAM ♦ Cineteca Nacional ♦ Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas ♦ Consejo de Asociados del Conservatorio de las Rosas ♦ Conservatorio de las Rosas ♦ Dirección de Actividades Cinematográficas-UNAM ♦ Embajada de España en México ♦ Embajada de Francia en México ♦ Embajada de los Estados Unidos de América en México ♦ Embajada de Noruega en México ♦ Embajada de Rumania en México ♦ Festival Celebrate Mexico Now ♦ Festival de Cine de Cannes ♦ Festival de Cine de Huesca ♦ Festival de Cine de Zacatecas ♦ Festival Internacional de Cine de Transilvania ♦ Festival Internacional de Cortometraje de Oberhausen ♦ Fimoteca de la UNAM ♦ Fimoteca Española ♦ Fondo de Inversión y Estímulos al Cine ♦ Fondo para las Artes Audiovisuales Tribeca Latin America ♦ Fundación Cinépolis ♦ Fundación para la Democracia –Alternativa y Debate–, A.C. ♦ Fundación Televisa ♦ H. Ayuntamiento de Pátzcuaro ♦ Instituto Goethe ♦ Mujeres en el Cine y la Televisión, A.C. ♦ Pacific Film Archive ♦ Patronato Pro-Rescate del Centro Histórico de Morelia ♦ Secretaría de Relaciones Exteriores ♦ Secretaría de Turismo ♦ Semaine de la Critique ♦ Sistema Michoacano de Radio y Televisión ♦ Solaris ♦ Syndicat Français de la Critique de Cinéma ♦ Teatro Emperador Caltzontzin ♦ Telluride Film Festival ♦ UCLA Television & Film Archive ♦ Universidad Autónoma Metropolitana-Cuajimalpa ♦ Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo ♦ Universidad Nacional Autónoma de México ▶

POR LA GENEROSIDAD DE LAS EMPRESAS:

Aeromar ♦ Audi ♦ Autovías ♦ British Airways ♦ Canal Cine Latino ♦ Cinema Net ♦ Cinemagazine ♦ Coca-Cola Light ♦ Corona ♦ Corre Cámara ♦ Destinos Aeromar ♦ Estilo México ♦ ETN ♦ FedEx ♦ Grupo Editorial Expansión ♦ Grupo Marmor ♦ Guess ♦ Hoja de Ruta ♦ HSBC ♦ José Cuervo ♦ Kodak ♦ L'Oréal ♦ La Voz de Michoacán ♦ Moët & Chandon ♦ Muvi ♦ New Art ♦ Phillips Turismo Internacional ♦ Proméxico ♦ Provincia ♦ Radio 13 ♦ Radio IPN ♦ Radio Mexiquense ♦ Red Bull ♦ Servicios Cinematográficos Sotomayor ♦ Sony ♦ Stage One Mexico ♦ Televisión Mexiquense ♦ Valdo

LAS DISTRIBUIDORAS:

A&E-The History Channel-Biography ♦ Alameda Films ♦ Alhaville Cinema ♦ Bavaria Films International ♦ Beta Film ♦ Bless Bless Productions ♦ Buena Vista Columbia Tristar ♦ Buena Vista Columbia Tristar Films de México ♦ Bunim-Murray Productions ♦ Canana Films ♦ Cine Video y Tv ♦ CinemaFilms ♦ Corazón Films ♦ Diana Films ♦ Europolis Film ♦ Film House ♦ Films du Losange ♦ Fox ♦ Freedom Song Productions ♦ Future Shorts ♦ Gussi Artecinema ♦ Hi Film Productions ♦ Hollywood Classics ♦ Janus Films ♦ Libra Film ♦ Macondo Cine ♦ Mantarraya Producciones ♦ Mantra Pictures ♦ Maximum Films ♦ Mk2 ♦ Mobra Films ♦ ND Mantarraya ♦ Nueva Era Films ♦ Protagonist Pictures ♦ Quality Films ♦ Saga Film ♦ Tamasa Distribution ♦ The Bureau ♦ Twentieth Century Fox de México ♦ Umedia ♦ Universal Pictures International México ♦ Videocine ♦ Visit Films ♦ Warner Bros. Pictures México ♦ Z David Distribución

LOS HOTELES:

Hotel Alameda ♦ Hotel Aranzazu ♦ Hotel Cantera Diez ♦ Hotel Catedral ♦ Hotel City Express ♦ Hotel de La Soledad ♦ Hotel Los Juaninos ♦ Hotel Mansión Real Morelia ♦ Hotel Villa Montana ♦ Hotel Virrey de Mendoza

Y LOS RESTAURANTES:

Bizancio ♦ Casino Best Western ♦ Juaninos ♦ Lugano ♦ Los Mirasoles ♦ San Miguelito

De manera especial queremos agradecer el entusiasmo y colaboración de todos aquellos quienes con su apoyo, su esfuerzo, su dedicación y su trabajo hicieron posible la séptima edición del FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA.

DIRECTORIO

Gobierno de Michoacán

Leonel Godoy Rangel

Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán de Ocampo

Fidel Calderón Torreblanca

Secretario de Gobierno

Ricardo Humberto Suárez López

Secretario de Finanzas y Administración

Jaime Hernández Díaz

Secretario de Cultura

Jaime Genovevo Figueroa Zamudio

Secretario de Turismo

Minerva Bautista Gómez

Secretaria de Seguridad Pública

Rosa María Gutiérrez Cárdenas

Coordinadora de Contraloría

Erick López Barriga

Coordinador de Planeación para el Desarrollo

Jesús Humberto Adame Ortíz

Coordinador General de Comunicación Social

José Luis Sandoval Prado

Coordinador General de Relaciones Públicas, Protocolo y Giras

Paula Edith Espinoza Barrientos

Directora General de Centro de Convenciones

Luis Eudoro González Vázquez

Compañía Inmobiliaria Fomento Turístico de Michoacán, S.A. de C.V.

H Ayuntamiento de Morelia

Fausto Vallejo Figueroa

Presidente Municipal

Javier Valdespino García

Secretario del H. Ayuntamiento

Daniela de los Santos Torres

Síndico Municipal

Ernesto Núñez Aguilar

Secretario de Administración

Roberto Monroy García

Secretario de Turismo

Horacio Enrique Villicaña Mora

Coordinador del Centro Histórico

H Ayuntamiento de Pátzcuaro

Antonio García Velázquez

Presidente Municipal de Pátzcuaro

Enrique Soto González

Director de Cultura de Pátzcuaro

Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

Silvia Figueroa Zamudio

Rectora

Festival Internacional de Cine de Morelia

Alejandro Ramírez Magaña

Presidente

Cuahtémoc Cárdenas Batel

Vicepresidente

Jaime Ramírez Villalón

Vicepresidente

Daniela Michel

Directora General

Dirección General

Alejandro Lubezki / Asesor

Anaís Vignal, Miranda Romero, Blas Valdez / Asistentes

James T. Ramey / Asesor Académico y Estratégico

Jean-Cristophe Berjon, Geoff Andrew, Shannon Kelley,

Michael Fitzgerald / Asesores Internacionales de la Dirección

Coordinación General y de Administración

Pablo Baksht / Coordinador General Administrativo

Celia Arvizu / Coordinadora General

Susana Juárez / Coordinadora Adjunta

Nadia Irlanda Anaya / Asistente de la Coordinación Adjunta

Roxana Alejo / Administradora

Mariana Somonte / Asistente

Tim Owen / Coordinador de Informática

Jonathan Lara / Sistemas

Carlos Aguilar / Sistemas

Manlio Rabadán / Auditor

Leticia Quintana / Contadora

Abelardo Ramírez / Asistente

Alejandro Abitia / Asistente

Zeferino Salazar / Mantenimiento

Relaciones Públicas y Comercialización

Hugo van Belle / Coordinador

Alejandra Manzano / Asistente de la Coordinación

Imagen y Material Gráfico del Festival

Yunuen Cuenca / Coordinadora
Cítrico Gráfico, Rodrigo Toledo / Idea original y aplicaciones

Relaciones Institucionales y Difusión

Mariana Linares Cruz / Coordinadora
Clara Sánchez / Coordinadora Página Web
Cindy Hawes / Traducción Página Web
Lorena Villa Parkmaan / Traducción Página Web
Paulo Vidales / Fotografía
El Mandado / Desarrollo y Diseño Web

Prensa

José Ábrego / Coordinador
Rosalba Chávez / Coordinadora
Guadalupe García / Asistente

Actividades Académicas en Morelia

Alejandro Lubezki / Coordinador
Susana Juárez / Coordinadora Adjunta
Nadia Irlanda Anaya / Asistente de la Coordinación Adjunta
Celia Arvizu / Logística

Séptimo Festival Internacional de Cine de Morelia

Programación

Daniela Michel / Dirección Artística
Joaquín Rodríguez, Carlos Garza / Coordinadores
Mara Fortes / Programadora Asociada
Jesse Lerner, Daniela Alatorre, Elena Fortes, Rafael Marín, Miranda Romero / Programación

Producción

Daniela Alatorre / Coordinadora
Marcela Hinojosa / Coordinadora de Proyección
Rafael Marín / Coordinador de Tráfico de Películas
Víctor Sotomayor / Coordinador Técnico
Juan Jacob / Traducción y Subtitulaje
Daniel Lara / Asistente de Producción
José Ángel Villegas / Asistente de Proyección
Ericka Lavín / Asistente
Honorato Ortiz / Asistente
José Antonio Quiñones / Asistente
Tania Rojas / Editora

Invitados

Javier Méndez / Coordinador
Miranda Romero / Asistente de la Coordinación
Maryvel Yáñez / Asistente de la Coordinación

Anais Vignal / Acreditaciones
María Fernanda Lomelín / Acreditaciones
Sarah Ross / Asistente Invitados
Nayeli Gunther / Asistente Invitados
Nadia García / Asistente Invitados
Ramón Cardona / Asistente Acreditaciones
Gabriel Stavenhagen / Transportación
Montserrat Guiu / Atención al Jurado
Claudio Ruz / Atención a Invitados
Erandi Torres / Asistente

Coordinación General

Alejo Reyes Hernández / Asistente
Claudia Breñas / Asistente
Alejandra Medina / Asistente de Protocolo
Jorge González / Asesor de la Vicepresidencia
Pedro Pablo Etienne / Asistente de la Vicepresidencia
Ares Casado / Asistente de la Vicepresidencia

Coordinación Adjunta

Diana Herrera Jiménez / Asistente de Coordinación
Yurixhi Pérez Barcenás / Asistente de Conferencias
Denisse Mondragón Oregel / Asistente de Protocolo
Daniela Ramírez Ramírez / Asistente de Protocolo
Mónica Juárez Domínguez / Asistente de Coordinación
Fernando Castañeda / Asistente de Producción

Atención Especial a Invitados

Rossana Barro / Coordinadora
Silvia Violante / Asistente
Rosario Toledo / Asistente

Promoción y Manejo de Talento

Margarita Fink de Larroa / Coordinadora
Liliana Heftye / Asistente
Bárbara Iturbe / Asistente
Ariadna Mora / Asistente
Ángel Dávila / Asistente
Ana Laura Fink / Asistente

Relaciones Públicas y Comercialización

Lorena Cruz / Asistente
Yara Stavenhagen / Asistente
Emilio Ochoa / Asistente
Mauricio Bretón / Asistente

Catálogo

Daniela Michel / Edición General
Yunuen Cuenca, Alejandro Lubezki / Coordinación, investigación editorial e iconográfica, redacción y corrección
Amyris Gayné / Investigación editorial e iconográfica
Mara Fortes, Cindy Hawes, Amyris Gayné, Carlos Garza / Traducción
Rodrigo Toledo / Formación

Cineminuto

Rodrigo Toledo / Realización
Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman / Música original
New Art / Data to film, sonido y laboratorio